叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 独自一人在伦敦(alone In London) 000001

2. 独自一人在伦敦(alone In London) 000002

3. 独自一人在伦敦(alone In London) 000003

4. 独自一人在伦敦(alone In London) 000004

5. 独自一人在伦敦(alone In London) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

独自一人在伦敦(Alone in London)

[əˈləʊn] [ɪn] [ˈlʌndən]
Alone **in** **London**
独自的 在 伦敦

独自一人在伦敦

[baɪ] [hɛsbə] ['strɛtən]
By **Hesba** **Stretton**
经过 赫斯巴 斯特雷顿

作者：赫斯巴·斯特雷顿

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['dʒɛsɪkəz] [fɜːst] [preə(r)] , "
Author **of** **"** **Jessica's** **First** **Prayer** **,** **"**
作者 的 " 杰西卡的 第一的 祷告 , "

《杰西卡的第一次祈祷》的作者

" ['lɪt(ə)l] ['mɛgz] ['tʃɪldrən] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **Little** **Meg's** **Children** **,** **"** **etc** **.**
" 小的 梅格的 孩子们 , " ETC .

《小梅格的孩子们》等等。

['kɒntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[aɪ] . [nɒt] [əˈləʊn]
I **.** **NOT** **ALONE**
我 . 不是 独自的

我并不孤单

[ˌaɪ 'aɪ] . [weɪfs] [ænd; ənd] [streɪz]
II **.** **WAIFS** **AND** **STRAYS**
二 . 孤儿 和 流浪者

二、孤儿和流浪者

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['piːsmeɪkə(r)]
A **LITTLE** **PEACEMAKER**
一个 小的 和平缔造者

一个小小的和平缔造者

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[əʊld] ['ɑːlɪvərz] ['mɑːstə(r)]

OLD	OLIVER'S	MASTER
老的	奥利弗的	掌握

老奥利弗的主人

[viː] . [fə'seɪkən] [ə'gen]

V	.	FORSAKEN	AGAIN
V	.	被遗弃的	再次

五、再次被遗弃

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] ['grɑːshɒpə(r)] [ə; eɪ] ['bɜːd(ə)n]

THE	GRASSHOPPER	A	BURDEN
这	蚱蜢	一个	负担

蚱蜢的负担

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [laɪf]

THE	PRINCE	OF	LIFE
这	王子	的	生活

生命之王

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

[nəʊ] [paɪp] [fɔː(r); fə(r)] [əʊld] ['ɒlɪvə]

NO	PIPE	FOR	OLD	OLIVER
不	管道	为了	老的	奥利弗

老奥利弗没有烟斗

[ɪks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ə; eɪ] [njuː] [bruːm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['krɒsɪŋ]

A	NEW	BROOM	AND	A	CROSSING
一个	新的	扫帚	和	一个	过境

一把新扫帚和一个十字路口

[eks] . ['haɪli] [rɪ'spektəbl]

X	.	HIGHLY	RESPECTABLE
X	.	高度	可敬

X. 非常值得尊敬

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ə'mʌŋ] [θiːvz]

AMONG	THIEVES
之中	窃贼

盗亦有道

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	**.**
十二	.

十二、

['toʊniz] ['welkəm]

TONY'S	**WELCOME**
托尼的	欢迎

托尼的欢迎

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII	**.**
十三	.

十三、

[nju:] [bu:ts]

NEW	**BOOTS**
新的	靴子

新靴子

[ˌɛksˌaɪˈvi:] .

XIV	**.**
十四	.

十四、

[ɪn] ['hɒspɪt(ə)l]

IN	**HOSPITAL**
在	医院

在医院

['ɛksˈvi:] .

XV	**.**
十五	.

十五、

['toʊniz] ['fju:tʃə(r)] ['prɒspekts]

TONY'S	**FUTURE**	**PROSPECTS**
托尼的	未来	前景

托尼的未来前景

[ˌɛksˈvi:ˈaɪ] .

XVI	**.**
十六	.

十六、

[ə; eɪ] [bʌd] ['feɪdɪŋ]

A	**BUD**	**FADING**
一个	芽	褪色

花蕾凋零

[ˌɛksˌvi:ˈaɪˈaɪ] .

XVII	**.**
十七	.

十七、

[ə; eɪ] ['veri] [dɑ:k] ['ʃædəʊ]

A	**VERY**	**DARK**	**SHADOW**
一个	非常	黑暗的	阴影

非常黑暗的阴影

[ˌɛksˌvi:ˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XVIII	**.**
十八	.

十八、

[nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['dɒli]
NO ROOM FOR DOLLY
不 房间 为了 多莉

没有地方放多莉

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[ðə; ði] ['gəʊldən] ['sɪti]
THE GOLDEN CITY
这 金的 城市

黄金之城

['eks 'eks] .
XX .
xx .

XX.

[ə; eɪ] [freʃ] [deɪ] [dɔːn]
A FRESH DAY DAWNS
一个 新鲜的 天 黎明

崭新的一天来临

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

['pɒli]
POLLY
波莉

波莉

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[nɒt] [ə'ləʊn] .
NOT ALONE .
不是 独自的 .

你并不孤单。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [kləʊz] [ænd; ənd] ['sʌltri] [deɪ] — [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɒtɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɒg] -
It had been a close and sultry day — one of the hottest of the dog -
它 有 到过 一个 关闭 和 闷热 天 — 一 的 这 最热门 的 这 狗 -
[deɪz] — ['iːv(ə)n] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] ['kʌntri] ,
days — even out in the open country ,
天 — 甚至 出去 在 这 打开 国家 ,

那天天气闷热潮湿，即使在开阔的乡村地区，也是盛夏时节最热的一天。

[weə(r)] [ðə; ði] ['dʌski] [griːn] [liːvz] [hæd; həd] ['nevə(r)] [stɜːd] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [stemz] [sɪns] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] ,
where the dusky green leaves had never stirred upon their stems since the sunrise ,
在哪里 这 昏暗 绿色的 树叶 有 绝不 搅拌 之上 他们的 茎 自从 这 日出 ,

自日出以来，那些暗绿色的叶子就从未在茎干上动过。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [bɜːdz] [hæd; həd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [tuː] ['læŋgwɪd][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [sɔːŋz] [bɪ'jɒnd]

and	where	the	birds	had	found	themselves	too	languid	for	any	songs	beyond
和	在哪里	这	鸟类	有	成立	他们自己	也	慵懒的	为了	任何	歌曲	超过

[ə; eɪ] [feɪnt] [tʃɜːp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

a	faint	chirp	now	and	then	.
一个	头晕的	啁啾	现在	和	然后	.

鸟儿们懒洋洋的，除了偶尔微弱的鸣叫声外，再也唱不出歌来了。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ʃɒn] [daʊn] ['stedəli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,

All	day	long	the	sun	had	shone	down	steadily	upon	the	streets	of	London	,
全部	天	长的	这	太阳	有	闪耀	向下	稳步	之上	这	街道	的	伦敦	,

一整天，阳光都稳定地照耀着伦敦的街道。

[wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] [gleə(r)] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [hiːt] ,

with	a	fierce	glare	and	glowing	heat	,
和	一个	凶猛的	强光	和	发光	热	,

带着凌厉的目光和灼热的光芒，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌbeə'fʊtɪd] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] ['dʌsti] ['peɪvmənt] [bɜːn] ['ʌndə(r)] [ðeə(r)] [tred]

until	the	barefooted	children	had	felt	the	dusty	pavement	burn	under	their	tread
直到	这	赤足	孩子们	有	毛毡	这	尘土飞扬	路面	烧伤	在下面	他们的	踏

['ɔːlməʊst] [æz; əz] ['peɪnfəli] [æz; əz] [ðə; ði] ['aɪsi] ['peɪvmənt] [hæd; həd] ['frəʊz(ə)n] [ðeə(r)] ['neɪkɪd] [fiːt] [ɪn] [ðə; ði]

almost	as	painfully	as	the	icy	pavement	had	frozen	their	naked	feet	in	the
几乎	作为	痛苦地	作为	这	冰冷的	路面	有	冷冻	他们的	裸	脚	在	这

['wɪntə(r)] .

winter	.
冬天	.

直到赤脚的孩子们感受到尘土飞扬的人行道在脚下灼烧般的疼痛，几乎和冬天冰冷的人行道冻伤他们赤裸的双脚一样痛苦。

[ɪn] [ðə; ði] [p'ɑːks] , [ænd; ənd] [ɪn] ['evri] ['əʊpən] [speɪs] ,

In	the	parks	,	and	in	every	open	space	,
在	这	公园	,	和	在	每一个	打开	空间	,

在公园里，以及每一处空地上，

[ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kuːl] [splæʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faʊntɪnz] [æt; ət] ['tʃaːrɪŋ] [krɒs] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

especially	about	the	cool	splash	of	the	fountains	at	Charing	Cross	,	the	people	,
尤其	关于	这	凉爽的	溅	的	这	喷泉	在	查令	叉	,	这	人们	,

尤其是查令十字街喷泉清凉的水花，以及熙熙攘攘的人群，

[huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] [ʌn'ventɪleɪtɪd] [bæk] [striːts] , [bɑːsk, bæsk]

who	had	escaped	from	the	crowded	and	unventilated	back	streets	,	basked
WHO	有	逃脱	从	这	挤	和	不通风的	后退	街道	,	晒太阳

[ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

in	the	sunshine	,
在	这	阳光	,

他们从拥挤不堪、通风不良的小巷中逃了出来，沐浴在阳光下。

[ɔː(r)] [sɔːt] ['evri] ['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [faʊnd] .

or	sought	every	corner	where	a	shadow	could	be	found	.
或者	寻求	每一个	角落	在哪里	一个	阴影	可以	是	成立	.

或者寻找每一个能找到阴影的角落。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['æliz] [ænd; ənd] [slʌmz] [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] [hiːt] [ænd; ənd] [dʌst] ,

But	in	the	alleys	and	slums	the	air	was	heavy	with	heat	and	dust	,
但	在	这	小巷	和	贫民窟	这	空气	曾是	重的	和	热	和	灰尘	,

但在小巷和贫民窟里，空气中弥漫着热浪和尘土。

[ænd; ənd] [θɪk] ['veɪpəz] ['fləʊtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

and	thick	vapours	floated	up	and	down	,
和	厚的	蒸汽	漂浮	向上	和	向下	,

浓厚的蒸汽上下飘荡，

[tʃɑːdʒd] [wɪð] ['sɪkənɪŋ] [smelz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'fjuːz] [ɒv; əv] [fɪʃ] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] [dɪ'keɪɪŋ]

charged	with	sickening	smells	from	the	refuse	of	fish	and	vegetables	decaying
带电	和	令人作呕	气味	从	这	拒绝	的	鱼	和	蔬菜	腐烂的

[ɪn][ðə; ði] ['gʌtəs] .

in	the	gutters	.
在	这	排水沟	.

沟渠里弥漫着腐烂的鱼和蔬菜的恶臭。

[ˌəʊvə'hed] [ðə; ði] [smɔːl] , [streɪt] [strɪp] [ɒv; əv] [skaɪ] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [waɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] ,

Overhead	the	small	,	straight	strip	of	sky	was	almost	white	,	and	the	light	,
开销	这	小的	,	直的	条	的	天空	曾是	几乎	白色的	,	和	这	光	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] ,

as	it	fell	,
作为	它	跌倒	,

头顶上，那条狭长的天空几乎是白色的，光线倾泻而下，

[siːmd] [tuː; tə]['kwɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ['bɜːnɪŋ] [hiːt] .

seemed	to	quiver	with	the	burden	of	its	own	burning	heat	.
似乎	到	颤动	和	这	负担	的	它是	自己的	燃烧	热	.

它似乎因自身灼热的重量而颤抖。

[aʊt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][smɔːlə(r)] ['θɜːrəʊˌfeəz] ['laɪɪŋ] [bɪ'twiːn] ['həʊbən] [ænd; ənd][ðə; ði][strænd] ,

Out	of	one	of	the	smaller	thoroughfares	lying	between	Holborn	and	the	Strand	,
出去	的	一	的	这	较小的	干道	说谎	之间	霍尔本	和	这	斯特兰德	,

从霍尔本和斯特兰德之间的一条较小的街道上，

[ðeə(r)]['əupənz][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['æli] , [nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən][sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] [fiːt] [ə'krɒs] ,

there	opens	a	narrow	alley	,	not	more	than	six	or	seven	feet	across	,
那里	打开	一个	狭窄的	胡同	,	不是	更多的	比	六	或者	七	脚	穿过	,

那里出现了一条狭窄的巷子，宽度不过六七英尺。

[wɪð] [haɪ] ['bɪldɪŋz] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] .

with	high	buildings	on	each	side	.
和	高的	建筑物	在	每个	边	.

两侧都是高楼大厦。

[ɪn][ðə; ði][məʊst][pɑːt][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːz] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv] [smɔːl] [ʃɒps] ;

In	the	most	part	the	ground	floors	consist	of	small	shops	;
在	这	最多	部分	这	地面	楼层	由	的	小的	商店	;

大部分底层都是小商店；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['æli] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][blaɪnd][wʌn] , [bʌt; bət] [liːdz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['θʌrəfeə(r)] [tuː; tə]

for	the	alley	is	not	a	blind	one	,	but	leads	from	the	thoroughfare	to
为了	这	胡同	是	不是	一个	瞎的	一	,	但	线索	从	这	通道	到

[ə'nʌðə(r)] [striːt] ,

another	street	,
其他	街道	,

因为这条小巷并非死胡同，而是从主干道通往另一条街道。

[ænd; ənd] [fɔːmz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['prɪti] ['ɒf(ə)n] [juːst] .

and	forms	,	indeed	,	a	short	cut	to	it	,	pretty	often	used	.
和	表格	,	的确	,	一个	短的	切	到	它	,	漂亮的	经常	用过的	.

而形式，实际上，是一种快捷方式，而且经常被使用。

[ðiːz] [ʃɒps] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] ['eni] [saɪz] [ɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] — [ə; eɪ] ['griːn,grəusəz] ,

These	shops	are	not	of	any	size	or	importance	—	a	greengrocer's	,
这些	商店	是	不是	的	任何	尺寸	或者	重要性	—	一个	蔬菜水果店	,

这些店铺规模不大，也无关紧要——比如一家蔬菜水果店，

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['skænti] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] [fruːt] , [ə; eɪ] ['brəʊkəz] ,

with	a	somewhat	scanty	choice	of	vegetables	and	fruit	,	a	broker's	,
和	一个	有些	稀少	选择	的	蔬菜	和	水果	,	一个	经纪人	,

由于蔬菜和水果的选择略显不足，经纪人

[dɪ'spleɪɪŋ] [kwɪə(r)] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [ɒv; əv] ['haʊshəʊld] [gʊdz] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ʌðə(r)z] ,
displaying **queer** **odds** **and** **ends** **of** **household** **goods** **,** **two** **or** **three** **others** **,**
显示 酷儿 赔率 和 结束 的 家庭 商品 , 二 或者 三 其他的 ,

展示一些奇奇怪怪的家用零碎物品，还有两三个人

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] ['fɑːðɪst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃiːf] ['θʌrəfeə(r)] ,
and **at** **the** **end** **farthest** **from** **the** **chief** **thoroughfare** **,**
和 在 这 结尾 最远 从 这 首席 通道 ,

并且位于离主干道最远的一端，

[bʌt; bət] ['nɪərɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [striːt] [bɪ'jɒnd] , [ə; eɪ] ['veri] ['mɒdɪst] -
but **nearest** **to** **the** **quiet** **and** **respectable** **street** **beyond** **,** **a** **very** **modest** **-**
但 最近的 到 这 安静的 和 可敬 街道 超过 , 一个 非常 谦虚的 -
['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ʃɒp] - ['wɪndəʊ] ,
looking **little** **shop** **-** **window** **,**
寻找 小的 店铺 - 窗户 ,

但就在街对面那条安静体面的街道旁，有一个看起来很不起眼的小店面橱窗。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['njuːzˌpeɪpəz] , [sʌm; səm] ['rɑːðə(r)] ['jeləʊ] ['pækɪts] [ɒv; əv] ['steɪʃənri] , [ænd; ənd]
containing **a** **few** **newspapers** **,** **some** **rather** **yellow** **packets** **of** **stationery** **,** **and**
包含 一个 很少 报纸 , 一些 相当 黄色的 数据包 的 静止的 , 和
[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [bʊks] [ɒv; əv] ['bæləʊz] .
two **or** **three** **books** **of** **ballads** **.**
二 或者 三 图书 的 民谣 .

里面有几份报纸、一些泛黄的文具包，还有两三本民谣集。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['peɪntɪd] , [ɪn] ['veri] [smɔːl] , ['dɪndʒi] ['lɛtəz] , [ðə; ði] [wɜːdz] , " [dʒeɪmz] ['ɒlɪvə]
Above **the** **door** **was** **painted** **,** **in** **very** **small** **,** **dingy** **letters** **,** **the** **words** **,** **"** **James** **Oliver**
多于 这 门 曾是 绘 , 在 非常 小的 , 昏暗的 信件 , 这 字 , " 詹姆斯 奥利弗
, [njuːz] ['eɪdʒənt] .
, **News** **Agent** **.**
, 消息 代理人 .

门上方用非常小、暗淡的字写着："詹姆斯·奥利弗，报刊亭老板"。

" [ðə; ði] [ʃɒp] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [smɔːlə(r)] , [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] , [ðæn; ðən] [ɪts] ['wɪndəʊ] .
" **The** **shop** **was** **even** **smaller** **,** **in** **proportion** **,** **than** **its** **window** **.**
" 这 店铺 曾是 甚至 较小的 , 在 部分 , 比 它是 窗户 .

"这家店的面积，按比例来说，甚至比它的橱窗还要小。"

['ɑːftə(r)] [tuː] ['kʌstəməz] [hæd; həd] ['entəd] — [ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs]
After **two** **customers** **had** **entered** **—** **if** **such** **an** **event** **could** **ever** **come** **to** **pass**
后 二 顾客 有 进入 — 如果 这样的 一个 事件 可以 曾经 来 到 经过
— [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ɔːlməʊst] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [θɜːd] .
— **it** **would** **have** **been** **almost** **impossible** **to** **find** **room** **for** **a** **third** **.**
— 它 会 有 到过 几乎 不可能的 到 寻找 房间 为了 一个 第三 .

如果真有两位顾客进来的话，那么之后几乎不可能再找到地方容纳第三位顾客了。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [end] [ræn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kaʊntə(r)] ,
Along **the** **end** **ran** **a** **little** **counter** **,**
沿着 这 结尾 跑 一个 小的 柜台 ,

尽头有一条小小的通道，

[wɪð] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [flæp] [baɪ] [wɪtʃ] [ədˈmɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [biː; bi] [geɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ['laɪɪŋ]
with **a** **falling** **flap** **by** **which** **admission** **could** **be** **gained** **to** **the** **living** **-** **room** **lying**
和 一个 坠落 瓣膜 经过 哪个 入学 可以 是 获得 到 这 活的 - 房间 说谎
[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [ʃɒp] .
behind **the** **shop** **.**
在后面 这 店铺 .

商店后面有一个可以打开的门帘，由此可以进入客厅。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði][flæp][wɒz; wəz] [daʊn] — [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [saɪn] [ðæt] [dʒeɪmz] ['ɒlɪvə] , [ðə; ði] [njuːz]

This	evening	the	flap	was	down	—	a	certain	sign	that	James	Oliver	,	the	news
这	晚上	这	瓣膜	曾是	向下	—	一个	肯定	符号	那	詹姆斯	奥利弗	,	这	消息

['eɪdʒənt] ,

agent	,
代理人	,

今晚，报刊亭的摊位终于关闭了——这无疑表明报刊亭老板詹姆斯·奥利弗.....

[hæd; həd][sʌm; səm] [gest] [wɪ'ðɪn] ,

had	some	guest	within	,
有	一些	客人	之内	,

里面有位客人，

[fɔː(r); fə(r)] ['ʌðəwaɪz] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] ['les(ə)n] [ðə; ði] ['skænti] [saɪz] [ɒv; əv]

for	otherwise	there	would	have	been	no	occasion	to	lessen	the	scanty	size	of
为了	否则	那里	会	有	到过	不	场合	到	减少	这	稀少	尺寸	的

[ðə; ði]['kaʊntə(r)] .

the	counter	.
这	柜台	.

否则，就不会有理由缩小柜台的狭小尺寸了。

[ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɒnd] [wɒz; wəz] [dɑːk] , ['veri] [dɑːk] [ɪn'diːd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] ; [fɔː(r); fə(r)]

The	room	beyond	was	dark	,	very	dark	indeed	,	for	the	time	of	day	;	for
这	房间	超过	曾是	黑暗的	,	非常	黑暗的	的确	,	为了	这	时间	的	天	;	为了

,

,
,

房间里面很黑，在这个时间来说，确实非常黑；因为，

[ðəʊ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['heisən] [tuː; tə][gəʊ]

though	the	evening	was	coming	on	,	and	the	sun	was	hastening	to	go
尽管	这	晚上	曾是	未来	在	,	和	这	太阳	曾是	加速	到	去

[daʊn] [æt; ət][lɑːst] ,

down	at	last	,
向下	在	最后的	,

虽然夜幕降临，太阳也即将落山，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [jet] [siːst] [tuː; tə] [ʃaɪn] ['brɪliəntli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] .

it	had	not	yet	ceased	to	shine	brilliantly	upon	the	great	city	.
它	有	不是	然而	停止	到	闪耀	精彩	之上	这	伟大的	城市	.

它依然灿烂地照耀着这座伟大的城市。

[bʌt; bət][ˌɪn'saɪd][dʒeɪmz] ['ɑːlɪvərz] [haʊs] [ðə; ði][gæs][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['laɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stedi]

But	inside	James	Oliver's	house	the	gas	was	already	lighted	in	a	little	steady
但	里面	詹姆斯	奥利弗的	房子	这	气体	曾是	已经	照明	在	一个	小的	稳定的

[fleɪm] ,

flame	,
火焰	,

但在詹姆斯·奥利弗的家中，煤气灯已经点燃，燃起了一小簇稳定的火焰。

[wɪtʃ] ['nevə(r)] ['flikə] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] , [hɒt][eə(r)] , [ðəʊ] [bəuθ][dɔː(r)][ænd; ənd] ['wɪndəʊ] [wɜː(r); wə(r)]

which	never	flickered	in	the	still	,	hot	air	,	though	both	door	and	window	were
哪个	绝不	闪烁	在	这	仍然	,	热的	空气	,	尽管	两个都	门	和	窗户	是

[waɪd] ['əʊpən] .

wide	open	.
宽的	打开	.

尽管门窗大开，但在静止的热空气中，它却从未闪烁过。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

For	there	was	a	window	,	though	it	was	easy	to	overlook	it	,
为了	那里	曾是	一个	窗户	,	尽管	它	曾是	简单的	到	俯瞰	它	,

因为那里有一扇窗户，虽然很容易被人忽略。

['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [fɔː(r)] [fiːt] [waɪd] ,

opening	into	a	passage	four	feet	wide	,
开幕	进入	一个	通道	四	脚	宽的	,

通向一条四英尺宽的通道，

[wɪtʃ] [led] ['dɑːkli] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stɪl] ['kləuzə(r)][ænd; ənd] [hɔtə] [kɔːt] ,

which	led	darkly	up	into	a	still	closer	and	hotter	court	,
哪个	引领	黑暗	向上	进入	一个	仍然	更近	和	更热	法庭	,

这条阴暗的通道通向一个更近更热的庭院。

['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [kɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv] [striːts] .

lying	in	the	very	core	of	the	maze	of	streets	.
说谎	在	这	非常	核	的	这	迷宫	的	街道	.

位于迷宫般街道的中心地带。

[æz; əz][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)] ['stɔːriz] [haɪ] ,

As	the	houses	were	four	stories	high	,
作为	这	房屋	是	四	故事	高的	,

因为这些房子有四层楼高，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['sʌnlaɪt] [kʊd; kəd] ['penətreɪt] [tuː; tə] ['ɑːlɪvərz] [ruːm]

it	is	easy	to	understand	that	very	little	sunlight	could	penetrate	to	Oliver's	room
它	是	简单的	到	理解	那	非常	小的	阳光	可以	穿透	到	奥利弗的	房间

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ʃɒp] ,

behind	his	shop	,
在后面	他的	店铺	,

不难理解，奥利弗店铺后面的房间里几乎没有阳光能照进来。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][æt; ət] ['nuːndeɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['twaɪlaɪt] [ðeə(r)] .

and	that	even	at	noonday	it	was	twilight	there	.
和	那	甚至	在	午	它	曾是	暮	那里	.

即使到了中午，那里也如同黄昏一般。

[ðɪs] [ruːm] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)] [saɪz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [maɪt] [hæv; həv]

This	room	was	of	a	better	size	altogether	than	a	stranger	might	have
这	房间	曾是	的	一个	更好的	尺寸	共	比	一个	陌生人	可能	有

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

supposed	,
据称	,

这间房间比陌生人想象的要大得多。

['hævɪŋ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] [nuk] [ænd; ənd] [rɪ'sesɪz] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [speɪs]

having	two	or	three	queer	little	nooks	and	recesses	borrowed	from	the	space
拥有	二	或者	三	酷儿	小的	角落	和	凹陷处	借来的	从	这	空间

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [haʊs] ;

belonging	to	the	adjoining	house	;
属于	到	这	相邻的	房子	;

有两三个奇特的小角落和凹室，是从隔壁房子的空间借来的；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][əʊld] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['prɒbəbli] [biːn] [wʌn] [lɑːdʒ] ['dwelɪŋ] [ɪn]

for	the	buildings	were	old	,	and	had	probably	been	one	large	dwelling	in
为了	这	建筑物	是	老的	,	和	有	大概	到过	一	大的	住宅	在

['fɔːmə(r)] [taɪmz] .

former	times	.
以前的	时代	.

因为这些建筑物年代久远，以前可能曾是一栋大型住宅。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pleɪnli] [ðə; ði]['əʊnli] [ə'pɑːtmənt] [ðə; ði]['əʊnə(r)][hæd; həd] ;

It	was	plainly	the	only	apartment	the	owner	had	;
它	曾是	显然	这	仅有的	公寓	这	所有者	有	;

显然，这是房主唯一的一套公寓；

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [əˈrendʒmənts] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈlɪvɪŋ] [əˈləʊn] ,

and	all	its	arrangements	were	those	of	a	man	living	alone	,
和	全部	它是	安排	是	那些	的	一个	男人	活的	独自的	,

他的一切都像是独居男人的安排。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːlməʊst] [ˈdesələt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈskænti]

for	there	was	something	almost	desolate	about	the	look	of	the	scanty
为了	那里	曾是	某物	几乎	荒凉	关于	这	看	的	这	稀少

[ˈfɜːnɪtʃə(r)] ,

furniture	,
家具	,

因为那简陋的家具看起来几乎有些荒凉。

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd] [həʊl] .

though	it	was	clean	and	whole	.
尽管	它	曾是	干净的	和	所有的	.

虽然它很干净，完好无损。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][ˈfaɪə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][daɪd] [aʊt] ,

There	had	been	a	fire	,	but	it	had	died	out	,
那里	有	到过	一个	火	,	但	它	有	死亡	出去	,

之前发生过火灾，但已经熄灭了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəʊl] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ,

and	the	coals	were	black	in	the	grate	,
和	这	煤炭	是	黑色的	在	这	格特	,

炉篦里的煤炭都烧黑了。

[waɪl] [ðə; ði][ˈket(ə)l] [stɪl] [sæt][əˈpɒn][ðə; ði][tɒp][bɑː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmeləŋkəli] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [nɪˈglekt]

while	the	kettle	still	sat	upon	the	top	bar	with	a	melancholy	expression	of	neglect
尽管	这	壶	仍然	卫星	之上	这	顶部	酒吧	和	一个	忧郁	表达	的	忽视

[əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

about	it	.
关于	它	.

水壶依然孤零零地放在吧台上，一副被冷落的凄凉模样。

[dʒeɪmz] [ˈɒlɪvə] [hɪmˈself] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˈəʊpən][dɔː(r)] ,

James	Oliver	himself	had	placed	his	chair	near	to	the	open	door	,
詹姆斯	奥利弗	他自己	有	放置	他的	椅子	靠近	到	这	打开	门	,

詹姆斯·奥利弗本人把椅子放在了靠近敞开的门边。

[weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪ] [əˈpɒn][ðə; ði] [ʃɒp] — [ə; eɪ] [ˈniːdləs] [prɪˈkɔːʃ(ə)n] ,

where	he	could	keep	his	eye	upon	the	shop	—	a	needless	precaution	,
在哪里	他	可以	保持	他的	眼睛	之上	这	店铺	—	一个	不必要	预防	,

他可以在那里监视店铺——这完全是多余的预防措施。

[æz; əz][æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊə(r)][nəʊ] [ˈkʌstəməz] [ˈevə(r)] [tɜːnd] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] .

as	at	this	hour	no	customers	ever	turned	into	it	.
作为	在	这	小时	不	顾客	曾经	转向	进入	它	.

这个时候从来没有顾客光顾过这里。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn] , [ænd; ənd] [siːmd] [ˈveri] [əʊld][ænd; ənd][ɪnˈfɜːm][baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] .

He	was	an	old	man	,	and	seemed	very	old	and	infirm	by	the	dim	light	.
他	曾是	一个	老的	男人	,	和	似乎	非常	老的	和	虚弱	经过	这	暗淡	光	.

他年纪很大了，在昏暗的灯光下显得非常苍老虚弱。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd][speə(r)] ,

He	was	thin	and	spare	,
他	曾是	薄的	和	空闲的	,

他身材瘦削，体型偏瘦。

[wɪð] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] ['speənəs] [wɪtʃ] [rɪ'zʌlts] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['ɔːlweɪz] ['iːtɪŋ] [les]

with	that	peculiar	spareness	which	results	from	the	habit	of	always	eating	less
和	那	奇特	稀疏	哪个	结果	从	这	习惯	的	总是	吃	较少的

[ðæn; ðən][wʌn][kæn; kən] .

than	one	can	.
比	一	能	.

这种独特的节俭源于总是少吃多餐的习惯。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] , [hæd; həd] [gɒn] [sʌm; səm]

His	teeth	,	which	had	never	had	too	much	to	do	,	had	gone	some
他的	牙齿	,	哪个	有	绝不	有	也	很多	到	做	,	有	已消失	一些

[j'iəz] [ə'gəʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

他的牙齿本来就没什么问题，几年前就全掉了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [fel] [ɪn]['rɑːðə(r)] ['diːpli] .

and	his	cheeks	fell	in	rather	deeply	.
和	他的	脸颊	跌倒	在	相当	深	.

他的双颊深深地陷了下去。

[ə; eɪ] [faɪn] ['netwɜːk] [ɒv; əv] ['rɪŋklz] ['pʌkəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]

A	fine	network	of	wrinkles	puckered	about	the	corners	of	his	eyes	and
一个	美好的	网络	的	皱纹	皱巴巴的	关于	这	角落	的	他的	眼睛	和

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

他眼角和嘴角周围布满了细密的皱纹。

[hiː; hi] [stuːpt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə'baʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['sləʊnəs] [ænd; ənd] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n]

He	stooped	a	good	deal	,	and	moved	about	with	the	slowness	and	deliberation
他	弯腰	一个	好的	交易	,	和	已搬	关于	和	这	缓慢	和	审议

[ɒv; əv][eɪdʒ] .

of	age	.
的	年龄	.

他佝偻着身子，行动迟缓，一副老年人的样子。

[jet] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] — [ə; eɪ] ['tʃɪəri] , ['dʒent(ə)l] , ['plæsɪd] [feɪs] ,

Yet	his	face	was	very	pleasant	—	a	cheery	,	gentle	,	placid	face	,
然而	他的	脸	曾是	非常	令人愉快的	—	一个	欢快的	,	温和的	,	平静	脸	,

然而，他的面容却非常和蔼可亲——一张开朗、温柔、平静的脸庞。

['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

lighted	up	with	a	smile	now	and	then	,
照明	向上	和	一个	微笑	现在	和	然后	,

偶尔会露出笑容，

[bʌt; bət] [wɪð] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['reənəs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mɔː(r)] ['welkəm] [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)]

but	with	sufficient	rareness	to	make	it	the	more	welcome	and	the	more
但	和	充足的	稀有	到	制作	它	这	更多的	欢迎	和	这	更多的

['nəʊtɪst] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

noticed	when	it	came	.
注意到	什么时候	它	来了	.

但由于其稀有性，当它出现时会更加受欢迎，更加引人注目。

[əʊld] ['ɒlɪvə] [hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] [ðɪs] [hɒt] ['iːvnɪŋ] , [ə; eɪ] [niːt] , [smɔːl] , ['dæpə(r)] ['wʊmən] ,

Old	Oliver	had	a	visitor	this	hot	evening	,	a	neat	,	small	,	dapper	woman	,
老的	奥利弗	有	一个	游客	这	热的	晚上	,	一个	整洁的	,	小的	,	衣着考究	女士	,

在这个炎热的傍晚，老奥利弗迎来了一位访客，一位衣着整洁、身材娇小、打扮时髦的女士。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laɪknəs] [tuː; tə] [hɪm'self] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [raɪts] ,

with	a	little	likeness	to	himself	,	who	had	been	putting	his	room	to	rights	,
和	一个	小的	相似	到	他自己	,	WHO	有	到过	推杆	他的	房间	到	权利	,

和他本人有些相似，他当时正在整理房间。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'peəz] ['niːdɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] .

and	looking	to	the	repairs	needed	by	his	linen	.
和	寻找	到	这	维修	需要	经过	他的	亚麻布	.

并查看他的亚麻布需要修补的地方。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [rɪ'pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)l] , ['kɒtn] , [ænd; ənd] ['bʌtnz] [ɪn] [æn; ən] [əʊld] -

She	was	just	replacing	her	needle	,	cotton	,	and	buttons	in	an	old	-
她	曾是	只是	替换	她	针	,	棉布	,	和	按钮	在	一个	老的	-

['fæʃ(ə)nd] ['haʊswaɪf] ,

fashioned	housewife	,
造型	家庭主妇	,

她就像一位老式家庭主妇一样，正在更换针线和纽扣。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['kærɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ,

which	she	always	carried	in	her	pocket	,
哪个	她	总是	携带	在	她	口袋	,

她一直把它放在口袋里。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ðen] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [sɪlk] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] ['kʌləd] [ʃɔːl]

and	was	then	going	to	put	on	her	black	silk	bonnet	and	coloured	shawl
和	曾是	然后	去	到	放	在	她	黑色的	丝绸	引擎盖	和	有色	披肩

,

,

,

然后她正准备戴上黑色丝绸软帽，披上彩色披肩。

[bɪ'fɔː(r)] ['bɪdɪŋ] [hɪm] [ˌgʊd'baɪ] .

before	bidding	him	goodbye	.
前	投标	他	再见	.

在向他道别之前。

" [eɪ] , ['ɑːlət] , " [sed] ['ɒlɪvə] , ['ɑːftə(r)] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['tɔɪlsəm] [breθ] ,

"	Eh	,	Charlotte	,	"	said	Oliver	,	after	drawing	a	long	and	toilsome	breath	,
"	嗯	,	夏洛特	,	"	说	奥利弗	,	后	绘画	一个	长的	和	辛苦	气息	,

“呃，夏洛特，”奥利弗长长地吸了一口气后说道。

" [wɒt] [wʊd] [aɪ] [gɪv] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] - [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːkɪn] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [set] [ðɪs]

"	what	would	I	give	to	be	a	-	top	of	the	Wrekin	,	seeing	the	sun	set	this
"	什么	会	我	给	到	是	一个	-	顶部	的	这	雷金	,	看到	这	太阳	放	这

['iːvnɪŋ] !

evening	!
晚上	!

“如果能站在雷金山顶，亲眼目睹今晚的日落，我愿意付出一切！”

['meni] [ænd; ənd] ['mɛniːz] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪv] [spent] [ðeə(r)] [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)]

Many	and	many's	the	summer	afternoon	we've	spent	there	when	we	were
许多	和	许多人	这	夏天	下午	我们已经	花费	那里	什么时候	我们	是

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

我们小时候在那里度过了无数个夏日午后，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ə'laɪv] .

and	all	of	us	alive	.
和	全部	的	我们	活	.

以及我们所有活着的人。

[dʌst] [rɪ'membə(r)] [haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv] ['kʌntri] [wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [ɔ:l] [raʊnd] [ˌju: 'es] ,

Dost	**remember**	**how**	**many**	**a**	**mile**	**of**	**country**	**we**	**could**	**see**	**all**	**round**	**us**	**,**
多斯特	记住	如何	许多	一个	英里	的	国家	我们	可以	看	全部	圆形的	我们	,

你还记得我们周围能看到多少英里的乡村景色吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [freʃ] [ðə; ði][eə(r)] [blu:] [ə'krɒs] [ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [gri:n] ['fi:ldz] ?

and	**how**	**fresh**	**the**	**air**	**blew**	**across**	**the**	**thousands**	**of**	**green**	**fields**	**?**
和	如何	新鲜的	这	空气	吹	穿过	这	数千	的	绿色的	字段	?

空气多么清新，吹过成千上万片绿色的田野?

[waɪ] , [aɪ] [sɔ:] ['snəʊd(ə)n] [wʌns] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['sɪksti] [maɪlz] [ɒf] ,

Why	**,**	**I**	**saw**	**Snowdon**	**once**	**,**	**more**	**than**	**sixty**	**miles**	**off**	**,**
为什么	,	我	锯	斯诺登峰	一次	,	更多的	比	六十	英里	离开	,

我曾经见过斯诺登峰，那是在六十多英里之外。

[wen] [maɪ] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][klɪə(r)] ['sʌnset] .

when	**my**	**eyes**	**were**	**young**	**and**	**it**	**was**	**a**	**clear**	**sunset**	**.**
什么时候	我的	眼睛	是	年轻的	和	它	曾是	一个	清除	日落	.

那时我还年轻，看到了晴朗的日落。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ri:kɪn] [wen] [aɪ] [ri:d] [ɒv; əv]['məʊzɪz] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [maʊnt]

I	**always**	**think**	**of**	**the**	**top**	**of**	**the**	**Wrekin**	**when**	**I**	**read**	**of**	**Moses**	**going**	**up**	**Mount**
我	总是	思考	的	这	顶部	的	这	雷金	什么时候	我	读	的	摩西	去	向上	山

['pizgə] [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][lænd] [ə'baʊt] [hɪm] ,

Pisgah	**and**	**seeing**	**all**	**the**	**land**	**about**	**him**	**,**
皮斯加	和	看到	全部	这	土地	关于	他	,

每当我读到摩西登上毗斯迦山，眺望周围的大地时，我总会想起雷金山顶的景象。

[nɔ:θ] [ænd; ənd] [saʊθ] , [i:st] [ænd; ənd] [west] .

north	**and**	**south**	**,**	**east**	**and**	**west**	**.**
北	和	南	,	东方	和	西方	.

南北东西。

[eɪ] , [læs] !

Eh	**,**	**lass**	**!**
嗯	,	小姐	!

哎呀，姑娘!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˌju: 'es][ɔ:l] [naʊ] ! "

there's	**a**	**change**	**in**	**us**	**all**	**now**	**!**	**"**
有	一个	改变	在	我们	全部	现在	!	"

我们所有人都变了!

" [ɑ:] ! [ɪts] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:ld] ! " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['sləʊli] .

"	**Ah**	**!**	**it's**	**like**	**another**	**world**	**!**	**"**	**said**	**the**	**old**	**woman**	**,**	**shaking**	**her**	**head**	**slowly**	**.**
"	啊	!	它是	喜欢	其他	世界	!	"	说	这	老的	女士	,	摇晃	她	头	缓慢地	.

"啊！简直就像另一个世界！"老妇人一边说着，一边缓缓地摇了摇头。

" [ɔ:l][ðə; ði][fəʊks][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [səʊ] [fɔ:(r); fə(r)][æt; ət]['æstən] , [ænd; ənd] , [ænd; ənd]

"	**All**	**the**	**folks**	**I**	**used**	**to**	**sew**	**for**	**at**	**Aston**	**,**	**and**	**Uppington**	**,**	**and**
"	全部	这	各位	我	用过的	到	缝	为了	在	阿斯顿	,	和	厄平顿	,	和

- ,

Overlehill	**,**
-	,

"我以前在阿斯顿、阿平顿和奥弗希尔为之缝纫的所有人，

[ðeɪd] ['məʊstli][bi:; bi] [gɒn] [ɔ:(r)] [ded] [baɪ] [naʊ] .

they'd	**mostly**	**be**	**gone**	**or**	**dead**	**by**	**now**	**.**
他们会	大多	是	已消失	或者	死的	经过	现在	.

他们现在大多已经不在人世或已经去世了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [siːm] [laɪk] [ðə; ðɪ] [seɪm] [pleɪs] [æt; ət] [ɔːl] .

It	wouldn't	seem	like	the	same	place	at	all	.
它	不会	似乎	喜欢	这	相同的	地方	在	全部	.

感觉完全不一样了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeəz; ðəz] [nʌn]

And	now	there's	none
和	现在	有	没有任何

而现在，一个也没有了。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] [left] , [ˈbrʌðə(r)] [dʒeɪmz] .

but	you	and	me	left	,	brother	James	.
但	你	和	我	左边	,	兄弟	詹姆斯	.

但是你和我离开了，詹姆斯兄弟。

[wel] , [wel] !

Well	,	well	!
出色地	,	出色地	!

哎呀，哎呀!

[ɪts] [ˈləʊnsəm] , [ˈgrəʊɪŋ] [əʊld] . "

its	lonesome	,	growing	old	.	"
它是	寂寞	,	生长	老的	.	"

它孤独地老去。

" [jes] , [ˈləʊnsəm] , [jet] [nɒt] [ɪgˈzæktli] [ˈləʊnsəm] , " [rɪˈplaɪd] [əʊld] [ˈɒlɪvə] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdriːmi] [vɔɪs] .

"	Yes	,	lonesome	,	yet	not	exactly	lonesome	,	"	replied	old	Oliver	,	in	a	dreamy	voice	.
"	是的	,	寂寞	,	然而	不是	确切地	寂寞	,	"	回复	老的	奥利弗	,	在	一个	梦幻般的	嗓音	.

“是的，孤独，但又不完全孤独，”老奥利弗用梦幻般的声音回答道。

" [aɪm] [ˈgrəʊɪŋ] [dɑːk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)l] [def] ,

"	I'm	growing	dark	a	little	,	and	just	a	trifle	deaf	,
"	我是	生长	黑暗的	一个	小的	,	和	只是	一个	琐事	聋	,

“我的肤色渐渐变黑，耳朵也有点聋了。”

[ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [fiːl] [kwaɪt] [maɪˈself] [laɪk] [ai] [juːst] [tuː; tə] [duː; də] ;

and	I	don't	feel	quite	myself	like	I	used	to	do	;
和	我	不	感觉	相当	我	喜欢	我	用过的	到	做	;

我感觉自己不像以前那样了；

[bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] [ˈsʌmθɪŋ] [ai] [ˈdɪd(ə)nt] [juːz] [tuː; tə] [hæv; həv] .

but	I've	got	something	I	didn't	use	to	have	.
但	我已经	得到	某物	我	没有	使用	到	有	.

但我拥有了以前没有的东西。

[ˈsʌmtaɪmz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] , [bɪˈfɔː(r)] [aɪv] [lɪt] [ðə; ðɪ] [gæs] ,

Sometimes	of	an	evening	,	before	I've	lit	the	gas	,
有时	的	一个	晚上	,	前	我已经	点燃	这	气体	,

有时在晚上，在我点燃煤气之前，

[aɪv] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [ˈɔːlməʊst] [siː] [ðə; ðɪ] [lɔːd] [ˈdʒiːzəs] ,

I've	a	sort	of	a	feeling	as	if	I	could	almost	see	the	Lord	Jesus	,
我已经	一个	种类	的	一个	感觉	作为	如果	我	可以	几乎	看	这	主	耶稣	,

我有一种感觉，好像我几乎能看见主耶稣了。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [hɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

and	hear	him	talking	to	me	.
和	听到	他	说	到	我	.

我听到他在跟我说话。

[hiː; hi] [lʊks] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈaʊə(r)] [ˈeldɪst] [ˈbrʌðə(r)] , [hɪm] [ðæt] [daɪd] [wen] [wiː; wi]

He	looks	to	me	something	like	our	eldest	brother	,	him	that	died	when	we
他	看起来	到	我	某物	喜欢	我们的	长子	兄弟	,	他	那	死亡	什么时候	我们

[wɜː(r); wə(r)][ˈlɪt(ə)l] .

were	little	.
是	小的	.

我觉得他长得有点像我们大哥，就是那个在我们很小的时候就去世的哥哥。

[ˈʃɑːlət] , [ðiː] [ri'membə] [hɪm] ?

Charlotte	,	thee	remembers	him	?
夏洛特	,	你	记得	他	?

夏洛特，你还记得他吗?

[ə; eɪ] [waɪt] , [ˈkwaɪət] , [ˈpeɪʃ(ə)nt] [feɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] [ˈʃaɪnɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [klaʊdz] .

A	white	,	quiet	,	patient	face	,	with	a	smile	like	the	sun	shining	behind	clouds	.
一个	白色的	,	安静的	,	病人	脸	,	和	一个	微笑	喜欢	这	太阳	灼灼	在后面	云	.

一张白皙、安静、耐心的脸，带着如同阳光穿透云层般的微笑。

[wel] , [ˈweðə(r)] [ɪts] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [driːm] [ɔː(r)][nəʊ][aɪ] [ˈkænɒt] [tel] ,

Well	,	whether	it's	only	a	dream	or	no	I	cannot	tell	,
出色地	,	无论	它是	仅有的	一个	梦	或者	不	我	不能	告诉	,

嗯，我无法判断这究竟是梦境还是现实。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [feɪs] [lʊks] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ɔː(r)] [ˈsiːm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	there's	a	face	looks	at	me	,	or	seems	to	look	at	me	out	of	the
但	有	一个	脸	看起来	在	我	,	或者	似乎	到	看	在	我	出去	的	这

[dʌsk] ;

dusk	;
黄昏	;

但暮色中似乎有一张脸在看着我，或者说正在看着我；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [tuː; tə][maɪˈself] , [ˈmeɪbi] [ðə; ði] [lɔːd] [ˈdʒiːzəs] [sez] ,

and	I	think	to	myself	,	maybe	the	Lord	Jesus	says	,
和	我	思考	到	我	,	或许	这	主	耶稣	说道	,

我心想，也许主耶稣会说：

- [əʊld] [ˈɑːlɪvərz] [ˈləʊnsəm] [daʊn] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈgrəʊɪŋ] [dɪm] .

'	Old	Oliver's	lonesome	down	there	in	the	dark	,	and	his	eyes	growing	dim	.
-	老的	奥利弗的	寂寞	向下	那里	在	这	黑暗的	,	和	他的	眼睛	生长	暗淡	.

“老奥利弗孤零零地待在下面的黑暗中，他的眼睛越来越昏花。”

[aɪl] [meɪk] [maɪˈself][hɑːf] - [pleɪn][tuː; tə][hɪm] . -

I'll	make	myself	half	-	plain	to	him	.	'
患病的	制作	我	一半	-	清楚的	到	他	.	-

我会尽量向他解释清楚。

[ðen] [hiː; hi] [ˈkɒmz] [ænd; ənd][sɪts][hɪə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] . "

Then	he	comes	and	sits	here	with	me	for	a	little	while	.	"
然后	他	来	和	坐着	这里	和	我	为了	一个	小的	尽管	.	"

然后他就过来，陪我坐了一会儿。

" [əʊ] , [ðæts] [ɔːl] ['fænsi] [æz; əz] [ˈkɒmz] [wɪð] [juː; jʊ] ['lɪvɪŋ] [kwaɪt] [ə'ləʊn] , " [sed]

"	Oh	,	that's	all	fancy	as	comes	with	you	living	quite	alone	,	"	said
"	哦	,	那就是	全部	想要	作为	来	和	你	活的	相当	独自的	,	"	说

“哦，那都是你独居带来的奢华享受啊，”他说。

[ˈʃɑːlət] , [ˈʃɑːpli] .

Charlotte	,	sharply	.
夏洛特	,	尖锐地	.

夏洛特，语气尖锐。

" [pə'hæps] [səʊ] ! [pə'hæps] [səʊ] ! " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [miːk] [saɪ] ;
" Perhaps so ! perhaps so ! " answered the old man , with a meek sigh ;
" 也许 所以 ! 也许 所以 ! " 回答 这 老的 男人 , 和 一个 温顺 叹 ;

“也许是这样！也许是这样！”老人微微叹了口气，回答道；

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['verɪ] ['ləʊnsəm] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] .
" but I should be very lonesome without that .
" 但 我 应该 是 非常 寂寞 没有 那 .

“但如果没有它，我会非常孤独。”

" [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [spiːk] [ə'gen] [ʌn'tɪl] ['ʃɑːlət] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ʃeɪk] [tuː; tə][ðə; ði][bed]
" They did not speak again until Charlotte had given a final shake to the bed
" 他们 做过 不是 说话 再次 直到 夏洛特 有 给定 一个 最终的 摇 到 这 床
[ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,
in the corner ,
在 这 角落 ,

“直到夏洛特最后一次摇晃角落里的床，他们才再次开口说话。”

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] [hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ] .
upon which her bonnet and shawl had been lying .
之上 哪个 她 引擎盖 和 披肩 有 到过 说谎 .

她的帽子和披肩就放在上面。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðem; ðəm][ɒn] ['niːtlɪ] [ænd; ənd] ['prɪmlɪ] ;
She put them on neatly and primly ;
她 放 他们 在 整齐地 和 纯粹 ;

她一丝不苟、端庄地穿上了它们；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redɪ] [tuː; tə][gəʊ][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [kən'streɪnd] [ænd; ənd]
and when she was ready to go she spoke again in a constrained and
和 什么时候 她 曾是 准备好 到 去 她 辐 再次 在 一个 受限 和
[mɪ'stɪərɪəs] ['mænə(r)] .
mysterious manner .
神秘 方式 .

当她准备离开时，她再次开口说话，语气拘谨而神秘。

" [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['suːzn] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Heard nothing of Susan , I suppose ? " she said .
" 听到 没有什么 的 苏珊 , 我 认为 ? " 她 说 .

“看来你没听到苏珊的消息吧？”她问道。

" [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] , " ['ɑːnsə(r)d] [əʊld] ['ɒlɪvə] , ['sædlɪ] .
" Not a word , " answered old Oliver , sadly .
" 不是 一个 单词 , " 回答 老的 奥利弗 , 令人遗憾的是 .

“一句话也没说，”老奥利弗悲伤地回答道。

" [ɪts] [ðə; ði]['əʊnlɪ] ['trʌb(ə)l] [aɪv] [gɒt] .
" It's the only trouble I've got .
" 它是 这 仅有的 麻烦 我已经 得到 .

这是我遇到的唯一问题。

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['pæʃ(ə)n] [aɪ]['evə(r)] [went] ['ɪntuː] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][hɒt][ænd; ənd]['heɪstɪ] ,
That were the last passion I ever went into , and I was hot and hasty ,
那 是 这 最后的 热情 我 曾经 去 进入 , 和 我 曾是 热的 和 仓促 ,
[aɪ] [nəʊ] . "
I know . "
我 知道 . "

那是我最后一次全身心投入的爱好，我知道，当时我太冲动了。

" [səʊ][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [taɪmz] , " [sed] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .
" So you always used to be at times , " said his sister .
" 所以 你 总是 用过的 到 是 在 时代 , " 说 他的 姐姐 .

“所以你以前总是这样，”他妹妹说。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[bʌt; bət] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['spiːkɪŋ] ['sləʊli] .
but that passion was the worst of all , " he went on , speaking slowly .
但 那 热情 曾是 这 最差 的 全部 , " 他 去 在 , 请讲 缓慢地 .

“但那种激情是最糟糕的，”他缓缓说道。

" [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [jʌŋ] ['rɑːli] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] ['dɑːkən] [maɪ] [dɔːz] [ə'gen]
" I told her if she married young Raleigh , she should never darken my doors again
" 我 讲述 她 如果 她 已婚 年轻的 罗利 , 她 应该 绝不 变暗 我的 门 再次
— ['nevə(r)] [ə'gen] .
— never again .
— 绝不 再次 .

“我告诉她，如果她嫁给了年轻的雷利，她就永远不要再踏进我的家门——永远不要。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] [wɜːd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
And she took me at my word though she might have known it was
和 她 采取 我 在 我的 单词 尽管 她 可能 有 已知 它 曾是
['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['fɑː.ðərz] [hɒt]['tempə(r)] .
nothing but father's hot temper .
没有什么 但 父亲的 热的 脾气 .

她相信了我的话，尽管她可能知道那只不过是父亲的坏脾气罢了。

['dɑːkən] [maɪ] [dɔːz] !
Darken my doors !
变暗 我的 门 !

关上我的门!

[waɪ] , [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] ['sʌnʃaɪn] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] - [ʌd][biː; bi][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] ['smaɪlɪŋ]
Why , the brightest sunshine I could have ' ud be to see her come smiling
为什么 , 这 最亮的 阳光 我 可以 有 - ud 是 到 看 她 来 微笑
['ɪntuː][maɪ] [ʃɒp] ,
into my shop ,
进入 我的 店铺 ,

如果能看到她面带笑容地走进我的店里，那对我来说就是最灿烂的阳光了。

[laɪk] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][duː; də][æt; ət] [həʊm] . "
like she used to do at home . "
喜欢 她 用过的 到 做 在 家 . "

就像她以前在家那样。

" [wel] , [ai] [θɪŋk] ['suːzn] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['hʌmb(ə)ld] [hɜː'self] , " [sed] ['ʃɑːlət] .
" Well , I think Susan ought to have humbled herself , " said Charlotte .
" 出色地 , 我 思考 苏珊 应该 到 有 谦卑 她自己 , " 说 夏洛特 .

“我觉得苏珊应该谦虚一点，”夏洛特说。

" [ɪts] ['gəʊɪŋ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][sɪks] [j'iəz] [naʊ] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [hæd; həd] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː]
" It's going on for six years now , and she's had time enough to see
" 它是 去 在 为了 六 年 现在 , 和 她是 有 时间 足够的 到 看
[hɜː(r); hə(r)] ['fɒli] .
her folly .
她 蠢事 .

“这件事已经持续六年了，她有足够的时间认识到自己的愚蠢之处。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] ? "
Do you know where she is ? "
做 你 知道 在哪里 她 是 ? "

你知道她在哪儿吗?

" [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɒrəʊfəli] .

"	I	know	nothing	about	her	,	"	he	answered	,	shaking	his	head	sorrowfully	.
"	我	知道	没有什么	关于	她	,	"	他	回答	,	摇晃	他的	头	悲伤地	.

“我对她一无所知，”他回答道，悲伤地摇了摇头。

" [jʌŋ] ['rɑːli] [wɒz; wəz][waɪld] , ['veri] [waɪld] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm] ;

"	Young	Raleigh	was	wild	,	very	wild	,	and	that	was	my	objection	to	him	;
"	年轻的	罗利	曾是	荒野	,	非常	荒野	,	和	那	曾是	我的	异议	到	他	;

“年轻的雷利桀骜不驯，非常桀骜不驯，这就是我不喜欢他的原因；

[bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] ['suːzn] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] [wɜːd] .

but	I	didn't	mean	Susan	to	take	me	at	my	word	.
但	我	没有	意思是	苏珊	到	拿	我	在	我的	单词	.

但我并不是想让苏珊相信我的话。

[aɪ] ['ʃudnt] [spiːk] [səʊ]['heɪsti][ænd; ənd][hɒt] [naʊ] . "

I	shouldn't	speak	so	hasty	and	hot	now	.	"
我	不应该	说话	所以	仓促	和	热的	现在	.	"

我现在不该这么草率冲动地说话。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] .

"	And	to	think	.
"	和	到	思考	.

想想看。

[aɪ'd] [helpt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [səʊ] [dʒen'tiːl] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] ['prɪti] ['mænəz] !

I'd	helped	to	bring	her	up	so	genteel	,	and	with	such	pretty	manners	!
ID	帮助	到	带来	她	向上	所以	文雅的	,	和	和	这样的	漂亮的	礼仪	!

我曾帮助她成长为如此优雅、举止得体的人！

" [kraɪd] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , [ɪn'dɪgnəntli] .

"	cried	the	old	woman	,	indignantly	.
"	哭	这	老的	女士	,	愤慨地	.

“老妇人愤愤不平地喊道。”

" [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['klevənəs] [tuː] .

"	She	might	have	done	so	much	better	with	her	cleverness	too	.
"	她	可能	有	完毕	所以	很多	更好的	和	她	聪明才智	也	.

“如果她能发挥自己的聪明才智，她或许会做得更好。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɪlɪnə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [tɜːnd] [aʊt] !

Such	a	milliner	as	she	might	have	turned	out	!
这样的	一个	女帽商	作为	她	可能	有	转向	出去	!

她或许会成为一名出色的女帽设计师！

[wel] [gʊd] - [baɪ] , ['brʌðə(r)] [dʒeɪmz] , [ænd; ənd][doʊnt][gəʊ] ['hævɪŋ] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['vɪʒnz] ;

Well	good	-	bye	,	brother	James	,	and	don't	go	having	any	more	of	those	visions	;
出色地	好的	-	再见	,	兄弟	詹姆斯	,	和	不	去	拥有	任何	更多的	的	那些	愿景	;

好了，再见了，詹姆斯兄弟，别再做那种梦了；

['ðer] [nɒt] ['həʊlsəm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

they're	not	wholesome	for	you	.	"
它们是	不是	健康	为了	你	.	"

它们对你没有好处。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['ləʊnsəm] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] , " ['ɑːnsə(r)d] ['ɒlɪvə] .

"	I	should	be	very	lonesome	without	them	,	"	answered	Oliver	.
"	我	应该	是	非常	寂寞	没有	他们	,	"	回答	奥利弗	.

“没有他们我会非常孤独的，”奥利弗回答说。

" [gʊd] - [baɪ] ,

"	Good	-	bye	,
"	好的	-	再见	,

“再见，

[ˈʃɑːlət] , [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [gɒd] [bles] [juː; jʊ] .

Charlotte	**,**	**good**	**-**	**bye**	**,**	**and**	**God**	**bless**	**you**	**.**
夏洛特	,	好的	-	再见	,	和	上帝	保佑	你	.

夏洛特，再见，愿上帝保佑你。

[kʌm] [əˈgen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

Come	**again**	**as**	**soon**	**as**	**you**	**can**	**.**
来	再次	作为	很快	作为	你	能	.

欢迎您尽快再来。

" [hiː; hi] [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [steɪd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈlɒŋ]

"	**He**	**went**	**with**	**her**	**to**	**the**	**door**	**,**	**and**	**stayed**	**to**	**watch**	**her**	**along**
"	他	去	和	她	到	这	门	,	和	入住	到	手表	她	沿着

[ðə; ði] [ˈkwaɪət] [ˈæli] ,

the	**quiet**	**alley**	**,**
这	安静的	胡同	,

他陪她走到门口，然后沿着安静的小巷留下来看着她。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .

till	**she**	**turned**	**into**	**the**	**street**	**.**
直到	她	转向	进入	这	街道	.

直到她拐进了街道。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːst] [nɒd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒnɪt] ,

Then	**,**	**with**	**a**	**last**	**nod**	**to**	**the**	**back**	**of**	**her**	**bonnet**	**,**
然后	,	和	一个	最后的	点头	到	这	后退	的	她	引擎盖	,

然后，她最后朝帽檐后方点了点头，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [saɪt] , [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [ˈsləʊli] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [ʃɒp] ,

as	**she**	**passed**	**out**	**of**	**his**	**sight**	**,**	**he**	**returned**	**slowly**	**into**	**his**	**dark**	**shop**	**,**
作为	她	通过了	出去	的	他的	视线	,	他	返回	缓慢地	进入	他的	黑暗的	店铺	,

当她消失在他的视线中时，他缓缓地走回了昏暗的店铺。

[pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [flæp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkaʊntə(r)] , [ænd; ənd] [rɪˈtriːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːkə] [ruːm] [wɪˈðɪn] .

put	**up**	**the**	**flap**	**of**	**the**	**counter**	**,**	**and**	**retreated**	**to**	**the**	**darker**	**room**	**within**	**.**
放	向上	这	瓣膜	的	这	柜台	,	和	撤退	到	这	较暗	房间	之内	.

他拉起柜台的挡板，退到里面较暗的房间里。

[hɒt] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ,

Hot	**as**	**it**	**was**	**,**
热的	作为	它	曾是	,

虽然天气很热，

[hiː; hi] [ˈfænsid] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪli] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

he	**fancied**	**it**	**was**	**growing**	**a**	**little**	**chilly**	**with**	**the**	**coming**	**of**	**the**	**night**	**,**
他	幻想	它	曾是	生长	一个	小的	寒冷	和	这	未来	的	这	夜晚	,

他觉得随着夜幕降临，天气似乎有点凉了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [druː] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊld] [kəʊt] , [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] ,

and	**he**	**drew**	**on**	**his**	**old**	**coat**	**,**	**and**	**threw**	**a**	**handkerchief**	**over**	**his**	**white**	**head**	**,**
和	他	画	在	他的	老的	外套	,	和	扔	一个	手帕	超过	他的	白色的	头	,

他披上旧外套，用手帕蒙住白发。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ʃɒp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈæli] [bɪˈjɒnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	**then**	**sat**	**down**	**in**	**the**	**dusk**	**,**	**looking**	**out**	**into**	**his**	**shop**	**and**	**the**	**alley**	**beyond**	**it**	**.**
和	然后	卫星	向下	在	这	黄昏	,	寻找	出去	进入	他的	店铺	和	这	胡同	超过	它	.

然后，他坐在暮色中，望着自己的店铺和店铺后面的小巷。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən]['ɪntuː][ə; eɪ][dəʊz]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [weɪl] , ['biːɪŋ] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [ðə; ði]

He	must	have	fallen	into	a	doze	after	a	while	,	being	overcome	with	the
他	必须	有	倒下	进入	一个	瞌睡	后	一个	尽管	,	存在	克服	和	这

[hiːt] ,

heat	,
热	,

他一定是受不了高温，过了一会儿就睡着了。

[ænd; ənd] [lʌl] [baɪ][ðə; ði] ['kɒnstənt] [hʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] ,

and	lulled	by	the	constant	hum	of	the	streets	,
和	昏昏欲睡	经过	这	持续的	哼	的	这	街道	,

在街道持续不断的嗡嗡声中，

[wɪtʃ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [dʌl] [ɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['sɔfənd] ['mɜːmə(r)] ;

which	reached	his	dull	ear	in	a	softened	murmur	;
哪个	达到	他的	乏味的	耳朵	在	一个	软化	低语	;

那声音低沉柔和，传入他迟钝的耳朵；

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp]['ɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] ,

for	at	length	he	started	up	almost	in	a	fright	,
为了	在	长度	他	开始	向上	几乎	在	一个	惊吓	,

最后他几乎是惊恐地猛地站了起来。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [kəm'pliːt] ['dɑːknəs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

and	found	that	complete	darkness	had	fallen	upon	him	suddenly	,	as	it
和	成立	那	完全的	黑暗	有	倒下	之上	他	突然	,	作为	它

[siːmd] [tuː; tə][hɪm] .

seemed	to	him	.
似乎	到	他	.

他突然发现自己仿佛被彻底的黑暗笼罩了。

[ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [klɒk] [wɒz; wəz] ['straɪkɪŋ] [naɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɒp] [wɒz; wəz][nɒt] [kləʊzd] [jet] .

A	church	clock	was	striking	nine	,	and	his	shop	was	not	closed	yet	.
一个	教会	钟	曾是	引人注目	九	,	和	他的	店铺	曾是	不是	关闭	然而	.

教堂的钟敲了九下，他的店还没关门。

[hiː; hi] [went] [aʊt] ['hʌrɪdli] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ʌp] .

He	went	out	hurriedly	to	put	the	shutters	up	.
他	去	出去	匆匆	到	放	这	百叶窗	向上	.

他匆匆出去把百叶窗挂上。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[weɪfs] [ænd; ənd] [streɪz] .

WAIFS	AND	STRAYS	.
孤儿	和	流浪者	.

流浪动物。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [səʊ][dɑːk][bʌt; bət][ðæt][əʊld] ['ɒlɪvə] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt]

In	the	shop	it	was	not	yet	so	dark	but	that	old	Oliver	could	see	his	way	out
在	这	店铺	它	曾是	不是	然而	所以	黑暗的	但	那	老的	奥利弗	可以	看	他的	方式	出去

[wɪð] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] ,

with	the	shutters	,
和	这	百叶窗	,

店里天还没完全黑，但老奥利弗已经能透过百叶窗看到出去的路了。

[wɪtʃ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] .

which	during	the	day	occupied	a	place	behind	the	door	.
哪个	期间	这	天	占领	一个	地方	在后面	这	门	.

白天，它占据了门后的一个位置。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][flæp][ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz]

He	lifted	the	flap	of	the	counter	,	and	was	about	to	go	on	with	his
他	抬起	这	瓣膜	的	这	柜台	,	和	曾是	关于	到	去	在	和	他的

['juːʒuəl] ['bɪznəs] ,

usual	business	,
通常	商业	,

他掀开柜台的挡板，正准备继续做他平常的生意。

[wen] [ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] , [tremblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)][æt; ət]

when	a	small	voice	,	trembling	a	little	,	and	speaking	from	the	floor	at
什么时候	一个	小的	嗓音	,	发抖	一个	小的	,	和	请讲	从	这	地面	在

[hɪz; ɪz] ['veri] [fiːt] ,

his	very	feet	,
他的	非常	脚	,

这时，一个微弱的声音，带着些许颤抖，从他脚边的地板上传来，

[kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [pɔːz] ['sʌd(ə)nli] .

caused	him	to	pause	suddenly	.
导致	他	到	暂停	突然	.

这让他突然停了下来。

" [pliːz] , - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	Please	,	rere's	a	little	girl	here	,	"	said	the	voice	.
"	请	,	-	一个	小的	女孩	这里	,	"	说	这	嗓音	.

“求求你们，这里有个小女孩，”那个声音说道。

['ɒlɪvə] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

Oliver	stooped	down	to	bring	his	eyes	nearer	to	the	ground	,
奥利弗	弯腰	向下	到	带来	他的	眼睛	更近	到	这	地面	,

奥利弗弯下腰，把目光移近地面。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

until	he	could	make	out	the	indistinct	outline	of	the	figure	of	a	child	,
直到	他	可以	制作	出去	这	模糊	大纲	的	这	数字	的	一个	孩子	,

直到他能辨认出一个模糊的孩子轮廓，

['siːtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ʃɒp] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] ['kləʊsli] ['hʌgɪŋ] [ə; eɪ] [dɒg] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

seated	on	his	shop	floor	,	and	closely	hugging	a	dog	in	her	arms	.
坐着	在	他的	店铺	地面	,	和	密切	拥抱	一个	狗	在	她	武器	.

她坐在店里的地板上，怀里紧紧抱着一只狗。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [lʊkt] [smɔːl] [tuː; tə][hɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [peɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['kraɪɪŋ]

Her	face	looked	small	to	him	;	it	was	pale	,	as	if	she	had	been	crying
她	脸	看起来	小的	到	他	;	它	曾是	苍白	,	作为	如果	她	有	到过	哭泣

['kwaɪətli] ,

quietly	,
悄悄	,

在他看来，她的脸显得很小，脸色苍白，好像一直在默默地哭泣。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [teə(r); tɪə] [stʊd] [ɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv]

and	though	he	could	not	see	them	,	a	large	tear	stood	on	each	of
和	尽管	他	可以	不是	看	他们	,	一个	大的	撕	站立	在	每个	的

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

her	cheeks	.
她	脸颊	.

虽然他看不见，但她的两颊上都挂着一滴大大的泪珠。

" [wɒt] ['lɪt(ə)l][gɜːl][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	What	little	girl	are	you	?
"	什么	小的	女孩	是	你	?

你算哪门子小女孩?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['ɔːlməʊst] ['tɪmɪdli] .
" he asked , almost timidly .
" 他 问 , 几乎 胆怯地 .

他几乎是怯生生地问道。

" [reɪ] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['dɒli] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
" Rey called me Dolly , " answered the child .
" 雷伊 称为 我 多莉 , " 回答 这 孩子 .

“雷叫我多莉，”孩子回答道。

" ['hævnt] [juː; jʊ] ['eni] ['ʌðə(r)] [neɪm] ? " [ɪn'kwaɪə] [əʊld] ['ɒlɪvə]
" Haven't you any other name ? " inquired old Oliver
" 还没有 你 任何 其他 姓名 ? " 询问 老的 奥利弗

“你没有别的名字吗？”老奥利弗问道。

" ['nəʊzɪŋ] [els] [bʌt; bət] ['pɒpɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [reɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['dɒli] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd]
" Nosing else but Poppet , " she said ; " rey call me Dolly sometimes , and
" 嗅探 别的 但 娃娃 , " 她 说 ; " 雷伊 称呼 我 多莉 有时 , 和

“除了波佩特，她什么都不喜欢，”她说；“雷伊有时叫我多莉，而且……”

['pɒpɪt] ['sʌmtaɪmz] .
Poppet sometimes .
娃娃 有时 .

波佩特有时。

['rɪs] [ɪz] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [dɒg] , ['bɛpoʊ] .
Ris is my little dog , Beppo .
ris 是 我的 小的 狗 , 贝波 .

Ris是我的小狗Beppo。

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntrə'djuːst] [ðə; ði] [dɒg] [baɪ] ['pʊʃɪŋ] [ɪts] [nəʊz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
" She introduced the dog by pushing its nose into his hand ,
" 她 介绍 这 狗 经过 推动 它是 鼻子 进入 他的 手 ,

她把狗的鼻子按在他的手上，介绍他认识这只狗。

[ænd; ənd] ['bɛpoʊ] [kəm'pleɪsntli] [wæg] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ænd; ənd] [lik] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] ['wɪðəd]
and Beppo complacently wagged his tail and licked the old man's withered
和 贝波 自满地 摇晃 他的 尾巴 和 舔过 这 老的 男人的 干枯
['fɪŋgəz] .
fingers .
手指 .

贝波得意洋洋地摇着尾巴，舔着老人的枯萎手指。

" [wɒt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ɪn] [maɪ] [ʃɒp] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ? " [ɑːskt] ['ɒlɪvə] .
" What brings you here in my shop , my little woman ? " asked Oliver .
" 什么 带来 你 这里 在 我的 店铺 , 我的 小的 女士 ? " 问 奥利弗 .

“小姑娘，是什么风把你吹到我的店里来了？”奥利弗问道。

" ['mæmi] [brɔːt] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['staɪf(ə)ld] [ˌes əʊ 'biː] ; " [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem 'iː] [rʌn] [ɪn]
" Mammy brought me , " she said , with a stifled sob ; " she told me run in
" 妈咪 带来 我 , " 她 说 , 和 一个 窒息 哭泣 ; " 她 讲述 我 跑步 在
[rɪr] ,
rere ,
再 ,

“妈妈带我来的，”她哽咽着说；“她告诉我快跑，

['dɒli] , [ænd; ənd] [steɪ] [tɪl] ['mæmi] ['kɒmz] [bæk] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] ['ɔːlweɪz] .
Dolly , and stay till mammy comes back , and be a good girl always .
多莉 , 和 停留 直到 妈咪 来 后退 , 和 是 一个 好的 女孩 总是 .

多莉，待到妈妈回来，永远做个乖女孩。

[ˌeɪ 'em][ai][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] ? "

Am	**I**	**a**	**good**	**girl**	**?**	**"**
是	我	一个	好的	女孩	?	"

我是个好女孩吗?

" [jes] , [jes] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['suːðɪŋli] ; " [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [aɪm][ʃʊə(r)] ;

"	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**,**	**soothingly**	**;**	**"**	**you're**	**a**	**very**	**good**	**little**	**girl**	**,**	**I'm**	**sure**	**;**
"	是的	,	是的	,	"	他	回答	,	舒缓地	;	"	你是	一个	非常	好的	小的	女孩	,	我是	当然	;

“是的，是的，”他轻声回答道；“我相信你是个非常乖的小女孩；

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] - [ɪl] [kʌm] [bæk] [suːn] , ['veri] [suːn] .

and	**mother**	**'**	**ill**	**come**	**back**	**soon**	**,**	**very**	**soon**	**.**
和	母亲	-	患病的	来	后退	很快	,	非常	很快	.

妈妈很快就会回来，真的很快。

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Let	**us**	**go**	**to**	**the**	**door**	**,**	**and**	**look**	**for**	**her**	**.**
让	我们	去	到	这	门	,	和	看	为了	她	.

我们去门口找她吧。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hænd][ˌaɪ 'tiː] [felt] ,

"	**He**	**took**	**her**	**little**	**hand**	**in**	**his**	**own**	**;**	**such**	**a**	**little**	**hand**	**it**	**felt**	**,**
"	他	采取	她	小的	手	在	他的	自己的	;	这样的	一个	小的	手	它	毛毡	,

他握住她的小手；那手好小啊，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['taɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['fɒndli] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

that	**he**	**could**	**not**	**help**	**tightening**	**his**	**fingers**	**fondly**	**over**	**it**	**;**
那	他	可以	不是	帮助	收紧	他的	手指	深情地	超过	它	;

他忍不住爱抚地紧紧握住它；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [sɪl] ,

and	**then**	**they**	**stood**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**on**	**the**	**door**	**-**	**sill**	**,**
和	然后	他们	站立	为了	一个	很少	分钟	在	这	门	-	窗台	,

然后，他们在门槛上站了几分钟。

[waɪl] [əʊld] ['ɒlɪvə] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['æli] .

while	**old**	**Oliver**	**looked**	**anxiously**	**up**	**and**	**down**	**the**	**alley**	**.**
尽管	老的	奥利弗	看起来	焦虑地	向上	和	向下	这	胡同	.

老奥利弗焦急地上下张望着小巷。

[æt; ət][ðə; ði] ['griːn,grəusəz] [nekst][dɔː(r)][ðeə(r)] [fleəd] [ə; eɪ] [braɪt] [dʒet][ɒv; əv][gæs] ,

At	**the**	**greengrocer's**	**next**	**door**	**there**	**flared**	**a**	**bright**	**jet**	**of**	**gas**	**,**
在	这	蔬菜水果店	下一个	门	那里	喇叭口	一个	明亮的	喷射	的	气体	,

隔壁菜店里突然喷出一股明亮的气体。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʃɒn] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['dɑːknəs] .

and	**the**	**light**	**shone**	**well**	**into**	**the**	**deepening**	**darkness**	**.**
和	这	光	闪耀	出色地	进入	这	加深	黑暗	.

光芒照耀着越来越深的黑暗。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['wʊmən] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [ə'baʊt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

But	**there**	**was**	**no**	**woman**	**in**	**sight**	**,**	**and**	**the**	**only**	**person**	**about**	**was**	**a**
但	那里	曾是	不	女士	在	视线	,	和	这	仅有的	人	关于	曾是	一个

['rægɪd] [bɔɪ] ,

ragged	**boy**	**,**
破烂不堪	男生	,

但周围没有女人，只有一个衣衫褴褛的男孩。

['beəfʊt] [ænd; ənd] [ˌbeə'hedɪd] [wɪð] [nəʊ] ['kləʊðɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tɔːn] [peə(r)][ɒv; əv] ['traʊzəz] , ['veri]

barefoot	**and**	**bareheaded**	**with**	**no**	**clothing**	**but**	**a**	**torn**	**pair**	**of**	**trousers**	**,**	**very**
赤脚	和	免冠	和	不	衣服	但	一个	撕裂	一对	的	裤子	,	非常

['dʒægɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['æŋklz] ,

jagged	**about**	**the**	**ankles**	**,**
锯齿状	关于	这	脚踝	,

他赤着脚，没戴帽子，身上只穿了一条破烂的裤子，裤脚处非常破烂。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒækɪt] [θruː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['ʃəuldəz] [dɪ'spleɪd] [ðəm'selvz] .

and	**a**	**jacket**	**through**	**which**	**his**	**thin**	**shoulders**	**displayed**	**themselves**	**.**
和	一个	夹克	通过	哪个	他的	薄的	肩膀	显示	他们自己	.

他穿着一件外套，露出了瘦削的肩膀。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [lɔl] [ɪn][ðə; ði] [ləʊɪst] ['wɪndəʊ] - [sɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['ɒpəzɪt] ,

He	**was**	**lolling**	**in**	**the**	**lowest**	**window**	**-**	**sill**	**of**	**the**	**house**	**opposite**	**,**
他	曾是	懒散	在	这	最低	窗户	-	窗台	的	这	房子	对面的	,

他懒洋洋地倚在对面房子最低的窗台上。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] ['ɒlɪvə] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [wɪð] ['sʌndri] [saɪnz]

and	**watched**	**Oliver**	**and**	**the**	**little**	**girl**	**looking**	**about**	**them**	**with**	**sundry**	**signs**
和	观看	奥利弗	和	这	小的	女孩	寻找	关于	他们	和	杂项	标志

[ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] .

of	**interest**	**and**	**amusement**	**.**
的	兴趣	和	娱乐	.

他看着奥利弗和小女孩四处张望，脸上露出各种感兴趣和愉悦的神情。

" [ʃiː; ʃi] [eɪnt] ['nəʊweə(r)][ɪn] [saɪt] , " [hiː; hi] [kɔːld] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðem; ðəm]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , " [nɔː(r)]

"	**She**	**ain't**	**nowhere**	**in**	**sight**	**,**	**"**	**he**	**called**	**across**	**to**	**them**	**after**	**a**	**while**	**,**	**"**	**nor**
"	她	不是	无处	在	视线	,	"	他	称为	穿过	到	他们	后	一个	尽管	,	"	也不

[woʊnt][biː; bi] ,

won't	**be**	**,**
惯于	是	,

“她不见踪影，”过了一会儿，他朝他们喊道，“以后也不会出现。”

['naɪðə(r)] , [aɪl] [bet] [juː; jʊ] .

neither	**,**	**I'll**	**bet**	**you**	**.**
两者都不	,	患病的	赌注	你	.

我敢打赌，都不是。

[jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌʌnz] ['mʌðə(r)] , [eɪnt] [juː; jʊ] , [əʊld]['mɑːstə(r)] ? "

You're	**looking**	**out**	**for**	**the**	**little**	**un's**	**mother**	**,**	**ain't**	**you**	**,**	**old**	**master**	**?**	**"**
你是	寻找	出去	为了	这	小的	联合国	母亲	,	不是	你	,	老的	掌握	?	"

老先生，您是在关心这孩子的母亲，对吧?

" [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] ['ɒlɪvə] ; " [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] ? "

"	**Yes**	**,**	**"**	**answered**	**Oliver**	**;**	**"**	**do**	**you**	**know**	**anything**	**about**	**her**	**,**	**my**	**boy**	**?**	**"**
"	是的	,	"	回答	奥利弗	;	"	做	你	知道	任何事物	关于	她	,	我的	男生	?	"

“是的，”奥利弗回答说，“孩子，你对她了解多少？”

" [nɑːθɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ;

"	**Nothink**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**with**	**a**	**laugh**	**;**
"	没想法	,	"	他	说	,	和	一个	笑	;

“没想那么多，”他笑着说；

" ['əʊnli][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ʌp][tuː; tə][sʌm; səm] [muːv] ,

"	**only**	**she**	**looked**	**as**	**if**	**she**	**were**	**up**	**to**	**some**	**move**	**,**
"	仅有的	她	看起来	作为	如果	她	是	向上	到	一些	移动	,

“只是她看上去好像在酝酿什么行动。”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ'd] [nɑːθɪŋk] [pə'tɪkjələ(r)] [ɒn][hænd] , [aɪ][dʒʌst] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	**as**	**I'd**	**nothink**	**particular**	**on**	**hand**	**,**	**I**	**just**	**followed**	**her**	**.**
和	作为	ID	什么都没有	特别的	在	手	,	我	只是	随后	她	.

因为我当时手头没有特别的东西，所以我就跟着她走了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sʌmˌθɪŋk] [laɪk] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [æz; əz] [ɪz] [ded] , [nɒt] [fæt] [ɔː(r)] ['rəʊzi] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

She	was	somethink	like	my	mother	,	as	is	dead	,	not	fat	or	rosy	,	you	know	,
她	曾是	某物	喜欢	我的	母亲	,	作为	是	死的	,	不是	胖的	或者	红润	,	你	知道	,

她有点像我已故的母亲，既不胖也不红润，你知道的。

[wɪð] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bruːz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmbədi] [hæd; həd] [biːn]

with	a	bit	of	a	bruise	about	her	eye	,	as	if	somebody	had	been
和	一个	少量	的	一个	挫伤	关于	她	眼睛	,	作为	如果	某人	有	到过

['faɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

fighting	with	her	.
斗争	和	她	.

她眼角有些淤青，好像跟人打过架似的。

[aɪ] [θɔːt] [ðɛəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɑːk] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [ən] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɒp] ,

I	thought	there'd	be	a	lark	when	she	left	the	little	'	un	in	your	shop	,
我	想法	那里	是	一个	云雀	什么时候	她	左边	这	小的	-	联合国	在	你的	店铺	,

我以为她把小家伙留在你店里的时候会很开心呢。

[səʊ] [aɪ] [dʒʌst] [stɒpt] [tuː; tə] [siː] .

so	I	just	stopped	to	see	.
所以	我	只是	停止	到	看	.

所以我停下来看了看。

[ʃiː; ʃi] ['bəʊltɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['bɔbi] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] . "

She	bolted	as	if	the	bobbies	were	after	her	.	"
她	螺栓连接	作为	如果	这	警察	是	后	她	.	"

她拔腿就跑，好像警察在追她似的。

" [haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ? " [ɑːskt] ['ɒlɪvə] , ['æŋkʃəsli] .

"	How	long	ago	?	"	asked	Oliver	,	anxiously	.
"	如何	长的	前	?	"	问	奥利弗	,	焦虑地	.

“多久以前？”奥利弗焦急地问道。

" [ðə; ði] [klɒks] [hæd; həd] [dʒʌst] [gɒn] [eɪt] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ; " [aɪv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

"	The	clocks	had	just	gone	eight	,	"	he	answered	;	"	I've	been	watching	for
"	这	时钟	有	只是	已消失	八	,	"	他	回答	;	"	我已经	到过	观看	为了

[juː; jʊ] ['evə(r)] [sɪns] . "

you	ever	since	.	"
你	曾经	自从	.	"

“时钟刚过八点，”他回答说，“从那时起我就一直在等你。”

" [waɪ] !

"	Why	!
"	为什么	!

“为什么！

[ðæts] [ə; eɪ] [fʊl] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [daʊn] [ðə; ði] ['æli] ;

that's	a	full	hour	ago	,	"	said	the	old	man	,	looking	wistfully	down	the	alley	;
那就是	一个	满的	小时	前	,	"	说	这	老的	男人	,	寻找	怅然地	向下	这	胡同	;

“那是一个小时前的事了，”老人说着，怅然地望着小巷。

" [ɪts] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

"	it's	time	she	was	come	back	again	for	her	little	girl	.
"	它是	时间	她	曾是	来	后退	再次	为了	她	小的	女孩	.

“是时候让她回来找她的小女儿了。”

" [[ɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['streɪndʒə(r)] .]

"	[	Illustration	:	THE	LITTLE	STRANGER	.	]
"	[	插图	:	这	小的	陌生人	.	]

【插图：小陌生人】

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['sɪmptəm] [ɒv; əv] ['enibɒdi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][kleɪm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

But	there	was	no	symptom	of	anybody	coming	to	claim	the	little	girl	,
但	那里	曾是	不	症状	的	任何人	未来	到	宣称	这	小的	女孩	,

但是没有任何迹象表明有人来认领这个小女孩。

[huː] [stʊd] ['veri] ['kwaɪətli][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [wʌn][hænd]['həʊldɪŋ] [ðə; ði][dɒg][fɑːst][baɪ][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,

who	stood	very	quietly	at	his	side	,	one	hand	holding	the	dog	fast	by	his	ear	,
WHO	站立	非常	悄悄	在	他的	边	,	一	手	保持	这	狗	快速地	经过	他的	耳朵	,

那人静静地站在他身边，一只手紧紧地抓着狗的耳朵。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['ɑːlɪvərz] [grɑːsp] .

and	the	other	still	lying	in	Oliver's	grasp	.
和	这	其他	仍然	说谎	在	奥利弗的	抓牢	.

另一只仍然在奥利弗的手中。

[ðə; ði] [bɔɪ] [[hɔpt]] [ɒn][wʌn] [fʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['æli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [braɪt] ,

The	boy	hopped	on	one	foot	across	the	narrow	alley	,	and	looked	up	with	bright	,
这	男生	跳跃	在	一	脚	穿过	这	狭窄的	胡同	,	和	看起来	向上	和	明亮的	,

男孩单脚跳过狭窄的小巷，抬头睁大眼睛，眼神明亮地望着前方。

['iːgə(r)] [aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði][əʊld][mænz] [feɪs] .

eager	eyes	into	the	old	man's	face	.
渴望的	眼睛	进入	这	老的	男人的	脸	.

渴望的目光注视着老人的脸。

" [aɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɜːnɪstli] , " [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [plaɪs] .

"	I	say	,	"	he	said	,	earnestly	,	"	don't	you	go	to	give	her	up	to	the	p'lice	.
"	我	说	,	"	他	说	,	切实	,	"	不	你	去	到	给	她	向上	到	这	警察	.

“我说，”他认真地说，“千万别把她交给警察。”

[ðeid] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðæts] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði][dʒeɪl] .

They'd	take	her	to	the	house	,	and	that's	worse	than	the	jail	.
他们会	拿	她	到	这	房子	,	和	那就是	更糟	比	这	监狱	.

他们会把她带回家，那比坐牢还糟糕。

[bles] [jə(r)] !

Bless	yer	!
保佑	你的	!

祝你一切顺利！

[ðeid] ['nevə(r)] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][dʒeɪl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - .

they'd	never	take	up	a	little	thing	like	that	to	jail	for	a	wagrant	.
他们会	绝不	拿	向上	一个	小的	事物	喜欢	那	到	监狱	为了	一个	-	.

他们绝不会因为这种小事就把一个流浪汉送进监狱。

[juː; jʊ][dʒʌst] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

You	just	give	her	to	me	,	and	I'll	take	care	of	her	.
你	只是	给	她	到	我	,	和	患病的	拿	关心	的	她	.

你把她交给我，我会照顾她。

[ˌaɪ 'tiː] - [ʌd][biː; bi] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd] ['vɪtlz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [æz; əz]

It	'	ud	be	easy	enough	to	find	victuals	for	such	a	pretty	little	thing	as
它	-	ud	是	简单的	足够的	到	寻找	食物	为了	这样的	一个	漂亮的	小的	事物	作为

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

给她这么漂亮的小家伙找吃的应该很容易。

[juː; jʊ] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [seɪ] . "

You	give	her	up	to	me	,	I	say	.	"
你	给	她	向上	到	我	,	我	说	.	"

“你把她交给我，”我说。

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? " [ɑːskt] ['ɒlɪvə] , [klɑːsp, klæsp][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] ['taɪtə] , " [ænd; ənd]

"	What's	your	name	?	"	asked	Oliver	,	clasping	the	little	hand	tighter	,	"	and
"	是什么	你的	姓名	?	"	问	奥利弗	,	紧握	这	小的	手	更紧	,	"	和

[weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ? "

where	do	you	come	from	?	"
在哪里	做	你	来	从	?	"

“你叫什么名字？”奥利弗问道，同时把那只小手握得更紧了，“你来自哪里？”

" [frɒm; frəm]['nəʊweə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [bɔɪ] ; " [ænd; ənd][maɪ] [neɪmz] ['æntəni] ; ['təʊni] ,

"	From	nowhere	particular	,	"	answered	the	boy	;	"	and	my	name's	Antony	;	Tony	,
"	从	无处	特别的	,	"	回答	这	男生	;	"	和	我的	名字	安东尼	;	托尼	,

[fɔː(r); fə(r)] [ʃɔːt] .

for	short	.
为了	短的	.

“我来自一个不知名的地方，”男孩回答说；“我的名字叫安东尼；简称托尼。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] ; ['mʌðə(r)] [təʊld][ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] [ə'fɔː] [ʃiː; ʃi][daɪd] ,

I	used	to	have	another	name	;	mother	told	it	me	afore	she	died	,
我	用过的	到	有	其他	姓名	;	母亲	讲述	它	我	之前	她	死亡	,

我以前还有个名字；母亲去世前告诉过我。

[bʌt; bət] [ɪts] [gɒn] [kliːn] [aʊt] [əʊ] - [maɪ] [hed] .

but	it's	gone	clean	out	o	'	my	head	.
但	它是	已消失	干净的	出去	o	-	我的	头	.

但我把它彻底忘掉了。

['təʊni][aɪ][ˌeɪ 'em] , ['enihaʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ˌem 'iː][baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] . "

Tony	I	am	,	anyhow	,	and	you	can	call	me	by	it	,	if	you	choose	.	"
托尼	我	是	,	无论如何	,	和	你	能	称呼	我	经过	它	,	如果	你	选择	.	"

反正我叫托尼，如果你愿意，可以这么叫我。

" [haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['təʊni] ? " [in'kwaiə] ['ɒlɪvə] , [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,

"	How	old	are	you	,	Tony	?	"	inquired	Oliver	,	still	lingering	on	the	threshold	,
"	如何	老的	是	你	,	托尼	?	"	询问	奥利弗	,	仍然	挥之不去的	在	这	临界点	,

“托尼，你多大了？”奥利弗问道，他仍然在门槛边徘徊。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz][dɪm] [aɪz] .

and	looking	up	and	down	with	his	dim	eyes	.
和	寻找	向上	和	向下	和	他的	暗淡	眼睛	.

他眼神迷离，上下打量着。

" [bles] [jə(r)] !

"	Bless	yer	!
"	保佑	你的	!

祝福你！

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['təʊni] ; " [aɪ] [wɜːrnt] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [wen] ['mʌðə(r)] [daɪd] ,

I	don't	know	,	"	replied	Tony	;	"	I	weren't	much	bigger	nor	her	when	mother	died	,
我	不	知道	,	"	回复	托尼	;	"	我	不是	很多	大	也不	她	什么时候	母亲	死亡	,

“我不知道，”托尼回答说，“母亲去世的时候，我和她都还很小。”

[ænd; ənd] [aɪv] [faʊnd] [maɪ'self]['evə(r)] [sɪns] .

and	I've	found	myself	ever	since	.
和	我已经	成立	我	曾经	自从	.

从那以后，我找到了真正的自己。

[aɪ]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] ['fɑːðə(r)] . "

I	never	had	any	father	.	"
我	绝不	有	任何	父亲	.	"

我从未有过父亲。

" [faʊnd] [jɔː'self] !
" **Found yourself !**
" 成立 你自己 !

“找到了你自己！”

" [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['æbsəntli] .
" **repeated the old man , absently .**
" 重复 这 老的 男人 , 心不在焉地 .

“老人心不在焉地重复道。”

" [ɑː] , [ɪts] [nɒt][bæd][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] , " [sed] ['təʊni] , [mɔː(r)] ['ɜːnɪstli] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] :
" **Ah , it's not bad in the summer , " said Tony , more earnestly than before :**
" 啊 , 它是 不是 坏的 在 这 夏天 , " 说 托尼 , 更多的 切实 比 前 :

“啊，夏天还不错，”托尼比之前更加认真地说：

" [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][faɪnd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [ən] ['iːzi] [ɪ'nʌf] .
" **and I could find for the little ' un easy enough .**
" 和 我 可以 寻找 为了 这 小的 - 联合国 简单的 足够的 .

“而且我能很容易地为小家伙找到合适的。”

[ai] [sliːp] ['eniweə(r)] , [ɪn] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [p'ɑːks] — ['eniweə(r)] [æz; əz]
I sleep anywhere , in Covent Garden sometimes , and the parks — anywhere as
我 睡觉 任何地方 , 在 科文特 花园 有时 , 和 这 公园 — 任何地方 作为
[ðə; ði] [plaɪs] - [ɪl] [let][ˌem 'iː][ə'ləʊn] .
the p'lice ' ill let me alone .
这 警察 - 患病的 让 我 独自的 .

我随处睡觉，有时在科文特花园，有时在公园——只要警察不来烦我，哪里都行。

[juː; jʊ][woʊnt][gəʊ][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] [plaɪs] , [wɪl] [juː; jʊ] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
You won't go to give her up to them p'lice , will you now , and she
你 惯于 去 到 给 她 向上 到 他们 警察 , 将要 你 现在 , 和 她
[səʊ] ['prɪti] ?
so pretty ?
所以 漂亮的 ?

你不会把她交给警察吧？她那么漂亮！

" [hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'siːtʃɪŋ] [təʊn] , [ænd; ənd][əʊld] ['ɒlɪvə] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] [θruː]
" **He spoke in a beseeching tone , and old Oliver looked down upon him through**
" 他 辐 在 一个 恳求 语气 , 和 老的 奥利弗 看起来 向下 之上 他 通过
[hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] ,
his spectacles ,
他的 眼镜 ,

他用恳求的语气说话，老奥利弗透过眼镜低头看着他。

[wɪð] [ə; eɪ]['kləʊzə(r)] ['sɜːveɪ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .
with a closer survey than he had given to him before .
和 一个 更近 民意调查 比 他 有 给定 到 他 前 .

比他之前给他的调查更加细致。

[ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['miːgə(r)] , [wɪð] [æn; ən] [ˌʌn'bɔɪɪʃ] ['ʃɑːpnəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
The boy's face was pale and meagre , with an unboyish sharpness about it ,
这 男孩们 脸 曾是 苍白 和 微薄 , 和 一个 不男孩气 锐利度 关于 它 ,

男孩的脸色苍白瘦削，带着一种不似男孩的锐利。

[ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][naɪn][ɔː(r)][ten] [j'iəz] [əʊld] .
though he did not seem more than nine or ten years old .
尽管 他 做过 不是 似乎 更多的 比 九 或者 十 年 老的 .

虽然他看起来不超过九、十岁。

[hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌlələs] [lɪps] ['kwivəd] .
His glittering eyes were filled with tears , and his colourless lips quivered .
他的 闪闪发光 眼睛 是 已填 和 眼泪 , 和 他的 无色 嘴唇 颤抖 .

他闪亮的双眼里充满了泪水，苍白的嘴唇微微颤抖。

[hiː; hi] [waɪpt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [tɪəz] [ˈrʌfli] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈrægɪd] [sliːv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdʒækɪt] .

He	wiped	away	the	tears	roughly	upon	the	ragged	sleeve	of	his	jacket	.
他	擦拭	离开	这	眼泪	大致	之上	这	破烂不堪	袖子	的	他的	夹克	.

他粗暴地用破旧的夹克袖子擦掉了眼泪。

" [aɪ] [ˈnevə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbeɪbi] [bɪˈfɔː(r)] , " [sed] [ˈtəʊni] ,

"	I	never	were	such	a	baby	before	,	"	said	Tony	,
"	我	绝不	是	这样的	一个	婴儿	前	,	"	说	托尼	,

“我以前从来没这么胆小过，”托尼说。

" [ˈəʊnli] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [ˈlɪt(ə)l] - [ən] .

"	only	she	is	such	a	nice	little	thing	,	and	such	a	tiny	little	'	un	.
"	仅有的	她	是	这样的	一个	好的	小的	事物	,	和	这样的	一个	微小的	小的	-	联合国	.

“她真是个可爱的小家伙，个子又小又小。”

[jʊl] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈmɑːstə(r)] , [woʊnt] [juː; jʊ] ?

You'll	keep	her	,	master	,	won't	you	?
你会	保持	她	,	掌握	,	惯于	你	?

主人，你会留住她，对吗?

[ɔː(r)] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ? "

or	give	her	up	to	me	?	"
或者	给	她	向上	到	我	?	"

还是把她交给我?

" [eɪ] , [eɪ] ! [aɪl] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈɒlɪvə] , " [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ˈkɒmz] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Ay	,	ay	!	I'll	take	care	of	her	,	"	answered	Oliver	,	"	till	her	mother	comes	back	for	her	.
"	哎	,	哎	!	患病的	拿	关心	的	她	,	"	回答	奥利弗	,	"	直到	她	母亲	来	后退	为了	她	.

“哎呀，哎呀！我会照顾她的，”奥利弗回答说，“直到她妈妈回来接她。”

[ʃɪl] [kʌm] [ˈprɪti] [suːn] , [ai] [nəʊ] .

She'll	come	pretty	soon	,	I	know	.
壳	来	漂亮的	很快	,	我	知道	.

我知道她很快就会来。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌpə(r)] [naʊ] , [ˈdʌznt] [ʃiː; ʃi] ?

But	she	wants	her	supper	now	,	doesn't	she	?
但	她	想要	她	晚餐	现在	,	不	她	?

但她现在就想吃晚饭，对吧?

" [hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈnɪərə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ,

"	He	stooped	down	to	bring	his	face	nearer	to	the	child's	,
"	他	弯腰	向下	到	带来	他的	脸	更近	到	这	孩子的	,

他弯下腰，把脸凑近孩子，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] , [sɒft] [ˈfɪŋgəz] .

and	she	raised	her	hand	to	it	,	and	stroked	his	cheek	with	her	warm	,	soft	fingers	.
和	她	提高	她	手	到	它	,	和	抚摸	他的	脸颊	和	她	温暖的	,	柔软的	手指	.

她抬起手，用温暖柔软的手指抚摸他的脸颊。

" [ˈbɛpoʊ] [ˈwɒnts] [hɪz; ɪz] [ˈsʌpə(r)] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [klɪə(r)] , [ʃrɪl] , [ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] ,

"	Beppo	wants	his	supper	,	too	,	"	she	said	,	in	a	clear	,	shrill	,	little	voice	,
"	贝波	想要	他的	晚餐	,	也	,	"	她	说	,	在	一个	清除	,	尖锐	,	小的	嗓音	,

“贝波也想吃晚饭了，”她用清晰、尖细的声音说道。

[wɪtʃ] ['penətreɪtɪd] ['i:zəli] [θru:] [əʊld] ['ɑ:lɪvərz] ['defənd] ['hɪərɪŋ] .
which penetrated easily through old Oliver's deafened hearing .
哪个 渗透 容易地 通过 老的 奥利弗的 耳聋 听力 .

即使老奥利弗耳聋，这声音也轻易地传了过来。

" [ænd; ənd] ['bɛpoʊ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] ['sʌpə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , " [hi:; hi]
" And Beppo shall have some supper as well as the little woman , " he
" 和 贝波 将 有 一些 晚餐 作为 出色地 作为 这 小的 女士 , " 他
['ɑ:nsə(r)d] .
answered .
回答 .

“贝波和那位小妇人也会吃晚饭，”他回答道。

" [aɪl] [pʊt] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ʌp] [naʊ] , [ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði][dɔ:(r)][ə'dʒɑ:(r)] ,
" I'll put the shutters up now , and leave the door ajar ,
" 患病的 放 这 百叶窗 向上 现在 , 和 离开 这 门 半开 ,

“我现在就把百叶窗装上，门留条缝。”

[ænd; ənd][ðə; ði][gæs][lɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] [tu:; tə] [si:] [wen] [ʃi:; ʃi] ['kɒmz] [bæk] ;
and the gas lit for mother to see when she comes back ;
和 这 气体 点燃 为了 母亲 到 看 什么时候 她 来 后退 ;

还有煤气灯，等着母亲回来就能看到；

[ænd; ənd] [ɪf] ['mʌðə(r)] ['ʃudnt] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [naɪt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wɪl] [sli:p] [ɪn][maɪ][bed]
and if mother shouldn't come back to night , the little woman will sleep in my bed
和 如果 母亲 不应该 来 后退 到 夜晚 , 这 小的 女士 将要 睡觉 在 我的 床
,
,
,

如果妈妈今晚不回来，小妇人就睡我的床。

[woʊnt][ʃi:; ʃi] ? "
won't she ? "
惯于 她 ? "

她不会吗?

" ['dɑ:liz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:l] [tɪl] ['mæmi] ['kɒmz] [bæk] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['pleɪntɪvli] ,
" Dolly's to be a good girl till mammy comes back , " said the child , plaintively ,
" 多莉的 到 是 一个 好的 女孩 直到 妈咪 来 后退 , " 说 这 孩子 , 哀怨地 ,

“妈妈回来之前，多莉要乖乖的，”孩子哀怨地说。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] ['hɑ:də(r)][baɪ] - [ɪə(r)] .
and holding harder by Beppo's ear .
和 保持 更难 经过 - 耳朵 .

并更用力地捂住贝波的耳朵。

" [let] [ˌem 'i:] [pʊt] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ʌp] , ['mɑ:stə(r)] , " [kraɪd] ['təʊni] , ['i:gəli] ; " [aɪ][woʊnt] [tʃɑ:dʒ] [ju:; jʊ]
" Let me put the shutters up , master , " cried Tony , eagerly ; " I won't charge you
" 让 我 放 这 百叶窗 向上 , 掌握 , " 哭 托尼 , 急切地 ; " 我 惯于 收费 你
[nɑ:θɪŋk] ,
nothink ,
什么都没有 ,

“让我来把百叶窗装上，主人，”托尼急切地喊道，“我不会收您一分钱的。”

[ænd; ənd] [aɪl] [dʒʌst] [lʊk] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [jʊr; jər] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] .
and I'll just look round in the morning to see how you're getting along .
和 患病的 只是 看 圆形的 在 这 早晨 到 看 如何 你是 获得 沿着 .

我明天早上会四处看看你过得怎么样。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .
She is such a very little thing .
她 是 这样的 一个 非常 小的 事物 .

她真是个小不点儿。

" [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [ʌp] ['brɪskli] , [ænd; ənd] [ðen] ['təʊni] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

"	The	shutters	were	put	up	briskly	,	and	then	Tony	took	a	long	,
"	这	百叶窗	是	放	向上	轻快地	,	和	然后	托尼	采取	一个	长的	,

“百叶窗迅速地挂了起来，然后托尼走了很长一段路，

[ˌfeə'wel] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

farewell	gaze	of	the	old	man	and	the	little	child	,
告别	目光	的	这	老的	男人	和	这	小的	孩子	,

老人与小孩的告别凝视

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['ɒfə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

but	he	could	not	offer	to	touch	either	of	them	.
但	他	可以	不是	提供	到	触碰	任何一个	的	他们	.

但他无法主动触碰她们中的任何一个。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] ['ɒlɪvə] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [bəuθ] [ʃʊk]

He	glanced	at	his	hands	,	and	Oliver	did	the	same	;	but	they	both	shook
他	瞥了一眼	在	他的	双手	,	和	奥利弗	做过	这	相同的	;	但	他们	两个都	摇晃

[ðeə(r)] [hedz] .

their	heads	.
他们的	头部	.

他看了看自己的双手，奥利弗也看了看；但他们俩都摇了摇头。

" [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɒʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ə'fɔː] [ai] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , ['nɒdɪŋ] ['rezəluːtli] ;

"	I'll	have	a	wash	in	the	morning	afore	I	come	,	"	he	said	,	nodding	resolutely	;
"	患病的	有	一个	洗	在	这	早晨	之前	我	来	,	"	他	说	,	点头	坚决地	;

“我明天早上来之前会先洗个澡，”他坚定地点点头说道；

" [gʊd] - [baɪ] , - ; [ˌgʊd'baɪ] , ['lɪt(ə)l] - [ən] .

"	good	-	bye	,	guv'ner	;	goodbye	,	little	'	un	.
"	好的	-	再见	,	-	;	再见	,	小的	-	联合国	.

“再见，老大；再见，小家伙。”

" [əʊld] ['ɒlɪvə] [went] [ɪn] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][dɔː(r)][ə'dʒɑː(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][gæs] [lɪt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

"	Old	Oliver	went	in	,	leaving	his	door	ajar	,	and	his	gas	lit	,	as	he	had
"	老的	奥利弗	去	在	,	离开	他的	门	半开	,	和	他的	气体	点燃	,	作为	他	有

[sed] .

said	.
说	.

老奥利弗走了进去，门半开着，煤气灯也亮着，正如他之前所说的那样。

[hiː; hi] [fed] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [tʃaɪld] [wɪð] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] , [ænd; ənd] [juːst] [ʌp] [hɪz; ɪz][hɑːf] -

He	fed	the	hungry	child	with	bread	and	butter	,	and	used	up	his	half	-
他	美联储	这	饥饿的	孩子	和	面包	和	黄油	,	和	用过的	向上	他的	一半	-

['peniwɜːθ] [ɒv; əv] [mɪlk] ,

pennyworth	of	milk	,
潘尼沃斯	的	牛奶	,

他用面包和黄油喂饱了饥饿的孩子，还用光了他那半便士的牛奶。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ['evri] ['iːvnɪŋ] .

which	he	bought	for	himself	every	evening	.
哪个	他	买	为了	他自己	每一个	晚上	.

他每天晚上都给自己买一个。

[ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] , [wɪð] ['bɛpoʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

Then	he	lifted	her	on	to	his	knee	,	with	Beppo	in	her	arms	,
然后	他	抬起	她	在	到	他的	膝盖	,	和	贝波	在	她	武器	,

然后他把她抱到膝盖上，她怀里还抱着贝波。

[ænd; ənd][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ['weɪtɪŋ] .

and	sat	for	a	long	while	waiting	.
和	卫星	为了	一个	长的	尽管	等待	.

然后他们坐着等了很久。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hed] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] ['dɒli] [sæt][ʌp] , [ʌn'stedəli] ['straɪvɪŋ] [hɑːd][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] ;

The	little	head	nodded	,	and	Dolly	sat	up	,	unsteadily	striving	hard	to	keep	awake	;
这	小的	头	点头	,	和	多莉	卫星	向上	,	不稳定地	努力	难的	到	保持	醒	;

小脑袋点了点头，多莉坐了起来，摇摇晃晃地努力保持清醒；

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][let] ['bɛpoʊ] [drɒp][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] ,

but	at	last	she	let	Beppo	drop	to	the	floor	,
但	在	最后的	她	让	贝波	降低	到	这	地面	,

但最终她还是把贝波放倒在地。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði][əʊld][mænz] [brest] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðeə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] .

while	she	herself	fell	upon	the	old	man's	breast	,	and	lay	there	without	moving	.
尽管	她	她自己	跌倒	之上	这	老的	男人的	胸部	,	和	躺	那里	没有	移动	.

她自己则倒在老人的胸膛上，一动不动地躺在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃaɪmd] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [æt; ət][lɑːst] ,

It	chimed	eleven	o'clock	at	last	,
它	齐声说道	十一	点钟	在	最后的	,

终于敲响了十一点钟的钟声。

[ænd; ənd] ['ɒlɪvə] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə] [wɒtʃ] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

and	Oliver	knew	it	was	of	no	use	to	watch	any	longer	.
和	奥利弗	知道	它	曾是	的	不	使用	到	手表	任何	更长	.

奥利弗知道再看下去也没用了。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ʌn'dres] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃɑːdʒ] [wɪð] ['dʒent(ə)l] , [ðəʊ] [tremblɪŋ] [hændz] ,

He	managed	to	undress	his	little	charge	with	gentle	,	though	trembling	hands	,
他	管理	到	脱衣服	他的	小的	收费	和	温和的	,	尽管	发抖	双手	,

他用轻柔但颤抖的双手，小心翼翼地脱掉了小家伙的衣服。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz][bed] ,

and	then	he	laid	her	down	on	his	bed	,
和	然后	他	铺设	她	向下	在	他的	床	,

然后他把她放在床上。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['əʊnli] ['pɪləʊ] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spɒft] [nest][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['tendə(r)]

putting	his	only	pillow	against	the	wall	to	make	a	soft	nest	for	the	tender
推杆	他的	仅有的	枕头	反对	这	墙	到	制作	一个	柔软的	巢	为了	这	投标

[ænd; ənd] ['sliːpi] [tʃaɪld] .

and	sleepy	child	.
和	困	孩子	.

他把唯一的枕头靠墙放好，为娇弱困倦的孩子筑起一个柔软的小窝。

[ʃiː; ʃi] [raʊzd] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [stɛərd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , ['geɪzɪŋ] ['stedəli] ,

She	roused	herself	for	a	minute	,	and	stared	about	her	,	gazing	steadily	,
她	唤醒	她自己	为了	一个	分钟	,	和	凝视	关于	她	,	凝视	稳步	,

[wɪð] [lɑːdʒ] , ['tɪəfl] [aɪz] ,

with	large	,	tearful	eyes	,
和	大的	,	内牛满面	眼睛	,

她缓了一会儿神，环顾四周，目光坚定地扫过，泪水盈盈的大眼睛里满是泪痕。

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

into	his	face	.
进入	他的	脸	.

对着他的脸。

[ðen] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['bedsted] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Then	as	he	sat	down	on	the	bedstead	beside	her	,
然后	作为	他	卫星	向下	在	这	床架	旁	她	,

然后，他坐在她身旁的床架上，

[tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [nelt]

to	comfort	her	as	well	as	he	could	,	she	lifted	herself	up	,	and	knelt
到	舒适	她	作为	出色地	作为	他	可以	,	她	抬起	她自己	向上	,	和	跪下

[daʊn] ,

down	,
向下	,

为了尽可能地安慰她，他起身跪了下来。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fəʊldɪd][hændz] [leɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

with	her	folded	hands	laid	against	his	shoulder	.
和	她	折叠	双手	铺设	反对	他的	肩膀	.

她双手交叠放在他的肩膀上。

" ['dɒli] ['vɛwi] ['siːpɪ] , " [ʃiː; ʃi] [lisp] , " [bʌt; bət][mʌst; məst] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] ['ɔːlweɪz] . "

"	Dolly	vewy	seepy	,	"	she	lisped	,	"	but	must	say	her	prayers	always	.	"
"	多莉	非常	渗水	,	"	她	口齿不清	,	"	但	必须	说	她	祈祷	总是	.	"

“多莉很爱哭，”她说话有些口齿不清，“但她必须时刻祈祷。”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] , [maɪ][dɪə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	What	are	your	prayers	,	my	dear	?	"	he	asked	.
"	什么	是	你的	祈祷	,	我的	亲爱的	?	"	他	问	.

“亲爱的，你祈祷什么？”他问道。

" [oʊni] [gɒd] [bles] [gæn] - [pɑː] , [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] ['mæmi] , [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['bɛpoʊ] ,

"	On'y	God	bless	gan	-	pa	,	and	father	,	and	mammy	,	and	poor	Beppo	,
"	仅限	上帝	保佑	甘	-	帕	,	和	父亲	,	和	妈咪	,	和	贫穷的	贝波	,

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] ,

and	make	me	a	good	girl	,
和	制作	我	一个	好的	女孩	,

“愿上帝保佑我的祖父、父亲、母亲和可怜的贝波，让我成为一个好女孩。”

" [mˈɜːməd] [ðə; ði] ['draʊzi] [vɔɪs] , [æz; əz] ['dɒli] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'gen] ,

"	murmured	the	drowsy	voice	,	as	Dolly	closed	her	eyes	again	,
"	低声说道	这	昏昏欲睡	嗓音	,	作为	多莉	关闭	她	眼睛	再次	,

“她迷迷糊糊地低语着，多莉又闭上了眼睛。”

[ænd; ənd] [fel] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] [ðə; ði][nekst]['məʊmənt] .

and	fell	off	into	a	deep	sleep	the	next	moment	.
和	跌倒	离开	进入	一个	深的	睡觉	这	下一个	片刻	.

下一刻便沉沉睡去。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['piːsmeɪkə(r)] .

A	LITTLE	PEACEMAKER	.
一个	小的	和平缔造者	.

一个小小的和平缔造者。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [əʊld] ['ɒlɪvə] .

It	was	a	very	strange	event	which	had	befallen	old	Oliver	.
它	曾是	一个	非常	奇怪的	事件	哪个	有	发生	老的	奥利弗	.

老奥利弗遭遇了一件非常奇怪的事情。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃeə(r)] , [weə(r)] [hiː; hi] [sməʊkt] [hɪz; ɪz] ['broʊzli] [paɪp] ['evri] [naɪt] ,

He	went	back	to	his	own	chair	,	where	he	smoked	his	Broseley	pipe	every	night	,
他	去	后退	到	他的	自己的	椅子	,	在哪里	他	熏制	他的	布罗斯利	管道	每一个	夜晚	,

他回到自己的椅子上，像往常一样每晚抽他的布罗斯利烟斗。

[ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] ['sɒftli] ;

and	sank	down	in	it	,	rubbing	his	legs	softly	;
和	沉没	向下	在	它	,	擦	他的	腿	轻轻	;

他沉入水中，轻轻地揉搓着双腿；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [nəːs] ['eni] [tʃaɪld] ,

for	it	was	a	long	time	since	he	had	nursed	any	child	,
为了	它	曾是	一个	长的	时间	自从	他	有	护理	任何	孩子	,

因为他已经很久没有哺乳过孩子了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['dɑːliz] [smɔːl] [weɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][tuː; tə][hɪm] .

and	even	Dolly's	small	weight	was	a	burden	to	him	.
和	甚至	多莉的	小的	重量	曾是	一个	负担	到	他	.

就连多莉的体重对他来说也是一种负担。

[hɜː(r); hə(r)]['taɪni] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

Her	tiny	clothes	were	scattered	up	and	down	,
她	微小的	衣服	是	疏散	向上	和	向下	,

她的小衣服散落在各处，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [tuː; tə]['gæðə(r)][ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][fəʊld]

and	there	was	no	one	beside	himself	to	gather	them	together	,	and	fold
和	那里	曾是	不	一	旁	他自己	到	收集	他们	一起	,	和	折叠

[ðem; ðəm] [streɪt] .

them	straight	.
他们	直的	.

除了他自己，没有人能把它们收集起来，叠得笔直。

[ɪn] ['ʃeɪkɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [frɒk] [ə; eɪ]['letə(r)] [fel] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

In	shaking	out	her	frock	a	letter	fell	from	it	,
在	摇晃	出去	她	连衣裙	一个	信	跌倒	从	它	,

她抖了抖连衣裙，一封信从里面掉了出来。

[ænd; ənd] ['ɒlɪvə] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['wʌndərɪŋ] [huː'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] .

and	Oliver	picked	it	up	wondering	whoever	it	could	be	for	.
和	奥利弗	挑选	它	向上	好奇	谁	它	可以	是	为了	.

奥利弗拿起它，心想这会是给谁的呢。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][hɪm'self] , " ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] ['ɒlɪvə] , [njuːz] - ['eɪdʒənt] ,

It	was	directed	to	himself	,	"	Mr	.	James	Oliver	,	News	-	agent	,
它	曾是	指导	到	他自己	,	"	先生	.	詹姆斯	奥利弗	,	消息	-	代理人	,

信件是写给他自己的，“詹姆斯·奥利弗先生，报刊亭老板，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [brəʊk] [ðə; ði] [siːl] [wɪð] ['iːgə(r)] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

"	and	he	broke	the	seal	with	eager	expectation	.
"	和	他	打破	这	海豹	和	渴望的	期待	.

他满怀期待地撕开了封印。

[ðə; ði] ['kɒntents] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] ,

The	contents	were	these	,
这	内容	是	这些	,

内容如下：

['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['hændraɪtɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [æt; ət][fɜːst] [saɪt] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] : —

written	in	a	handwriting	which	he	knew	at	first	sight	to	be	his	daughter's	:	—
书面	在	一个	手写	哪个	他	知道	在	第一的	视线	到	是	他的	女儿的	:	—

他一眼就认出，字迹是他女儿的：

" [dɪə(r)] ['fɑːðə(r)] ,

"	DEAR	FATHER	,
"	亲爱的	父亲	,

亲爱的父亲，

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['veri] ['sɒri] [ai]['evə(r)][dɪd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] .

"	I	am	very	very	sorry	I	ever	did	anything	to	make	you	angry	with	me	.
"	我	是	非常	非常	对不起	我	曾经	做过	任何事物	到	制作	你	生气的	和	我	.

“我非常非常抱歉，我曾经做过任何让你生我气的事情。”

[ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['suːzənz] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,

This	is	your	poor	Susan's	little	girl	,
这	是	你的	贫穷的	苏珊的	小的	女孩	,

这是可怜的苏珊的小女儿，

[æz; əz][ɪz] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['piːsmeɪkə(r)] [bɪ'twɪkst] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

as	is	come	to	be	a	little	peacemaker	betwixt	you	and	me	.
作为	是	来	到	是	一个	小的	和平缔造者	中间	你	和	我	.

它成了你我之间的小和平缔造者。

[aɪm] ['sɜːt(ə)n] [ʃʊə(r)] [jʊl] ['nevə(r)] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] .

I'm	certain	sure	you'll	never	turn	her	away	from	your	door	.
我是	肯定	当然	你会	绝不	转动	她	离开	从	你的	门	.

我确信你绝不会把她拒之门外。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['pɔːtsməθ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['lɪstɪd] [faɪv] [mʌnθs]

I'm	going	down	to	Portsmouth	for	three	days	,	because	he	listed	five	months
我是	去	向下	到	朴茨茅斯	为了	三	天	,	因为	他	列出	五	几个月

[ə'gəʊ] ,

ago	,
前	,

我要去朴茨茅斯待三天，因为他五个月前就挂牌出售了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rɛdʒəmənts] ['ɔːdəd] [aʊt] [tuː; tə] ['ɪndiə] , [ænd; ənd][hiː; hi] [seɪlz] [ɒn] ['fraɪdeɪ] .

and	his	regiment's	ordered	out	to	India	,	and	he	sails	on	Friday	.
和	他的	该团的	订购	出去	到	印度	,	和	他	帆	在	星期五	.

他的部队奉命前往印度，他将于星期五启程。

[səʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ˌwʊdnt] [teɪk] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [weɪ] ,

So	I	thought	I	wouldn't	take	my	little	girl	to	be	in	the	way	,
所以	我	想法	我	不会	拿	我的	小的	女孩	到	是	在	这	方式	,

所以我不想让我的小女儿碍事，

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪl] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['fɑːðə(r)] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] ,

and	I	said	I'll	leave	her	with	father	till	I	come	back	,
和	我	说	患病的	离开	她	和	父亲	直到	我	来	后退	,

我说我会把她留给父亲，等我回来再走。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [weɪz] [wɪl] ['sɒfn] [hɪm] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ,

and	her	pretty	little	ways	will	soften	him	towards	me	,
和	她	漂亮的	小的	方式	将要	软化	他	向	我	,

她那可爱的小伎俩会让他对我心软。

[ænd; ənd][wiːl; wil][lɪv; laɪv][ɔːl] [tə'geðə(r)] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['plenti] [tɪl] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ['kɒmz] [həʊm]

and	we'll	live	all	together	in	peace	and	plenty	till	his	regiment	comes	home
和	出色地	居住	全部	一起	在	和平	和	很多	直到	他的	团	来	家

[ə'gen] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] .

again	,	poor	fellow	.
再次	,	贫穷的	同伴	.

我们将一起过上和平富足的生活，直到他的部队凯旋归来，可怜的家伙。

[fɔː(r); fə(r)] [hiːz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [hiːz] [nɒt] [ɪn] ['lɪkə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] ['seldəm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

For	he's	very	good	to	me	when	he's	not	in	liquor	,	which	is	seldom	for	a
为了	他是	非常	好的	到	我	什么时候	他是	不是	在	酒	,	哪个	是	很少	为了	一个

[mæn] .

man	.
男人	.

因为他不喝酒的时候对我很好，而男人很少能做到这一点。

[pliːz] [duː; də] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['pɪtiz] [seɪk] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts] [seɪk] ,

Please	do	forgive	me	for	pity's	sake	,	and	for	Christ's	sake	,
请	做	原谅	我	为了	可惜	清酒	,	和	为了	基督的	清酒	,

请看在怜悯的份上，也看在基督的份上，原谅我吧。

[ɪf] [aɪm] ['wɜːði] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

if	I'm	worthy	to	use	his	name	,
如果	我是	值得	到	使用	他的	姓名	,

如果我有资格使用他的名字，

[ænd; ənd][duː; də] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə][juː; jʊ][bəuθ][ɒn]['fraɪdeɪ] ,

and	do	take	care	of	my	little	girl	till	I	come	home	to	you	both	on	Friday	,
和	做	拿	关心	的	我的	小的	女孩	直到	我	来	家	到	你	两个都	在	星期五	,

在我周五回家和你们团聚之前，请你们好好照顾我的女儿。

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [naʊ] ['djuːtɪf(ə)l] ['dɔːtə(r)] ,

From	your	now	dutiful	daughter	,
从	你的	现在	尽职尽责的	女儿	,

来自你如今孝顺的女儿，

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['suːzn] .

"	POOR	SUSAN	.
"	贫穷的	苏珊	.

可怜的苏珊。

" [ðə; ði] [tɪəz] [rəʊld] [fɑːst] [daʊn] [əʊld] ['ɑːlɪvərz] [tʃiːks] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðɪs] ['letə(r)] [θruː] [twaɪs] ,

"	The	tears	rolled	fast	down	old	Oliver's	cheeks	as	he	read	this	letter	through	twice	,
"	这	眼泪	滚动	快速地	向下	老的	奥利弗的	脸颊	作为	他	读	这	信	通过	两次	,

“老奥利弗读了两遍这封信，泪水顺着他的脸颊滚落下来。”

['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [hɑːf] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

speaking	the	words	half	aloud	to	himself	.
请讲	这	字	一半	大声	到	他自己	.

他半自言自语地念着这些话。

[waɪ] !

Why	!
为什么	!

为什么!

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['græntʃaɪld] , [ðen] — [hɪz; ɪz] ['veri] [əʊn] !

this	was	his	own	little	grandchild	,	then	—	his	very	own	!
这	曾是	他的	自己的	小的	孙子	,	然后	—	他的	非常	自己的	!

这是他自己的小孙子——他亲生的!

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] ['suːzn] [hæd; həd] ['krɪsnd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɒr(ə)θi] , ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] , [hɪz; ɪz][dɪə(r)] [waɪf] ,

And	no	doubt	Susan	had	christened	her	Dorothy	,	after	her	own	mother	,	his	dear	wife	,
和	不	怀疑	苏珊	有	受洗	她	多萝西	,	后	她	自己的	母亲	,	他的	亲爱的	妻子	,

毫无疑问，苏珊给女儿取名为多萝西，是为了纪念她自己的母亲，也就是他亲爱的妻子。

[huː] [hæd; həd][daɪd][səʊ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

who	had	died	so	many	years	ago	.
WHO	有	死亡	所以	许多	年	前	.

他已经去世很多年了。

['dɒli] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['dɒr(ə)θi] ,

Dolly	was	the	short	for	Dorothy	,
多莉	曾是	这	短的	为了	多萝西	,

Dolly是Dorothy的简称。

[ænd; ənd][ɪn] ['ɜːli] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [waɪf] [baɪ] [ðæt] [neɪm] .

and	in	early	times	he	had	often	called	his	wife	by	that	name	.
和	在	早期的	时代	他	有	经常	称为	他的	妻子	经过	那	姓名	.

早年间，他经常用这个名字称呼他的妻子。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz][gæs] [ɒf] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,

He	had	turned	his	gas	off	and	lighted	a	candle	,
他	有	转向	他的	气体	离开	和	照明	一个	蜡烛	,

他关掉了煤气，点燃了一支蜡烛。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [njuː] ['treʒə(r)] .

and	now	he	took	it	up	and	went	to	the	bedside	to	look	at	his	new	treasure	.
和	现在	他	采取	它	向上	和	去	到	这	床头	到	看	在	他的	新的	宝藏	.

于是他拿起它，走到床边，欣赏他的新宝贝。

[ðə; ði]['taɪni] [feɪs] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] [wɒz; wəz]['rəʊzi] [wɪð] [sliːp] ,

The	tiny	face	lying	upon	his	pillow	was	rosy	with	sleep	,
这	微小的	脸	说谎	之上	他的	枕头	曾是	红润	和	睡觉	,

他枕在枕头上的小脸蛋因睡意而泛着红晕。

[ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)] ['kɜːli] [heə(r)][wɒz; wəz] [tɒst] [ə'baʊt] [ɪn] ['prɪti] [dɪs'ɔːdə(r)] .

and	the	fair	curly	hair	was	tossed	about	in	pretty	disorder	.
和	这	公平的	卷曲	头发	曾是	抛掷	关于	在	漂亮的	紊乱	.

那头金色的卷发凌乱地散落在各处，显得有些杂乱。

[hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] [gruː] ['veri] [dɪm] [ɪn'diːd] ,

His	spectacles	grew	very	dim	indeed	,
他的	眼镜	生长	非常	暗淡	的确	,

他的眼镜越来越模糊了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['pɒlɪʃ] [ðem; ðəm] ['keəfəli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kɒtn] ['hæŋkətʃɪf] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz][grænd] - ['dɔːtə(r)] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] .

and	he	was	obliged	to	polish	them	carefully	on	his	cotton	handkerchief
和	他	曾是	有义务	到	抛光	他们	小心	在	他的	棉布	手帕

before	he	could	see	his	grand	-	daughter	plainly	enough	.
前	他	可以	看	他的	盛大	-	女儿	显然	足够的	.

他不得不先用棉手帕仔细擦拭它们，才能看清他的孙女。

[ðen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪmpld] [tʃiːk] ['tremblɪŋli] [wɪð] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] ,

Then	he	touched	her	dimpled	cheek	tremblingly	with	the	end	of	his	finger	,
然后	他	感动	她	凹陷的	脸颊	颤抖地	和	这	结尾	的	他的	手指	,

[ænd; ənd] [sɔb] [aʊt] ,

and	sobbed	out	,
和	啜泣	出去	,

然后他颤抖着用指尖轻轻触碰她有酒窝的脸颊，呜咽起来。

" [bles] [hɜː(r); hə(r)] !

"	Bless	her	!
"	保佑	她	!

“愿上帝保佑她！”

[bles] [hɜː(r); hə(r)] !

bless	her	!
保佑	她	!

愿上帝保佑她！

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [hɪz; ɪz] [hed] ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd]
" He returned to his chair , his head shaking a good deal before he could
" 他 返回 到 他的 椅子 , 他的 头 摇晃 一个 好的 交易 前 他 可以
[rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz][kəm'pəʊʒə(r)] ;
regain his composure ;
恢复 他的 镇定 ;

他回到椅子上，头不停地摇晃，才恢复了镇定；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]['kɪnd(ə)ld][hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ]
and it was not until he had kindled his pipe , and was smoking
和 它 曾是 不是 直到 他 有 点燃 他的 管道 , 和 曾是 吸烟
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

直到他点燃烟斗，开始抽了起来，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] , [ðæt] [hiː; hi] [felt] [æt; ət][ɔːl] [laɪk] [hɪm'self]
with his face turned towards the sleeping child , that he felt at all like himself
和 他的 脸 转向 向 这 睡眠 孩子 , 那 他 毛毡 在 全部 喜欢 他自己
[ə'gen] .
again .
再次 .

他转过脸，面向熟睡的孩子，感觉自己又找回了自己。

" [dɪə(r)] [lɔːd] !
" Dear Lord !
" 亲爱的 主 !

“我的天哪！

" [hiː; hi] [sed] , [hɑːf] [ə'laʊd] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] , " [dɪə(r)] [lɔːd] !
" he said , half aloud , between the whiffs of his pipe , " dear Lord !
" 他 说 , 一半 大声 , 之间 这 嗅觉 的 他的 管道 , " 亲爱的 主 !

“他一边抽着烟斗，一边半自言自语道：‘我的天哪！’”

[haʊ] ['veri] [gʊd] [ðaʊ] [ɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] !
how very good thou art to me !
如何 非常 好的 你 艺术 到 我 !

你对我真好！

[dɪdst] [ðiː] [nɒt] [seɪ] , - [aɪl] [nɒt] [liːv] [ðiː] ['kʌmfətləs] , [aɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] ? -
Didst thee not say , ' I'll not leave thee comfortless , I'll come to thee ? '
迪斯特 你 不是 说 , - 患病的 不是 离开 你 无安慰 , 患病的 来 到 你 ? -

你不是说过，“我不会让你孤苦伶仃，我会到你身边来”吗？

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [miːnz] , [bles] [ðaɪ] [neɪm] ;
I know what that means , bless thy name ;
我 知道 什么 那 方法 , 保佑 你的 姓名 ;

我知道那是什么意思，愿你的名受赞美；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['spɪrɪt][hæz; həz] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['kʌmfət] , [ænd; ənd] [tʃɪəd]
and the good Spirit has many a time brought me comfort , and cheered
和 这 好的 精神 有 许多 一个 时间 带来 我 舒适 , 和 欢呼
[maɪ] [hɑːt] .
my heart .
我的 心 .

圣灵多次给我带来安慰，使我的心欢喜。

[aɪ] [nəʊ] [ðaʊ] [dɪdst] [nɒt] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] [bɪ'fɔː(r)] .
I know thou didst not leave me alone before .
我 知道 你 迪斯特 不是 离开 我 独自的 前 .

我知道你之前没有离开我。

[nəʊ] , [nəʊ] ! [ðæt] [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ðiː] , [lɔːd] .

No	,	**no**	!	**that**	**was**	**far**	**from**	**thee**	,	**Lord**	.
不	,	不	！	那	曾是	远的	从	你	,	主	.

不，不！那与您相去甚远，主啊。

[ə'ləʊn] ! — [waɪ] , [ðaʊət] ['ɔːlweɪz] [hɪə(r)] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læs] [æz; əz] [wel] .

Alone	!	—	**why**	,	**thou'rt**	**always**	**here**	;	**and**	**now**	**there's**	**the**	**little**	**lass**	**as**	**well**	.
独自的	！	—	为什么	,	你	总是	这里	;	和	现在	有	这	小的	小姐	作为	出色地	.

孤身一人！——哎呀，你总是在这里；现在又多了个小姑娘。

['ləʊnsəm] ! — [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ðiː] , [lɔːd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ˌem 'iː] .

Lonesome	!	—	**they**	**don't**	**know**	**thee**	,	**Lord**	,	**and**	**they**	**don't**	**know**	**me**	.
寂寞	！	—	他们	不	知道	你	,	主	,	和	他们	不	知道	我	.

孤独！——他们不认识你，主啊，他们也不认识我。

[ðaʊət] [hɪə(r)] , [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læs] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

Thou'rt	**here**	,	**with**	**the**	**little**	**lass**	**and**	**me**	.
你	这里	,	和	这	小的	小姐	和	我	.

你在这里，和这小姑娘还有我在一起。

[jes] , [jes] , — [jes] .

Yes	,	**yes**	,	—	**yes**	.
是的	,	是的	,	—	是的	.

是的，是的，——是的。

" [hiː; hi] [mˈɜːməd] [ðə; ði] [wɜːd] " [jes] " [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [kən'tentmənt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)]

"	**He**	**murmured**	**the**	**word**	**"**	**yes**	**"**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**contentment**	**over**	**and**	**over**
"	他	低声说道	这	单词	"	是的	"	在	一个	语气	的	满意	超过	和	超过

[ə'gen] , [ʌn'tɪl] ,

again	,	**until**	,
再次	,	直到	,

他用满足的语气低声说着“是”，一遍又一遍，直到.....

[ðə; ði][paɪp] ['biːɪŋ] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [sliːp] ['ɔːlsəʊ] .

the	**pipe**	**being**	**finished**	,	**he**	**prepared**	**for**	**sleep**	**also**	.
这	管道	存在	完成的	,	他	准备	为了	睡觉	还	.

水管完工后，他也准备睡觉了。

[bʌt; bət][nəʊ] [sliːp] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn] .

But	**no**	**sleep**	**came**	**to**	**the**	**old**	**man**	.
但	不	睡觉	来了	到	这	老的	男人	.

但老人却辗转难眠。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv] [θɔːt] ,

He	**was**	**too**	**full**	**of**	**thought**	,
他	曾是	也	满的	的	想法	,

他当时满脑子都是心事。

[ænd; ənd] [tuː] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ['weɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['wɒntɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

and	**too**	**fearful**	**of**	**the**	**child**	**waking**	**in**	**the**	**night**	**and**	**wanting**	**something**	.
和	也	可怕	的	这	孩子	醒来	在	这	夜晚	和	想要	某物	.

而且太害怕孩子半夜醒来要东西。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [kləʊz] [ænd; ənd] [hɒt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [piːl] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)]

The	**air**	**was**	**close**	**and**	**hot**	,	**and**	**now**	**and**	**then**	**a**	**peal**	**of**	**thunder**
这	空气	曾是	关闭	和	热的	,	和	现在	和	然后	一个	皮尔	的	雷

[brəʊk] [ˌəʊvə'hed] ;

broke	**overhead**	**;**
打破	开销	;

空气闷热潮湿，不时有雷声在头顶响起；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [piːs] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] , ['slaɪtli] ['trʌbld] [baɪ][hɪz; ɪz] [njuː] [dʒɔɪ] , [held]

but	a	profound	peace	and	tranquillity	,	slightly	troubled	by	his	new	joy	,	held
但	一个	深刻的	和平	和	宁静	,	轻微地	麻烦	经过	他的	新的	喜悦	,	握住

[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] .

possession	of	him	.
拥有	的	他	.

但一种深深的平静与安宁占据了他的心，只是略微被他新获得的喜悦所扰动。

[hɪz; ɪz] ['græntʃaɪld] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪm][ɪn]

His	grandchild	was	there	,	and	his	daughter	was	coming	back	to	him	in
他的	孙子	曾是	那里	,	和	他的	女儿	曾是	未来	后退	到	他	在

[θriː] [deɪz] .

three	days	.
三	天	.

他的孙子在那里，他的女儿三天后就会回到他身边。

[əʊ] , [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)] !

Oh	,	how	he	would	welcome	her	!
哦	,	如何	他	会	欢迎	她	!

他一定会非常欢迎她的！

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [spiːk] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɪlflnəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'biːdiəns]

He	would	not	let	her	speak	one	word	of	her	wilfulness	and	disobedience
他	会	不是	让	她	说话	一	单词	的	她	任性	和	不服从

, [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] ,

,	and	the	long	,
,	和	这	长的	,

他不让她说一句关于她任性和不服从的话，而且很长一段时间以来，

['kruːəl] [nɪ'glekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [left] [hɪm] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] ,

cruel	neglect	which	had	left	him	in	ignorance	of	where	she	lived	,
残忍的	忽视	哪个	有	左边	他	在	无知	的	在哪里	她	居住地	,

残酷的忽视使他根本不知道她住在哪里。

[ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

and	what	had	become	of	her	.
和	什么	有	变得	的	她	.

她后来怎么样了？

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɑːtli] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [tuː] [hɑːd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [tuː]

It	was	partly	his	fault	,	for	having	been	too	hard	upon	her	,	and	too
它	曾是	部分	他的	过错	,	为了	拥有	到过	也	难的	之上	她	,	和	也

['heɪsti] [ænd; ənd] [hɒt] - ['tempəd] .

hasty	and	hot	-	tempered	.
仓促	和	热的	-	淬火	.

这部分也是他的错，因为他对她太严厉了，而且太鲁莽、太冲动了。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɜːnt] ['betə(r)] [sɪns] [ðen] .

He	had	learnt	better	since	then	.
他	有	学会了	更好的	自从	然后	.

他从那以后吸取了教训。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[əʊld] ['ɑːlɪvərz] ['mɑːstə(r)] .

OLD	OLIVER'S	MASTER	.
老的	奥利弗的	掌握	.

老奥利弗的主人。

['veri] ['ɜ:li] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['tɑ:di] ['deɪlaɪt] [kʊd; kəd] [kri:p] ['ɪntu:][ðə; ði] ['da:kənd]

Very	early	in	the	morning	,	before	the	tardy	daylight	could	creep	into	the	darkened
非常	早期的	在	这	早晨	,	前	这	迟迟	日光	可以	潜行者	进入	这	变暗

[ru:m] ,

room	,
房间	,

清晨，在迟来的晨光还没能渗入昏暗的房间之前，

[əʊld] ['ɒlɪvə] [wɒz; wəz][ʌp][ænd; ənd] ['bɪzi] .

old	Oliver	was	up	and	busy	.
老的	奥利弗	曾是	向上	和	忙碌的	.

老奥利弗已经起床忙碌起来了。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['du:ɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] , [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] ,

He	had	been	in	the	habit	of	doing	for	himself	,	as	he	called	it	,
他	有	到过	在	这	习惯	的	正在做	为了	他自己	,	作为	他	称为	它	,

他一直习惯于自己动手，正如他所说的那样。

['evə(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [hæd; həd] [fə'seɪkən] [hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][baɪ]['neɪtʃə(r)]

ever	since	his	daughter	had	forsaken	him	,	and	he	was	by	nature
曾经	自从	他的	女儿	有	被遗弃的	他	,	和	他	曾是	经过	自然

[fæ'stɪdiəsli] [kli:n] [ænd; ənd] [ni:t] .

fastidiously	clean	and	neat	.
一丝不苟地	干净的	和	整洁的	.

自从女儿离他而去后，他生性爱干净整洁。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [ə'dɪʃən(ə)l] ['dju:tiz] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst] [θri:] [deɪz] ;

But	now	there	would	be	additional	duties	for	him	during	the	next	three	days	;
但	现在	那里	会	是	额外的	职责	为了	他	期间	这	下一个	三	天	;

但接下来的三天里，他将承担额外的任务；

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi] ['dɒli] [tu:; tə] [wɒʃ] , [ænd; ənd] [dres] , [ænd; ənd] [prə'vaɪd] ['brekfəst]

for	there	would	be	Dolly	to	wash	,	and	dress	,	and	provide	breakfast
为了	那里	会	是	多莉	到	洗	,	和	裙子	,	和	提供	早餐

[fɔ:(r); fə(r)] .

for	.
为了	.

因为还要给多莉洗澡、穿衣、准备早餐。

['evri] [fju:] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [stəʊl] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['laɪɪŋ] [stɪl] [ə'sli:p] ;

Every	few	minutes	he	stole	a	look	at	her	lying	still	asleep	;
每一个	很少	分钟	他	偷窃	一个	看	在	她	说谎	仍然	睡着了	;

他每隔几分钟就偷偷看一眼她，看她依然睡着；

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [ə'weɪkɪŋ] , [hi:; hi] ['heɪstɪli] ['lɪftɪd]

and	as	soon	as	he	discovered	symptoms	of	awaking	,	he	hastily	lifted
和	作为	很快	作为	他	发现	症状	的	觉醒	,	他	草草	抬起

['bɛpoʊ] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði][bed] ,

Beppo	on	to	the	bed	,
贝波	在	到	这	床	,

他一发现贝波有醒来的迹象，就赶紧把他抱到床上。

[ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['əʊpənɪŋ] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['gri:tɪd] [baɪ][sʌm; səm][fə'mɪliə(r)] [saɪt] .

that	her	opening	eyes	should	be	greeted	by	some	familiar	sight	.
那	她	开幕	眼睛	应该	是	问候	经过	一些	熟悉的	视线	.

让她睁开双眼，看到的是一些熟悉的景象。

[ʃi:; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [hændz] ,

She	stretched	out	her	wonderful	little	hands	,
她	拉伸	出去	她	精彩的	小的	双手	,

她伸出她那双可爱的小手，

[ænd; ənd] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][dɔːgz] [rʌf] [hed] [bɪˈfɔː(r)] [ˈventʃərɪŋ] [tuː; tə][lɪft][hɜː(r); hə(r)]

and	caught	hold	of	the	dog's	rough	head	before	venturing	to	lift	her
和	捕捉	抓住	的	这	狗的	粗糙的	头	前	冒险	到	举起	她

['aɪlɪdz] ,

eyelids	,
眼睑	,

她抓住狗粗糙的脑袋，然后才敢尝试抬起它的眼皮。

[waɪl] [ˈɒlɪvə] [lʊkt] [ɒn][ɪn] [ˈspiːtʃləs] [dɪˈlaɪt] .

while	Oliver	looked	on	in	speechless	delight	.
尽管	奥利弗	看起来	在	在	无言	喜	.

奥利弗在一旁看着，欣喜若狂，说不出话来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [piːp] [ˈslaɪli][æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈdrest] [hɜːˈself]

At	length	she	ventured	to	peep	slyly	at	him	,	and	then	addressed	herself
在	长度	她	冒险	到	窥视	狡猾地	在	他	,	和	然后	已解决	她自己

[tuː; tə] [ˈbɛpoʊ] .

to	Beppo	.
到	贝波	.

她终于鼓起勇气偷偷地看了他一眼，然后转向贝波。

" [wɒt] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][kɔːl]['rɪs] ['fʌni] [əʊld][mæn] , ['bɛpoʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	What	am	I	to	call	ris	funny	old	man	,	Beppo	?	"	she	asked	.
"	什么	是	我	到	称呼	ris	有趣的	老的	男人	,	贝波	?	"	她	问	.

“我该怎么称呼这位滑稽的老头，贝波呢？”她问道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][jɔː(r); jə(r)] ['grænpɑː] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , " [sed] ['ɒlɪvə] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sˈɒftəst] [vɔɪs] .

"	I	am	your	grandpa	,	my	darling	,	"	said	Oliver	,	in	his	softest	voice	.
"	我	是	你的	爷爷	,	我的	亲爱的	,	"	说	奥利弗	,	在	他的	最柔软	嗓音	.

“我是你的爷爷，我的宝贝，”奥利弗用他最温柔的声音说道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][gɒd] - [bles] - [gæn] - [pɑː] ? " [ɪnˈkwaɪə] ['dɒli] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] ,

"	Are	you	God	-	bless	-	gan	-	pa	?	"	inquired	Dolly	,	sitting	up	on	her	pillow	,
"	是	你	上帝	-	保佑	-	甘	-	帕	?	"	询问	多莉	,	坐着	向上	在	她	枕头	,

“你是上帝保佑的干爹吗？”多莉从枕头上坐起来问道。

[ænd; ənd] ['steərɪŋ] ['veri] [hɑːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['rɪŋkld] [feɪs] .

and	staring	very	hard	with	her	blue	eyes	into	his	wrinkled	face	.
和	凝视	非常	难的	和	她	蓝色的	眼睛	进入	他的	皱	脸	.

她用那双蓝色的眼睛紧紧地盯着他满是皱纹的脸。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəsli] .

"	Yes	,	I	am	,	"	he	answered	,	looking	at	her	anxiously	.
"	是的	,	我	是	,	"	他	回答	,	寻找	在	她	焦虑地	.

“是的，我是，”他回答道，焦急地看着她。

" ['dɒli] [nəʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kaʊntɪŋ] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəz] ; " - ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd]

"	Dolly	knows	,	"	she	said	,	counting	upon	her	little	fingers	;	"	rere's	father	,	and
"	多莉	知道	,	"	她	说	,	计数	之上	她	小的	手指	;	"	-	父亲	,	和

['mæmi] , [ænd; ənd] ['bɛpoʊ] ;

mammy	,	and	Beppo	;
妈咪	,	和	贝波	;

“多莉知道，”她一边说着，一边用小手指头数着；“雷雷的父亲，还有妈妈，还有贝波；

[ænd; ənd] [naʊ] - [gæn] - [pɑː] .

and	now	rere's	gan	-	pa	.
和	现在	-	甘	-	帕	.

现在是rere的gan-pa。

- [get] [ʌp] [naʊ] .

Dolly'll	get	up	now	.
-	得到	向上	现在	.

多莉现在可以起床了。

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['sʌd(ə)nli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] ,

"	She	flung	her	arms	suddenly	about	his	neck	and	kissed	him	,
"	她	扔	她	武器	突然	关于	他的	脖子	和	亲吻	他	,

她突然搂住他的脖子吻了他，

[waɪl] [əʊld] ['ɒlɪvə] ['trembld] [wɪð] [ɪn'tens] [dʒɔɪ] .

while	old	Oliver	trembled	with	intense	joy	.
尽管	老的	奥利弗	颤抖	和	激烈的	喜悦	.

老奥利弗激动得浑身颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['mɑːv(ə)l][tuː; tə] [hɪm] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [helpt] [hɪm] [tuː; tə] [dres] [hɜː(r); hə(r)] ,

It	was	quite	a	marvel	to	him	how	she	helped	him	to	dress	her	,
它	曾是	相当	一个	奇迹	到	他	如何	她	帮助	他	到	裙子	她	,

她帮他穿衣服的方式让他感到非常惊奇。

['lɑːfɪŋ] ['merəli] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [mɪ'steɪks] [hiː; hi] [meɪd] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz]

laughing	merrily	at	the	strange	mistakes	he	made	in	putting	on	her	clothes
笑	兴高采烈地	在	这	奇怪的	错误	他	制成	在	推杆	在	她	衣服

[ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd] [bɪ'fɔː(r)] ;

the	wrong	side	before	;
这	错误的	边	前	;

她开心地笑着回忆起之前他给她穿衣服时犯的那些奇怪的错误，比如把衣服穿反了；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [kʌm] [bæk] ['veri] [suːn] ,

and	when	he	assured	her	that	her	mother	would	come	back	very	soon	,
和	什么时候	他	保证	她	那	她	母亲	会	来	后退	非常	很快	,

当他向她保证她母亲很快就会回来时，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['sætɪsfaɪd][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð] ['eni] ['pɑːsɪŋ] [ˌɪnkən'viːniəns] .

she	seemed	satisfied	to	put	up	with	any	passing	inconvenience	.
她	似乎	使满意	到	放	向上	和	任何	通过	不便	.

她似乎乐于忍受任何暂时的不便。

[ðə; ði] [ʃɒp] , [wɪð] [ɪts] ['djuːtiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['deɪli] [stɒk] [ɒv; əv]

The	shop	,	with	its	duties	,	and	the	necessity	of	getting	in	his	daily	stock	of
这	店铺	,	和	它是	职责	,	和	这	必要性	的	获得	在	他的	日常的	库存	的

['njuːzˌpeɪpəz] ,

newspapers	,
报纸	,

这家商店，连同它的职责，以及每天进货报纸的必要性，

[ɪn'taɪəli] [slɪpt] [hɪz; ɪz] ['meməri] ;

entirely	slipped	his	memory	;
完全	滑倒了	他的	记忆	;

他完全忘记了；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['veri] [laʊd] ['ræpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]

and	he	was	only	recalled	to	it	by	a	very	loud	rapping	at	the	door
和	他	曾是	仅有的	召回	到	它	经过	一个	非常	大声	说唱	在	这	门

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] ['dɑːliz] ['brekfəst] .

as	he	was	pouring	out	Dolly's	breakfast	.
作为	他	曾是	浇注	出去	多莉的	早餐	.

当他正在倒多莉的早餐时，一阵响亮的敲门声把他拉了回来。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [sə'praɪz] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [hɪz; ɪz]

To	his	great	surprise	he	discovered	that	he	had	forgotten	to	take	down	his
到	他的	伟大的	惊喜	他	发现	那	他	有	被遗忘的	到	拿	向下	他的

['ʃʌtəz] ,

shutters	,
百叶窗	,

令他大吃一惊的是，他发现自己竟然忘记把百叶窗取下来了。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːst][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [hɪz; ɪz][best] ['kʌstəməz] [pɑːst] [baɪ] .

though	it	was	past	the	hour	when	his	best	customers	passed	by	.
尽管	它	曾是	过去的	这	小时	什么时候	他的	最好的	顾客	通过了	经过	.

虽然他最好的顾客路过时已经过了晚上九点。

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n] ['nɒkɪŋ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən]['təʊni] ,

The	person	knocking	proved	to	be	none	other	than	Tony	,
这	人	敲门	已证实	到	是	没有任何	其他	比	托尼	,

敲门的人不是别人，正是托尼。

[huː] ['griːtɪd] [ðə; ði][əʊld][mænz] [ə'pɪərəns] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'lɒŋd] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪv]

who	greeted	the	old	man's	appearance	with	a	prolonged	whistle	,	and	a	grave
WHO	问候	这	老的	男人的	外貌	和	一个	延长	哨	,	和	一个	严重

[ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃfl] [steə(r)] .

and	reproachful	stare	.
和	责备的	盯	.

看到老人出现，她吹了一声长长的口哨，并用严肃而责备的目光注视着他。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [rɪ'mɒnstrəns] , " [ðɪsl] ['nevə(r)][duː; də] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	Come	,	"	he	said	,	in	a	tone	of	remonstrance	,	"	this'll	never	do	,	you	know	.
"	来	,	"	他	说	,	在	一个	语气	的	抗议	,	"	这将	绝不	做	,	你	知道	.

“来吧，”他用责备的语气说，“你知道，这样是行不通的。”

['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi]['maɪndɪd] .

Business	is	business	,	and	must	be	minded	.
商业	是	商业	,	和	必须	是	有思想	.

生意就是生意，必须讲究策略。

[juː; jʊ] ['prɪti] ['nɪəli] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [fɪts] ;

You	pretty	nearly	frightened	me	into	fits	;
你	漂亮的	几乎	害怕	我	进入	适合	;

你差点把我吓得魂飞魄散；

['enibɒdi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [nɒkt] [ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [strɔː] [wen] [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ʌp] .

anybody	could	have	knocked	me	down	with	a	straw	when	I	see	the	shutters	up	.
任何人	可以	有	敲门	我	向下	和	一个	稻草	什么时候	我	看	这	百叶窗	向上	.

看到百叶窗拉起来，任何人都能用一根吸管把我打倒。

[haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "

How	is	she	?	"
如何	是	她	?	"

她怎么样了？

" [ʃiːz] ['veri] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['blɪvə] , ['miːkli] .

"	She's	very	well	,	thank	you	,	my	boy	,	"	answered	Oliver	,	meekly	.
"	她是	非常	出色地	,	感谢	你	,	我的	男生	,	"	回答	奥利弗	,	温顺地	.

“她很好，谢谢你，孩子，”奥利弗温顺地回答道。

" ['mʌðə(r)] [nɒt] [tɜːnd] [ʌp] , [aɪ] [ges] ? " [sed] ['təʊni] .

"	Mother	not	turned	up	,	I	guess	?	"	said	Tony	.
"	母亲	不是	转向	向上	,	我	猜测	?	"	说	托尼	.

“看来妈妈没来啊？”托尼说。

" [nəʊ] ; [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [ɒn]['fraɪdeɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	No	;	she	comes	on	Friday	,	"	he	replied	.
"	不	;	她	来	在	星期五	,	"	他	回复	.

“不，她周五来，”他回答说。

['təʊni] [wiŋk] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ;

Tony	winked	,	and	put	his	tongue	into	his	cheek	;
托尼	眨眼	,	和	放	他的	舌头	进入	他的	脸颊	;

托尼眨了眨眼，把舌头伸进脸颊里；

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][nəʊ] [rɪ'mɑːk] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ʃʌtəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)]

but	he	gave	utterance	to	no	remark	until	after	the	shutters	were	in	their
但	他	给予	发声	到	不	评论	直到	后	这	百叶窗	是	在	他们的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

但直到百叶窗安装到位后，他才开口说话。

[ðen] [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [hɪm'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

Then	he	surveyed	himself	as	well	as	he	could	,	with	an	air	of	satisfaction
然后	他	调查	他自己	作为	出色地	作为	他	可以	,	和	一个	空气	的	满意

.

:
.

然后他尽可能地审视了自己，脸上露出满意的神情。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][wɜː(r); wə(r)] [kliːn] ,

His	face	and	hands	were	clean	,
他的	脸	和	双手	是	干净的	,

他的脸和手都很干净。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skɪn] [lʊkt] ['veri] [waɪt] [θruː] [ðə; ði] [həʊlz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tætəd] [kləʊðz] ; ['iːv(ə)n]

and	his	skin	looked	very	white	through	the	holes	in	his	tattered	clothes	;	even
和	他的	皮肤	看起来	非常	白色的	通过	这	孔	在	他的	破烂	衣服	;	甚至

[hɪz; ɪz] [fiːt] ,

his	feet	,
他的	脚	,

透过他破烂衣服上的破洞，他的皮肤显得非常苍白；甚至连他的脚也是如此。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ['ʌndə(r)] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [dʌst] , [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'sɔɪld] .

except	for	an	unavoidable	under	surface	of	dust	,	were	unsoiled	.
除了	为了	一个	不可避免的	在下面	表面	的	灰尘	,	是	未受污染的	.

除了不可避免的底层灰尘外，其他地方都很干净。

[hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ænd; ənd] ['traʊzəz] [ə'pɪəd] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)] [tɔːn] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ;

His	jacket	and	trousers	appeared	somewhat	more	torn	than	the	evening	before	;
他的	夹克	和	裤子	出现	有些	更多的	撕裂	比	这	晚上	前	;

他的外套和裤子看起来比前一天晚上破损得更厉害了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bɔː(r)] ['evri] [mɑːk] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [wɒʃt] ['ɔːlsəʊ] .

but	they	bore	every	mark	of	having	been	washed	also	.
但	他们	钻孔	每一个	标记	的	拥有	到过	洗过	还	.

但它们也明显有被清洗过的痕迹。

" [wɒʃt] [maɪ'self] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ə'fɔː] [ðə; ði] ['bɔbi] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt] , "

"	Washed	myself	early	in	the	morning	,	afore	the	bobbies	were	much	about	,	"
"	洗过	我	早期的	在	这	早晨	,	之前	这	警察	是	很多	关于	,	"

[ri'mɑːk] ['təʊni] ,

remarked	Tony	,
评论	托尼	,

“我一大早就洗漱完毕，那时警察还没怎么巡逻，”托尼说道。

" [ɪn][ðə; ði] ['faʊntɪnz] [æt; ət] ['tʃaːrɪŋ] [krɒs] ; [bʌt; bət][aɪ]['hædnt] [taɪm][tuː; tə][get][maɪ][rægz] [dʌn] ,

"	in	the	fountains	at	Charing	Cross	;	but	I	hadn't	time	to	get	my	rags	done	,
"	在	这	喷泉	在	查令	叉	;	但	我	之前没有	时间	到	得到	我的	破布	完毕	,

“在查令十字街的喷泉里；但我没时间洗衣服，

[səʊ][aɪ][dɪd] - [ɪm] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] , [wen] [ðə; ði][taɪd][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [daʊn] ;

so	I	did	'	em	down	under	the	bridge	,	when	the	tide	were	going	down	;
所以	我	做过	-	呃	向下	在下面	这	桥	,	什么时候	这	潮	是	去	向下	;

所以，趁着退潮的时候，我就在桥下把它们都做了；

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [swɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪŋ] [aʊt] .

but	I	could	only	give	'	em	a	bit	of	a	swill	and	a	ring	out	.
但	我	可以	仅有的	给	-	呃	一个	少量	的	一个	泔水	和	一个	戒指	出去	.

但我只能给他们一点苦水和一圈饮料。

['enihaʊ] , [aɪm][ə; eɪ][bɪt] ['kliːnə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðæn; ðən][lɑːst] [naɪt] , ['mɑːstə(r)] . "

Anyhow	,	I'm	a	bit	cleaner	this	morning	than	last	night	,	master	.	"
无论如何	,	我是	一个	少量	清洁工	这	早晨	比	最后的	夜晚	,	掌握	.	"

总之，主人，我今天早上比昨晚干净多了。

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['ɒlɪvə] .

"	To	be	sure	,	to	be	sure	,	"	answered	Oliver	.
"	到	是	当然	,	到	是	当然	,	"	回答	奥利弗	.

“当然，当然，”奥利弗回答道。

" [kʌm] [ɪn] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['brekfəst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

"	Come	in	,	my	boy	,	and	I'll	give	you	a	bit	of	breakfast	with	her	and
"	来	在	,	我的	男生	,	和	患病的	给	你	一个	少量	的	早餐	和	她	和

[ˌem 'iː] . "

me	.	"
我	.	"

“进来吧，孩子，我和她一起给你吃点早餐。”

" [juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt] [zɪç] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['deɪli] ['peɪpə(r)] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] ['təʊni] ,

"	You	haven't	got	sich	a	thing	as	a	daily	paper	,	have	you	?	"	asked	Tony	,
"	你	还没有	得到	sich	一个	事物	作为	一个	日常的	纸	,	有	你	?	"	问	托尼	,

“你们那儿没有日报吧？”托尼问道。

[ɪn][ə; eɪ] ['pætrənaɪzɪŋ] [təʊn] .

in	a	patronizing	tone	.
在	一个	居高临下	语气	.

用居高临下的语气。

" [nɒt] [tuː; tə] - [deɪz] ['peɪpə(r)] , [aɪm] [ə'freɪd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Not	to	-	day's	paper	,	I'm	afraid	,	"	he	said	.
"	不是	到	-	天	纸	,	我是	害怕的	,	"	他	说	.

“恐怕不是今天的报纸，”他说。

" [aɪm] [ə'freɪd] [nɒt] , " [kən'tɪnjuːd] ['təʊni] ; " [ˌoʊvər'slept] [jɔː'self] , [eɪ] ?

"	I'm	afraid	not	,	"	continued	Tony	;	"	overslept	yourself	,	eh	?
"	我是	害怕的	不是	,	"	持续	托尼	;	"	睡过头了	你自己	,	嗯	?

“恐怕不是，”托尼继续说道，“你睡过头了，是吗？”

[nɒt] [æz; əz][ai][kæn; kən] [riːd] [maɪ'self] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][fəʊks] ['gəʊɪŋ] [baɪ][æz; əz][kæn; kən] ,

Not	as	I	can	read	myself	;	but	there	are	folks	going	by	as	can	,
不是	作为	我	能	读	我	;	但	那里	是	各位	去	经过	作为	能	,

我自己看不懂；但有些人能看懂。

[ænd; ənd] [mait] [bai] [wʌn][hɪə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eniweə(r)] [els] .

and	might	p'raps	buy	one	here	as	well	as	anywhere	else	.
和	可能	或许	买	一	这里	作为	出色地	作为	任何地方	别的	.

或许会在这里或者其他任何地方买一个。

[ʃæl; ʃəl][ai] [rʌn] [ænd; ənd] [get] - [ɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [naʊ] [aɪm][ɒn][maɪ] [legz] ?

Shall	I	run	and	get	'	em	for	you	,	now	I'm	on	my	legs	?
将	我	跑步	和	得到	-	呃	为了	你	,	现在	我是	在	我的	腿	?

我现在能走路了，要不要我去帮你拿过来?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

独自一人在伦敦(Alone in London)
第2/5页

" ['ɒlɪvə] [lʊkt] ['kwestʃənɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [rɪ'tɜːnd] [ə; eɪ][frænk] , ['ɒnɪst] [geɪz] ,
" Oliver looked questioningly at the boy , who returned a frank , honest gaze ,
" 奥利弗 看起来 质疑地 在 这 男生 , WHO 返回 一个 坦率 , 诚实的 目光 ,
[ænd; ənd] [sed] , " ['ɒnə(r)] [braɪt] !
and said , " Honour bright !
和 说 , " 荣誉 明亮的 !

奥利弗疑惑地看着那个男孩，男孩也回以坦诚的目光，说道："荣誉光明！"

" [æz; əz][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] .
" as he held out his hand for the money .
" 作为 他 握住 出去 他的 手 为了 这 钱 .

"他伸出手要钱。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [daʊt] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [mænz] [maɪnd]['ɑːftə(r)]['təʊni][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [æz; əz]
There was some doubt in the old man's mind after Tony had disappeared as
那里 曾是 一些 怀疑 在 这 老的 男人的 头脑 后 托尼 有 消失 作为
[tuː; tə] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [dʌn] [ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] ;
to whether he had not done a very foolish thing ;
到 无论 他 有 不是 完毕 一个 非常 愚蠢 事物 ;

托尼失踪后，老人心中有些怀疑，自己是不是做了一件非常愚蠢的事；

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] ;
but he soon forgot it when he returned to the breakfast - table ;
但 他 很快 忘了 它 什么时候 他 返回 到 这 早餐 - 桌子 ;

但当他回到餐桌旁吃早餐时，很快就把这件事忘了。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] ,
and long before he himself could have reached the place and returned ,
和 长的 前 他 他自己 可以 有 达到 这 地方 和 返回 ,

远在他自己能够到达那里并返回之前，

['təʊni][wɒz; wəz] [bæk] [ə'gen] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['peɪpəz] .
Tony was back again with his right number of papers .
托尼 曾是 后退 再次 和 他的 正确的 数字 的 文件 .

托尼又回来了，而且带回了数量正确的文件。

[bɪ'fɔː(r)] ['meni] ['mɪnɪts] ['təʊni][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'pɒn][æn; ən][əʊld][bɒks][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns]
Before many minutes Tony was sitting upon an old box at a little distance
前 许多 分钟 托尼 曾是 坐着 之上 一个 老的 盒子 在 一个 小的 距离
[frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
from the table ,
从 这 桌子 ,

没过多久，托尼就坐在离桌子不远处的一个旧箱子上。

[weə(r)] ['ɒlɪvə] [sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['græntʃaɪld] .
where Oliver sat with his grandchild .
在哪里 奥利弗 卫星 和 他的 孙子 .

奥利弗和他的孙子坐在那里。

[ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ɒv; əv] ['kɒfi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [hʌntʃ] [ɒv; əv] [bred] ['restɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
A basin of coffee and a large hunch of bread rested upon his knees ,
一个 盆地 的 咖啡 和 一个 大的 直觉 的 面包 休息 之上 他的 膝盖 ,

他膝盖上放着一盆咖啡和一大块面包。

[ænd; ənd] ['bɛpoʊ] [wɒz; wəz] ['snɪfɪŋ] [raʊnd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [eə(r)] .

and	Beppo	was	sniffing	round	him	with	a	doubtful	air	.
和	贝波	曾是	嗅闻	圆形的	他	和	一个	疑	空气	.

贝波带着怀疑的神情在他周围嗅来嗅去。

['dɒli] [wɒz; wəz] [ʃaɪ] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['kʌmpəni] ,

Dolly	was	shy	in	this	strange	company	,
多莉	曾是	害羞的	在	这	奇怪的	公司	,

多莉在这种陌生人中间显得很害羞。

[ænd; ənd] [et; eɪt] [hɜ:(r); hə(r)] ['brekfəst] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪ'deɪt] ['grævəti] [wɪtʃ] [fɪld] [bəuθ] [hɜ:(r); hə(r)]

and	ate	her	breakfast	with	a	sedate	gravity	which	filled	both	her
和	吃	她	早餐	和	一个	稳重	重力	哪个	已填	两个都	她

[kəm'pænjənz] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

companions	with	astonishment	and	admiration	.
同伴	和	惊讶	和	钦佩	.

她吃早餐时神态沉稳，举止庄重，令她的两位同伴既惊讶又钦佩。

[wen] [ðə; ði] [mi:l] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

When	the	meal	was	finished	,
什么时候	这	一顿饭	曾是	完成的	,

饭后，

[əʊld] ['ɒlɪvə] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tərz] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:]

old	Oliver	took	his	daughter's	letter	from	his	waistcoat	pocket	and	read	it
老的	奥利弗	采取	他的	女儿的	信	从	他的	马甲	口袋	和	读	它

[ə'laʊd] [tu:; tə] ['təʊni] ,

aloud	to	Tony	,
大声	到	托尼	,

老奥利弗从马甲口袋里掏出女儿的信，大声读给托尼听。

[hu:] ['lɪsnd] [wɪð] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] ['ɪntrəst] .

who	listened	with	undivided	interest	.
WHO	听着	和	未分割的	兴趣	.

他们全神贯注地聆听。

" [ðen] [ʃi:z] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] - [ən] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

"	Then	she's	your	own	little	'	un	,	"	he	said	,	with	a	sigh	of	disappointment	.
"	然后	她是	你的	自己的	小的	-	联合国	,	"	他	说	,	和	一个	叹	的	失望	.

“那她就是你自己的小宝贝了，”他失望地叹了口气说道。

" [jʊl] ['nevə(r)] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌp] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [get] ['taɪəd] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ,

"	You'll	never	give	her	up	to	me	,	if	you	get	tired	of	her	,
"	你会	绝不	给	她	向上	到	我	,	如果	你	得到	疲劳的	的	她	,

“就算你厌倦了她，你也绝不会把她交给我。”

— [nɔ:(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [plaɪs] ['naɪðə(r)] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['braɪtnɪŋ] [feɪs] .

—	nor	to	the	p'lice	neither	,	"	he	added	,	with	a	brightening	face	.
—	也不	到	这	警察	两者都不	,	"	他	额外	,	和	一个	提亮	脸	.

“既不告诉警察，”他补充道，脸上露出了笑容。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ! " ['ɑ:nsə(r)d] ['ɒlɪvə] , [ɪm'fætɪkli] .

"	No	,	no	,	no	!	"	answered	Oliver	,	emphatically	.
"	不	,	不	,	不	!	"	回答	奥利弗	,	强调地	.

“不，不，不！”奥利弗斩钉截铁地回答道。

" [bɪ'saɪdz] , [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['kʌmɪŋ] [ɒn] ['fraɪdeɪ] .

"	Besides	,	her	mother's	coming	on	Friday	.
"	除了	,	她	母亲的	未来	在	星期五	.

此外，她母亲周五要来。

[ai] [ˌwʊdnt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] , [bles] [hɜː(r); hə(r)] ! "

I	wouldn't	give	her	up	for	all	the	world	,	bless	her	!	"
我	不会	给	她	向上	为了	全部	这	世界	,	保佑	她	!	"

我绝不会为了任何事放弃她，愿上帝保佑她!

" [ænd; ənd] [hiːz] - ['lɪstɪd] ! " [sed] ['təʊni] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['envi] .

"	And	he's	-	listed	!	"	said	Tony	,	in	a	tone	of	envy	.
"	和	他是	-	列出	!	"	说	托尼	,	在	一个	语气	的	嫉妒	.

“而且他还上榜了！”托尼带着羡慕的语气说道。

" [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [teɪk] [ˌem 'iː] [jet] [ə; eɪ] [waɪl] , [ɪf] [aɪ] ['ɒfəd] [tuː; tə] [gəʊ] .

"	They	wouldn't	take	me	yet	a	while	,	if	I	offered	to	go	.
"	他们	不会	拿	我	然而	一个	尽管	,	如果	我	提供	到	去	.

如果我主动提出去，他们暂时不会带走我。

[bʌt; bət] [huz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [ɒv; əv] ? — - [fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts] [seɪk] , [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɜːðɪ] [tuː; tə]

But	who's	that	she	speaks	of	?	—	-	for	Christ's	sake	,	if	I	am	worthy	to
但	谁是	那	她	说话	的	?	—	-	为了	基督的	清酒	,	如果	我	是	值得	到

[juːz] [hɪz; ɪz] [neɪm] . -

use	his	name	.	-
使用	他的	姓名	.	-

但她指的是谁呢？——“看在基督的份上，如果我配得上使用他的名号的话。”

[huː] [ɪz] [hiː; hi] ? "

Who	is	he	?	"
WHO	是	他	?	"

他是谁?

" [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] ? " [ɑːskt] ['ɒlɪvə] .

"	Don't	you	know	?	"	asked	Oliver	.
"	不	你	知道	?	"	问	奥利弗	.

“你不知道吗？”奥利弗问道。

" [nəʊ] , ['nevə(r)] [hɜːd] [tel] [ɒv; əv] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	No	,	never	heard	tell	of	him	before	,	"	he	answered	.
"	不	,	绝不	听到	告诉	的	他	前	,	"	他	回答	.

“不，我以前从未听说过他，”他回答道。

" [ɪz] [hiː; hi] ['eni] [frend] [əʊ] - [jɔːz] ?

"	Is	he	any	friend	o	'	yours	?
"	是	他	任何	朋友	o	-	你的	?

他是你的朋友吗?

" [[ə; eɪ]]

"	[	A	]
"	[	一个	]

“[一个]

[['fʊtnəʊt] [ə; eɪ] : [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [sʌm; səm] ['ridər] [ðæt] [ðɪs] ['ɪgnərəns]

[	Footnote	A	:	It	may	be	necessary	to	assure	some	readers	that	this	ignorance
[	脚注	一个	:	它	可能	是	必要的	到	保证	一些	读者	那	这	无知

[ɪz] [nɒt] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

is	not	exaggerated	.
是	不是	夸张的	.

[脚注 A：或许有必要向一些读者保证，这种无知并非夸大其词。

[ðə; ði] ['sɪti] ['mɪʃ(ə)n] [rɪ'pɔːts] , [ænd; ənd] ['sɪmələ(r)] ['rekɔːdz] , [ʃəʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [keɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː]

The	City	Mission	Reports	,	and	similar	records	,	show	that	such	cases	are	too
这	城市	使命	报告	,	和	相似的	记录	,	展示	那	这样的	案例	是	也

['friːkwənt] .]

frequent	.	]
频繁	.	]

城市救济会报告及类似记录显示，此类事件发生的频率过高。

" [eɪ] ! " [sed] ['ɒlɪvə] ; " [hiːz] [maɪ]['əʊnli] [frend] , [maɪ] [best] [frend] .

"	Ay	!	"	said	Oliver	;	"	he's	my	only	friend	,	my	best	friend	.
"	哎	!	"	说	奥利弗	;	"	他是	我的	仅有的	朋友	,	我的	最好的	朋友	.

“哎！”奥利弗说，“他是我唯一的朋友，我最好的朋友。”

[ænd; ənd] [hiːz] [maɪ]['mɑːstə(r)] , [bɪ'saɪdz] . "

And	he's	my	master	,	besides	.	"
和	他是	我的	掌握	,	除了	.	"

而且，他还是我的主人。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [id] [biː; bi]['æŋgri] [ɪf] [juː; jʊ] [tɜːnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ə'weɪ] ? " [pə'sjuːd] ['təʊni] .

"	And	she	thinks	he'd	be	angry	if	you	turned	the	little	girl	away	?	"	pursued	Tony	.
"	和	她	思考	他会	是	生气的	如果	你	转向	这	小的	女孩	离开	?	"	追击	托尼	.

“她觉得如果你把小女孩赶走，他会生气吗？”托尼追问道。

" [jes] , [jes] ; [id] [biː; bi] ['veri] ['æŋgri] , " [sed] [əʊld] ['ɒlɪvə] , ['θɔːtfəli] ;

"	Yes	,	yes	;	he'd	be	very	angry	,	"	said	old	Oliver	,	thoughtfully	;
"	是的	,	是的	;	他会	是	非常	生气的	,	"	说	老的	奥利弗	,	深思熟虑	;

“是啊，是啊；他会非常生气的，”老奥利弗若有所思地说；

" [ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] [griːv] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

"	it	'	ud	grieve	him	to	his	heart	.
"	它	-	ud	悲伤	他	到	他的	心	.

“这会让他心痛不已。”

[waɪ] , [hiːz] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [tɜːnd] [ə'weɪ]

Why	,	he's	always	loved	little	children	,	and	never	had	them	turned	away
为什么	,	他是	总是	喜爱	小的	孩子们	,	和	绝不	有	他们	转向	离开

[frɒm; frəm] [hɪm'self] ,

from	himself	,
从	他自己	,

他一直都很喜欢小孩子，从来没有拒绝过他们。

[wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

whatever	he	was	doing	.
任何	他	曾是	正在做	.

不管他当时在做什么。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [biːn] [maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [aɪ] [dɛənt] [hæv; həv] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ]

If	she	hadn't	been	my	own	little	girl	,	I	daren't	have	turned	her	out	of	my
如果	她	之前没有	到过	我的	自己的	小的	女孩	,	我	不敢	有	转向	她	出去	的	我的

[dɔːz] .

doors	.
门	.

如果她不是我的亲生女儿，我绝不敢把她赶出家门。

[nəʊ] , [nəʊ] , [dɪə(r)] [lɔːd] , [ðiː] [nəʊz] [æz; əz][aɪ'd][hæv; həv]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]

No	,	no	,	dear	Lord	,	thee	knows	as	I'd	have	taken	care	of	her	,	for
不	,	不	,	亲爱的	主	,	你	知道	作为	ID	有	已采取	关心	的	她	,	为了

[ðaɪ] [seɪk] .

thy	sake	.
你的	清酒	.

不，不，亲爱的主啊，你知道我会如何照顾她，为了你。

" [hiː; hi] [spəʊk] ['æbsəntli] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,

"	He	spoke	absently	,	in	a	low	voice	,
"	他	辐	心不在焉地	,	在	一个	低的	嗓音	,

他心不在焉地低声说道：

[æz; əz] [ðəʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm]['pɜːs(ə)n] [huːm] ['təʊni][kʊd; kəd][nɒt] [siː] ,

as	though	talking	to	some	person	whom	Tony	could	not	see	,
作为	尽管	说	到	一些	人	谁	托尼	可以	不是	看	,

仿佛在和托尼看不见的人说话一样，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wɒz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] , ['θɪŋkɪŋ] ['bɪzɪli] .

and	the	boy	was	silent	a	minute	or	two	,	thinking	busily	.
和	这	男生	曾是	沉默的	一个	分钟	或者	二	,	思维	忙碌地	.

男孩沉默了一两分钟，陷入了沉思。

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mɑːstə(r)][əʊ] - [jɔːz] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [æt; ət][lɑːst]

"	How	long	have	you	worked	for	that	master	o	'	yours	?	"	he	asked	,	at	last
"	如何	长的	有	你	工作	为了	那	掌握	o	-	你的	?	"	他	问	,	在	最后的

.

:

.

“你为你那位主人工作了多久了？”他最后问道。

" [nɒt] ['veri] [lɒŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['ɒlɪvə] , [rɪ'gretfəli] .

"	Not	very	long	,	"	replied	Oliver	,	regretfully	.
"	不是	非常	长的	,	"	回复	奥利弗	,	遗憾的是	.

“不会太久了，”奥利弗遗憾地回答道。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['fænsi] [aɪ][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ; [bʌt; bət] ,

"	I	used	to	fancy	I	was	working	for	him	years	and	years	ago	;	but	,
"	我	用过的	到	想要	我	曾是	在职的	为了	他	年	和	年	前	;	但	,

[dɪə(r)][ˌem 'iː] !

dear	me	!
亲爱的	我	!

“我以前常常幻想自己很多年前就为他工作了；但是，天哪！”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] [sɔːt] - ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kænt] [duː; də] ['veri] [mʌtʃ] .

it	was	poor	sort	o'work	;	and	now	I	can't	do	very	much	.
它	曾是	贫穷的	种类	-	;	和	现在	我	不能	做	非常	很多	.

那份工作很差劲；现在我也做不了什么了。

['əʊnli][hiː; hi] [nəʊz] [haʊ] [əʊld][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [keə(r)][səʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɪm] ,

Only	he	knows	how	old	I	am	,	and	he	doesn't	care	so	that	I	love	him	,
仅有的	他	知道	如何	老的	我	是	,	和	他	不	关心	所以	那	我	爱	他	,

只有他知道我的年龄，但他并不在意，所以我爱他。

[wɪtʃ] [aɪ][duː; də] , ['təʊni] . "

which	I	do	,	Tony	.	"
哪个	我	做	,	托尼	.	"

“我的确会这么做，托尼。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , ['fɔːlɪŋ] [ə'gen] ['ɪntuː] ['bɪzi] [θɔːt] ,

"	I	should	think	so	!	"	said	the	boy	,	falling	again	into	busy	thought	,
"	我	应该	思考	所以	!	"	说	这	男生	,	坠落	再次	进入	忙碌的	想法	,

“我也这么认为！”男孩说着，又陷入了沉思。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'raʊzd] [hɪm'self] [baɪ] ['getɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bɒks] ,

from	which	he	aroused	himself	by	getting	up	from	his	box	,
从	哪个	他	被唤醒	他自己	经过	获得	向上	从	他的	盒子	,

他从箱子里起身，这才恢复了神智。

[ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [θruː] [hɪz; ɪz] [wet] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld][heə(r)] .

and	rubbing	his	fingers	through	his	wet	and	tangled	hair	.
和	擦	他的	手指	通过	他的	湿的	和	纠缠不清	头发	.

他用手指梳理着湿漉漉、乱糟糟的头发。

" [hiː; hi] [teɪks] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] - ['ʌnz] ? " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [təʊn] .

"	He	takes	to	children	and	little	'	uns	?	"	he	said	,	in	a	questioning	tone	.
"	他	需要	到	孩子们	和	小的	-	联合国	?	"	他	说	,	在	一个	提问	语气	.

“他喜欢孩子和小朋友吗？”他用疑问的语气说道。

" [eɪ] , ['dɪəli] ! " ['ɑːnsə(r)d] [əʊld] ['ɒlɪvə] .

"	Ay	,	dearly	!	"	answered	old	Oliver	.
"	哎	,	亲爱的	!	"	回答	老的	奥利弗	.

“哎呀，真是的！”老奥利弗回答道。

" [aɪ] ['rekən] [ɪd] ['skeəsli] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [jet] , " [sed] ['təʊni] ,

"	I	reckon	he'd	scarcely	take	me	for	a	man	yet	,	"	said	Tony	,
"	我	估计	他会	几乎	拿	我	为了	一个	男人	然而	,	"	说	托尼	,

“我觉得他可能还不太会把我当成男人，”托尼说。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] ;

at	the	same	time	drawing	himself	up	to	his	full	height	;
在	这	相同的	时间	绘画	他自己	向上	到	他的	满的	高度	;

与此同时，他挺直了身子，展现出他全部的身高；

" [ðəʊ] [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][keə(r)][tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

"	though	I	don't	know	as	I	should	care	to	work	for	him	.
"	尽管	我	不	知道	作为	我	应该	关心	到	工作	为了	他	.

“虽然我不知道我是否应该愿意为他工作。”

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] ['krɒsɪŋ] , [ænd; ənd][biː; bi][maɪ] [əʊn] ['mɑːstə(r)] .

I'd	rather	have	a	crossing	,	and	be	my	own	master	.
ID	相当	有	一个	过境	,	和	是	我的	自己的	掌握	.

我宁愿选择穿越，做自己的主人。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][get] [hɑːd] [ʌp] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪd] [teɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

But	if	I	get	hard	up	,	do	you	think	he'd	take	to	me	,
但	如果	我	得到	难的	向上	,	做	你	思考	他会	拿	到	我	,

但如果我经济拮据，你觉得他会接受我吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [spəʊk] [ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? "

if	you	spoke	a	word	for	me	?	"
如果	你	辐	一个	单词	为了	我	?	"

如果你替我说句话呢?

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ? " [ɑːskt] ['ɒlɪvə] .

"	Are	you	sure	you	don't	know	anything	about	him	?	"	asked	Oliver	.
"	是	你	当然	你	不	知道	任何事物	关于	他	?	"	问	奥利弗	.

“你确定你对他一无所知吗？”奥利弗问道。

" [nɒt] [aɪ] ; [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? " ['ɑːnsə(r)d] ['təʊni] .

"	Not	I	;	how	should	I	?	"	answered	Tony	.
"	不是	我	;	如何	应该	我	?	"	回答	托尼	.

“我才不会呢；我怎么会呢？”托尼回答道。

" [waɪ] , [juː; jʊ][dəʊnt] [spəʊz] [æz; əz][aɪ] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [fəʊks][ɪn] ['lʌndən] ,

"	Why	,	you	don't	s'pose	as	I	know	all	the	great	folks	in	London	,
"	为什么	,	你	不	假设	作为	我	知道	全部	这	伟大的	各位	在	伦敦	,

“你总不能以为我认识伦敦所有的大人物吧？”

[ðəʊ] [aɪv] [siːn] [saɪts] [ænd; ənd] [saɪts] [ɒv; əv] - [ɪm] ['raɪdɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðeə(r)] ['kærɪdʒɪz] .

though	I've	seen	sights	and	sights	of	'	em	riding	about	in	their	carriages	.
尽管	我已经	已见	景点	和	景点	的	-	呃	骑术	关于	在	他们的	马车	.

虽然我见过很多次他们乘坐马车四处游览的景象。

[aɪ][təʊld][juː; jʊ][aɪ] [wɜːrnt] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] [wen] ['mʌðə(r)] [daɪd] ,

I	told	you	I	weren't	much	bigger	nor	her	there	when	mother	died	,
我	讲述	你	我	不是	很多	大	也不	她	那里	什么时候	母亲	死亡	,

我跟你说过，母亲去世的时候，我个子比她小不了多少。

[ænd; ənd] [aɪv] [pɪkt] [ʌp][maɪ] ['lɪvɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] ['enihaʊ] ,

and	I've	picked	up	my	living	up	and	down	the	streets	anyhow	,
和	我已经	挑选	向上	我的	活的	向上	和	向下	这	街道	无论如何	,

反正我靠着在街头巷尾谋生，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [lædz] [hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː][ɒn] , [tɪl] [aɪ][kæn; kən][help] - [ɪm] [ɒn] [naʊ] .

and	other	lads	have	helped	me	on	,	till	I	can	help	'	em	on	now	.
和	其他	小伙子们	有	帮助	我	在	,	直到	我	能	帮助	-	呃	在	现在	.

其他小伙子们也帮助过我，直到现在我也能帮助他们了。

[ˌaɪ 'tiː][doʊnt][kɒst] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒn][ðə; ðiː] [striːts] .

It	don't	cost	much	to	keep	a	boy	on	the	streets	.
它	不	成本	很多	到	保持	一个	男生	在	这	街道	.

让一个男孩流落街头并不需要花费太多。

[ðeəz; ðəz] [nɑːθɪŋk] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [kəʊl] , [ɔː(r)] [rent] , [ɔː(r)] [bedz] , [ɔː(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ɔː(r)] ['ɛniˌθɪŋk]

There's	nothink	to	pay	for	coals	,	or	rent	,	or	beds	,	or	furniture	,	or	anythink
有	什么都没有	到	支付	为了	煤炭	,	或者	租	,	或者	床	,	或者	家具	,	或者	任何东西

; ['əʊnli][jɔː(r); jə(r)] ['vɪtlz] ,

;	only	your	victuals	,
;	仅有的	你的	食物	,

你不用花钱买煤炭、房租、床铺、家具或任何东西；只需要支付你的食物。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ræg] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

and	a	rag	now	and	then	.
和	一个	抹布	现在	和	然后	.

偶尔还会有一块破布。

[ɔːl][aɪ] [wɑːnts] [ə; eɪ] [bruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɒsɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ['ʃʊdnt] [aɪ][get] [ə'lɒŋ] [dʒʌst] ?

All	I	want's	a	broom	and	a	crossing	,	and	then	shouldn't	I	get	along	just	?
全部	我	想要	一个	扫帚	和	一个	过境	,	和	然后	不应该	我	得到	沿着	只是	?

我想要的不过是一把扫帚和一个过马路的地方，然后我难道不应该好好过日子吗?

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][get] - [ɪm] . "

But	I	don't	know	how	to	get	'	em	.	"
但	我	不	知道	如何	到	得到	-	呃	.	"

但我不知道该如何得到它们。

" [pə'hæps] [ðə; ðiː] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [jʊd] [ɑːsk][hɪm] , " [sed]

"	Perhaps	the	Lord	Jesus	would	give	them	to	you	,	if	you'd	ask	him	,	"	said
"	也许	这	主	耶稣	会	给	他们	到	你	,	如果	你会	问	他	,	"	说

“如果你向主耶稣祈求，他或许会把它们赐给你，”他说。

['ɒlɪvə] , ['ɜːnɪstli] .

Oliver	,	earnestly	.
奥利弗	,	切实	.

奥利弗，认真地说。

" [huz] [hiː; hi] ? " [in'kwaiə] ['təʊni] , [wɪð] [æn; ən] ['iːgə(r)] [feɪs] .

"	Who's	he	?	"	inquired	Tony	,	with	an	eager	face	.
"	谁是	他	?	"	询问	托尼	,	和	一个	渴望的	脸	.

“他是谁？”托尼一脸急切地问道。

" [hɪm] — [kraɪst] .

"	Him	—	Christ	.
"	他	—	基督	.

“他——基督。”

[ɪts] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [neɪm] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðiː][əʊld][mæn] .

It's	his	other	name	,	"	answered	the	old	man	.
它是	他的	其他	姓名	,	"	回答	这	老的	男人	.

“那是他的另一个名字，”老人回答道。

" [ɑː] ! [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , ['nɒdɪŋ] .

"	Ah	!	I	see	,	"	he	said	,	nodding	.
"	啊	!	我	看	,	"	他	说	,	点头	.

“啊！我明白了，”他点点头说道。

" [wel] , [ɪf] [aɪ] [kænt] [get] - [ɪm] [maɪ'self] , [aɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	if	I	can't	get	'	em	myself	,	I'll	think	about	it	.
"	出色地	,	如果	我	不能	得到	-	呃	我	,	患病的	思考	关于	它	.

“嗯，如果我自己弄不到，我会考虑的。”

[hiːl] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

He'll	want	me	to	work	for	him	,	you	know	.
地狱	想	我	到	工作	为了	他	,	你	知道	.

你知道，他肯定想让我为他工作。

[weə(r)] [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv] ? "

Where	does	he	live	?	"
在哪里	做	他	居住	?	"

他住在哪里?

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] , [ɪf] [jʊl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] ['ɒlɪvə] .

"	I'll	tell	you	all	about	him	,	if	you'll	come	to	see	me	,	"	replied	Oliver	.
"	患病的	告诉	你	全部	关于	他	,	如果	你会	来	到	看	我	,	"	回复	奥利弗	.

“如果你来见我，我会把他的事都告诉你，”奥利弗回答道。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [aɪl] [dʒʌst] [lʊk] [ɪn]['ɑːftə(r)]['fraɪdeɪ] ,

"	Well	,	"	said	the	boy	,	"	I'll	just	look	in	after	Friday	,
"	出色地	,	"	说	这	男生	,	"	患病的	只是	看	在	后	星期五	,

“好吧，”男孩说，“我星期五之后再去看看。”

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [ˌʌnz] ['mʌðərz] [kʌm] [bæk] .

and	see	if	the	little	'	un's	mother's	come	back	.
和	看	如果	这	小的	-	联合国	母亲的	来	后退	.

看看那小家伙的妈妈有没有回来。

[ˌgʊd'baɪ] , — [gʊd] - [baɪ] , ['lɪt(ə)l] [mɪs] .

Goodbye	,	—	good	-	bye	,	little	miss	.
再见	,	—	好的	-	再见	,	小的	错过	.

再见，——再见，小姑娘。

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] ['dɑːliz] [hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn]

"	He	could	take	Dolly's	hand	into	his	own	this	morning	,	and	he	looked	down
"	他	可以	拿	多莉的	手	进入	他的	自己的	这	早晨	,	和	他	看起来	向下

['kjʊəriəsli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

curiously	at	it	,
奇怪的是	在	它	,

“今天早上他能握住多莉的手，他好奇地低头看着它。”

— [ə; eɪ] [smɔːl] , ['rəʊzi] , ['dɪmpld] [hænd] , [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [səʊ] ['kləʊsli]

—	a	small	,	rosy	,	dimpled	hand	,	such	as	he	had	never	seen	before	so	closely
—	一个	小的	,	红润	,	凹陷的	手	,	这样的	作为	他	有	绝不	已见	前	所以	密切

.

:
.

——一只小巧、红润、有酒窝的手，他以前从未如此近距离地见过。

[ə; eɪ] [lʌmp] [rəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [smɑːt] [wɪð] [tɪəz] [ə'gen] .

A	lump	rose	in	his	throat	,	and	his	eyelids	smarted	with	tears	again	.
一个	块	玫瑰	在	他的	喉	,	和	他的	眼睑	聪明	和	眼泪	再次	.

他喉咙哽咽，眼皮再次被泪水刺痛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

It	was	such	a	little	thing	,	such	a	pretty	little	thing	,	he	said	to	himself	,
它	曾是	这样的	一个	小的	事物	,	这样的	一个	漂亮的	小的	事物	,	他	说	到	他自己	,

“它那么小，那么漂亮，”他自言自语道。

['kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɒndli] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][hænd] .

covering	it	fondly	with	his	other	hand	.
覆盖	它	深情地	和	他的	其他	手	.

他用另一只手爱怜地盖住它。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][fɪə(r)] [ðæt] ['təʊni] [wʊd] [fə'get] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][əʊld] ['ɑːlɪvərz] [haʊs] .

There	was	no	fear	that	Tony	would	forget	to	come	back	to	old	Oliver's	house	.
那里	曾是	不	害怕	那	托尼	会	忘记	到	来	后退	到	老的	奥利弗的	房子	.

托尼完全不用担心会忘记回到老奥利弗家。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['brekfəst] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [vɔɪs] ; " ['əʊnli] [ɪf]

"	Thank	you	for	my	breakfast	,	"	he	said	,	with	a	choking	voice	;	"	only	if
"	感谢	你	为了	我的	早餐	,	"	他	说	,	和	一个	窒息	嗓音	;	"	仅有的	如果

“谢谢你的早餐，”他哽咽着说，“只是如果

[ai][duː; də] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['itl] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] — [nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['ɛniˌθɪŋk]

I	do	come	to	see	you	,	it'll	be	to	see	her	again	—	not	for	anythink
我	做	来	到	看	你	,	它将	是	到	看	她	再次	—	不是	为了	任何东西

[æz; əz]

as
作为

我确实会来看你，也是为了再见她一面——不是为了别的什么事。

[ai][kæn; kən][get] .

I	can	get	.
我	能	得到	.

我可以得到。

" ['tʃæptə(r)] [viː] .

"	CHAPTER	V	.
"	章	V	.

第五章

[fə'seɪkən] [ə'gen] .

FORSAKEN	AGAIN	.
被遗弃的	再次	.

再次被抛弃。

[ðə; ði][nekst] [θriː] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [ʌn'mɪkst] ['hæpinəs] [tuː; tə][əʊld] ['ɒlɪvə] .

The	next	three	days	were	a	season	of	unmixed	happiness	to	old	Oliver	.
这	下一个	三	天	是	一个	季节	的	未混合的	幸福	到	老的	奥利弗	.

接下来的三天，老奥利弗过得无比幸福。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [wɒz; wəz][səʊ] ['meri] , [jet] [wɪ'ðɔːl] [səʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [swiːt] - ['tempəd] ,

The	little	child	was	so	merry	,	yet	withal	so	gentle	and	sweet	-	tempered	,
这	小的	孩子	曾是	所以	欢乐	,	然而	此外	所以	温和的	和	甜的	-	淬火	,

这个小孩非常快乐，但同时又非常温柔善良。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ʌn'wɪərid] [dɪ'laɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ælɔɪ] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][ɔː(r)]

that	she	kept	him	in	a	state	of	unwearied	delight	,	without	any	alloy	of	anxiety	or
那	她	保留	他	在	一个	状态	的	不知疲倦	喜	,	没有	任何	合金	的	焦虑	或者

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

她让他始终处于愉悦的状态，没有一丝焦虑或烦恼。

[ʃiː; ʃi] [trɔt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [wɪð] [ʃɔːt] , ['rʌnɪŋ] ['fʊtsteps] ,

She	trotted	at	his	side	with	short	,	running	footsteps	,
她	小跑	在	他的	边	和	短的	,	跑步	脚步声	,

她迈着短促的跑步，小跑着跟在他身边。

[wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [stɒk] [ɒv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] .

when	he	went	out	early	in	the	morning	to	fetch	his	daily	stock	of	newspapers	.
什么时候	他	去	出去	早期的	在	这	早晨	到	拿来	他的	日常的	库存	的	报纸	.

他清晨出门去取他每天要买的报纸。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] [set] [hɪz; ɪz] [ruːm] ['taɪdi] ,

She	watched	him	set	his	room	tidy	,
她	观看	他	放	他的	房间	整齐的	,

她看着他收拾房间，

[ænd; ənd] [meɪd] [bɪ'liːv] [tuː; tə] [help] [hɪm] [baɪ] ['dʌstɪŋ] [ðə; ði] [legz] [ænd; ənd] [siːts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tuː] [tʃeəz] .

and	made	believe	to	help	him	by	dusting	the	legs	and	seats	of	his	two	chairs	.
和	制成	相信	到	帮助	他	经过	除尘	这	腿	和	座位	的	他的	二	椅子	.

假装帮他掸掉两把椅子腿和椅面上的灰尘。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] ['fəʊldɪd] [hændz] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] [feɪs] , ['lʊkɪŋ] [ɒn] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʊkɪŋ] .

She	stood	with	folded	hands	and	serious	face	,	looking	on	as	he	was	busy	with	his	cooking	.
她	站立	和	折叠	双手	和	严肃的	脸	,	寻找	在	作为	他	曾是	忙碌的	和	他的	烹饪	.

她双手抱胸，神情严肃地站在那里，看着他忙着做饭。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [kən'tentɪdli] [wɪð] ['bɛpoʊ] ,

When	she	was	not	thus	engaged	she	played	contentedly	with	Beppo	,
什么时候	她	曾是	不是	因此	已订婚的	她	玩	心满意足地	和	贝波	,

当她没有忙于这些事情的时候，她就和贝波玩得很开心。

['præt(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænə(r)] ,

prattling	to	him	in	such	a	manner	,
喋喋不休	到	他	在	这样的	一个	方式	,

用那种语气跟他喋喋不休，

[ðæt] ['ɒlɪvə] ['ɒf(ə)n] [fə'gɒt] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [waɪl] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

that	Oliver	often	forgot	what	he	was	about	while	listening	to	her	.
那	奥利弗	经常	忘了	什么	他	曾是	关于	尽管	聆听	到	她	.

奥利弗经常在听她说话的时候忘记自己要做什么。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪð] [hɪm] , [tuː] , ['frɒlɪksəm] ['lɪt(ə)l] [geɪmz] [ɒv; əv] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] ,

She	played	with	him	,	too	,	frolicsome	little	games	of	hide	-	and	-	seek	,
她	玩	和	他	,	也	,	嬉戏的	小的	游戏	的	隐藏	-	和	-	寻找	,

她也和他一起玩，玩捉迷藏之类的嬉戏游戏。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [gruː] [æz; əz] ['iːgə(r)] [æz; əz] [hɜː'self] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [stəʊl] [hɪz; ɪz] ['spektək(ə)lz] , [ɔː(r)] ['hæŋkətʃɪf] ,

in	which	he	grew	as	eager	as	herself	;	and	sometimes	she	stole	his	spectacles	,	or	handkerchief	,
在	哪个	他	生长	作为	渴望的	作为	她自己	;	和	有时	她	偷窃	他的	眼镜	,	或者	手帕	,

他对此也变得和她一样热衷；有时她会偷走他的眼镜或手帕。

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstʃɪvəs] ['fɪŋgəz] [ə'pɒn] [tuː; tə] [haɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [sʌm; səm] [ʌn'θɔːt] - [ɒv; əv] [spɒt] ;

or	anything	she	could	lay	her	mischievous	fingers	upon	to	hide	away	in	some	unthought	-	of	spot	;
或者	任何事物	她	可以	躺	她	恶作剧	手指	之上	到	隐藏	离开	在	一些	未曾考虑过的	-	的	点	;

或者任何她能用她那调皮的手指触碰到的东西，然后藏到某个意想不到的地方；

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ʃruːd] ,

while	her	shrewd	,
尽管	她	精明	,

虽然她很精明，

['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [pʊt] [ɒn][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] ['grævəti] [æz; əz] [əʊld] ['ɒlɪvə] [sɔːt]

cunning	little	face	put	on	an	expression	of	profound	gravity	as	old	Oliver	sought
狡猾	小的	脸	放	在	一个	表达	的	深刻的	重力	作为	老的	奥利弗	寻求

['evriweə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

everywhere	for	them	.
到处	为了	他们	.

狡黠的小脸露出了严肃的表情，老奥利弗到处寻找他们。

[æz; əz]['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] [druː] [nɪə(r)] , [ðə; ði][əʊld] [mænz] ['glædnəs] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] .

As	Friday	evening	drew	near	,	the	old	man's	gladness	took	a	shade	of	anxiety	.
作为	星期五	晚上	画	靠近	,	这	老的	男人的	欢乐	采取	一个	阴影	的	焦虑	.

周五晚上临近时，老人的喜悦中夹杂着一丝焦虑。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haːt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]

His	daughter	was	coming	home	to	him	,	and	his	heart	was	full	of
他的	女儿	曾是	未来	家	到	他	,	和	他的	心	曾是	满的	的

[ʌn'ʌtərəbl] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] ;

unutterable	joy	and	gratitude	;
难以言喻	喜悦	和	感激	;

女儿要回家了，他心中充满了无法言喻的喜悦和感激；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][ɒn][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

but	he	did	not	know	exactly	how	they	should	go	on	in	the	future	.
但	他	做过	不是	知道	确切地	如何	他们	应该	去	在	在	这	未来	.

但他并不清楚他们未来应该如何继续下去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'vɜːs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ; [jet] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [haʊs] , [wɪð] [ɪts]['sɪŋg(ə)l] [ruːm] ,

He	was	averse	to	change	;	yet	this	little	house	,	with	its	single	room	,
他	曾是	反	到	改变	;	然而	这	小的	房子	,	和	它是	单身的	房间	,

他厌恶改变；然而这间小屋，只有一个房间，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] [wen] [ʃiː; ʃi] [fə'sʊk] [hɪm] , [wɒz; wəz] [tuː] ['skænti] [ɪn][ɪts]

to	which	he	had	moved	when	she	forsook	him	,	was	too	scanty	in	its
到	哪个	他	有	已搬	什么时候	她	放弃	他	,	曾是	也	稀少	在	它是

[əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] .

accommodation	.
住宿	.

她离开他后，他搬到了一个住处，但那里的房间太小了。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [ruːd] [sɔːt] [ɒv; əv] [bed] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['kaʊntə(r)][ɪn][ðə; ði]

He	had	made	up	a	rude	sort	of	bed	for	himself	under	the	counter	in	the
他	有	制成	向上	一个	粗鲁的	种类	的	床	为了	他自己	在下面	这	柜台	在	这

[ʃɒp] ,

shop	,
店铺	,

他在商店柜台下面给自己搭了个简陋的床。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tuː; tə] ['suːzn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [lʌv] ,

and	was	quite	ready	to	give	up	his	own	to	Susan	and	his	little	love	,
和	曾是	相当	准备好	到	给	向上	他的	自己的	到	苏珊	和	他的	小的	爱	,

他完全愿意把自己的一切都献给苏珊和他的小爱人。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] ['dɒli] ; [bʌt; bət] [wʊd] ['suːzn] [let] [hɪm] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] [ɪn] [ðɪs] ,

as	he	called	Dolly	;	but	would	Susan	let	him	have	his	own	way	in	this	,
作为	他	称为	多莉	;	但	会	苏珊	让	他	有	他的	自己的	方式	在	这	,

他称多莉为多莉；但苏珊会让他如愿以偿吗？

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ?

and	many	other	things	?
和	许多	其他	事物	?

以及其他许多事情?

[hiː; hi][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [tiː] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ] [freʃ] ['sæləd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]

He	provided	a	sumptuous	tea	,	and	added	a	fresh	salad	to	it	from	the
他	假如	一个	豪华	茶	,	和	额外	一个	新鲜的	沙拉	到	它	从	这

['griːn,grəusəz] [nekst][dɔː(r)] ;

greengrocer's	next	door	;
蔬菜水果店	下一个	门	;

他准备了丰盛的茶，还从隔壁的蔬菜水果店买了一份新鲜沙拉；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi][ænd; ənd] ['dɒli] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [tɪl] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [tʃaɪldz] [bed] -

but	though	he	and	Dolly	waited	and	watched	till	long	after	the	child's	bed	-
但	尽管	他	和	多莉	等待	和	观看	直到	长的	后	这	孩子的	床	-

[taɪm] ,

time	,
时间	,

尽管他和多莉一直等到孩子入睡很久之后才离开，

['teɪkɪŋ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['snætʃɪz] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] , [stɪl] ['suːzn] [dɪd] [nɒt] [ə'raɪv] .

taking	occasional	snatches	of	bread	and	butter	,	still	Susan	did	not	arrive	.
采取	偶然	抢夺	的	面包	和	黄油	,	仍然	苏珊	做过	不是	到达	.

时不时地吃点面包和黄油，苏珊还是没有来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ]['pəʊstmən] ['entəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɒp] [wɪð] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪtʃ] [meɪd] ['ɑːlɪvərz]

At	length	a	postman	entered	the	little	shop	with	a	noise	which	made	Oliver's
在	长度	一个	邮差	进入	这	小的	店铺	和	一个	噪音	哪个	制成	奥利弗的

[hɑːt] [biːt] ['vaɪələntli] ,

heart	beat	violently	,
心	打	暴力	,

最后，一个邮递员走进了小店，他发出的声音让奥利弗的心跳骤然加速。

[ænd; ənd] [tɒst] [ə; eɪ]['letə(r)] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .

and	tossed	a	letter	down	upon	the	counter	.
和	抛掷	一个	信	向下	之上	这	柜台	.

然后把一封信扔到柜台上。

[hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	carried	it	to	the	door	,	where	there	was	still	light	enough	to	read	it	,
他	携带	它	到	这	门	,	在哪里	那里	曾是	仍然	光	足够的	到	读	它	,

他拿着它走到门口，那里光线还足够他看清上面的字。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['suːzənz] ['hændraɪtɪŋ] .

and	saw	that	it	was	in	Susan's	handwriting	.
和	锯	那	它	曾是	在	苏珊的	手写	.

并发现那是苏珊的笔迹。

" [maɪ] [dɪə(r)] [ænd; ənd] ['dɪərɪst] ['fɑːðə(r)] ,

"	MY	DEAR	AND	DEAREST	FATHER	,
"	我的	亲爱的	和	亲爱的	父亲	,

“我亲爱的父亲，

" [maɪ] [hɑːt] [ɪz]['ɔːlməʊst] [brəʊk] , [bɪ'twɪkst] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] .

"	My	heart	is	almost	broke	,	betwixt	one	thing	and	another	.
"	我的	心	是	几乎	打破	,	中间	一	事物	和	其他	.

“我的心都碎了，左右为难。”

[hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][ɪz][tuː; tə][set] [seɪl] [ɪ'miːdiət] ,

His	regiment	is	to	set	sail	immediate	,
他的	团	是	到	放	帆	即时	,

他的部队将立即启航。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['leɪdi][hæz; həz] ['ɒfəd] [ˌem 'iː] ['veri] ['hænsəm] ['weɪdʒɪz][tuː; tə][gəʊ][aʊt] [wɪð]

and	the	colonel's	lady	has	offered	me	very	handsome	wages	to	go	out	with
和	这	上校的	女士	有	提供	我	非常	英俊的	工资	到	去	出去	和

[hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['leɪdiz] [meɪd] ,

her	as	lady's	maid	,
她	作为	女士的	女佣	,

上校夫人给我开出了非常优厚的薪水，让我去当她的贴身女仆。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hævɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] ; [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]

her	own	having	disappointed	her	at	the	last	moment	;	which	I	could
她	自己的	拥有	失望的	她	在	这	最后的	片刻	;	哪个	我	可以

[duː; də] ['veri] [wel] ,

do	very	well	,
做	非常	出色地	,

她自己却在最后一刻让她失望了；而我恰恰很擅长做到这一点。

['nəʊɪŋ] [ðə; ði] ['dresmeɪkɪŋ] .

knowing	the	dressmaking	.
会心	这	服装制作	.

了解服装制作。

[hiː; hi] [sed] , - [duː; də] [kʌm] , ['suːzn] , [ænd; ənd] [aɪl] ['nevə(r)][get] [drʌŋk] [ə'gen] , [səʊ][help][ˌem 'iː][gɒd]

He	said	,	'	Do	come	,	Susan	,	and	I'll	never	get	drunk	again	,	so	help	me	God
他	说	,	-	做	来	,	苏珊	,	和	患病的	绝不	得到	醉	再次	,	所以	帮助	我	上帝

;

;
;

他说："苏珊，你来吧，我发誓我再也不会喝醉了，上帝保佑我。"

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][bæd][ˌɔːltə'geðə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ][duː; də] [lʌv] [juː; jʊ]

and	if	you	don't	,	I	shall	go	to	the	bad	altogether	;	for	I	do	love	you
和	如果	你	不	,	我	将	去	到	这	坏的	共	;	为了	我	做	爱	你

, ['suːzn] . -

,	Susan	.	'
,	苏珊	.	-

如果你不这样做，我就会彻底堕入黑暗；因为我真的爱你，苏珊。

[aɪ] [sed] , - [əʊ] [maɪ] [tʃaɪld] ! -

I	said	,	'	Oh	my	child	!	'
我	说	,	-	哦	我的	孩子	!	-

我说："哦，我的孩子！"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['leɪdi] [sed] , - [ʃiːz] [seɪf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiːz]

And	the	colonel's	lady	said	,	'	She's	safe	with	her	grandfather	;	and	if	he's
和	这	上校的	女士	说	,	-	她是	安全的	和	她	祖父	;	和	如果	他是

[ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,

a	good	man	,
一个	好的	男人	,

上校的夫人说："她和她祖父在一起很安全；如果他是个好人，

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] , [hiːl] [teɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

as	you	say	he	is	,	he'll	take	the	best	of	care	of	her	.
作为	你	说	他	是	,	地狱	拿	这	最好的	的	关心	的	她	.

正如你所说，他会尽心尽力照顾她。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [θriː] [paʊndz] [tuː; tə] [send] [hɪm] [frɒm; frəm][hɪə(r)] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [send] [mɔː(r)]

I'll	give	you	three	pounds	to	send	him	from	here	,	and	we'll	send	more
患病的	给	你	三	磅	到	发送	他	从	这里	,	和	出色地	发送	更多的

[frɒm; frəm] [kæl'kʌtə] . -

from	Calcutta	.	'
从	加尔各答	.	-

我给你三英镑让他从这里寄出去，我们再从加尔各答寄一些过去。

[səʊ] [ðeɪ] [ˌoʊvərˌpərˈsweɪdɪd][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt]['iːv(ə)n][taɪm][tuː; tə] [kʌm] [bæk][tuː; tə]

So	they	overpersuaded	me	,	and	there	isn't	even	time	to	come	back	to
所以	他们	过度说服	我	,	和	那里	不是	甚至	时间	到	来	后退	到

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

他们说服了我，我甚至都没时间回伦敦了。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['aʊəz] .

for	we	are	going	in	a	few	hours	.
为了	我们	是	去	在	一个	很少	小时	.

因为我们几个小时后就要出发了。

[jʊl] [teɪk] [keə(r)][pv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l][dɪə(r)] , [ai] [nəʊ] , [juː; jʊ][ænd; ənd] [ɑːnt] ['ʃɑːlət] .

You'll	take	care	of	my	little	dear	,	I	know	,	you	and	aunt	Charlotte	.
你会	拿	关心	的	我的	小的	亲爱的	,	我	知道	,	你	和	阿姨	夏洛特	.

我知道，你和夏洛特阿姨会照顾好我的小宝贝。

[aɪv] [sent] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɒks][pv; əv] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ,

I've	sent	a	little	box	of	clothes	for	her	by	the	railway	,
我已经	发送	一个	小的	盒子	的	衣服	为了	她	经过	这	铁路	,

我通过铁路给她寄了一小箱衣服。

[ænd; ənd] [wɒt] [mɔː(r)][ʃiː; ʃi]['wɒnts] [ɑːnt] ['ʃɑːlət] [wɪl] [siː] [tuː; tə] , [aɪm][ʃʊə(r)] , [ænd; ənd][duː; də]

and	what	more	she	wants	aunt	Charlotte	will	see	to	,	I'm	sure	,	and	do
和	什么	更多的	她	想要	阿姨	夏洛特	将要	看	到	,	我是	当然	,	和	做

[hɜː(r); hə(r)] ['mendɪŋ] ,

her	mending	,
她	修补	,

至于她还想要什么，我相信夏洛特阿姨一定会帮她安排好的，比如帮她缝补衣服。

[ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] [tɪl] [ai] [kʌm] [həʊm] .

and	see	to	her	manners	till	I	come	home	.
和	看	到	她	礼仪	直到	我	来	家	.

在我回家之前，注意她的举止。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] - ['suːzn] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai] [fə'gɪv] [juː; jʊ] ,

if	I	could	only	hear	you	say	'	Susan	,	my	dear	,	I	forgive	you	,
如果	我	可以	仅有的	听到	你	说	-	苏珊	,	我的	亲爱的	,	我	原谅	你	,

如果我还能听到你说“苏珊，亲爱的，我原谅你”，

[ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ]['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evə(r)] , - [aɪ'd][gəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [hɑːt] ,

and	love	you	almost	as	much	as	ever	,	'	I'd	go	with	a	lighter	heart	,
和	爱	你	几乎	作为	很多	作为	曾经	,	-	ID	去	和	一个	打火机	心	,

我对你的爱几乎和以前一样，我会带着轻松的心情离开。

[ænd; ənd][biː; bi]['ɔːlməʊst][glæd][tuː; tə] [liːv] ['dɒli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	be	almost	glad	to	leave	Dolly	to	be	a	comfort	to	you	.
和	是	几乎	高兴的	到	离开	多莉	到	是	一个	舒适	到	你	.

甚至会很高兴让多莉陪伴你，给你带来安慰。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ]['lɪt(ə)l] , [aɪm][ʃʊə(r)] .

She	will	be	a	comfort	to	you	,	though	she	is	so	little	,	I'm	sure	.
她	将要	是	一个	舒适	到	你	,	尽管	她	是	所以	小的	,	我是	当然	.

虽然她年纪很小，但我确信她会给你带来安慰。

[tel] [hɜː(r); hə(r)] ['mæmi] [sez] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] ['ɔːlweɪz] [tɪl] ['mæmi] ['kɒmz] [bæk]

Tell	her	mammy	says	she	must	be	a	good	girl	always	till	mammy	comes	back	.
告诉	她	妈咪	说道	她	必须	是	一个	好的	女孩	总是	直到	妈咪	来	后退	.

:

.

告诉她，妈妈说在妈妈回来之前，她必须一直做个乖女孩。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['kɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

A	hundred	thousand	kisses	for	my	dear	father	and	my	little	girl	.
一个	百	千	吻	为了	我的	亲爱的	父亲	和	我的	小的	女孩	.

给亲爱的爸爸和我的小女儿十万个吻。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [həʊm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)][wiː; wi][kæn; kən] ;

We	shall	come	home	as	soon	as	ever	we	can	;
我们	将	来	家	作为	很快	作为	曾经	我们	能	;

我们将尽快回家；

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] ['raɪtli] [nəʊ] [weə(r)] ['ɪndiə] [ɪz] .

but	I	don't	rightly	know	where	India	is	.
但	我	不	没错	知道	在哪里	印度	是	.

但我不太清楚印度在哪里。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [maɪ] ['baʊndən] ['djuːti][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm] , [æz; əz] [θɪŋz] [hæv; həv] [tɜːnd] [aʊt] .

I	think	it's	my	bounden	duty	to	go	with	him	,	as	things	have	turned	out	.
我	思考	它是	我的	邦登	责任	到	去	和	他	,	作为	事物	有	转向	出去	.

既然事情已经发展到这个地步，我认为我有义务陪他一起去。

[preɪ] [gɒd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] .

Pray	God	take	care	of	us	all	.
祈祷	上帝	拿	关心	的	我们	全部	.

祈求上帝保佑我们所有人。

" [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ] , ['sɒrəʊfl] ['dɔːtə(r)] ,

"	Your	loving	,	sorrowful	daughter	,
"	你的	爱	,	悲伤	女儿	,

你深爱而悲伤的女儿，

" ['suːzn] ['rɑːli] .

"	SUSAN	RALEIGH	.
"	苏珊	罗利	.

苏珊·罗利。

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

"	CHAPTER	VI	.
"	章	六年级	.

第六章

[ðə; ðɪ] ['grɑːshɒpə(r)] [ə; eɪ] ['bɜːd(ə)n] .

THE	GRASSHOPPER	A	BURDEN	.
这	蚱蜢	一个	负担	.

蚱蜢是一种负担。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [fʊl] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] ['suːzənz] ['letə(r)] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə]

It	was	some	time	before	the	full	meaning	of	Susan's	letter	penetrated	to
它	曾是	一些	时间	前	这	满的	意义	的	苏珊的	信	渗透	到

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [breɪn] ;

her	father's	brain	;
她	父亲的	脑	;

过了好一阵子，苏珊的信的全部含义才被她父亲理解；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][fɜːst] [ˌɔːltə'geðə(r)] [peɪnd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

but	when	it	did	,	he	was	not	at	first	altogether	pained	by	it	.
但	什么时候	它	做过	,	他	曾是	不是	在	第一的	共	痛苦	经过	它	.

但当这件事真的发生时，他起初并没有感到完全痛苦。

[truː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bəuθ][ə; eɪ] [griːf] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

True	,	it	was	both	a	grief	and	disappointment	to	think	that	his	daughter	,
真的	,	它	曾是	两个都	一个	悲伤	和	失望	到	思考	那	他的	女儿	,

的确，想到他的女儿，他既感到悲痛又感到失望。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,

instead	of	returning	to	him	,
反而	的	返回	到	他	,

没有回到他身边，

[wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['dɪstənt] [lænd] .

was	already	on	her	way	across	the	sea	to	a	very	distant	land	.
曾是	已经	在	她	方式	穿过	这	海	到	一个	非常	遥远	土地	.

她当时已经在前往遥远国度的海上旅程中。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [keɪm] ['sləʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

But	as	this	came	slowly	to	his	mind	,
但	作为	这	来了	缓慢地	到	他的	头脑	,

但当他慢慢意识到这一点时，

[ðeə(r)] [keɪm] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [naʊ] [biː; bi][nəʊ][wʌn][tuː; tə][dɪ'vaɪd] [wɪð] [hɪm]

there	came	also	the	thought	that	there	would	now	be	no	one	to	divide	with	him
那里	来了	还	这	想法	那	那里	会	现在	是	不	一	到	划分	和	他

[ðə; ði] ['treʒə(r)] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] .

the	treasure	committed	to	his	charge	.
这	宝藏	坚定的	到	他的	收费	.

他还想到，现在没有人能和他一起瓜分托付给他的宝藏了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [wʊd] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ə'ləʊn] .

The	little	child	would	belong	to	him	alone	.
这	小的	孩子	会	属于	到	他	独自的	.

这个小孩将只属于他一个人。

[ðeɪ] [maɪt] [gəʊ][ɒn] [stɪl] , ['lɪvɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðiːz] [lɑːst] [θriː] [deɪz] ,

They	might	go	on	still	,	living	as	they	had	done	these	last	three	days	,
他们	可能	去	在	仍然	,	活的	作为	他们	有	完毕	这些	最后的	三	天	,

他们或许会继续这样生活下去，就像过去三天一样。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

and	being	all	in	all	to	one	another	.
和	存在	全部	在	全部	到	一	其他	.

彼此成为对方的一切。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['tʃəʊzn] , [hɪz; ɪz] [wɪl] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['suːzn] [tuː; tə]

If	he	could	have	chosen	,	his	will	would	certainly	have	been	for	Susan	to
如果	他	可以	有	选定	,	他的	将要	会	当然	有	到过	为了	苏珊	到

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

return	to	them	;
返回	到	他们	;

如果他可以选择，他一定会希望苏珊回到他们身边；

[bʌt; bət] , [sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,

but	,	since	he	could	not	have	his	choice	,
但	,	自从	他	可以	不是	有	他的	选择	,

但是，由于他没有选择的余地，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði] ['hæpɪə] [fɔː(r); fə(r)]

he	felt	that	there	were	some	things	which	would	be	all	the	happier	for
他	毛毡	那	那里	是	一些	事物	哪个	会	是	全部	这	更快乐	为了

[hɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] .

him	because	of	her	absence	.
他	因为	的	她	缺席	.

他觉得因为她的不在，有些事情他会更加快乐。

[hiː; hi] [pʊt] ['dɒli] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɒp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

He	put	Dolly	to	bed	,	and	then	went	out	to	shut	up	the	shop	for	the
他	放	多莉	到	床	,	和	然后	去	出去	到	关闭	向上	这	店铺	为了	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

他哄多莉睡下后，就出去关店打烊了。

[æz; əz] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] [ɑːmz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ʃʌtə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,

As	he	carried	in	his	feeble	arms	a	single	shutter	at	a	time	,
作为	他	携带	在	他的	微弱	武器	一个	单身的	快门	在	一个	时间	,

他用虚弱的双臂一次只抱着一扇快门，

[hiː; hi] [hɜːd] [hɪm'self] [heild] [baɪ] [ə; eɪ] [bɔɪz] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ləʊərd; 'laʊərd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ləʊ]

he	heard	himself	hailed	by	a	boy's	voice	,	which	was	lowered	to	a	low
他	听到	他自己	赞誉	经过	一个	男孩们	嗓音	,	哪个	曾是	降低	到	一个	低的

[ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] ['wɪspə(r)] ,

and	mysterious	whisper	,
和	神秘	耳语	,

他听到一个男孩的声音在向他打招呼，声音低沉而神秘，像是耳语。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['təʊni] , [huː] [tʊk] [ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] .

and	which	belonged	to	Tony	,	who	took	the	shutter	out	of	his	hands	.
和	哪个	属于	到	托尼	,	WHO	采取	这	快门	出去	的	他的	双手	.

而那快门属于托尼，托尼从他手中拿走了快门。

" [spəʊz] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [tɜːnd] [ʌp] [ɔːl] [raɪt] ?

"	S'pose	the	mother	turned	up	all	right	?
"	假设	这	母亲	转向	向上	全部	正确的	?

“假设母亲平安出现呢？”

" [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θʌm] [θruː] [ðə; ði] [hɑːf] ['əʊpən] [dɔː(r)] .

"	he	said	,	pointing	with	his	thumb	through	the	half	open	door	.
"	他	说	,	指向	和	他的	拇指	通过	这	一半	打开	门	.

“他一边说着，一边用拇指指着半开的门。”

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['ɒlɪvə] .

"	No	,	"	answered	Oliver	.
"	不	,	"	回答	奥利弗	.

“不，”奥利弗回答道。

" [aɪv] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [gɒn] [aʊt] [tuː; tə] ['ɪndiə] [wɪð]

"	I've	had	another	letter	from	her	,	and	she's	gone	out	to	India	with
"	我已经	有	其他	信	从	她	,	和	她是	已消失	出去	到	印度	和

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

“我又收到她的一封信，她和丈夫去了印度。”

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lʌv] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə'ləʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

and	left	the	little	love	to	live	alone	with	me	.	"
和	左边	这	小的	爱	到	居住	独自的	和	我	.	"

然后就把那小小的爱人留给我独自生活。

" [bʌt; bət] - [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? " [in'kwaiə] ['təʊni] .

"	But	whatever'll	the	Master	say	to	that	?	"	inquired	Tony	.
"	但	-	这	掌握	说	到	那	?	"	询问	托尼	.

“可是师父会怎么说呢？”托尼问道。

" [wɒt] ['mɑːstə(r)] ? " [ɑːskt] [əʊld] ['ɒlɪvə] .

"	What	master	?	"	asked	old	Oliver	.
"	什么	掌握	?	"	问	老的	奥利弗	.

“什么主人？”老奥利弗问道。

" [hɪm] — [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] .

"	Him	—	Lord	Jesus	Christ	.
"	他	—	主	耶稣	基督	.

“祂——主耶稣基督。”

['hwʌtəl] [hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [ən] [ə'gen] ? " [sed] ['təʊni] ,

What'll	he	say	to	her	leaving	you	and	the	little	'	un	again	?	"	said	Tony	,
什么会	他	说	到	她	离开	你	和	这	小的	-	联合国	再次	?	"	说	托尼	,

“他会怎么跟她说她又要离开你和孩子了？”托尼说。

[wɪð] [æn; ən] ['iːgə(r)] [feɪs] .

with	an	eager	face	.
和	一个	渴望的	脸	.

一脸渴望。

" [əʊ] ! [hiː; hi] [sez] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːt] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [kiːp] [tuː; tə]

"	Oh	!	he	says	a	woman	ought	to	leave	her	father	,	and	keep	to
"	哦	!	他	说道	一个	女士	应该	到	离开	她	父亲	,	和	保持	到

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

“哦！他说女人应该离开父亲，忠于丈夫，

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['sʌmwɒt] ['sædli] .

"	he	answered	,	somewhat	sadly	.
"	他	回答	,	有些	令人遗憾的是	.

他有些伤感地回答道。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [ðæt] [ɪz] . "

"	It's	all	right	,	that	is	.	"
"	它是	全部	正确的	,	那	是	.	"

“没关系，就是这样。”

" [ai] [spəʊz] [hiːl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , " [sed] ['təʊni] .

"	I	s'pose	he'll	help	you	to	take	care	of	the	little	girl	,	"	said	Tony	.
"	我	假设	地狱	帮助	你	到	拿	关心	的	这	小的	女孩	,	"	说	托尼	.

“我想他会帮你照顾这个小女孩的，”托尼说。

" [eɪ] [wɪl] [hiː; hi] ; [hɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [əʊld] ['ɒlɪvə] ; " [ðeəz; ðəz][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

"	Ay	will	he	;	him	and	me	,	"	replied	old	Oliver	;	"	there's	no	fear	of	that	.
"	哎	将要	他	;	他	和	我	,	"	回复	老的	奥利弗	;	"	有	不	害怕	的	那	.

“他肯定会这么做；他和我，”老奥利弗回答说；“我们不用担心。”

[juː; jʊ]['nevə(r)] [riːd] [ðə; ði] ['testəmənt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [maɪ] [bɔɪ] ? "

You	never	read	the	Testament	,	of	course	,	my	boy	?	"
你	绝不	读	这	遗嘱	,	的	课程	,	我的	男生	?	"

你当然没读过《圣经》，孩子？

" [kænt] [riːd] , [ai][təʊld][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Can't	read	,	I	told	you	,	"	he	answered	.
"	不能	读	,	我	讲述	你	,	"	他	回答	.

“我跟你说过我不识字，”他回答道。

" [bʌt; bət] [wʌts] [ðæt] ? "
" But what's that ? "
" 但 是什么 那 ? "

“但那是什么？”

" [ə; eɪ] [bʊk] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm] , [ðə; ði] [lɔːd] [ˈdʒiːzəs] , " [sed] [ˈɒlɪvə] , " [wɒt] [hiːz] [dʌn] ,
" A book all about him , the Lord Jesus , " said Oliver , " what he's done ,
" 一个 书 全部 关于 他 , 这 主 耶稣 , " 说 奥利弗 , " 什么 他是 完毕 ,

“一本全是关于他，主耶稣的书，”奥利弗说，“关于他所做的一切。”

[ænd; ənd] [wɒt] [hiːz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)] [ˈpiːp(ə)l] .
and what he's willing to do for people .
和 什么 他是 愿意的 到 做 为了 人们 .

以及他愿意为人们做些什么。

[ɪf] [jʊl] [kʌm] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] , [aɪl] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈlaʊd] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [lʌv] .
If you'll come of an evening , I'll read it aloud to you and my little love .
如果 你会 来 的 一个 晚上 , 患病的 读 它 大声 到 你 和 我的 小的 爱 .

如果你晚上有空过来，我会把它朗读给你和我的小宝贝听。

[ʃɪl] [ˈlɪs(ə)n][æz; əz][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [gʊd] [æz; əz] [ˈeni] [ˈeɪndʒl] . "
She'll listen as quiet and good as any angel . "
壳 听 作为 安静的 和 好的 作为 任何 天使 . "

她会像天使一样安静地倾听。

" [aɪl] [kʌm] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈtəʊni] , [ˈredɪli] ;
" I'll come to - morrow , " answered Tony , readily ;
" 患病的 来 到 - 明天 , " 回答 托尼 , 容易 ;

“我明天就来，”托尼爽快地回答道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈlɪŋgəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][əʊld][mæn][ˌɪnˈsaɪd][ˈfɑːs(ə)n]
and he lingered about the doorway until he heard the old man inside fasten
和 他 徘徊不去 关于 这 门口 直到 他 听到 这 老的 男人 里面 系
[ðə; ði][bəʊlts][ænd; ənd] [lɒks] ,
the bolts and locks ,
这 螺栓 和 锁 ,

他徘徊在门口，直到听到里面的老人把门闩和锁扣上。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [lait] [gəʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [glɑːs] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .
and saw the light go out in the pane of glass over the door .
和 锯 这 光 去 出去 在 这 窗格 的 玻璃 超过 这 门 .

看到门上方玻璃窗上的灯灭了。

[ðen] [hiː; hi] [ˈskæmpə] [ˈnɔɪzləsli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈneɪkɪd] [fiːt] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈæli] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n]
Then he scampered noiselessly with his naked feet along the alley in the direction
然后 他 四处逃窜 无声 和 他的 裸 脚 沿着 这 胡同 在 这 方向
[ɒv; əv] [ˈkʌvənt] [ˈgɑːd(ə)n] ,
of Covent Garden ,
的 科文特 花园 ,

然后他光着脚，沿着小巷悄无声息地朝科文特花园方向跑去。

[weə(r)] [hiː; hi] [pˈɜːpəsd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] , [ɪf] [left] [ˌʌndɪˈstɜːbd] .
where he purposed to spend the night , if left undisturbed .
在哪里 他 目的 到 花费 这 夜晚 , 如果 左边 未受干扰 .

如果没人打扰，他打算在那里过夜。

[əʊld] [ˈɒlɪvə] [went] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
Old Oliver went back into his room ,
老的 奥利弗 去 后退 进入 他的 房间 ,

老奥利弗回到了自己的房间。

[weə(r)] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [stɪl] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['suːzənz] ['welkəm] ;

where	the	tea	-	table	was	still	set	out	for	his	Susan's	welcome	;
在哪里	这	茶	-	桌子	曾是	仍然	放	出去	为了	他的	苏珊的	欢迎	;

茶桌上还摆着迎接苏珊的茶点；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [hɑːt] [tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ə'weɪ] .

but	he	had	no	heart	to	clear	the	things	away	.
但	他	有	不	心	到	清除	这	事物	离开	.

但他不忍心把这些东西清理掉。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][hiː; hi][hæd; həd]

A	chill	came	over	his	spirit	as	his	eye	fell	upon	the	preparations	he	had
一个	寒意	来了	超过	他的	精神	作为	他的	眼睛	跌倒	之上	这	准备工作	他	有

[meɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɔːdiəl] ['griːtɪŋ] ,

made	to	give	her	such	a	cordial	greeting	,
制成	到	给	她	这样的	一个	亲切	问候	,

当他看到自己为向她致以如此热情的问候所做的准备时，一股寒意涌上心头。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nəʊ] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɪvn] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊli] .

that	she	would	know	at	once	he	had	forgiven	her	fully	.
那	她	会	知道	在	一次	他	有	已原谅	她	完全	.

她会立刻知道他已经完全原谅了她。

[hiː; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,

He	lit	his	pipe	,
他	点燃	他的	管道	,

他点燃了烟斗，

[ænd; ənd][sæt] ['pɒndərɪŋ] ['sɒrəʊfəli] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm]

and	sat	pondering	sorrowfully	over	all	the	changes	that	had	happened	to	him
和	卫星	沉思	悲伤地	超过	全部	这	变化	那	有	发生	到	他

[sɪns] [ðəʊz] [əʊld] ,

since	those	old	,
自从	那些	老的	,

他坐在那里，悲伤地沉思着自那些年以来发生在他身上的所有变化，

[fɑː(r)] - [ə'weɪ] [deɪz] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] , [freʃ] ,

far	-	away	days	when	he	was	a	boy	,	in	the	pleasant	,	fresh	,
远的	-	离开	天	什么时候	他	曾是	一个	男生	,	在	这	令人愉快的	,	新鲜的	,

遥远的童年时光，在宜人、清新的……

['helθi] ['həʊmsted] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːkɪn] .

healthy	homestead	at	the	foot	of	the	Wrekin	.
健康	家园	在	这	脚	的	这	雷金	.

位于雷金山脚下的健康家园。

[hiː; hi] [felt] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [haʊ] ['veri] [əʊld][hiː; hi][wɒz; wəz] ; [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [ɪn'fɜːm] , ['hɔːri]

He	felt	all	of	a	sudden	how	very	old	he	was	;	a	poor	,	infirm	,	hoary
他	毛毡	全部	的	一个	突然	如何	非常	老的	他	曾是	;	一个	贫穷的	,	虚弱	,	苍老

[əʊld][mæn] .

old	man	.
老的	男人	.

他突然意识到自己有多老了；一个贫穷、体弱、满脸白发的老人。

[hɪz; ɪz] [saɪt] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [dɪm]['iːv(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɪərɪŋ] ['dʌlə(r)] ['evri] [deɪ] ; [hiː; hi]

His	sight	was	growing	dim	even	,	and	his	hearing	duller	every	day	;	he
他的	视线	曾是	生长	暗淡	甚至	,	和	他的	听力	更暗淡	每一个	天	;	他

[wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

was	sure	of	it	.
曾是	当然	的	它	.

他确信，他的视力越来越模糊，听力也一天比一天迟钝。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [eɪkt] ['ɒf(tə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɜːlɪə(r)] ['wɪərid] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;

His	limbs	ached	oftener	,	and	he	was	earlier	wearied	in	the	evening	;
他的	四肢	疼痛	更频繁	,	和	他	曾是	早些时候	疲惫	在	这	晚上	;

他的四肢越来越常感到疼痛，而且傍晚时分他更容易感到疲倦；

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] ['saʊndli] [æt; ət] [naɪts] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə][duː; də]

yet	he	could	not	sleep	soundly	at	nights	,	as	he	had	been	used	to	do
然而	他	可以	不是	睡觉	稳固地	在	夜晚	,	作为	他	有	到过	用过的	到	做

.

:

.

然而，他却无法像以前那样安稳地睡个好觉了。

[bʌt; bət] , [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [hɪz; ɪz] ['meməri] [wɒz; wəz][nɒt][hɑːf][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]

But	,	worst	of	all	,	his	memory	was	not	half	as	good	as	it	had	been
但	,	最差	的	全部	,	他的	记忆	曾是	不是	一半	作为	好的	作为	它	有	到过

.

:

.

但最糟糕的是，他的记忆力大不如前。

['sʌmtaɪmz] , [ɒv; əv] [leɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [hɪm'self] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ]

Sometimes	,	of	late	,	he	had	caught	himself	reading	a	newspaper	quite	a
有时	,	的	晚的	,	他	有	捕捉	他自己	阅读	一个	报纸	相当	一个

['fɔːtnaɪt] [əʊld] ,

fortnight	old	,
两星期	老的	,

最近，他有时会发现自己在读两周前的报纸。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tɪl] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [deɪt] [æt; ət][ðə; ði]

and	he	had	not	found	it	out	till	he	happened	to	see	the	date	at	the
和	他	有	不是	成立	它	出去	直到	他	发生	到	看	这	日期	在	这

[tɒp] .

top	.
顶部	.

直到他偶然看到顶部的日期，他才发现这一点。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][wʌns] ;

He	could	not	recollect	the	names	of	people	as	he	did	once	;
他	可以	不是	追忆	这	姓名	的	人们	作为	他	做过	一次	;

他再也记不住人名了，不像以前那样了；

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌstəməz] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['mʌnθli] ['mægəziːnz]

for	many	of	his	customers	to	whom	he	supplied	the	monthly	magazines
为了	许多	的	他的	顾客	到	谁	他	供应	这	月度	杂志

[wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tel] [hɪm][ðeə(r)] [nems] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ðeɪ] ['wɒntɪd] ['evri] [taɪm] ,

were	obliged	to	tell	him	their	names	and	the	book	they	wanted	every	time	,
是	有义务	到	告诉	他	他们的	姓名	和	这	书	他们	通缉	每一个	时间	,

因为他的许多客户每月都要告诉他他们的名字和想要的杂志名称，所以他向这些客户供应杂志。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [ðem; ðəm] .

before	he	could	remember	them	.
前	他	可以	记住	他们	.

在他记起它们之前。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs] [jʌŋ] [tʃaɪld] [kɑːst] [ə'pɒn] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] ,

And	now	there	was	this	young	child	cast	upon	him	to	be	thought	of	,
和	现在	那里	曾是	这	年轻的	孩子	投掷	之上	他	到	是	想法	的	,

现在，他肩负起了照顾这个幼小孩子的重任。

[ænd; ənd] [kɛəd] [ænd; ənd] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)] .

and	cared	and	worked	for	.
和	关心	和	工作	为了	.

并且关心并为之努力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['θɔːtləs] [ænd; ənd] ['rekləs] [ɒv; əv] ['suːzn] !

It	was	very	thoughtless	and	reckless	of	Susan	!
它	曾是	非常	轻率	和	鲁莽	的	苏珊	!

苏珊这样做太轻率、太鲁莽了!

[səˈpəʊz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fəˈget] [ɔː(r)] [nɪˈglekt] ['eni] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tendə(r)] ['wɒnts] !

Suppose	he	should	forget	or	neglect	any	of	her	tender	wants	!
认为	他	应该	忘记	或者	忽视	任何	的	她	投标	想要	!

假设他忘记或忽略了她任何温柔的愿望!

[səˈpəʊz] [hɪz; ɪz] [dʌl] [ɪə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [grəʊ] [tuː] [def] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['prɪti] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [sed] [wen]

Suppose	his	dull	ear	should	grow	too	deaf	to	catch	the	pretty	words	she	said	when
认为	他的	乏味的	耳朵	应该	生长	也	聋	到	抓住	这	漂亮的	字	她	说	什么时候

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] !

she	asked	for	something	!
她	问	为了	某物	!

假设他那迟钝的耳朵聋了，听不到她开口求助时说的那些动听的话了!

[səˈpəʊz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [siː] [wen] [ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,

Suppose	he	should	not	see	when	the	tears	were	rolling	down	her	cheeks	,
认为	他	应该	不是	看	什么时候	这	眼泪	是	滚动	向下	她	脸颊	,

假设他没有看到泪水顺着她的脸颊滚落，

[ænd; ənd] ['nəʊbədi] [wʊd] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] !

and	nobody	would	comfort	her	!
和	无人	会	舒适	她	!

没有人安慰她!

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['veri] ['iːzəli] [biː; bi] [səʊ] .

It	might	very	easily	be	so	.
它	可能	非常	容易地	是	所以	.

很有可能就是这样。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [heɪl] [mæn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wen] ['suːzn] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [sʌtʃ] [əˈnʌðə(r)] ['lɪt(ə)l]

He	was	not	the	hale	man	he	was	when	Susan	was	just	such	another	little
他	曾是	不是	这	哈尔	男人	他	曾是	什么时候	苏珊	曾是	只是	这样的	其他	小的

['dɑːlɪŋ] ,

darling	,
亲爱的	,

他不再像苏珊还是个小宝贝时那样身强体壮了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tɒs] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [hændz] .

and	he	could	toss	her	up	to	the	ceiling	in	his	strong	hands	.
和	他	可以	折腾	她	向上	到	这	天花板	在	他的	强的	双手	.

他可以用他强壮的双手把她抛到天花板上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə][lɪft] ['dɒli] [ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] [niː]

It	was	as	much	as	he	could	do	to	lift	Dolly	on	to	his	feeble	knee
它	曾是	作为	很多	作为	他	可以	做	到	举起	多莉	在	到	他的	微弱	膝盖

,

,

,

他竭尽全力才把多莉抱到他那条无力的膝盖上。

[ænd; ənd] [nɜːs] [hɜː(r); hə(r)]['kwaɪətli] , [nɒt]['iːv(ə)n] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][raɪd][tuː; tə] ['mɑːkɪt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː]

and	nurse	her	quietly	,	not	even	giving	her	a	ride	to	market	upon	it
和	护士	她	悄悄	,	不是	甚至	给予	她	一个	骑	到	市场	之上	它

;

;

;

默默地照顾她，甚至不让她骑着它去市场；

[ænd; ənd] [haʊ] [stɪf] [hiː; hi] [felt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)] [lɒŋ] !

and	how	stiff	he	felt	if	she	sat	there	long	!
和	如何	僵硬的	他	毛毡	如果	她	卫星	那里	长的	!

如果她长时间坐在那里，他会感到浑身僵硬！

[əʊld] ['ɒlɪvə] [leɪd][ə'saɪd][hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [wɔːn] [feɪs] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hændz] ,

Old	Oliver	laid	aside	his	pipe	,	and	rested	his	worn	face	upon	his	hands	,
老的	奥利弗	铺设	旁边	他的	管道	,	和	休息	他的	磨损	脸	之上	他的	双手	,

老奥利弗放下烟斗，双手托着疲惫的脸庞。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['hevi] [tɪəz] [keɪm] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['trikl]

while	the	heavy	tears	came	slowly	and	painfully	to	his	eyes	,	and	trickled
尽管	这	重的	眼泪	来了	缓慢地	和	痛苦地	到	他的	眼睛	,	和	涓涓细流

[daʊn] [hɪz; ɪz] ['wɪðəd] [tʃiːks] .

down	his	withered	cheeks	.
向下	他的	干枯	脸颊	.

沉重的泪水缓缓地、痛苦地涌上他的眼眶，顺着他干瘪的脸颊缓缓流淌下来。

[hɪz; ɪz][dʒɔɪ][hæd; həd][fled] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌʌn'miŋ^ld] ['glædnəs] [hæd; həd]['feɪdɪd] [kwaɪt] [ə'weɪ] .

His	joy	had	fled	,	and	his	unmingled	gladness	had	faded	quite	away	.
他的	喜悦	有	逃亡	,	和	他的	未混合的	欢乐	有	褪色	相当	离开	.

他的喜悦已然消逝，他那纯粹的快乐也完全消失了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['veri] [əʊld][mæn] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld][wɒz; wəz] ['veri] ,

He	was	a	very	poor	,	very	old	man	;	and	the	little	child	was	very	,
他	曾是	一个	非常	贫穷的	,	非常	老的	男人	;	和	这	小的	孩子	曾是	非常	,

['veri] [jʌŋ] .

very	young	.
非常	年轻的	.

他是一个非常贫穷、非常年老的人；而那个小孩非常非常小。

[wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðem; ðəm][bəuθ] , [ə'ləʊn][ɪn] ['lʌndən] ?

What	would	become	of	them	both	,	alone	in	London	?
什么	会	变得	的	他们	两个都	,	独自的	在	伦敦	?

他们俩孤身一人在伦敦，会怎么样呢?

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]

He	did	not	know	whether	it	was	a	voice	speaking	within	himself	in	his	own
他	做过	不是	知道	无论	它	曾是	一个	嗓音	请讲	之内	他自己	在	他的	自己的

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

他不知道那声音是否来自他内心深处。

[ɔː(r)] [wɜːdz] ['wɪspəd] ['veri] ['sɒftli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ləʊ] , ['kwaɪət] , [stɪl] ,

or	words	whispered	very	softly	into	his	ear	;	but	he	heard	a	low	,	quiet	,	still	,
或者	字	低声说道	非常	轻轻	进入	他的	耳朵	;	但	他	听到	一个	低的	,	安静的	,	仍然	,

或者有人在他耳边轻声低语；但他听到的却是低沉、安静、静止的.....

[smɔːl] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [sed] , " ['iːv(ə)n][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][əʊld][eɪdʒ][aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi] ,

small	voice	,	which	said	,	"	Even	to	your	old	age	I	am	he	,
小的	嗓音	,	哪个	说	,	"	甚至	到	你的	老的	年龄	我	是	他	,

一个微弱的声音说：“即使你年老了，我依然是他。”

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə][hɔ:(r)] [heəz] [ai] [wɪl] ['kæri] [ju:; jʊ] : [ai][hæv; həv] [meɪd] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [beə(r)] ;

and	even	to	hoar	hairs	I	will	carry	you	:	I	have	made	,	and	I	will	bear	;
和	甚至	到	白霜	头发	我	将要	携带	你	:	我	有	制成	,	和	我	将要	熊	;

甚至到你头发花白，我仍要扶持你；我已造就你，也必扶持你；

['i:v(ə)n][ai] [wɪl] ['kæri] , [ænd; ənd] [wɪl] [dɪ'lɪvə(r)][ju:; jʊ] .

even	I	will	carry	,	and	will	deliver	you	.
甚至	我	将要	携带	,	和	将要	递送	你	.

甚至我会背负你，并将你送达。

" [ænd; ənd][əʊld] ['ɒlɪvə] ['ɑ:nsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'bi:] , " [jes] , [lɔ:d] , [jes] !

"	And	old	Oliver	answered	,	with	a	sob	,	"	Yes	,	Lord	,	yes	!
"	和	老的	奥利弗	回答	,	和	一个	哭泣	,	"	是的	,	主	,	是的	!

老奥利弗抽泣着回答说："是的，主啊，是的！"

" ['tʃæptə(r)] [sevn] .

"	CHAPTER	VII	.
"	章	七	.

第七章

[ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [laɪf] .

THE	PRINCE	OF	LIFE	.
这	王子	的	生活	.

生命之王。

[ɪn][ðə; ði] [nju:] [laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] ['feəli] [bɪ'gʌn] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɒlɪvə] ,

In	the	new	life	which	had	now	fairly	begun	for	Oliver	,
在	这	新的	生活	哪个	有	现在	相当	开始	为了	奥利弗	,

对于奥利弗来说，新的生活已经基本开始了，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['pɑ:tli] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:'si:n] ; [hi:; hi][wɒz; wəz][æpt][tu:; tə] [fə'get] ['meni] [θɪŋz]

it	was	partly	as	he	had	foreseen	;	he	was	apt	to	forget	many	things
它	曾是	部分	作为	他	有	预见	;	他	曾是	易于	到	忘记	许多	事物

,

,

,

这部分事情正如他预料的那样；他很容易忘记很多事情。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fretɪŋ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [fə'getflnəs] .

and	he	had	a	fretting	consciousness	of	this	forgetfulness	.
和	他	有	一个	烦躁	意识	的	这	健忘	.

他对自己这种遗忘感到焦虑不安。

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['pleɪɪŋ] [wɪð] ['dɒli] , [ɔ:(r)] ['ri:dɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

When	he	was	in	the	house	playing	with	Dolly	,	or	reading	to	her	,
什么时候	他	曾是	在	这	房子	玩耍	和	多莉	,	或者	阅读	到	她	,

当他在家和多莉玩耍，或者给她读书的时候，

[ðə; ði] [ʃɒp] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [slɪpt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

the	shop	altogether	slipped	away	from	his	memory	,
这	店铺	共	滑倒了	离开	从	他的	记忆	,

他彻底忘记了那家店。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] [laʊd] ['nɒkɪŋ] [ɔ:(r)] ['ʃaʊtɪŋ] [ɒv; əv]

and	he	was	only	recalled	to	it	by	the	loud	knocking	or	shouting	of
和	他	曾是	仅有的	召回	到	它	经过	这	大声	敲门	或者	喊叫	的

[sʌm; səm]['kʌstəmə(r)][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

some	customer	in	it	.
一些	顾客	在	它	.

他之所以回过神来，是因为里面有顾客大声敲门或喊叫。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [frɒm; frəm] ['ɪndiə] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpəz] ,

when	he	was	sitting	behind	the	counter	looking	for	news	from	India	in	the	papers	,
什么时候	他	曾是	坐着	在后面	这	柜台	寻找	为了	消息	从	印度	在	这	文件	,

当时他正坐在柜台后面，翻阅报纸寻找来自印度的新闻。

[njuːz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [prə'faʊndli] [kən'sɜːnd] ,

news	in	which	he	was	already	profoundly	concerned	,
消息	在	哪个	他	曾是	已经	深刻地	担心的	,

他原本就对此深感担忧的消息

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['suːzn] [kʊd; kəd] [jet] [hæv; həv] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [gruː] [səʊ] [əb'zɔːbd] ,

though	it	was	impossible	that	Susan	could	yet	have	reached	it	,	he	grew	so	absorbed	,
尽管	它	曾是	不可能的	那	苏珊	可以	然而	有	达到	它	,	他	生长	所以	吸收	,

尽管苏珊不可能已经到达那里，但他却全神贯注，无法自拔。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [baɪ] ,

that	he	did	not	know	how	the	time	was	passing	by	,
那	他	做过	不是	知道	如何	这	时间	曾是	通过	经过	,

他不知道时间是如何流逝的。

[ænd; ənd] [bəuθ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [grænd] - ['dɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌŋgri] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['redi] ['eni] [miːl] .

and	both	he	and	his	little	grand	-	daughter	were	hungry	before	he	had	thought	of	getting	ready	any	meal	.
和	两个都	他	和	他的	小的	盛大	-	女儿	是	饥饿的	前	他	有	想法	的	获得	准备好	任何	一顿饭	.

他还没来得及准备饭菜，他和他的小孙女就已经饿了。

[hiː; hi] [traɪd] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['streŋθnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] ['meməri] ; [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] .

He	tried	all	kinds	of	devices	for	strengthening	his	failing	memory	;	but	in	vain	.
他	尝试	全部	种类	的	设备	为了	强化	他的	失败	记忆	;	但	在	徒劳	.

他尝试了各种方法来增强他日渐衰退的记忆力，但都无济于事。

[hiː; hi] ['iːv(ə)n] [fə'gɒt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [fə'get] ;

He	even	forgot	that	he	did	forget	;
他	甚至	忘了	那	他	做过	忘记	;

他甚至忘记了自己确实忘记了；

[ænd; ənd] [wen] ['dɒli] [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['frɒlɪkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [hiː; hi] [gruː] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'gen] ,

and	when	Dolly	was	laughing	and	frolicking	about	him	he	grew	a	child	again	,
和	什么时候	多莉	曾是	笑	和	嬉戏	关于	他	他	生长	一个	孩子	再次	,

当多莉在他身边欢笑嬉戏时，他仿佛又变回了孩子。

[ænd; ənd] [felt] [hɪm'self] [ðə; ði] ['hæpɪst] [mæn] [ɪn] ['lʌndən] .

and	felt	himself	the	happiest	man	in	London	.
和	毛毡	他自己	这	最快乐	男人	在	伦敦	.

他觉得自己是伦敦最幸福的人。

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [tʊk] [ə'pɒn] [hɪm'self] [ðə; ði] ['hevist] [weɪt] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd]

The	person	who	took	upon	himself	the	heaviest	weight	of	anxiety	and
这	人	WHO	采取	之上	他自己	这	最重	重量	的	焦虑	和

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ə'baʊt] ['dɒli] [wɒz; wəz]['təʊni] ,

responsibility	about	Dolly	was	Tony	,
责任	关于	多莉	曾是	托尼	,

托尼承担了关于多莉最沉重的焦虑和责任。

[huː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['deɪli] ['kʌstəm] [tuː; tə] [pɑːs] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)]

who	began	to	make	it	his	daily	custom	to	pass	by	the	house	at	the	hour
WHO	开始	到	制作	它	他的	日常的	风俗	到	经过	经过	这	房子	在	这	小时

[wen] [əʊld] ['ɒlɪvə] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpəz] ;

when	old	Oliver	ought	to	be	going	for	his	morning	papers	;
什么时候	老的	奥利弗	应该	到	是	去	为了	他的	早晨	文件	;

他开始养成每天早上在老奥利弗应该出门取报纸的时间路过他家的习惯；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [nəʊ] ['sɪmptəm] [ɒv; əv][laɪf] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,

and	if	he	found	no	symptom	of	life	about	the	place	,
和	如果	他	成立	不	症状	的	生活	关于	这	地方	,

如果他发现周围没有任何生命迹象，

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [liːv] [ɒf] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɒp] - [dɔː(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['əʊnə(r)]

he	did	not	leave	off	kicking	and	butting	at	the	shop	-	door	until	the	owner
他	做过	不是	离开	离开	踢	和	对冲	在	这	店铺	-	门	直到	这	所有者

[ə'pɪəd] .

appeared	.
出现	.

他不停地踢打店门，直到店主出现才停止。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æt; ət] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp]

It	was	very	much	the	same	thing	at	night	,	when	the	time	for	shutting	up
它	曾是	非常	很多	这	相同的	事物	在	夜晚	,	什么时候	这	时间	为了	关闭	向上

[keɪm] ;

came	;
来了	;

到了晚上，该闭门休息的时候，情况也差不多；

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] ['hæpənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [æn; ən]

though	it	generally	happened	now	that	the	boy	was	paying	his	friends	an
尽管	它	一般来说	发生	现在	那	这	男生	曾是	付费	他的	朋友们	一个

['iːvnɪŋ] ['vɪzɪt] ,

evening	visit	,
晚上	访问	,

不过这种情况通常发生在男孩晚上去朋友家做客的时候。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [æt; ət][hænd][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒlɪvə] .

and	was	therefore	at	hand	to	put	up	the	shutters	for	Oliver	.
和	曾是	所以	在	手	到	放	向上	这	百叶窗	为了	奥利弗	.

因此，他正好在场，帮奥利弗挂上了百叶窗。

['təʊni][kʊd; kəd] [nɒt] [kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] .

Tony	could	not	keep	away	from	the	place	.
托尼	可以	不是	保持	离开	从	这	地方	.

托尼无法抗拒去那里的诱惑。

[ðəʊ] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [bɔɪz] [kən'temptʃuəs] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [mænz] [dɪ'klaɪnɪŋ]

Though	he	felt	a	boy's	contemptuous	pity	for	the	poor	old	man's	declining
尽管	他	毛毡	一个	男孩们	轻蔑的	遗憾	为了	这	贫穷的	老的	男人的	下降

['fæk(ə)ltɪz] [æz; əz] [rɪ'gɑːdɪd] ['bɪznəs] ,

faculties	as	regarded	business	,
学院	作为	认为	商业	,

虽然他像个孩子一样，对这位可怜老人日渐衰退的认知能力感到轻蔑和怜悯，但这都无关紧要。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lɜːnɪŋ] .

he	had	a	very	high	veneration	for	his	learning	.
他	有	一个	非常	高的	崇敬	为了	他的	学习	.

他对学问极其崇敬。

['nʌθɪŋ] [pliːzd] [hɪm] ['betə(r)] [ðæn; ðən][tuː; tə][sɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði][əʊld][bɒks][nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ,

Nothing	pleased	him	better	than	to	sit	upon	the	old	box	near	the	door	,
没有什么	高兴	他	更好的	比	到	坐	之上	这	老的	盒子	靠近	这	门	,

他最喜欢的就是坐在门口附近的旧箱子上。

[hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hændz] , [waɪl] ['ɒlɪvə] [riːd] [ə'laʊd]

his	elbows	on	his	knees	,	and	his	chin	upon	his	hands	,	while	Oliver	read	aloud
他的	肘部	在	他的	膝盖	,	和	他的	下巴	之上	他的	双手	,	尽管	奥利弗	读	大声

,

,

,

奥利弗大声朗读时，他双肘撑在膝盖上，双手托着下巴。

[wɪð] ['dɒli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niː] ,

with	Dolly	upon	his	knee	,
和	多莉	之上	他的	膝盖	,

他膝上抱着多莉，

[hɜː(r); hə(r)] ['kɜːli] [heə(r)][ænd; ənd] [smɔːl] ['prɪti] ['fiːtʃəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][hɪz; ɪz]

her	curly	hair	and	small	pretty	features	making	a	strange	contrast	to	his
她	卷曲	头发	和	小的	漂亮的	特征	制作	一个	奇怪的	对比	到	他的

[waɪt] [hed] [ænd; ənd] ['wɪðəd] ,

white	head	and	withered	,
白色的	头	和	干枯	,

她卷曲的头发和精致小巧的五官与他白皙枯萎的头颅形成了奇特的对比。

['hɒləʊ] [feɪs] .

hollow	face	.
空洞的	脸	.

空洞的脸。

['təʊni] , [huː] [hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [streɪ] [kɜː(r)][ɔː(r)] [tuː] ,

Tony	,	who	had	never	had	anything	to	love	except	a	stray	cur	or	two	,
托尼	,	WHO	有	绝不	有	任何事物	到	爱	除了	一个	流浪	库尔	或者	二	,

托尼除了偶尔遇到一两只流浪狗之外，从来没有其他值得爱的东西。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɒst] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - ['frendʃɪp] ,

which	he	had	always	lost	after	a	few	days	'	friendship	,
哪个	他	有	总是	丢失的	后	一个	很少	天	-	友谊	,

他总是会在与人相识几天后就失去这种关系。

[felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['sʌfəd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] [fɔː(r); fə(r)]

felt	as	if	he	could	have	suffered	himself	to	be	put	to	death	for
毛毡	作为	如果	他	可以	有	遭受	他自己	到	是	放	到	死亡	为了

['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] ;

either	of	these	two	;
任何一个	的	这些	二	;

他觉得自己可以为了这两个人中的任何一个而被处死；

[waɪl] ['bɛpoʊ] [keɪm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'kleɪmd] [ə'fekʃən] .

while	Beppo	came	in	for	a	large	share	of	his	unclaimed	affections	.
尽管	贝波	来了	在	为了	一个	大的	分享	的	他的	无人认领	情感	.

而贝波则赢得了他大部分的无辜宠爱。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['riːdɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)] ,

The	chief	subject	of	their	reading	was	the	life	of	the	Master	,
这	首席	主题	的	他们的	阅读	曾是	这	生活	的	这	掌握	,

他们阅读的主要内容是大师的生平。

[huː] [wɒz; wəz][səʊ] ['ɪntɪmətli] [dɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][əʊld] ['ɒlɪvə] .

who	was	so	intimately	dear	to	the	heart	of	old	Oliver	.
WHO	曾是	所以	亲密	亲爱的	到	这	心	的	老的	奥利弗	.

他是老奥利弗心中无比珍爱的人。

['təʊni][wɒz; wəz] ['veri] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [lɜːn] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [frend] [huː] [dɪd][səʊ]

Tony	was	very	eager	to	learn	all	he	could	of	this	great	friend	who	did	so
托尼	曾是	非常	渴望的	到	学习	全部	他	可以	的	这	伟大的	朋友	WHO	做过	所以

[mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn] ,

much	for	the	old	man	,
很多	为了	这	老的	男人	,

托尼非常渴望了解这位为老人做了很多事的好朋友的一切。

[ænd; ənd] [huː] [maɪt] [pə'hæps] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	who	might	perhaps	be	persuaded	some	day	or	other	to	take	a	little
和	WHO	可能	也许	是	被说服	一些	天	或者	其他	到	拿	一个	小的

['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [hɪm] ,

notice	of	him	,
注意	的	他	,

或许有一天，有人会被说服，稍微关注一下他。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['krɒsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

if	he	should	fail	to	get	a	crossing	for	himself	.
如果	他	应该	失败	到	得到	一个	过境	为了	他自己	.

如果他没能成功过河。

['ɒlɪvə] , [ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] , [ʌn'brəʊkən] ['sɒlətjuːd] [ɒv; əv][sɪks] [j'iəz] , [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] ,

Oliver	,	in	his	long	,	unbroken	solitude	of	six	years	,	had	fallen	into	a	notion	,
奥利弗	,	在	他的	长的	,	未破	孤独	的	六	年	,	有	倒下	进入	一个	概念	,

在长达六年不间断的独处生活中，奥利弗逐渐形成了一种观念：

[ə'maunt] [tuː; tə][ə; eɪ][fɜːm] [bɪ'liːf] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɔːd] [wɒz; wəz][nɒt] [ded] [ænd; ənd][fɑː(r)] [ɒf] ,

amounting	to	a	firm	belief	,	that	his	Lord	was	not	dead	and	far	off	,
金额	到	一个	公司	信仰	,	那	他的	主	曾是	不是	死的	和	远的	离开	,

这让他坚信，他的主并没有死去，也没有远走他乡。

[æz; əz][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'liːvd] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prez(ə)nt] , ['lɪvɪŋ] [frend] ,

as	most	of	the	world	believed	,	but	was	a	very	present	,	living	friend	,
作为	最多	的	这	世界	相信	,	但	曾是	一个	非常	展示	,	活的	朋友	,

就像世界上大多数人认为的那样，但他却是一位非常亲切、充满活力的朋友。

['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

always	ready	to	listen	to	the	meanest	of	his	words	.
总是	准备好	到	听	到	这	最卑鄙的	的	他的	字	.

总是愿意倾听他最刻薄的话语。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [hæd; həd][gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kɔːs]

He	had	a	vague	suspicion	that	his	faith	had	got	into	a	different	course
他	有	一个	模糊的	怀疑	那	他的	信仰	有	得到	进入	一个	不同的	课程

[frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][məʊst]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ;

from	that	of	most	other	people	;
从	那	的	最多	其他	人们	;

他隐约觉得自己的信仰走上了一条与大多数人不同的道路；

[ænd; ənd][hiː; hi][bɔː(r)] ['miːkli] [ðə; ði] [riˈbjuːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ['ʃɑːlət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	he	bore	meekly	the	rebukes	of	his	sister	Charlotte	for	the
和	他	钻孔	温顺地	这	责备	的	他的	姐姐	夏洛特	为了	这

[ʌnˈhoʊlsəmnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪʒnz] .

unwholesomeness	of	his	visions	.
不健康	的	他的	愿景	.

他默默忍受着妹妹夏洛特对他那些不健康幻象的责备。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][əˈləʊn] , [hiː; hi] [tɔːkt] [ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə] ,

But	none	the	less	,	when	he	was	alone	,	he	talked	and	prayed	to	,
但	没有任何	这	较少的	,	什么时候	他	曾是	独自的	,	他	谈话	和	祈祷	到	,

但即便如此，当他独处时，他也会与人交谈并祈祷。

[ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə]['təʊni][ɒv; əv] [ðɪs] ['mɑːstə(r)] , [æz; əz][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri] [nɪə(r)][æt; ət]

and	spoke	to	Tony	of	this	Master	,	as	one	who	was	always	very	near	at
和	辐	到	托尼	的	这	掌握	,	作为	一	WHO	曾是	总是	非常	靠近	在

[hænd] .

hand	.
手	.

托尼向托尼讲述了这位大师，说他总是近在咫尺。

" [ai] [spəʊz] [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ][bɪt][əʊ] - ['nəʊtɪs] [əʊ] - [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ən] , " [sed] ['təʊni] ,

"	I	s'pose	he	takes	a	bit	o	'	notice	o	'	the	little	un	,	"	said	Tony	,
"	我	假设	他	需要	一个	少量	o	-	注意	o	-	这	小的	联合国	,	"	说	托尼	,

“我想他应该有点注意到这个小家伙了，”托尼说。

" [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] . "

"	when	he	comes	in	now	and	then	of	an	evening	.	"
"	什么时候	他	来	在	现在	和	然后	的	一个	晚上	.	"

“他偶尔会在晚上进来。”

" [eɪ] , [dʌz] [hiː; hi] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['ɒlɪvə] , ['ɜːnɪstli] .

"	Ay	,	does	he	!	"	answered	Oliver	,	earnestly	.
"	哎	,	做	他	!	"	回答	奥利弗	,	切实	.

“是啊，他确实如此！”奥利弗认真地回答道。

" [maɪ] [bɔɪ] , [hiː; hi] [lʌvz] ['evri] [tʃaɪld] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['veri] [əʊn] ,

"	My	boy	,	he	loves	every	child	as	if	it	was	his	very	own	,
"	我的	男生	,	他	爱	每一个	孩子	作为	如果	它	曾是	他的	非常	自己的	,

“我的孩子，他爱每一个孩子，就像爱自己的孩子一样。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn][wʌn] [sens] .

and	it	is	his	own	in	one	sense	.
和	它	是	他的	自己的	在	一	感觉	.

从某种意义上说，这是他自己的作品。

['dɪd(ə)nt][aɪ] [riːd] [juː; jʊ][lɑːst] [naɪt] [haʊ] [hiː; hi] [sed] , - ['sʌfə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kʌm]

Didn't	I	read	you	last	night	how	he	said	,	'	Suffer	the	little	children	to	come
没有	我	读	你	最后的	夜晚	如何	他	说	,	-	遭受	这	小的	孩子们	到	来

['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] ,

unto	me	,
到	我	,

我昨晚不是读到他怎么说的吗？‘让小孩子到我这里来’

[ænd; ənd] [fə'bɪd] [ðem; ðəm] [nɒt] . -

and	forbid	them	not	.	'
和	禁止	他们	不是	.	-

不要禁止他们。

[waɪ] , [id] [lʌv] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

Why	,	he'd	love	all	the	young	children	in	the	world	,
为什么	,	他会	爱	全部	这	年轻的	孩子们	在	这	世界	,

他一定会喜欢全世界所有的小朋友。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːrnt] ['hindəd] [frɒm; frəm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] . "

if	they	weren't	hindered	from	coming	to	him	.	"
如果	他们	不是	受阻	从	未来	到	他	.	"

如果他们没有受到阻碍就能来见他。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [sʌm; səm] [deɪ] , " [pə'sjuːd] ['təʊni] , [rɪ'flektɪvli] ,

"	I	should	very	much	like	to	see	him	some	day	,	"	pursued	Tony	,	reflectively	,
"	我	应该	非常	很多	喜欢	到	看	他	一些	天	,	"	追击	托尼	,	反思地	,

“我真希望有一天能见到他，”托尼若有所思地继续说道。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , — ['piːtə(r)] , [ænd; ənd] [dʒɒn] , [ænd; ənd] [ðem; ðəm] .

"	and	the	rest	of	them	,	—	Peter	,	and	John	,	and	them	.
"	和	这	休息	的	他们	,	—	彼得	,	和	约翰	,	和	他们	.

“还有其他人，——彼得、约翰，还有他们。”

[aɪ] [spəʊz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] ['prɪti] [əʊld] [baɪ] [naʊ] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ? "

I	s'pose	they	are	getting	pretty	old	by	now	,	aren't	they	?	"
我	假设	他们	是	获得	漂亮的	老的	经过	现在	,	不是	他们	?	"

我想他们现在应该年纪不小了吧?

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ded] , " [sed] ['ɒlɪvə] .

"	They	are	dead	,	"	said	Oliver	.
"	他们	是	死的	,	"	说	奥利弗	.

“他们死了，”奥利弗说。

" [ɔːl] [ɒv; əv] - [ɪm] ? " [ɑːskt] ['təʊni] .

"	All	of	'	em	?	"	asked	Tony	.
"	全部	的	-	呃	?	"	问	托尼	.

“全部吗？”托尼问道。

" [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	All	of	them	,	"	he	repeated	.
"	全部	的	他们	,	"	他	重复	.

“他们所有人，”他重复道。

" [dɪə(r)] , [dɪə(r)] ! " [kraɪd] ['təʊni] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪsnɪŋ] .

"	Dear	,	dear	!	"	cried	Tony	,	his	eyes	glistening	.
"	亲爱的	,	亲爱的	!	"	哭	托尼	,	他的	眼睛	闪闪发光	.

“天哪，天哪！”托尼喊道，他的眼睛闪闪发光。

" [wɒt'evə(r)] [dɪd] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [duː; də] [wen] [ðeɪ] [ɔːl] [daɪd] ?

"	Whatever	did	the	Master	do	when	they	all	died	?
"	任何	做过	这	掌握	做	什么时候	他们	全部	死亡	?

“当他们全部死去时，师父做了什么？”

[aɪm] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [naʊ] .

I'm	very	sorry	for	him	now	.
我是	非常	对不起	为了	他	现在	.

我现在非常同情他。

[hiːz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['meni] ['trʌb(ə)lz] , ['hæznt] [hiː; hi] ? "

He's	had	a	many	troubles	,	hasn't	he	?	"
他是	有	一个	许多	麻烦	,	还没有	他	?	"

他遇到了很多麻烦，不是吗?

" [jes] , [jes] , " [rɪ'plaɪd] [əʊld] ['ɒlɪvə] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] .

"	Yes	,	yes	,	"	replied	old	Oliver	,	with	a	faltering	voice	.
"	是的	,	是的	,	"	回复	老的	奥利弗	,	和	一个	摇摇欲坠	嗓音	.

“是的，是的，”老奥利弗声音颤抖地回答道。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['sɒrəʊz] , [ænd; ənd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [griːf] .

"	He	was	called	a	man	of	sorrows	,	and	acquainted	with	grief	.
"	他	曾是	称为	一个	男人	的	悲伤	,	和	熟人	和	悲伤	.

“他被称为饱经忧患的人，常经痛苦。”

['nəʊbədi] ['evə(r)][bɔː(r)][səʊ] ['meni] ['trʌb(ə)lz] [æz; əz] [hɪm] . "

Nobody	**ever**	**bore**	**so**	**many**	**troubles**	**as**	**him**	**.**	**"**
无人	曾经	钻孔	所以	许多	麻烦	作为	他	.	"

没有人像他那样承受过那么多苦难。

" [haʊ] [lɒŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə'gəʊ] [sɪns] [ðeɪ] [ɔːl] [daɪd] ? " [ɑːskt] ['təʊni] .

"	**How**	**long**	**is**	**it**	**ago**	**since**	**they**	**all**	**died**	**?**	**"**	**asked**	**Tony**	**.**
"	如何	长的	是	它	前	自从	他们	全部	死亡	?	"	问	托尼	.

“他们去世有多久了？”托尼问道。

" [aɪ] [kænt] ['raɪtli] [seɪ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	**I**	**can't**	**rightly**	**say**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**.**
"	我	不能	没错	说	,	"	他	回答	.

“我无法确切地说，”他回答道。

" [aɪ] [hɜːd] [wʌns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [hed] .

"	**I**	**heard**	**once**	**,**	**but**	**it**	**is**	**gone**	**out**	**of**	**my**	**head**	**.**
"	我	听到	一次	,	但	它	是	已消失	出去	的	我的	头	.

“我曾经听过一次，但现在已经忘了。”

[aɪ]['əʊnli] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

I	**only**	**know**	**it**	**was**	**the**	**same**	**when**	**I**	**was**	**a**	**boy**	**.**
我	仅有的	知道	它	曾是	这	相同的	什么时候	我	曾是	一个	男生	.

我只知道我小时候也是这样。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] . "

It	**must**	**have**	**been**	**a**	**long**	**,**	**long**	**time**	**ago**	**.**	**"**
它	必须	有	到过	一个	长的	,	长的	时间	前	.	"

那一定是很久很久以前的事了。

" [ðə; ðɪ] [seɪm] [wen] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ! " [rɪ'piːtɪd] ['təʊni] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv]

"	**The**	**same**	**when**	**you**	**was**	**a**	**boy**	**!**	**"**	**repeated**	**Tony**	**,**	**in**	**a**	**tone**	**of**
"	这	相同的	什么时候	你	曾是	一个	男生	!	"	重复	托尼	,	在	一个	语气	的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment	**.**
失望	.

“你小时候也是这样！”托尼失望地重复道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hɑː] - [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [ə'gəʊ] .

"	**It**	**must**	**ha**	**'**	**been**	**a**	**long**	**while**	**ago**	**.**
"	它	必须	哈	-	到过	一个	长的	尽管	前	.

“那一定是很久以前的事了。”

[aɪ] [θɔːt] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz][ə'laɪv] [naʊ] . "

I	**thought**	**all**	**along**	**as**	**the**	**Master**	**was**	**alive**	**now**	**.**	**"**
我	想法	全部	沿着	作为	这	掌握	曾是	活	现在	.	"

我一直以为师父还活着。

" [səʊ][hiː; hi][ɪz] , [səʊ][hiː; hi][ɪz] ! " [ɪk'skleɪmd] [əʊld] ['ɒlɪvə] , ['iːgəli] .

"	**So**	**he**	**is**	**,**	**so**	**he**	**is**	**!**	**"**	**exclaimed**	**old**	**Oliver**	**,**	**eagerly**	**.**
"	所以	他	是	,	所以	他	是	!	"	惊呼	老的	奥利弗	,	急切地	.

“原来如此，原来如此！”老奥利弗急切地喊道。

" [aɪl] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

"	**I'll**	**read**	**to**	**you**	**all**	**about**	**it**	**.**
"	患病的	读	到	你	全部	关于	它	.

“我会把所有内容都读给你们听。”

[ðeɪ] [pʊt] [hɪm][tuː; tə] [deθ] [ɒn][ðə; ðɪ] [krɒs] , [ænd; ənd] ['berɪd] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['rɒki] [greɪv] ;

They	**put**	**him**	**to**	**death**	**on**	**the**	**cross**	**,**	**and**	**buried**	**him**	**in**	**a**	**rocky**	**grave**	**;**
他们	放	他	到	死亡	在	这	叉	,	和	埋葬	他	在	一个	岩石	严重	;

他们把他钉死在十字架上，埋葬在岩石坟墓里；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] [θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] ,

but	he	is	the	Prince	of	Life	,	and	he	came	to	life	again	three	days	after	,
但	他	是	这	王子	的	生活	,	和	他	来了	到	生活	再次	三	天	后	,

但他乃是生命之君，三天后他又复活了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][kæn; kən][daɪ][nəʊ][mɔː(r)] .

and	now	he	can	die	no	more	.
和	现在	他	能	死	不	更多的	.

他现在不会再死了。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] [tuː; tə][dʒɒn][wɜː(r); wə(r)] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi] [ðæt] ['lɪvəθ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ded] ;

His	own	words	to	John	were	,	'	I	am	he	that	liveth	,	and	was	dead	;
他的	自己的	字	到	约翰	是	,	-	我	是	他	那	活着	,	和	曾是	死的	;

[ænd; ənd][bɪ'həʊld] ,

and	behold	,
和	看哪	,

他亲口对约翰说：“我是那活着的，我曾死过，现在又复活了；看哪，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'laɪv] [fəˌrevə'mɔː] . -

I	am	alive	forevermore	.	'
我	是	活	永远	.	-

我将永远活着。

[wɒt] [els] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [miːn] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['lɪvɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] ['nevə(r)][daɪ] [ə'gen] ?

What	else	can	it	mean	but	that	he	is	living	now	,	and	will	never	die	again	?
什么	别的	能	它	意思是	但	那	他	是	活的	现在	,	和	将要	绝不	死	再次	?

除了说明他现在还活着，而且永远不会再死了，还能有什么别的意思呢?

" ['təʊni] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

"	Tony	made	no	answer	.
"	托尼	制成	不	回答	.

托尼没有回答。

[hiː; hi][sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] , [ˌʌn'bɔɪɪʃ] [feɪs] ['geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] ;

He	sat	with	his	sharp	,	unboyish	face	gazing	intently	into	the	fire	;
他	卫星	和	他的	锋利的	,	不男孩气	脸	凝视	专注地	进入	这	火	;

他面容棱角分明，不像个孩子，目光专注地盯着火堆。

[fɔː(r); fə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['ɔːtəm] [hæd; həd][set][ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] ['tʃɪli] [ɒv; əv]

for	by	this	time	autumn	had	set	in	,	and	the	old	man	was	chilly	of
为了	经过	这	时间	秋天	有	放	在	,	和	这	老的	男人	曾是	寒冷	的

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] .

an	evening	.
一个	晚上	.

这时秋天已经来临，老人感到夜晚有些寒冷。

[ə; eɪ] ['veri] [ʌn'sɜːt(ə)n] ,

A	very	uncertain	,
一个	非常	不确定	,

非常不确定，

[dɪm][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] ['dɔːnɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] [ðæt] [ðɪs] ['mɑːstə(r)][ænd; ənd] [frend] [ɒv; əv][əʊld] ['ɑːlɪvərz]

dim	idea	was	dawning	upon	him	that	this	master	and	friend	of	old	Oliver's
暗淡	主意	曾是	黎明	之上	他	那	这	掌握	和	朋友	的	老的	奥利弗的

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][mæn] ,

was	a	being	very	different	from	an	ordinary	man	,
曾是	一个	存在	非常	不同的	从	一个	普通的	男人	,

他隐约意识到，这位老奥利弗的师傅兼朋友，与普通人截然不同。

[haʊ'evə(r)] [greɪt] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] .

however	great	and	rich	he	might	be	.
然而	伟大的	和	富有的	他	可能	是	.

无论他多么伟大、多么富有。

[hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm] ,

He	had	grown	to	love	the	thought	of	him	,
他	有	生长	到	爱	这	想法	的	他	,

他渐渐爱上了他，脑海中浮现出他的身影。

[ænd; ənd][tuː; tə]['lɪs(ə)n] [ə'tentɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [təʊld][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][laɪf][hiː; hi][led] ;

and	to	listen	attentively	to	the	book	which	told	the	manner	of	life	he	led	;
和	到	听	认真地	到	这	书	哪个	讲述	这	方式	的	生活	他	引领	;

并认真聆听那本书，书中讲述了他的生活方式；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɪl] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

but	it	was	a	chill	to	find	out	that	he	could	not	look	into	his	face	,
但	它	曾是	一个	寒意	到	寻找	出去	那	他	可以	不是	看	进入	他的	脸	,

但得知他无法直视自己的脸，却令人不寒而栗。

[ænd; ənd][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɑːlɪvərz] .

and	hear	his	voice	,	as	he	could	Oliver's	.
和	听到	他的	嗓音	,	作为	他	可以	奥利弗的	.

他能听到他的声音，就像他能听到奥利弗的声音一样。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['hevi] , [ænd; ənd] ['veri] [sæd] .

His	heart	was	heavy	,	and	very	sad	.
他的	心	曾是	重的	,	和	非常	伤心	.

他心情沉重，非常悲伤。

" [aɪ] [spəʊz] [aɪ] [kænt] [siː] [hɪm] , [ðen] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æt; ət][lɑːst] .

"	I	s'pose	I	can't	see	him	,	then	,	"	he	murmured	to	himself	,	at	last	.
"	我	假设	我	不能	看	他	,	然后	,	"	他	低声说道	到	他自己	,	在	最后的	.

“看来我是见不到他了，”他最后喃喃自语道。

" [nɒt] [ɪg'zæktli] [laɪk] ['ʌðə(r)] [fəʊks] , " [sed] ['ɒlɪvə] .

"	Not	exactly	like	other	folks	,	"	said	Oliver	.
"	不是	确切地	喜欢	其他	各位	,	"	说	奥利弗	.

“跟其他人不太一样，”奥利弗说。

" [aɪ] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [pə'hæps] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] [weə(r)] [hiː; hi]

"	I	think	sometimes	that	perhaps	there's	a	little	darkness	of	the	grave	where	he
"	我	思考	有时	那	也许	有	一个	小的	黑暗	的	这	严重	在哪里	他

[wɒz; wəz] ['berid] [ə'baʊt] [hɪm] [stɪl] .

was	buried	about	him	still	.
曾是	埋葬	关于	他	仍然	.

“我有时觉得，他被埋葬的坟墓里或许还残留着一丝黑暗。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːz] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [h'iəz] [ˌjuː 'es] .

But	he	sees	us	,	and	hears	us	.
但	他	看到	我们	,	和	听到	我们	.

但他能看到我们，也能听到我们。

[hiː; hi] [hɪm'self] [sez] , - [bɪ'həʊld] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪð] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] . -

He	himself	says	,	'	Behold	,	I	am	with	you	always	.	'
他	他自己	说道	,	-	看哪	,	我	是	和	你	总是	.	-

他自己说：“看哪，我必常与你们同在。”

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt'evə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [maɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] [hɪə(r)] ,

I	don't	know	whatever	I	should	do	,	even	with	my	little	love	here	,
我	不	知道	任何	我	应该	做	,	甚至	和	我的	小的	爱	这里	,

我不知道该怎么办，即使有我这小小的爱人陪伴在身边。

[ɪf] [aɪ] ['wʌznt] [ʃʊə(r)]['dʒiːzəs][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː][æz; əz] [wel] . "

if	I	wasn't	sure	Jesus	was	with	me	as	well	.	"
如果	我	不是	当然	耶稣	曾是	和	我	作为	出色地	.	"

如果我不能确定耶稣是否与我同在的话。”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪl] [duː; də] , " [sed] ['təʊni] , ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [pɔːz] .

"	I'll	tell	you	what	I'll	do	,	"	said	Tony	,	after	another	pause	.
"	患病的	告诉	你	什么	患病的	做	,	"	说	托尼	,	后	其他	暂停	.

“我会告诉你我会怎么做，”托尼停顿了一下后说道。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmˌθɪŋk] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] ,

"	I'm	going	to	ask	him	to	give	me	somethink	,	and	then	if	he	does	,
"	我是	去	到	问	他	到	给	我	某物	,	和	然后	如果	他	做	,

“我会让他给我点东西，如果他给了，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [hiː; hi] [h'iəz] [ˌem 'iː] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bruːm] [ænd; ənd]

I	shall	know	he	hears	me	—	I	should	very	much	like	to	have	a	broom	and
我	将	知道	他	听到	我	—	我	应该	非常	很多	喜欢	到	有	一个	扫帚	和

[ə; eɪ] ['krɒsɪŋ] ,

a	crossing	,
一个	过境	,

我知道他能听到我的声音——我非常想要一把扫帚和一个过马路的地方。

[ænd; ənd] [get] [maɪ] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [mɔː(r)] ['iːzi] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

and	get	my	living	a	bit	more	easy	,	if	you	please	.
和	得到	我的	活的	一个	少量	更多的	简单的	,	如果	你	请	.

如果可以的话，请让我的生活轻松一些。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['ɒlɪvə] ,

"	He	had	turned	his	face	away	from	Oliver	,
"	他	有	转向	他的	脸	离开	从	奥利弗	,

他把脸转开了，不去看奥利弗。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɒs] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrkɪst] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [weə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː]

and	looked	across	into	the	darkest	corner	of	the	room	,	where	he	could	see
和	看起来	穿过	进入	这	最黑暗的	角落	的	这	房间	,	在哪里	他	可以	看

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ʃædəʊ] .

nothing	but	shadow	.
没有什么	但	阴影	.

他望向房间最黑暗的角落，那里除了影子什么也看不见。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [felt] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['trʌbld] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['əʊnli] [saɪd] ['sɒftli]

The	old	man	felt	puzzled	,	and	somewhat	troubled	,	but	he	only	sighed	softly
这	老的	男人	毛毡	困惑	,	和	有些	麻烦	,	但	他	仅有的	叹了口气	轻轻

[tuː; tə] [hɪm'self] ;

to	himself	;
到	他自己	;

老人感到困惑，又有些不安，但他只是轻轻地叹了口气；

[ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['testəmənt] , [hiː; hi] [riːd] [ə'ləʊd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kɑːm, kɑːlm] [ə'gen]

and	opening	the	Testament	,	he	read	aloud	in	it	till	he	was	calmed	again
和	开幕	这	遗嘱	,	他	读	大声	在	它	直到	他	曾是	平静下来	再次

,

;

,

他打开《圣经》，大声朗读，直到平静下来。

[ænd; ənd] ['təʊni] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [ɪn] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	Tony	was	listening	in	rapt	attention	.
和	托尼	曾是	聆听	在	欣喜若狂	注意力	.

托尼全神贯注地听着。

" [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['təʊni] [tuː; tə] [gəʊ] ,

"	My	boy	,	"	he	said	,	as	the	hour	came	for	Tony	to	go	,
"	我的	男生	,	"	他	说	,	作为	这	小时	来了	为了	托尼	到	去	,

“我的孩子，”他说，此时托尼该走了。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['sliːpɪŋ] [naʊ] ? "
" where are you sleeping now ? "
" 在哪里 是 你 睡眠 现在 ? "

你现在睡在哪里?

" ['eniweə(r)] [æz; əz][ai][kæn; kən][get] [aʊt][əʊ] - [ðə; ði][wɪnd] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" Anywhere as I can get out o ' the wind , " he answered .
" 任何地方 作为 我 能 得到 出去 o - 这 风 , " 他 回答 .

“只要能躲开风就行,”他回答说。

" [ɪts] [kəʊld] [naʊ] , [naɪts] — ['wɪəri][kəʊld] , ['mɑːstə(r)] .
" It's cold now , nights — wery cold , master .
" 它是 寒冷的 现在 , 夜晚 — 非常 寒冷的 , 掌握 .

“现在晚上很冷——非常冷，主人。”

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][get] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ][bɪt] - [ɒn] .
But I must get along a bit farder on .
但 我 必须 得到 沿着 一个 少量 - 在 .

但我必须继续向前走一段路。

['lɒdʒɪŋz] [ɪz]['wɪəri][dɪə(r)] . "
Lodgings is wery dear . "
住宿 是 非常 亲爱的 . "

住宿非常昂贵。

" [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] , " [sed] ['ɒlɪvə] ,
" I've been thinking , " said Oliver ,
" 我已经 到过 思维 , " 说 奥利弗 ,

“我一直在想,”奥利弗说,

" [ðæt] [jʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪk] - [daʊn] ['ʌndə(r)][maɪ]
" that you'd find it better to have some sort of a shake - down under my
" 那 你会 寻找 它 更好的 到 有 一些 种类 的 一个 摇 - 向下 在下面 我的
['kaʊntə(r)] .
counter .
柜台 .

“你最好还是在我柜台下面搞点搜查之类的。”

[aɪv] [hɜːd] [seɪ] [ðæt] ['njuːzˌpeɪpəz] [stɪtʃt] [tə'geðə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] ['kʌvəlɪd] ['prɪti] [nɪə(r)][æz; əz] [wɔːm]
I've heard say that newspapers stitched together make a coverlid pretty near as warm
我已经 听到 说 那 报纸 缝合 一起 制作 一个 床单 漂亮的 靠近 作为 温暖的
[æz; əz][ə; eɪ] ['blæŋkit] ;
as a blanket ;
作为 一个 毯子 ;

我听说用报纸缝在一起做成的被罩，保暖效果几乎和毯子一样好;

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də][nəʊ] [hɑːm] [baɪ] ['traɪɪŋ] [ðem; ðəm] , ['təʊni] .
and we could do no harm by trying them , Tony .
和 我们 可以 做 不 伤害 经过 尝试 他们 , 托尼 .

托尼，我们试试也无妨。

[lʊk] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [jʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Look here , and see how you'd like it .
看 这里 , 和 看 如何 你会 喜欢 它 .

看看这里，你觉得怎么样。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [bɒks] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)] .
" It looked very much like a long box , and was not much larger .
" 它 看起来 非常 很多 喜欢 一个 长的 盒子 , 和 曾是 不是 很多 更大的 .

“它看起来很像一个长盒子，而且体积也不大多少。”

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['biːt(ə)lz] [krɔːl] ['slʌgɪʃli] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði] [lait] [fel] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

Two	or	three	beetles	crawled	sluggishly	away	as	the	light	fell	upon	them	,
二	或者	三	甲虫	爬行	迟缓地	离开	作为	这	光	跌倒	之上	他们	,

两三只甲虫在光线的照射下，懒洋洋地爬走了。

[ænd; ənd] ['dʌsti] ['kɔbweb] [fes'tuːn] [ɔːl][ðə; ði] ['kɔːnəs] ;

and	dusty	cobwebs	festooned	all	the	corners	;
和	尘土飞扬	蜘蛛网	装饰	全部	这	角落	;

灰尘和蛛网遍布各个角落；

[bʌt; bət][tuː; tə]['təʊni][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][æn; ən] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['sliːpɪŋ] ,

but	to	Tony	it	seemed	so	magnificent	an	accommodation	for	sleeping	,
但	到	托尼	它	似乎	所以	壮丽	一个	住宿	为了	睡眠	,

但对托尼来说，这简直是绝佳的睡觉场所。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [hɜːd] [əʊld] ['ɒlɪvə] [ə'raɪt] .

that	he	could	scarcely	believe	he	heard	old	Oliver	aright	.
那	他	可以	几乎	相信	他	听到	老的	奥利弗	好的	.

他简直不敢相信自己真的听清了老奥利弗的话。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] , [ɪn'kredjələs] [geɪz] ,

He	looked	up	into	his	face	with	a	sharp	,	incredulous	gaze	,
他	看起来	向上	进入	他的	脸	和	一个	锋利的	,	难以置信	目光	,

他抬起头，用一种锐利而难以置信的目光直视着他的脸。

['redi] [tuː; tə] [wɪŋk] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

ready	to	wink	and	thrust	his	tongue	into	his	cheek	,
准备好	到	眨眼	和	推力	他的	舌头	进入	他的	脸颊	,

他准备眨眨眼，然后把舌头伸进脸颊里，

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [liːst] [saɪn] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [geɪm] [ɒv; əv][hɪm] .

if	there	was	the	least	sign	of	making	game	of	him	.
如果	那里	曾是	这	至少	符号	的	制作	游戏	的	他	.

如果他表现出丝毫想戏弄他的迹象。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ɪn] ['ɜːnɪst] ,

But	the	old	man	was	simply	in	earnest	,
但	这	老的	男人	曾是	简单地	在	认真	,

但老人只是认真的。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ['təʊni] [slɪpt] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ['ʃeɪvɪŋz] [struːd] [wɪ'ðɪn] ,

and	without	a	word	Tony	slipped	down	upon	a	heap	of	paper	shavings	strewed	within	,
和	没有	一个	单词	托尼	滑倒了	向下	之上	一个	堆	的	纸	刨花	散落的	之内	,

托尼一言不发地滑倒在一堆散落在地上的纸屑上。

[druː] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] ['dʒækɪt] [ʌp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] ,

drew	his	ragged	jacket	up	about	his	ears	,	and	turned	his	face	away	,
画	他的	破烂不堪	夹克	向上	关于	他的	耳朵	,	和	转向	他的	脸	离开	,

他把破旧的夹克拉到耳朵上，然后把脸转开去。

[lest] [hɪz; ɪz] [tɪəz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [siːn] .

lest	his	tears	should	be	seen	.
免得	他的	眼泪	应该	是	已见	.

免得有人看到他流泪。

[hiː; hi] [felt] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)] ,

He	felt	,	a	minute	or	two	after	,
他	毛毡	,	一个	分钟	或者	二	后	,

过了一两分钟后，他感觉.....

[ðæt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [rʌg] [wɒz; wəz][leɪd]['əʊvə(r)][hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][seɪ]

that	a	piece	of	an	old	rug	was	laid	over	him	,	but	he	could	say
那	一个	片	的	一个	老的	小地毯	曾是	铺设	超过	他	,	但	他	可以	说

['nʌθɪŋ] ;

nothing	;
没有什么	;

有人在他身上铺了一块旧地毯，但他什么也说不出来；

[ænd; ənd][əʊld] ['ɒlɪvə] [kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)][ðə; ði][ˌes əʊ 'biː] [wɪtʃ] [brəʊk][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

and	old	Oliver	could	not	hear	the	sob	which	broke	from	his	lips	.
和	老的	奥利弗	可以	不是	听到	这	哭泣	哪个	打破	从	他的	嘴唇	.

老奥利弗听不到他嘴里发出的抽泣声。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[nəʊ][paɪp][fɔː(r); fə(r)][əʊld] ['ɒlɪvə] .

NO	PIPE	FOR	OLD	OLIVER	.
不	管道	为了	老的	奥利弗	.

老奥利弗没有烟斗。

[æz; əz][sʌm; səm] [wiːks] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][nəʊ] ['krɒsɪŋ] [ænd; ənd] [bruːm] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n]

As	some	weeks	went	by	,	and	no	crossing	and	broom	had	been	given
作为	一些	周	去	经过	,	和	不	过境	和	扫帚	有	到过	给定

[tuː; tə]['təʊni] ,

to	Tony	,
到	托尼	,

几个星期过去了，托尼仍然没有拿到过马路用的扫帚和扫帚。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] ['ɒlɪvə] [wɒz; wəz] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] .

he	began	to	suspect	that	Oliver	was	imposing	upon	him	.
他	开始	到	怀疑	那	奥利弗	曾是	气势磅礴	之上	他	.

他开始怀疑奥利弗是在欺骗他。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [slept] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['kaʊntə(r)] ,

Now	that	he	slept	under	the	counter	,
现在	那	他	睡着了	在下面	这	柜台	,

现在他睡在柜台下面了，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɒf(ə)n][hɪə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn] ['tɔːkɪŋ] [ə'laʊd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l] [frend] [æz; əz][hiː; hi]

he	could	often	hear	the	old	man	talking	aloud	to	his	invisible	Friend	as	he
他	可以	经常	听到	这	老的	男人	说	大声	到	他的	无形的	朋友	作为	他

[sməʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp] ;

smoked	his	pipe	;
熏制	他的	管道	;

他经常能听到老人一边抽烟斗一边自言自语地和他的隐形朋友说话；

[ænd; ənd][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] ['təʊni] [krept] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] ,

and	once	or	twice	Tony	crept	noiselessly	to	the	door	and	watched	him	,
和	一次	或者	两次	托尼	悄悄地爬	无声	到	这	门	和	观看	他	,

托尼曾一两次悄无声息地蹑手蹑脚地走到门口，观察他。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['sməʊkɪŋ] ,

after	he	had	finished	smoking	,
后	他	有	完成的	吸烟	,

他抽完烟后，

[niːl] [daʊn] [ænd; ənd][haɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [tə'geðə(r)] .

kneel	down	and	hide	his	face	in	his	hands	for	some	minutes	together	.
下跪	向下	和	隐藏	他的	脸	在	他的	双手	为了	一些	分钟	一起	.

他跪下来，双手捂住脸，好一会儿。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['grɑːntɪd] ; ['iːv(ə)n]

But	**the**	**boy**	**could**	**see**	**nothing**	**,**	**and**	**his**	**wish**	**had**	**not**	**been**	**granted**	**;**	**even**
但	这	男生	可以	看	没有什么	,	和	他的	希望	有	不是	到过	的确	;	甚至

[ðəʊ] ,

though	**,**
尽管	,

但男孩什么也看不见，他的愿望也没有实现；尽管，

[æz; əz][hiː; hi] [gruː] [mɔː(r)] [ɪn'strʌktɪd] , [hiː; hi] ['fɒləʊd] ['ɑːlɪvərz] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ænd; ənd] , ['niːlɪŋ]

as	**he**	**grew**	**more**	**instructed**	**,**	**he**	**followed**	**Oliver's**	**example**	**,**	**and**	**,**	**kneeling**
作为	他	生长	更多的	指示	,	他	随后	奥利弗的	例子	,	和	,	跪着

[daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)] ,

down	**behind**	**the**	**counter**	**,**
向下	在后面	这	柜台	,

随着他学到的东西越来越多，他效仿奥利弗的做法，跪在柜台后面，

['wɪspəd] [aʊt] [ə; eɪ] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

whispered	**out**	**a**	**prayer**	**for**	**it**	**.**
低声说道	出去	一个	祷告	为了	它	.

我低声为它祈祷。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz] ['iːzɪə] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [naɪts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

To	**be**	**sure**	**his**	**life**	**was**	**easier**	**,**	**especially**	**the**	**nights**	**of**	**it**	**;**
到	是	当然	他的	生活	曾是	更轻松	,	尤其	这	夜晚	的	它	;

可以肯定的是，他的生活轻松多了，尤其是夜晚；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['nevə(r)] [naʊ] [went] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [stɑːvd] [tuː; tə][bed] [ə'pɒn][sʌm; səm][kəʊld] , [hɑːd]

for	**he**	**never**	**now**	**went**	**hungry**	**and**	**starved**	**to**	**bed**	**upon**	**some**	**cold**	**,**	**hard**
为了	他	绝不	现在	去	饥饿的	和	饥饿	到	床	之上	一些	寒冷的	,	难的

[dɔː(r)] - [step] .

door	**-**	**step**	**.**
门	-	步	.

因为他再也没有挨饿受冻，睡在冰冷坚硬的门阶上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][əʊld] ['ɒlɪvə] [huː] [dɪd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [nɒt][əʊld] ['ɑːlɪvərz] ['mɑːstə(r)] .

But	**it**	**was**	**old**	**Oliver**	**who**	**did**	**that**	**for**	**him**	**,**	**not**	**old**	**Oliver's**	**Master**	**.**
但	它	曾是	老的	奥利弗	WHO	做过	那	为了	他	,	不是	老的	奥利弗的	掌握	.

但为他做这件事的是老奥利弗，而不是老奥利弗的主人。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi] [njuː] , [ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs][hæd; həd]['teɪkən][nəʊ]['nəʊtɪs] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv][hɪm] ;

So	**far**	**as**	**he**	**knew**	**,**	**the**	**Lord**	**Jesus**	**had**	**taken**	**no**	**notice**	**whatever**	**of**	**him**	**;**
所以	远的	作为	他	知道	,	这	主	耶稣	有	已采取	不	注意	任何	的	他	;

据他所知，主耶稣根本没有注意到他；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] , [æt; ət][fɜːst] ['æŋgri] , ['sɔfənd] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nt] [griːf] ,

and	**the**	**feeling**	**,**	**at**	**first**	**angry**	**,**	**softened**	**down**	**into**	**a**	**kind**	**of**	**patient**	**grief**	**,**
和	这	感觉	,	在	第一的	生气的	,	软化	向下	进入	一个	种类	的	病人	悲伤	,

起初是愤怒的情绪，后来逐渐缓和为一种默默的悲伤。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ɪn'dɪfrəns] .

which	**was**	**quickly**	**dying**	**away**	**into**	**indifference**	**.**
哪个	曾是	迅速地	垂死	离开	进入	漠不关心	.

这种热情很快就消退了，取而代之的是冷漠。

['ɒlɪvə] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm'self] [nəʊ][bæd] [tɜːn] [baɪ] ['ɒfərɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɒlətri] [læd] .

Oliver	**had**	**done**	**himself**	**no**	**bad**	**turn**	**by**	**offering**	**a**	**shelter**	**to**	**the**	**solitary**	**lad**	**.**
奥利弗	有	完毕	他自己	不	坏的	转动	经过	提供	一个	庇护所	到	这	孤	小伙子	.

奥利弗收留了这个孤苦伶仃的少年，这对他自己来说并没有什么坏处。

['təʊni] ['ɔːlweɪz] [wəʊk] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [hiː; hi] [wʊd] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)]

Tony	**always**	**woke**	**early**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**and**	**if**	**it**	**rained**	**he**	**would**	**run**	**for**
托尼	总是	觉醒	早期的	在	这	早晨	,	和	如果	它	下雨了	他	会	跑步	为了

[ðə; ði] ['peɪpəz] ,

the	**papers**	**,**
这	文件	,

托尼总是早早起床，如果下雨，他就会跑去买报纸。

[bɪ'fɔː(r)] ['tɜːnɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] " [faɪnd][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] " [ɪn][ðə; ði] [striːts] .

before	**turning**	**out**	**to**	**"**	**find**	**for**	**himself**	**"**	**in**	**the**	**streets**	**.**
前	转弯	出去	到	"	寻找	为了	他自己	"	在	这	街道	.

在流落街头“寻找自我”之前。

[hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [tʊk] [keə(r)][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [æt; ət] [miːl] - [taɪmz] ;

He	**generally**	**took**	**care**	**to**	**be**	**out**	**of**	**the**	**way**	**at**	**meal**	**-**	**times**	**;**
他	一般来说	采取	关心	到	是	出去	的	这	方式	在	一顿饭	-	时代	;

他通常会在用餐时间尽量避开别人；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][əʊld][mæn][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)]

for	**it**	**was**	**as**	**much**	**as**	**the**	**old**	**man**	**could**	**do**	**to**	**provide**	**for**
为了	它	曾是	作为	很多	作为	这	老的	男人	可以	做	到	提供	为了

[hɪm'self] [ænd; ənd] ['dɒli] .

himself	**and**	**Dolly**	**.**
他自己	和	多莉	.

因为对于这位老人来说，这已经是他能做的全部了，只为了养活自己和多莉。

['sʌmtaɪmz] ['təʊni] [sɔː] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði] [tɪl] , ['kaʊntɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [pens] [wɪð] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ]

Sometimes	**Tony**	**saw**	**him**	**at**	**the**	**till**	**,**	**counting**	**over**	**his**	**pence**	**with**	**rather**	**a**
有时	托尼	锯	他	在	这	直到	,	计数	超过	他的	便士	和	相当	一个

['trʌbld] [feɪs] .

troubled	**face**	**.**
麻烦	脸	.

有时托尼会看到他在收银台前，一脸忧虑地数着他的便士。

[wʌns] , ['ɑːftə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['fɔːpenɪ] [piːs] , [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ænd; ənd]

Once	**,**	**after**	**receiving**	**a**	**silver**	**fourpenny**	**piece**	**,**	**an**	**extraordinary**	**and**
一次	,	后	接收	一个	银	四便士	片	,	一个	非凡的	和

[ʌn'driːmd; -'dremt][ɒv; əv] [ɪ'vent] , ['təʊni] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] ,

undreamed	**of**	**event**	**,**	**Tony**	**dropped**	**it**	**,**
未曾预料到的	的	事件	,	托尼	掉落	它	,

有一次，托尼意外地收到了一枚银质四便士硬币，但他却不小心把它掉在了地上。

['ɔːlməʊst] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [gɪlt] , [θruː] [ðə; ði] [slɪt] [ɪn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] [wɪtʃ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd]

almost	**with**	**a**	**feeling**	**of**	**guilt**	**,**	**through**	**the**	**slit**	**in**	**the**	**counter**	**which**	**communicated**
几乎	和	一个	感觉	的	有罪	,	通过	这	缝隙	在	这	柜台	哪个	沟通

[wɪð] [ðə; ði] [tɪl] .

with	**the**	**till**	**.**
和	这	直到	.

几乎带着一丝愧疚，透过柜台上与收银机相连的小缝。

[bʌt; bət] ['ɒlɪvə] [wɒz; wəz][səʊ] [bɪ'wɪldəd] [baɪ][ɪts] ['prez(ə)ns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɔpəz] ,

But	**Oliver**	**was**	**so**	**bewildered**	**by**	**its**	**presence**	**among**	**the**	**coppers**	**,**
但	奥利弗	曾是	所以	困惑	经过	它是	在场	之中	这	铜	,

但奥利弗对警察队伍中出现这种现象感到非常困惑。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [kən'fes] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

that	**he**	**was**	**compelled**	**to**	**confess**	**what**	**he**	**had**	**done**	**,**
那	他	曾是	被迫	到	承认	什么	他	有	完毕	,

他被迫承认了自己的所作所为。

['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kɒst] [hɪm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['lɒdʒɪŋz] [ðiːz] [kəʊld] [naɪts] .

saying	it	would	have	cost	him	more	than	that	for	lodgings	these	cold	nights	.
说	它	会	有	成本	他	更多的	比	那	为了	住宿	这些	寒冷的	夜晚	.

他说，这些寒冷的夜晚，他的住宿费用肯定不止这些。

" [nəʊ] , [nəʊ] , ['təʊni] , " [sed] ['ɒlɪvə] ; " [jʊr; jər] ['veri] ['juːsf(ə)l] , ['fetʃɪŋ] [maɪ] ['peɪpəz] ,

"	No	,	no	,	Tony	,	"	said	Oliver	;	"	you're	very	useful	,	fetching	my	papers	,
"	不	,	不	,	托尼	,	"	说	奥利弗	;	"	你是	非常	有用	,	获取	我的	文件	,

“不，不，托尼，”奥利弗说，“你帮了我大忙，帮我拿文件。”

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [lʌv] [aʊt] [ə; eɪ] - ['wɔːkɪŋ] [wen] [ðə; ðɪ] ['wɛðərz] [faɪn] .

and	taking	my	little	love	out	a	-	walking	when	the	weather's	fine	.
和	采取	我的	小的	爱	出去	一个	-	步行	什么时候	这	天气	美好的	.

天气好的时候，我会带我的小宝贝出去散步。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [juː; jʊ] . "

I	ought	to	pay	you	something	,	instead	of	taking	it	of	you	.	"
我	应该	到	支付	你	某物	,	反而	的	采取	它	的	你	.	"

我应该付你点钱，而不是从你那里拿走。

" [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['dɒli] , " [sed] ['təʊni] , ['bæʃfəli] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [kɔɪn] ['ɪntuː]

"	Keep	it	for	Dolly	,	"	said	Tony	,	bashfully	,	and	pushing	the	coin	into
"	保持	它	为了	多莉	,	"	说	托尼	,	害羞地	,	和	推动	这	硬币	进入

[hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [hænd] .

her	little	hand	.
她	小的	手	.

“留给多莉吧，”托尼害羞地说着，把硬币塞进她的小手里。

" [sæŋk] - [ˌuː'ɜːr] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dɒli] , [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɒmptli] ; " - [gɪv] - [ˌuː'ɜːr] ['twenti] ['kɪsɪz]

"	Sank	'	oo	,	"	answered	Dolly	,	accepting	it	promptly	;	"	me'll	give	'	oo	twenty	kisses
"	沉没	-	oo	,	"	回答	多莉	,	接受	它	及时	;	"	-	给	-	oo	二十	吻

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

“桑库，”多莉回答道，并立即接过它；“我愿意给它二十个吻。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['æmpl] ['peɪmənt] [tuː; tə] ['təʊni] ,

"	It	seemed	ample	payment	to	Tony	,
"	它	似乎	充足	支付	到	托尼	,

“托尼觉得这笔报酬已经足够了。”

[huː] [went] [daʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] ['kɪsɪz] [prest] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

who	went	down	on	his	knees	to	have	the	kisses	pressed	upon	his	face	,
WHO	去	向下	在	他的	膝盖	到	有	这	吻	按下	之上	他的	脸	,

他跪下来，任由亲吻印在他的脸上。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [felt] [ə; eɪ] [kɪs] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [daɪd] .

which	had	never	felt	a	kiss	since	his	mother	died	.
哪个	有	绝不	毛毡	一个	吻	自从	他的	母亲	死亡	.

自从母亲去世后，他就再也没有感受过吻。

[bʌt; bət] ['ɒlɪvə] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['bɑːgən] , [ðəʊ] [hiː; hi] [druː] ['dɒli] [tuː; tə] [hɪm]

But	Oliver	was	not	satisfied	with	the	bargain	,	though	he	drew	Dolly	to	him
但	奥利弗	曾是	不是	使满意	和	这	便宜货	,	尽管	他	画	多莉	到	他

['fɒndli] ,

fondly	,
深情地	,

但奥利弗对这笔交易并不满意，尽管他很疼爱多莉。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

and	left	the	money	in	her	hand	.
和	左边	这	钱	在	她	手	.

她把钱留在了手里。

" [ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] [bai] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bruːm] , ['təʊni] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	'	ud	buy	you	a	broom	,	Tony	,	"	he	said	.
"	它	-	ud	买	你	一个	扫帚	,	托尼	,	"	他	说	.

“托尼，这点钱够你买把扫帚了。”他说。

" [əʊ] , [aɪv] [gɪv] [ʌp] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['krɒsɪŋ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [dɪ'dʒektɪdli] ; " [fɔː(r); fə(r)]

"	Oh	,	I've	give	up	asking	for	a	crossing	,	"	he	answered	,	dejectedly	;	"	for
"	哦	,	我已经	给	向上	问	为了	一个	过境	,	"	他	回答	,	沮丧地	;	"	为了

[hiː; hi]['nevə(r)] [hɜːd] ,

he	never	heard	,
他	绝不	听到	,

“哦，我已经放弃请求过马路了，”他沮丧地回答道；“因为他从来没有听到过。”

[ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːd] , [hiː; hi]['nevə(r)] [kɛəd] ;

or	if	he	heard	,	he	never	cared	;
或者	如果	他	听到	,	他	绝不	关心	;

即使他听到了，他也毫不在意；

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][juːz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ['aɪðə(r)] [hɪm] [ɔː(r)][ˌem 'iː] . "

so	it	were	no	use	going	on	teazing	either	him	or	me	.	"
所以	它	是	不	使用	去	在	戏弄	任何一个	他	或者	我	.	"

所以继续戏弄他和我都没用了。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['mʌni] - [ʌd] [bai] [ðə; ði] [bruːm] , " [sed] ['ɒlɪvə] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊkt] [ə'baʊt]

"	But	this	money	'	ud	buy	the	broom	,	"	said	Oliver	;	"	and	if	you	looked	about
"	但	这	钱	-	ud	买	这	扫帚	,	"	说	奥利弗	;	"	和	如果	你	看起来	关于

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“但是这些钱够买扫帚了，”奥利弗说；“如果你环顾四周，

[jʊd] [faɪnd][ðə; ði] ['krɒsɪŋ] .

you'd	find	the	crossing	.
你会	寻找	这	过境	.

你会找到过路口的。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['mʌni] [bɪ'fɔː(r)] , [dɪd][juː; jʊ] ? "

You	never	got	such	a	bit	of	money	before	,	did	you	?	"
你	绝不	得到	这样的	一个	少量	的	钱	前	,	做过	你	?	"

你以前从来没收到过这么多钱，对吧?

" [nəʊ] , ['nevə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['təʊni] .

"	No	,	never	,	"	replied	Tony	.
"	不	,	绝不	,	"	回复	托尼	.

“不，绝不，”托尼回答道。

" [ə; eɪ] [tɔːl] , [θɪn] ['dʒentlmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] [feɪs] [ænd; ənd] ['veri] [ʃɑːp] [aɪz] ,

"	A	tall	,	thin	gentleman	,	with	a	dark	face	and	very	sharp	eyes	,
"	一个	高的	,	薄的	绅士	,	和	一个	黑暗的	脸	和	非常	锋利的	眼睛	,

“一位身材高瘦、肤色黝黑、目光锐利的男士，

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [nɪə(r)]['temp(ə)l][bɑː(r)] .

gave	it	me	for	holding	his	horse	,	near	Temple	Bar	.
给予	它	我	为了	保持	他的	马	,	靠近	寺庙	酒吧	.

他为了感谢我在圣殿酒吧附近帮他牵马，就把这东西给了我。

[hiː; hi] [sez] , - [maɪnd][juː; jʊ] [spend] [ðæt] [wel] , [maɪ] [læd] . -

He	says	,	'	Mind	you	spend	that	well	,	my	lad	.	'
他	说道	,	-	头脑	你	花费	那	出色地	,	我的	小伙子	.	-

他说：“孩子，你要好好花钱。”

[aɪ'd] [nəʊ] [hɪm] [ə'gen] ['eniweə(r)] . "
I'd know him again anywhere . "
ID 知道 他 再次 任何地方 . "

无论在哪里，我都能认出他。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɔːt] [ə; eɪ] [bruːm] , " [sed] ['ɒlɪvə] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] ['dɑːliz]
" You ought to have bought a broom , " said Oliver , looking down at Dolly's
" 你 应该 到 有 买 一个 扫帚 , " 说 奥利弗 , 寻找 向下 在 多莉的
['taɪtli] - [kləʊzd] [hænd] .
tightly - closed hand .
紧紧 - 关闭 手 .

“你应该买把扫帚，”奥利弗说着，低头看着多莉紧握的手。

" [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , " [kraɪd] ['təʊni] .
" Don't you go to take it of her , " cried Tony .
" 不 你 去 到 拿 它 的 她 , " 哭 托尼 .

“你不许去从她那儿把它抢走！”托尼喊道。

" [bles] [juː; jʊ] !
" Bless you !
" 保佑 你 !

“祝福你！

[aɪl] [get] [ə'nʌðə(r)] [sʌm; səm] [wei] .
I'll get another some way .
患病的 得到 其他 一些 方式 .

我还会想办法再弄一个。

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wei] [id] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɒsɪŋ] .
I never thought that were the way he'd give me a broom and a crossing .
我 绝不 想法 那 是 这 方式 他会 给 我 一个 扫帚 和 一个 过境 .

我从未想过他会用那种方式给我一把扫帚和一个过马路的地方。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [də'rekt] . "
I thought it ' ud be sure to come direct . "
我 想法 它 - ud 是 当然 到 来 直接的 . "

我以为它肯定会直接送到。

" [wel] , " [sed] ['ɒlɪvə] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] , " [aɪl] [seɪv] [ðə; ði] ['fɔːpens] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" Well , " said Oliver , after a little pause , " I'll save the fourpence for you .
" 出色地 , " 说 奥利弗 , 后 一个 小的 暂停 , " 患病的 节省 这 四便士 为了 你 .

“好吧，”奥利弗停顿了一下，说道，“我会把这四便士留给你。”

['itl] ['əʊnli][biː; bi]['gəʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ][paɪp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] , [ðæts] [ɔːl] .
It'll only be going without my pipe for a few nights , that's all .
它将 仅有的 是 去 没有 我的 管道 为了 一个 很少 夜晚 , 那就是 全部 .

只是暂时没烟斗用几个晚上而已。

[ðæts] ['nʌθɪŋ] , ['təʊni] .
That's nothing , Tony .
那就是 没有什么 , 托尼 .

那不算什么，托尼。

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [siːm] [mʌtʃ] [tuː; tə]['təʊni] ,
" It did not seem much to Tony ,
" 它 做过 不是 似乎 很多 到 托尼 ,

托尼觉得这没什么大不了的。

[huː] [hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][æz; əz] [jet] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] ['sməʊkɪŋ] ;
who had no idea as yet of the pleasures of smoking ;
WHO 有 不 主意 作为 然而 的 这 快乐 的 吸烟 ;

当时的他们还不知道吸烟的乐趣；

[jet] [hiː; hi] [raʊzd] [ʌp] [dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [diːp] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [step] [ˈsɒftli]

yet	he	roused	up	just	before	falling	into	his	deep	sleep	at	night	to	step	softly
然而	他	唤醒	向上	只是	前	坠落	进入	他的	深的	睡觉	在	夜晚	到	步	轻轻

[tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

to	the	door	,
到	这	门	,

然而，就在他即将进入梦乡的夜晚，他却突然醒来，轻手轻脚地走到门口。

[ænd; ənd] [lʊk] [ɪn] [əˈpɒn] [ˈɒlɪvə] .

and	look	in	upon	Oliver	.
和	看	在	之上	奥利弗	.

然后去看望奥利弗。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːm] - [tʃeə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz][paɪp] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

He	was	sitting	in	his	arm	-	chair	,	with	his	pipe	between	his	lips	,
他	曾是	坐着	在	他的	手臂	-	椅子	,	和	他的	管道	之间	他的	嘴唇	,

他坐在扶手椅里，嘴里叼着烟斗。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][təˈbækəʊ][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ;

but	there	was	no	tobacco	in	it	;
但	那里	曾是	不	烟草	在	它	;

但里面并没有烟草；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈhəʊldɪŋ] [mɔː(r)] [ˈiːgə(r)] [kənˈvɜːs] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌʌnˈsiːn]

and	he	was	holding	more	eager	converse	than	ever	with	his	unseen
和	他	曾是	保持	更多的	渴望的	交谈	比	曾经	和	他的	看不见

[kəmˈpænjən] .

companion	.
伴侣	.

他与那位看不见的同伴进行了比以往任何时候都更加热烈的交谈。

" [dɪə(r)] [lɔːd] !

"	Dear	Lord	!
"	亲爱的	主	!

“我的天哪！

" [hiː; hi] [sed] , " [aɪˈd][duː; də][ten] [taɪmz] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .

"	he	said	,	"	I'd	do	ten	times	more	than	this	for	thee	.
"	他	说	,	"	ID	做	十	时代	更多的	比	这	为了	你	.

他说：“我愿意为你做十倍的事情。”

[ðaʊ] [hæst] [sed] , - [ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][jiː; ji][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv] [ðiːz] ,

Thou	hast	said	,	'	Inasmuch	as	ye	did	it	to	one	of	the	least	of	these	,
你	哈斯特	说	,	-	因此	作为	是的	做过	它	到	一	的	这	至少	的	这些	,

你曾说：“你们既做在这些事上最小的一个身上，

[jiː; ji][dɪd][ˌaɪ ˈtiː]['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] . -

ye	did	it	unto	me	.	'
是的	做过	它	到	我	.	-

你们这样对我。

['toʊniz] [wʌn][ɒv; əv][ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

Tony's	one	of	thy	little	ones	.
托尼的	一	的	你的	小的	一个	.

托尼是你的小宝贝之一。

[dɪə(r)] [lɔːd] , [duː; də] [ðiː] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['krɒsɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ðaɪ]['blesɪd; blest] [wɪl] .

Dear	Lord	,	do	thee	give	him	a	crossing	,	if	it	be	thy	blessed	will	.
亲爱的	主	,	做	你	给	他	一个	过境	,	如果	它	是	你的	蒙福	将要	.

亲爱的主啊，如果这是您的旨意，请赐予他十字架。

[duː; də] [ðiː] [naʊ] , [lɔːd] .

Do	thee	now	,	Lord	.
做	你	现在	,	主	.

主啊，现在就请你成就此事吧。

" ['təʊni][kʊd; kəd][hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stəʊl] [bæk] [tuː; tə][bed] ,

"	Tony	could	hear	no	more	,	and	he	stole	back	to	bed	,
"	托尼	可以	听到	不	更多的	,	和	他	偷窃	后退	到	床	,

托尼再也听不见了，他悄悄地溜回了床上。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [fʊl] [ɒv; əv] [njuː] [ænd; ənd] [veɪg] [həʊps] .

his	mind	full	of	new	and	vague	hopes	.
他的	头脑	满的	的	新的	和	模糊的	希望	.

他心中充满了新的、模糊的希望。

[hiː; hi] [driːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːpenɪ] [piːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

He	dreamed	of	the	fourpenny	piece	,	and	the	gentleman	who	had	given
他	梦见	的	这	四便士	片	,	和	这	绅士	WHO	有	给定

[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['dɒli] ,

it	,	and	of	Dolly	,
它	,	和	的	多莉	,

他梦见了那枚四便士硬币，梦见了送硬币的那位先生，梦见了多莉。

[huː] [bɔːt] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [bruːm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] , [wɪtʃ] [swept] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

who	bought	a	wondrous	broom	with	it	,	in	his	dream	,	which	swept	a	beautiful
WHO	买	一个	奇妙的	扫帚	和	它	,	在	他的	梦	,	哪个	扫荡	一个	美丽的

['krɒsɪŋ] [ɒv; əv] [ɪt'self] .

crossing	of	itself	.
过境	的	本身	.

他在梦中用它买了一把神奇的扫帚，这把扫帚扫出了一道美丽的十字路口。

[bʌt; bət][əʊld] ['ɒlɪvə] [sæt] [stɪl] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ['tɔːkɪŋ] [hɑːf] [ə'laʊd] ;

But	old	Oliver	sat	still	a	long	time	,	talking	half	aloud	;
但	老的	奥利弗	卫星	仍然	一个	长的	时间	,	说	一半	大声	;

但老奥利弗静静地坐了很久，半自言自语地说着什么；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['draʊzɪnəs] [dɪd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] .

for	his	usual	drowsiness	did	not	come	to	him	.
为了	他的	通常	睡意	做过	不是	来	到	他	.

他一时没有像往常那样感到困倦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [faɪv] [mʌnθs] [naʊ] [sɪns] ['dɒli] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [hɪm] ,

It	was	nearly	five	months	now	since	Dolly	was	left	to	him	,
它	曾是	几乎	五	几个月	现在	自从	多莉	曾是	左边	到	他	,

多莉被留给他照顾已经快五个月了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['defnəs] [ænd; ənd] ['blaɪndnəs] ['grəʊɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] ['sləʊli] .

and	he	felt	his	deafness	and	blindness	growing	upon	him	slowly	.
和	他	毛毡	他的	耳聋	和	失明	生长	之上	他	缓慢地	.

他感到自己的耳聋和眼盲正在慢慢加重。

[hɪz; ɪz] [ɪn'fəːməti] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [jet] [səʊ] ['bɜːd(ə)nsəm] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn]

His	infirmities	were	not	yet	so	burdensome	as	to	make	him	dependent	upon
他的	弱点	是	不是	然而	所以	负担	作为	到	制作	他	依赖	之上

['ʌðə(r)z] ;

others	;
其他的	;

他的疾病尚未严重到需要依赖他人；

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['grædʒuəli] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] .

but	he	felt	himself	gradually	drawing	near	to	such	a	state	.
但	他	毛毡	他自己	逐步地	绘画	靠近	到	这样的	一个	状态	.

但他感觉自己正逐渐接近这种状态。

['dɑːliz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] ['sædli] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] ['mendɪŋ] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['skeəsli]
Dolly's clothes were getting sadly in want of mending ; there was scarcely
多莉的 衣服 是 获得 令人遗憾的是 在 想 的 修补 ; 那里 曾是 几乎
[ə; eɪ] ['fɑːsnɪŋ] [left] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ,
a fastening left upon them ,
一个 紧固 左边 之上 他们 ,

多莉的衣服破旧不堪，几乎都快要掉光了，急需修补。

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [hiː; hi] [nɔː(r)] ['təʊni] [kʊd; kəd] [səʊ] [ɒn] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɔː(r)] [teɪp] .
and neither he nor Tony could sew on a button or tape .
和 两者都不 他 也不 托尼 可以 缝 在 一个 按钮 或者 磁带 .

他和托尼都不会缝纽扣或胶带。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] — [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] — [sɪns] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə]
It was a long time — a very long time — since his sister had been to
它 曾是 一个 长的 时间 — 一个 非常 长的 时间 — 自从 他的 姐姐 有 到过 到
[siː] [hɪm] ;
see him ;
看 他 ;

他的妹妹已经很久很久没来看他了；

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] ['retɪˌnɔɪdz] [ɒv; əv] [əʊld] [eɪdʒ] [tuː; tə] ['eni] ['æktɪv] [ɪg'zɜːʃn] ,
and , with the reluctancy of old age to any active exertion ,
和 , 和 这 不情愿 的 老的 年龄 到 任何 积极的 用力 ,

而且，由于年老体衰，不愿进行任何积极的体力活动，

[hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [ɒf] [frɒm; frəm] [wiːk] [tuː; tə] [wiːk] [ðə; ði] [tɑːsk] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]
he had put off from week to week the task of writing to her to
他 有 放 离开 从 星期 到 星期 这 任务 的 写作 到 她 到
[tel] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] ['suːzənz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,
tell her of Susan's departure ,
告诉 她 的 苏珊的 离开 ,

他一拖再拖，迟迟不肯写信告诉她苏珊即将离开的消息。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['græntʃaɪld] .
and the charge he had in his little grandchild .
和 这 收费 他 有 在 他的 小的 孙子 .

以及他对小孙子的关爱。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [tə'mɒrəʊ] .
He made up his mind that he would do it tomorrow .
他 制成 向上 他的 头脑 那 他 会 做 它 明天 .

他下定决心明天就去做。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ə; eɪ] [njuː] [bruːm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['krɒsɪŋ] .
A NEW BROOM AND A CROSSING .
一个 新的 扫帚 和 一个 过境 .

一把新扫帚和一个十字路口。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [sɒft] , ['sʌni] [dɪ'sembə(r)] [deɪ] ,
The morning was a fine soft , sunny December day ,
这 早晨 曾是 一个 美好的 柔软的 , 阳光明媚 十二月 天 ,

那是一个阳光明媚、温暖宜人的十二月早晨。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['kɒmz] ['sʌmtaɪmz] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [reɪn] [ænd; ənd] [fɒg] ,
such as comes sometimes after a long season of rain and fog ,
这样的 作为 来 有时 后 一个 长的 季节 的 雨 和 多雾路段 ,

例如，有时在长时间的雨雾天气之后会出现这种情况。

[ænd; ənd]['təʊni] [prə'pəʊzd] ['teɪkɪŋ] ['dɒli] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , [tuː; tə]

and	Tony	proposed	taking	Dolly	out	for	a	walk	through	the	streets	,	to
和	托尼	建议的	采取	多莉	出去	为了	一个	走	通过	这	街道	,	到

[wɪtʃ] ['ɒlɪvə] ['glædli] [kən'sent] ,

which	Oliver	gladly	consented	,
哪个	奥利弗	乐意	同意	,

托尼提议带多莉出去街上散步，奥利弗欣然同意。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [tuː; tə] [hɪm] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'stɜːbd] ['leʒə(r)] [hiː; hi] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)]

as	it	would	give	to	him	exactly	the	undisturbed	leisure	he	needed	for
作为	它	会	给	到	他	确切地	这	未受干扰	闲暇	他	需要	为了

['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['letə(r)] [tuː; tə] ['ʃɑːlət] .

writing	his	letter	to	Charlotte	.
写作	他的	信	到	夏洛特	.

这样他就能获得写给夏洛特的信所需要的不受打扰的闲暇时间。

[bʌt; bət] ['dɒli] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['juːʒuəl] ['spɪrɪt] ; [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [greɪv]

But	Dolly	was	not	in	her	usual	spirits	;	on	the	contrary	,	she	was	grave
但	多莉	曾是	不是	在	她	通常	烈酒	;	在	这	相反	,	她	曾是	严重

[ænd; ənd]['səʊbə(r)] ,

and	sober	,
和	清醒	,

但多莉那天兴致不高；相反，她神情严肃而沉稳。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['təʊni] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]['taɪəd] , [sæt] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [dɔː(r)] - [step] ,

and	at	length	Tony	,	thinking	she	was	tired	,	sat	down	on	a	door	-	step	,
和	在	长度	托尼	,	思维	她	曾是	疲劳的	,	卫星	向下	在	一个	门	-	步	,

最后，托尼以为她累了，便坐在了门阶上。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niː] ,

and	took	her	upon	his	knee	,
和	采取	她	之上	他的	膝盖	,

他把她抱到膝上，

[tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] [driːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [bruːm] [wɪtʃ] [swept] ['bjuːtɪfli] [ɔːl] [baɪ]

to	tell	her	his	dream	of	the	wonderful	broom	which	swept	beautifully	all	by
到	告诉	她	他的	梦	的	这	精彩的	扫帚	哪个	扫荡	非常漂亮	全部	经过

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

他告诉她他梦见了一把神奇的扫帚，这把扫帚能自己优雅地清扫。

['dɒli] [gruː] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['pensɪv] ['ɑːftə(r)] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [sæt] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

Dolly	grew	more	and	more	pensive	after	hearing	this	,	and	sat	silent	for	a
多莉	生长	更多的	和	更多的	沉思的	后	听力	这	,	和	卫星	沉默的	为了	一个

[lɒŋ] [taɪm] ,

long	time	,
长的	时间	,

听到这话，多莉越发沉思，沉默了许久。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [hed] ['restɪŋ] ['θɔːtfəli] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]

with	her	small	head	resting	thoughtfully	upon	her	hand	,	as	she	looked	up
和	她	小的	头	休息	深思熟虑	之上	她	手	,	作为	她	看起来	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

and	down	the	street	.
和	向下	这	街道	.

她若有所思地把小脑袋枕在手上，目光在街道上上下下地望着。

" ['dɒli] - [ʌd] [laɪk] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [buːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət] [lɑːst] , " [ə; eɪ] [greɪt] , [bɪg] [buːm] ;

"	Dolly	'	ud	like	to	buy	a	boom	,	"	she	said	,	at	last	,	"	a	great	,	big	boom	;
"	多莉	-	ud	喜欢	到	买	一个	繁荣	,	"	她	说	,	在	最后的	,	"	一个	伟大的	,	大的	繁荣	;

“多莉想买一个摇篮，”她最后说道，“一个又大又大的摇篮；

[ænd; ənd][gæn] - [pɑː] - [ɪl] [sməʊk] [hɪz; ɪz][paɪp] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] .

and	gan	-	pa	'	ill	smoke	his	pipe	again	to	-	night	.
和	甘	-	帕	-	患病的	抽烟	他的	管道	再次	到	-	夜晚	.

甘巴今晚又要抽烟斗了。

['dɑːliz] ['grəʊɪŋ] [ə; eɪ][bɪg][gɜːl] ; [ænd; ənd][ˌem 'iː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] [tɪl] ['mæmi] ['kɒmz] [bæk] .

Dolly's	growing	a	big	girl	;	and	me	must	be	a	good	girl	till	mammy	comes	back	.
多莉的	生长	一个	大的	女孩	;	和	我	必须	是	一个	好的	女孩	直到	妈咪	来	后退	.

多莉长成大姑娘了；在妈妈回来之前，我必须乖乖的。

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ][ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ][bɪg] [buːm] , ['təʊni] .

Let	us	go	and	buy	a	big	boom	,	Tony	.
让	我们	去	和	买	一个	大的	繁荣	,	托尼	.

托尼，咱们去买个大炸弹吧。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['təʊni] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

"	For	a	few	minutes	Tony	tried	to	shake	her	resolution	,	and	persuade	her	to	change	her	mind	.
"	为了	一个	很少	分钟	托尼	尝试	到	摇	她	解决	,	和	说服	她	到	改变	她	头脑	.

“托尼花了几分钟时间试图动摇她的决心，说服她改变主意。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['temptɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [saɪt] [pv; əv][ə; eɪ] [dɒl] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɒp] - ['wɪndəʊ] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['stedfɑːst] ,

He	even	tempted	her	with	the	sight	of	a	doll	in	a	shop	-	window	;	but	she	remained	steadfast	,
他	甚至	受诱惑	她	和	这	视线	的	一个	玩具娃娃	在	一个	店铺	-	窗户	;	但	她	剩余	坚定不移	,

他甚至用商店橱窗里的洋娃娃来诱惑她；但她始终坚定不移。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn][æt; ət][lɑːst] .

and	he	was	not	sorry	to	give	in	at	last	.
和	他	曾是	不是	对不起	到	给	在	在	最后的	.

他最终屈服了，并不后悔。

[sɪns] [ðə; ði][aɪ'dɪə][hæd; həd] ['entəd] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [bruːm] ,

Since	the	idea	had	entered	his	head	that	the	money	had	been	given	to	him	for	the	purpose	of	buying	a	broom	,
自从	这	主意	有	进入	他的	头	那	这	钱	有	到过	给定	到	他	为了	这	目的	的	购买	一个	扫帚	,

因为他脑海中已经浮现出这样一种想法：这笔钱是给他用来买扫帚的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

独自一人在伦敦(Alone in London)
第3/5页

[hiː; hi][hæd; həd]['rɑːðə(r)] [rɪ'gretɪd] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	had	rather	regretted	parting	with	it	,
他	有	相当	后悔	离别	和	它	,

他其实很后悔把它卖掉了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['sekənd] [tʃɑːns] .

and	he	felt	some	anxiety	lest	he	should	not	be	allowed	a	second	chance	.
和	他	毛毡	一些	焦虑	免得	他	应该	不是	是	允许	一个	第二	机会	.

他有些焦虑，担心自己不应该被给予第二次机会。

['dɑːliz] [laɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] ,

Dolly's	light	-	heartedness	had	returned	,
多莉的	光	-	真心	有	返回	,

多莉又恢复了往日的轻松愉快。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [trɔt] ['tʃɪəfəli] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒp]

and	she	trotted	cheerfully	by	his	side	as	they	walked	on	in	search	of	a	shop
和	她	小跑	愉快地	经过	他的	边	作为	他们	步行	在	在	搜索	的	一个	店铺

[weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðeə(r)] ['pɜːtʃəs] .

where	they	could	make	their	purchase	.
在哪里	他们	可以	制作	他们的	购买	.

她欢快地跟在他身边小跑，他们继续往前走，寻找可以购买东西的商店。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [wʌn] ,

It	was	some	time	before	they	found	one	,
它	曾是	一些	时间	前	他们	成立	一	,

他们花了一段时间才找到一个。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [left] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] ['bɪziə] ['θɜːrəʊˌfeəz] ,

and	they	had	already	left	behind	them	the	busier	thoroughfares	,
和	他们	有	已经	左边	在后面	他们	这	更繁忙	干道	,

他们已经把繁忙的街道抛在了身后。

[ænd; ənd][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv]['kwaɪətə(r)] [striːts] [weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [fʊt] -

and	had	reached	a	knot	of	quieter	streets	where	there	were	more	foot	-
和	有	达到	一个	结	的	更安静	街道	在哪里	那里	是	更多的	脚	-

['pæsndʒər] ,

passengers	,
乘客	,

然后他们来到了一处比较安静的街道交汇处，那里行人比较多。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [faɪn] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] ['temptɪd] ['meni] ['piːp(ə)l] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] [æz; əz] [wel]

for	the	fine	morning	had	tempted	many	people	out	for	pleasure	as	well
为了	这	美好的	早晨	有	受诱惑	许多	人们	出去	为了	乐趣	作为	出色地

[æz; əz] ['bɪznəs] .

as	business	.
作为	商业	.

美好的早晨吸引了许多人外出休闲娱乐或处理公务。

['təʊni][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bruːm] , [bʌt; bət][wʌns] [bɔːt] ,

Tony	was	particular	in	his	choice	of	a	broom	,	but	once	bought	,
托尼	曾是	特别的	在	他的	选择	的	一个	扫帚	,	但	一次	买	,

托尼对扫帚的选择很讲究，但一旦买好了，

[hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [went] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [wɪð] ['dɒli] [ɪn] ['traɪʌmf] .

he	carried	it	over	his	shoulder	,	and	went	on	his	way	with	Dolly	in	triumph	.
他	携带	它	超过	他的	肩膀	,	和	去	在	他的	方式	和	多莉	在	胜利	.

他把它扛在肩上，和多莉一起凯旋而归。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ə'lɒŋ] ['tʃætərɪŋ] ['bɪzɪli] ,

They	were	passing	along	chattering	busily	,
他们	是	通过	沿着	喋喋不休	忙碌地	,

他们边走边聊，忙碌不停。

[wen] ['toʊniz] [aɪz] [fel] [ə'pɒn][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'baʊt] [æz; əz][əʊld][æz; əz] ['dɒli] ,

when	Tony's	eyes	fell	upon	a	child	about	as	old	as	Dolly	,
什么时候	托尼的	眼睛	跌倒	之上	一个	孩子	关于	作为	老的	作为	多莉	,

当托尼的目光落在一个和多莉年纪相仿的孩子身上时，

['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kɜːb] - [stəʊn] [wɪð] [ə; eɪ]['leɪdi] ,

standing	on	the	kerb	-	stone	with	a	lady	,
常设	在	这	抑制	-	石头	和	一个	女士	,

和一位女士站在路沿石上，

[huː] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] ['veri] ['dɜːti] [rəʊd]

who	looked	anxiously	across	to	the	other	side	of	the	broad	and	very	dirty	road
WHO	看起来	焦虑地	穿过	到	这	其他	边	的	这	广阔	和	非常	肮脏的	路

,

,

,

他焦急地望向宽阔而肮脏的道路对面。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] ['reɪni] .

for	the	day	before	had	been	rainy	.
为了	这	天	前	有	到过	下雨	.

前一天一直在下雨。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['faɪnli] [drest] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][hæd; həd][ɒn] [njuː] [buːts] [ɒv; əv]

They	were	both	finely	dressed	,	and	the	little	girl	had	on	new	boots	of
他们	是	两个都	精细地	穿着	,	和	这	小的	女孩	有	在	新的	靴子	的

['ʃaɪnɪŋ] ['leðə(r)] ,

shining	leather	,
灼灼	皮革	,

她们俩都穿着考究，小女孩还穿着崭新的锃亮皮靴。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['sɔɪlɪŋ] .

which	it	was	evident	she	was	very	much	afraid	of	soiling	.
哪个	它	曾是	明显	她	曾是	非常	很多	害怕的	的	污渍	.

很明显，她非常害怕弄脏自己。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['təʊni]['əʊnli] [lʊkt] [ɒn][æt; ət][ðeə(r)] [pə'pleksəti] , [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [went] [ʌp]

For	a	minute	Tony	only	looked	on	at	their	perplexity	,	but	then	he	went	up
为了	一个	分钟	托尼	仅有的	看起来	在	在	他们的	困惑	,	但	然后	他	去	向上

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

托尼愣愣地看着他们一脸困惑，过了一会儿才走上前去。

['həʊldɪŋ] ['dɒli] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

holding	Dolly	by	the	hand	.
保持	多莉	经过	这	手	.

牵着多莉的手。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ə; eɪ] [njuː] [bruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɒsɪŋ]]

[	Illustration	:	A	NEW	BROOM	AND	A	CROSSING	]
[	插图	:	一个	新的	扫帚	和	一个	过境	]

【插图：一把新扫帚和一个十字路口】

" [ɪf] [jʊl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	If	you'll	take	care	of	my	little	girl	,	"	he	said	,
"	如果	你会	拿	关心	的	我的	小的	女孩	,	"	他	说	,

“如果你能照顾好我的小女儿，”他说。

" [aɪl] ['kæri] [jɔ:(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [ə'krɒs] [ðə; ði][rəʊd] .

"	I'll	carry	your	little	girl	across	the	road	.
"	患病的	携带	你的	小的	女孩	穿过	这	路	.

“我会抱着你的小女儿过马路。”

[aɪm]['wɪəri] [kli:n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [stri:t] - [bɔɪ] , [ɔ:l][bʌt; bət][maɪ] [fi:t] ,

I'm	wery	clean	for	a	street	-	boy	,	all	but	my	feet	,
我是	非常	干净的	为了	一个	街道	-	男生	,	全部	但	我的	脚	,

除了脚以外，我作为一个街头流浪儿，身上很干净。

- [kəz; kɒz] [aɪv] [gɒt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜ:l][tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] ; [ænd; ənd] [aɪl] [du:; də][ˌaɪ 'ti:]['wɪəri]['dʒent(ə)l]

'	cos	I've	got	this	little	girl	to	take	care	of	;	and	I'll	do	it	wery	gentle
-	化学	我已经	得到	这	小的	女孩	到	拿	关心	的	;	和	患病的	做	它	非常	温和的

.

:

.

因为我得照顾这个小女孩；我会非常温柔地对待她。

" [bəuθ][ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [lʊkt] ['veri] ['sɜ:tʃɪŋli] ['ɪntu:]['toʊniz] [feɪs] .

"	Both	the	lady	and	the	child	looked	very	searchingly	into	Tony's	face	.
"	两个都	这	女士	和	这	孩子	看起来	非常	仔细地	进入	托尼的	脸	.

“那位女士和孩子都仔细地看着托尼的脸。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['mi:gə(r)] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] ,

It	was	pale	and	meagre	;	but	there	was	a	pleasant	smile	upon	it	,
它	曾是	苍白	和	微薄	;	但	那里	曾是	一个	令人愉快的	微笑	之上	它	,

它面色苍白，体态瘦弱；但脸上却带着一丝和蔼的微笑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɒn] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['lʌvɪŋ] [lait] [ɪn]

and	his	eyes	shone	down	upon	the	two	children	with	a	very	loving	light	in
和	他的	眼睛	闪耀	向下	之上	这	二	孩子们	和	一个	非常	爱	光	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他的目光充满爱意地注视着两个孩子。

[ðə; ði]['leɪdi] [tʊk] ['dɑ:liz] [hænd][ɪn] [hɜ:z] ,

The	lady	took	Dolly's	hand	in	hers	,
这	女士	采取	多莉的	手	在	她的	,

那位女士握住了多莉的手，

['nɒdɪŋ] [pə'mɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] ['kæri] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld]['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd]

nodding	permission	for	him	to	carry	her	little	child	over	to	the	other	side
点头	允许	为了	他	到	携带	她	小的	孩子	超过	到	这	其他	边

,

,

,

她点头同意他把她的小孩抱到对岸去。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃɑ:dʒ] .

and	she	waited	for	him	to	come	back	to	his	own	charge	.
和	她	等待	为了	他	到	来	后退	到	他的	自己的	收费	.

她等着他回来继续负责自己的工作。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [aʊt][hɜ:(r); hə(r)] [pɜ:s] , [ænd; ənd][pʊt] ['tʌpəns] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hænd] .

Then	she	took	out	her	purse	,	and	put	twopence	into	his	hand	.
然后	她	采取	出去	她	钱包	,	和	放	两便士	进入	他的	手	.

然后她拿出钱包，放了两便士在他手里。

" [θæŋk] [ji:; ji] , [maɪ]['leɪdi] , " [sed] ['təʊni] ; " [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt][du:; də][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .

"	Thank	ye	,	my	lady	,	"	said	Tony	;	"	but	I	didn't	do	it	for	that	.
"	感谢	是的	,	我的	女士	,	"	说	托尼	;	"	但	我	没有	做	它	为了	那	.

“谢谢您，夫人，”托尼说，“但我做这件事并不是为了这个。”

[aɪm]['əʊnli] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['krɒsɪŋ] .

I'm	only	looking	out	for	a	crossing	.
我是	仅有的	寻找	出去	为了	一个	过境	.

我只是在找过马路的地方。

[ˌem 'i:][ænd; ənd] ['dɒli] [hæv; həv] [bɔ:t] [ðɪs] [bru:m] ,

Me	and	Dolly	have	bought	this	broom	,
我	和	多莉	有	买	这	扫帚	,

我和多莉买了这把扫帚。

[ænd; ənd][aɪm] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['krɒsɪŋ] [ɪn] . "

and	I'm	looking	out	for	a	place	to	make	a	good	crossing	in	.	"
和	我是	寻找	出去	为了	一个	地方	到	制作	一个	好的	过境	在	.	"

我正在寻找一个合适的过河地点。

" [waɪ] [nɒt] [meɪk] [wʌn][hɪə(r)] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	Why	not	make	one	here	?	"	asked	the	lady	.
"	为什么	不是	制作	一	这里	?	"	问	这	女士	.

“为什么不在这里建一个呢？”那位女士问道。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tu:; tə][traɪ][wʌn][ɪn] ; [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][fɔ:(r)] [rəʊdz] ['mi:tɪŋ] ,

It	seemed	a	good	place	to	try	one	in	;	there	were	four	roads	meeting	,
它	似乎	一个	好的	地方	到	尝试	一	在	;	那里	是	四	道路	会议	,

这里似乎是个不错的试验地点；有四条路在此交汇，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kæb] - [stænd] [kləʊz] [baɪ] .

and	a	cab	-	stand	close	by	.
和	一个	出租车	-	站立	关闭	经过	.

附近还有出租车停靠站。

['plenti] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɑ:sɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]

Plenty	of	people	were	passing	to	and	fro	,	and	the	middle	of	the
很多	的	人们	是	通过	到	和	弗	,	和	这	中间	的	这

[rəʊd] [wɒz; wəz] ['veri] ['mʌdi] .

road	was	very	muddy	.
路	曾是	非常	浑	.

很多人来来往往，路中间非常泥泞。

['təʊni] [begd] [ə; eɪ] [wɪsp] [ɒv; əv] [strɔ:] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kæbmən] ,

Tony	begged	a	wisp	of	straw	from	a	cabman	,
托尼	乞求	一个	烟雾	的	稻草	从	一个	出租车司机	,

托尼向出租车司机乞讨了一根稻草。

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [si:t] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɒli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][blæŋk][bɪt][ɒv; əv][wɔ:l] ,

to	make	a	seat	for	Dolly	in	the	sunshine	under	a	blank	bit	of	wall	,
到	制作	一个	座位	为了	多莉	在	这	阳光	在下面	一个	空白的	少量	的	墙	,

在阳光下，找一面空白的墙，为多莉做一个座位。

[waɪl] [hi:; hi][set][tu:; tə] [wɜ:k] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] ,

while	he	set	to	work	with	a	will	,
尽管	他	放	到	工作	和	一个	将要	,

他全身心投入到工作中，

['fi:lɪŋ] ['rɑ:ðə(r)] [pli:zd] [ðæn; ðən][nɒt] [ðæt] [ðə; ði] [bru:m] [wʊd] [nɒt] [swi:p] [ɒv; əv][ɪt'self] .

feeling	rather	pleased	than	not	that	the	broom	would	not	sweep	of	itself	.
感觉	相当	高兴	比	不是	那	这	扫帚	会	不是	扫	的	本身	.

与其说是感到沮丧，不如说是感到高兴，因为扫帚不会自己扫地。

[ə; eɪ] ['krɒsɪŋ] [wɒz; wəz] ['spiːdəli] [meɪd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] ['təʊni] [kept] [ˌaɪ 'tiː]

A	crossing	was	speedily	made	,	and	for	two	or	three	hours	Tony	kept	it
一个	过境	曾是	迅速地	制成	,	和	为了	二	或者	三	小时	托尼	保留	它

[wel] [swept] .

well	swept	.
出色地	扫荡	.

渡河很快完成，托尼在接下来的两三个小时里一直保持渡口的清洁。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [twelv] [ə'klɑːk] ,

By	that	time	it	was	twelve	o'clock	,
经过	那	时间	它	曾是	十二	点钟	,

那时已经是十二点了。

[ænd; ənd] ['dɑːliz] ['dɪnə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [həʊm] ,

and	Dolly's	dinner	would	be	ready	for	her	before	they	could	reach	home	,
和	多莉的	晚餐	会	是	准备好	为了	她	前	他们	可以	抵达	家	,

在他们到家之前，多莉的晚餐就已经准备好了。

[ɪf] [əʊld] ['ɒlɪvə] [hæd; həd] [nɒt] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] .

if	old	Oliver	had	not	forgotten	it	.
如果	老的	奥利弗	有	不是	被遗忘的	它	.

如果老奥利弗没有忘记的话。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [njuː] [pəʊst][səʊ] ['ɜːli] .

It	seemed	a	great	pity	to	leave	his	new	post	so	early	.
它	似乎	一个	伟大的	遗憾	到	离开	他的	新的	邮政	所以	早期的	.

这么早就离开新岗位，实在令人惋惜。

[məʊst] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] , ['sɜːt(ə)nli] , [hæd; həd] [ə'pɪəd] [nɒt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] ;

Most	passers	-	by	,	certainly	,	had	appeared	not	to	see	him	at	all	;
最多	过路人	-	经过	,	当然	,	有	出现	不是	到	看	他	在	全部	;

显然，大多数路人似乎根本没看到他；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] ['faɪvpəns] ['hɑːfpeni] , ['tʃiːfli] [ɪn] [hɑːf'pens] ,

but	he	had	already	received	fivepence	halfpenny	,	chiefly	in	halfpence	,
但	他	有	已经	已收到	五便士	半便士	,	主要	在	半便士	,

但他已经收到了五便士半便士，而且大部分都是半便士。

[frɒm; frəm] ['leɪdɪz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['mɔːrnɪŋz] [wɔːk] ;

from	ladies	who	were	out	for	their	morning's	walk	;
从	女士们	WHO	是	出去	为了	他们的	早晨	走	;

来自那些早上出来散步的女士们；

[ænd; ənd] ['dɒli] [wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɜː'self] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

and	Dolly	was	enjoying	herself	very	much	in	the	sunshine	,
和	多莉	曾是	享受	她自己	非常	很多	在	这	阳光	,

多莉在阳光下玩得非常开心。

[rɪ'siːvɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][speə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['krɒsɪŋ] .

receiving	all	the	attention	which	he	could	spare	from	his	crossing	.
接收	全部	这	注意力	哪个	他	可以	空闲的	从	他的	过境	.

他过河时，受到了所有人的关注。

[haʊ'evə(r)] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɒz; wəz] [meɪd] .

However	a	beginning	was	made	.
然而	一个	开始	曾是	制成	.

然而，一切已经开始了。

[ðə; ði] [bruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] ; [ænd; ənd] ['toʊniz] [hɑːt] ,

The	broom	and	the	crossing	were	his	property	;	and	Tony's	heart	,
这	扫帚	和	这	过境	是	他的	财产	;	和	托尼的	心	,

扫帚和路口都是他的；还有托尼的心，

[biːt] [fɑːst] [wɪð] [praɪd] [ænd; ənd] ['glædnəs] [æz; əz] [hiː; hi] ['kærɪd] [ðə; ði] ['wɪəri] ['lɪt(ə)l] ['dɒli] [ɔːl] [ðə; ði]

beat	**fast**	**with**	**pride**	**and**	**gladness**	**as**	**he**	**carried**	**the**	**weary**	**little**	**Dolly**	**all**	**the**
打	快速地	和	自豪	和	欢乐	作为	他	携带	这	厌倦	小的	多莉	全部	这

[wei] [həʊm] [ə'gen] .

way	**home**	**again**	**.**
方式	家	再次	.

他怀着骄傲和喜悦，一路抱着疲惫的小多莉回到家，心跳加速。

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [pʊt] [baɪ] [hɑːf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋz] ['ɜːnɪŋz] [tə'wɔːdz] [rɪ'pleɪsɪŋ] [ðə; ði]

He	**resolved**	**to**	**put**	**by**	**half**	**of**	**his**	**morning's**	**earnings**	**towards**	**replacing**	**the**
他	已解决	到	放	经过	一半	的	他的	早晨	收益	向	替换	这

['fɔːpenɪ] - [piːs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] ;

fourpenny	**-**	**piece**	**she**	**had**	**given**	**back**	**to**	**him**	**;**
四便士	-	片	她	有	给定	后退	到	他	;

他决定拿出早上挣的一半钱来偿还她还给他的那枚四便士硬币；

[ɔː(r)] [pə'hæps] [hiː; hi] [wʊd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɒl] , [drest] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] ['leɪdi] .

or	**perhaps**	**he**	**would**	**buy**	**her**	**a**	**beautiful**	**doll**	**,**	**dressed**	**like**	**a**	**real**	**lady**	**.**
或者	也许	他	会	买	她	一个	美丽的	玩具娃娃	,	穿着	喜欢	一个	真实的	女士	.

或许他会给她买一个漂亮的洋娃娃，打扮得像个真正的淑女。

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	**X**	**.**
章	X	.

第十章

['haɪli] [rɪ'spektəbl] .

HIGHLY	**RESPECTABLE**	**.**
高度	可敬	.

非常值得尊敬。

[æz; əz] [əʊld] ['ɒlɪvə] [wɒz; wəz] ['stuːpɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [desk] [ɒn] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] ,

As	**old**	**Oliver**	**was**	**stooping**	**over**	**his**	**desk**	**on**	**the**	**counter**	**,**
作为	老的	奥利弗	曾是	弯腰	超过	他的	桌子	在	这	柜台	,

老奥利弗正弯着腰趴在柜台上的桌子上，

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪm] [aɪz] [æz; əz] [kləʊz] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['letə(r)] [hiː; hi]

and	**bringing**	**his**	**dim**	**eyes**	**as**	**close**	**as**	**he**	**could**	**to**	**the**	**letter**	**he**
和	带来	他的	暗淡	眼睛	作为	关闭	作为	他	可以	到	这	信	他

[wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] ,

was	**writing**	**,**
曾是	写作	,

他把昏暗的双眼尽可能地凑近正在写的信，

[hɪz; ɪz] [ʃɒp] - [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['daːkənd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['entrəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)]

his	**shop**	**-**	**door**	**was**	**darkened**	**by**	**the**	**unexpected**	**entrance**	**of**	**his**	**sister**
他的	店铺	-	门	曾是	变暗	经过	这	意外	入口	的	他的	姐姐

['ʃɑːlət] [hɜː'self] .

Charlotte	**herself**	**.**
夏洛特	她自己	.

他的店门被妹妹夏洛特的突然出现遮挡住了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [drest] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['juːʒuəl] [ɪk'striːm] ['niːtnəs] , ['bɔːdərɪŋ] [ə'pɒn] [dʒen'tɪləti] ,

She	**was**	**dressed**	**with**	**her**	**usual**	**extreme**	**neatness**	**,**	**bordering**	**upon**	**gentility**	**,**
她	曾是	穿着	和	她	通常	极端	整洁	,	毗邻	之上	绅士风度	,

她一如既往地穿着极其整洁，近乎优雅。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['kærid] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m][ə; eɪ][smɔ:l]['fænsi]['retɪkju:l] , [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [sʌm; səm]

and	she	carried	upon	her	arm	a	small	fancy	reticule	,	which	contained	some
和	她	携带	之上	她	手臂	一个	小的	想要	网状物	,	哪个	包含	一些

[freʃ] [egz] ,

fresh	eggs	,
新鲜的	鸡蛋	,

她手臂上挎着一个精致的小手提包，里面装着一些新鲜鸡蛋。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['rʌsɪt] ['æplz] , [brɔ:t] [ʌp] [ɪk'spresli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	a	few	russet	apples	,	brought	up	expressly	from	the	country	.
和	一个	很少	赤褐色	苹果	,	带来	向上	明确地	从	这	国家	.

还有几颗特地从乡下运来的褐皮苹果。

['ɒlɪvə] ['welkəm] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd][led][hɜ:(r); hə(r)]

Oliver	welcomed	her	with	more	than	ordinary	pleasure	,	and	led	her
奥利弗	欢迎	她	和	更多的	比	普通的	乐趣	,	和	引领	她

[æt; ət][wʌns]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ru:m] [bɪ'haɪnd] .

at	once	into	his	room	behind	.
在	一次	进入	他的	房间	在后面	.

奥利弗以异乎寻常的热情欢迎了她，并立即领着她进了他身后的房间。

['ʃɑ:rlətz] [kwɪk] [aɪz] [dɪ'tektɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['dwelɪŋ] [ðeə(r)] ;

Charlotte's	quick	eyes	detected	in	an	instant	the	traces	of	a	child's	dwelling	there	;
夏洛特的	快的	眼睛	检测到	在	一个	立即的	这	痕迹	的	一个	孩子的	住宅	那里	;

夏洛特敏锐的目光瞬间发现了那里曾有儿童居住过的痕迹；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] ['ɒlɪvə] [kʊd; kəd]['ʌtə(r)][ə; eɪ] [wɜ:d] , [ʃi:; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frɒk] ,

and	before	Oliver	could	utter	a	word	,	she	picked	up	a	little	frock	,
和	前	奥利弗	可以	说出	一个	单词	,	她	挑选	向上	一个	小的	连衣裙	,

奥利弗还没来得及开口，她就拿起一件小裙子。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [æt; ət][ɑ:rmz][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['ʌtə(r)] [sə'praɪz]

and	was	holding	it	out	at	arm's	length	,	with	an	air	of	utter	surprise
和	曾是	保持	它	出去	在	武器	长度	,	和	一个	空气	的	说出	惊喜

[ænd; ənd] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .

and	misgiving	.
和	疑虑	.

他伸长手臂把它举起来，脸上满是惊讶和疑虑。

" ['brʌðə(r)] [dʒeɪmz] !

"	Brother	James	!
"	兄弟	詹姆斯	!

“詹姆斯弟兄！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['kwestʃənɪŋ] [vɔɪs] , [wɪð] [ɪts] [təʊn] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] , [ræŋ]

"	she	exclaimed	,	and	her	questioning	voice	,	with	its	tone	of	amazement	,	rang
"	她	惊呼	,	和	她	提问	嗓音	,	和	它是	语气	的	惊愕	,	响铃

['veri] ['klɪəli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

very	clearly	into	his	ears	.
非常	清楚地	进入	他的	耳朵	.

“她惊呼道，她那充满惊奇的疑问的声音清晰地传进了他的耳朵。”

" [ɪts] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɑ:liz] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , [ɪn] [heɪst] ; " [pɔ:(r); pʊə(r)]['su:zənz] ['lɪt(ə)l][gɜ:l] ,

"	It's	my	little	Dolly's	,	"	he	answered	,	in	haste	;	"	poor	Susan's	little	girl	,
"	它是	我的	小的	多莉的	,	"	他	回答	,	在	匆忙	;	"	贫穷的	苏珊的	小的	女孩	,

“这是我小多莉的，”他急忙回答道；“可怜的苏珊的小女儿，

[huz] [gɒn] [aʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [jʌŋ] ['rɑːli] , [tuː; tə]['ɪndiə] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] - ['lɪstɪd]

who's	gone	out	with	her	husband	,	young	Raleigh	,	to	India	,	because	he's	'	listed
谁是	已消失	出去	和	她	丈夫	,	年轻的	罗利	,	到	印度	,	因为	他是	-	列出

,

,

,

她和丈夫年轻的雷利一起去了印度，因为他“被列入名单了”。

[ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [wɪð] [ˌem 'iː] , [hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] .

and	left	her	little	girl	with	me	,	her	grandfather	.
和	左边	她	小的	女孩	和	我	,	她	祖父	.

她把小女儿留给了我，也就是她的祖父。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [deɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] . "

She	came	on	the	very	last	day	you	were	here	.	"
她	来了	在	这	非常	最后的	天	你	是	这里	.	"

她是在你离开的最后一天来的。

" [wel] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ! " [kraɪd] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

"	Well	,	to	be	sure	!	"	cried	his	sister	,	sinking	down	on	a	chair	,
"	出色地	,	到	是	当然	!	"	哭	他的	姐姐	,	下沉	向下	在	一个	椅子	,

“那当然！”他妹妹喊道，然后瘫坐在椅子上。

[bʌt; bət] [stɪl] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [tɔːn] ['lɪt(ə)l] [frɒk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

but	still	keeping	the	torn	little	frock	in	her	hand	.
但	仍然	保持	这	撕裂	小的	连衣裙	在	她	手	.

但她手里仍然攥着那件破旧的小裙子。

" [aɪv] [hæd; həd] [tuː] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][pɔː(r); pʊə(r)] ['suːzn] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs]

"	I've	had	two	letters	from	poor	Susan	,	"	he	continued	,	in	a	tremulous
"	我已经	有	二	信件	从	贫穷的	苏珊	,	"	他	持续	,	在	一个	颤抖的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

“我收到了可怜的苏珊的两封信，”他颤抖着声音继续说道。

" [ænd; ənd] [aɪl] [riːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	and	I'll	read	them	to	you	.
"	和	患病的	读	他们	到	你	.

“我会读给你听。”

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['treʒə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ʃɑːlət] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] ,

The	child's	such	a	precious	treasure	to	me	,	Charlotte	—	such	a	little	love	,
这	孩子的	这样的	一个	宝贵的	宝藏	到	我	,	夏洛特	—	这样的	一个	小的	爱	,

夏洛特，这孩子对我来说是如此珍贵的宝贝——如此可爱的小天使。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [gəʊld] ;

a	hundred	times	better	than	any	gold	;
一个	百	时代	更好的	比	任何	金子	;

比任何黄金都好一百倍；

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊr; jər] [kʌm] [tuː; tə] [mend] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [ə; eɪ][bɪt] ,

and	now	you're	come	to	mend	up	her	clothes	a	bit	,
和	现在	你是	来	到	修补	向上	她	衣服	一个	少量	,

现在你是来帮她缝补一下衣服的。

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæt] [ai][dɪ'zaɪə(r)] .

and	see	what	she	wants	for	me	,	there's	nothing	else	that	I	desire	.
和	看	什么	她	想要	为了	我	,	有	没有什么	别的	那	我	欲望	.

看看她想让我做什么，除此之外，我别无所求。

[ai][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] . "

I	was	writing	about	her	to	you	when	you	came	in	.	"
我	曾是	写作	关于	她	到	你	什么时候	你	来了	在	.	"

你进来的时候，我正在给你写关于她的事。

" [ai] [θɔːt] [jʊd] [gɒn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [lɒst] [tʃaɪld] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [striːts] , " [sed]

"	I	thought	you'd	gone	and	picked	up	a	lost	child	out	of	the	streets	,	"	said
"	我	想法	你会	已消失	和	挑选	向上	一个	丢失的	孩子	出去	的	这	街道	,	"	说

['ʃɑːlət] ,

Charlotte	,
夏洛特	,

“我还以为你从街上捡到一个走失的孩子呢，”夏洛特说。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

with	a	sigh	of	relief	.
和	一个	叹	的	宽慰	.

他如释重负地叹了口气。

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [ʃiːz] [maɪ] [əʊn] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	No	,	no	;	she's	my	own	,	"	he	answered	.
"	不	,	不	;	她是	我的	自己的	,	"	他	回答	.

“不，不；她是我自己的，”他回答道。

" [juː; jʊ] ['hɑːkən] [waɪl] [aɪ] [riːd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['suːzənz] ['lɛtəz] , [ænd; ənd] [ðen] [jʊl] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl]

"	You	hearken	while	I	read	poor	Susan's	letters	,	and	then	you'll	understand	all
"	你	倾听	尽管	我	读	贫穷的	苏珊的	信件	,	和	然后	你会	理解	全部

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

“你仔细听我读可怜的苏珊的信，读完之后你就会明白是怎么回事了。”

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [gəʊld] ['gini] — [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [diːl]

I	couldn't	give	her	up	for	a	hundred	gold	guineas	—	not	for	a	deal
我	不能	给	她	向上	为了	一个	百	金子	几内亚	—	不是	为了	一个	交易

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

more	than	that	.
更多的	比	那	.

就算给我一百金币，我也不会把她卖掉——超过这个数额的交易我也不会。

" [hiː; hi] [njuː] ['suːzənz] ['lɛtəz] [ɒf] [baɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [niːd] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] ,

"	He	knew	Susan's	letters	off	by	heart	,	and	did	not	need	his	spectacles	,
"	他	知道	苏珊的	信件	离开	经过	心	,	和	做过	不是	需要	他的	眼镜	,

“他能把苏珊的信背得滚瓜烂熟，根本不需要戴眼镜。”

[nɔː(r)][ə; eɪ] [gʊd] [laɪt] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm][baɪ] .

nor	a	good	light	to	read	them	by	.
也不	一个	好的	光	到	读	他们	经过	.

也没有合适的光线阅读。

['ʃɑːlət] ['lɪsnd] [wɪð] [ɪm'fætɪk] [nɒdz] , [ænd; ənd] ['meni] [ˌeksklə'meiʃən] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] .

Charlotte	listened	with	emphatic	nods	,	and	many	exclamations	of	astonishment	.
夏洛特	听着	和	强调	点头	,	和	许多	感叹词	的	惊讶	.

夏洛特一边听着，一边用力点头，还发出许多惊讶的感叹声。

" [ðæts] ['veri] ['prɪti] [ɒv; əv] ['suːzn] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] , " ['seɪɪŋ] [æz; əz] [ɑːnt] - [duː; də]

"	That's	very	pretty	of	Susan	,	"	she	remarked	,	"	saying	as	Aunt	Charlotte'll	do
"	那就是	非常	漂亮的	的	苏珊	,	"	她	评论	,	"	说	作为	阿姨	-	做

[hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] ,

her	sewing	,
她	缝纫	,

“苏珊真漂亮，”她评论道，“夏洛特阿姨会帮她做针线活。”

[ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] .

and	see	to	her	manners	.
和	看	到	她	礼仪	.

注意她的举止。

[eɪ] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] !

Ay	,	that	I	will	!
哎	,	那	我	将要	!

好的，我会的!

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ['mænəz] ['betə(r)][ðæn; ðən][ˌem 'iː] , [huː] [juːst] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)]

for	who	should	know	manners	better	than	me	,	who	used	to	work	for
为了	WHO	应该	知道	礼仪	更好的	比	我	,	WHO	用过的	到	工作	为了

[ðə; ði] - ,

the	Staniers	,
这	-	,

谁比我更懂礼仪呢？我以前可是为斯坦尼尔家工作过的。

[ænd; ənd] [daɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] ['teɪb(ə)l] , [wɪð] [ðə; ði]['bʌtlə(r)][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [hed]

and	dine	at	the	housekeeper's	table	,	with	the	butler	and	all	the	head
和	用餐	在	这	管家的	桌子	,	和	这	管家	和	全部	这	头

['sɜːvənts] ?

servants	?
仆人	?

与管家和所有高级仆人一起在女管家的餐桌上用餐?

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [aɪl] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [grəʊ] [ʌp] [ˌʌndʒen'tiːl] .

to	be	sure	I'll	take	care	that	she	does	not	grow	up	ungenteel	.
到	是	当然	患病的	拿	关心	那	她	做	不是	生长	向上	粗鲁	.

我一定会注意让她长大后举止得体，不至于粗鲁无礼。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði][dɪə(r)][tʃaɪld] , ['brʌðə(r)] [dʒeɪmz] ? "

Where	is	the	dear	child	,	brother	James	?	"
在哪里	是	这	亲爱的	孩子	,	兄弟	詹姆斯	?	"

亲爱的孩子，詹姆斯兄弟，你在哪里?

" [ʃiːz] [gɒn] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [ðɪs] [faɪn] ['mɔːnɪŋ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	She's	gone	out	for	a	walk	this	fine	morning	,	"	he	answered	.
"	她是	已消失	出去	为了	一个	走	这	美好的	早晨	,	"	他	回答	.

“今天早上她出去散步了，”他回答说。

" [nɒt] [ə'ləʊn] ? " [kraɪd] ['ʃɑːlət] .

"	Not	alone	?	"	cried	Charlotte	.
"	不是	独自的	?	"	哭	夏洛特	.

“不是一个人吗？”夏洛特喊道。

" [huz] [gɒn] [aʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?

"	Who's	gone	out	with	her	?
"	谁是	已消失	出去	和	她	?

谁和她出去过?

[ə; eɪ] [tʃaɪld] ['ʌndə(r)] [faɪv] [j'iəz] [əʊld][kʊd; kəd]['nevə(r)][gəʊ] [aʊt] [ɔːl] [ə'ləʊn] [ɪn] ['lʌndən] :

A	child	under	five	years	old	could	never	go	out	all	alone	in	London	:
一个	孩子	在下面	五	年	老的	可以	绝不	去	出去	全部	独自的	在	伦敦	:

五岁以下的儿童绝不可能独自一人在伦敦外出:

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] .

at	least	I	should	think	not	.
在	至少	我	应该	思考	不是	.

至少我是这么认为的。

[ʃiː; ʃi] [mait] [get] [rʌn] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [kɪld] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [taɪmz] . "

She	might	get	run	over	and	killed	a	score	of	times	.	"
她	可能	得到	跑步	超过	和	被杀	一个	分数	的	时代	.	"

她可能会被车撞死几十次。

" [əʊ] ! [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

"	Oh	!	there's	a	person	with	her
"	哦	!	有	一个	人	和	她

“哦！她旁边还有个人。”

[aɪv] ['evri] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] , " [rɪ'plaɪd] ['ɒlɪvə] .

I've	every	confidence	in	,	"	replied	Oliver	.
我已经	每一个	信心	在	,	"	回复	奥利弗	.

“我对此充满信心，”奥利弗回答道。

" [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] ; [mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] ; [meɪl] [ɔː(r)] ['fiːmeɪl] ? " [ɪn'kwaɪə] ['ʃɑːlət] .

"	What	sort	of	person	;	man	or	woman	;	male	or	female	?	"	inquired	Charlotte	.
"	什么	种类	的	人	;	男人	或者	女士	;	男性	或者	女性	?	"	询问	夏洛特	.

“什么样的人？男人还是女人？男性还是女性？”夏洛特问道。

" [ə; eɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn][sʌm; səm] [kən'fjuːʒn] .

"	A	boy	,	"	he	answered	,	in	some	confusion	.
"	一个	男生	,	"	他	回答	,	在	一些	困惑	.

“一个男孩，”他有些困惑地回答道。

" [ə; eɪ] [bɔɪ] ! " [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ə; eɪ]['mɒnstə(r)] .

"	A	boy	!	"	repeated	his	sister	,	as	if	he	had	said	a	monster	.
"	一个	男生	!	"	重复	他的	姐姐	,	作为	如果	他	有	说	一个	怪物	.

“是个男孩！”他妹妹重复道，仿佛他说的是个怪物。

" [wɒt] [bɔɪ] ? "

"	What	boy	?	"
"	什么	男生	?	"

“哪个男孩？”

" [hɪz; ɪz] [neɪmz] ['təʊni] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	His	name's	Tony	,	"	he	replied	.
"	他的	名字	托尼	,	"	他	回复	.

“他叫托尼，”他回答说。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [dʌz] [hiː; hi] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

"	But	where	does	he	come	from	?
"	但	在哪里	做	他	来	从	?

但他来自哪里?

[ɪz][hiː; hi] [rɪ'spektəbl] ?

Is	he	respectable	?
是	他	可敬	?

他为人正直吗?

" [ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd] ,

"	she	pursued	,
"	她	追击	,

她追了上去，

['fɪksɪŋ] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [tend] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)]

fixing	him	with	her	glittering	eyes	in	a	manner	which	did	not	tend	to	restore
定影	他	和	她	闪闪发光	眼睛	在	一个	方式	哪个	做过	不是	趋向	到	恢复

[hɪz; ɪz][kəm'pəʊʒə(r)] .

his	composure	.
他的	镇定	.

她用闪亮的双眼盯着他，这种眼神丝毫没有让他恢复镇定。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ['sɪstə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [təʊn] .

"	I	don't	know	,	sister	,	"	he	said	in	a	feeble	tone	.
"	我	不	知道	,	姐姐	,	"	他	说	在	一个	微弱	语气	.

“我不知道，姐姐，”他虚弱地说。

" [doʊnt] [nəʊ] , ['brʌðə(r)] [dʒeɪmz] !

"	Don't	know	,	brother	James	!
"	不	知道	,	兄弟	詹姆斯	!

“不知道，詹姆斯兄弟！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ? "

"	Don't	you	know	where	he	lives	?	"
"	不	你	知道	在哪里	他	生活	?	"

你不知道他住在哪儿吗?

" [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][hɪə(r)] , " ['stæmə] [əʊld] ['ɒlɪvə] ; " [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [sliːp] [hɪə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]

"	He	lives	here	,	"	stammered	old	Oliver	;	"	at	least	he	sleeps	here	under	the
"	他	生活	这里	,	"	结结巴巴	老的	奥利弗	;	"	在	至少	他	睡觉	这里	在下面	这

['kaʊntə(r)] ;

counter	;
柜台	;

“他住在这里，”老奥利弗结结巴巴地说；“至少他睡在这里，就在柜台下面；

[bʌt; bət][hiː; hi][faindz][hɪz; ɪz] [əʊn] [fuːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] .

but	he	finds	his	own	food	about	the	streets	.
但	他	发现	他的	自己的	食物	关于	这	街道	.

但他会在街头找吃的。

" ['ʃɑːrləts] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][pɑːst][ɔːl] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .

"	Charlotte's	consternation	was	past	all	powers	of	speech	.
"	夏洛特的	惊愕	曾是	过去的	全部	权力	的	演讲	.

夏洛特惊恐万分，无法用语言表达。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [siːn] ['betə(r)] [deɪz] ,

Here	was	her	brother	,	a	respectable	man	,	who	had	seen	better	days	,
这里	曾是	她	兄弟	,	一个	可敬	男人	,	WHO	有	已见	更好的	天	,

这是她的哥哥，一个受人尊敬的人，只是他已不复当年的辉煌。

[ænd; ənd] [huːz] ['sɪstə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['dresmeɪkə(r)] [ɪn] [gʊd] ['fæmɪlɪz] ,

and	whose	sister	had	been	a	dressmaker	in	good	families	,
和	谁	姐姐	有	到过	一个	裁缝	在	好的	家庭	,

他的姐姐出身良好家庭，曾是一名裁缝。

['hɑːbərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] [ə; eɪ] ['kɒmən] [bɔɪ] [ɒf] [ðə; ði] [striːts] , [huː] , [nəʊ] [daʊt] ,

harbouring	in	his	own	house	a	common	boy	off	the	streets	,	who	,	no	doubt	,
窝藏	在	他的	自己的	房子	一个	常见的	男生	离开	这	街道	,	WHO	,	不	怀疑	,

他在家中收留了一个来自街头的普通男孩，毫无疑问，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd] ['pɪkpɒkɪt] , [wɪð] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [ləʊ] [weɪz] [ænd; ənd][bæd] ['læŋgwɪdʒ] .

was	a	thief	and	pickpocket	,	with	all	sorts	of	low	ways	and	bad	language	.
曾是	一个	贼	和	扒手	,	和	全部	排序	的	低的	方式	和	坏的	语言	.

他是个小偷和扒手，手段卑鄙，满口脏话。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] ['suːzənz] ['lɪt(ə)l][gɜːl] ['dwelɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm]

At	the	same	time	there	was	poor	Susan's	little	girl	dwelling	under	the	same
在	这	相同的	时间	那里	曾是	贫穷的	苏珊的	小的	女孩	住宅	在下面	这	相同的

[ruːf] ;

roof	;
屋顶	;

与此同时，可怜的苏珊的小女儿也住在同一屋檐下；

[ðə; ði][tʃaɪld] [huːz] ['prɪti] ['mænəz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ,

the	child	whose	pretty	manners	she	was	to	attend	to	,
这	孩子	谁	漂亮的	礼仪	她	曾是	到	出席	到	,

她要照顾的那个孩子，要教他举止得体。

['lɪvɪŋ] [ɪn] ['kɒnstənt] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð] [ə; eɪ]['vʌlgə(r)][ænd; ənd] ['vɪʃəs] [bɔɪ] !

living	in	constant	companionship	with	a	vulgar	and	vicious	boy	!
活的	在	持续的	友谊	和	一个	庸俗	和	恶毒	男生	!

与一个粗俗恶毒的男孩朝夕相处！

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ə'pɒn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] , ['naɪðə(r)] [ʃiː; ʃi][nɔː(r)] ['ɒlɪvə]

What	she	might	have	said	upon	recovering	her	speech	,	neither	she	nor	Oliver
什么	她	可能	有	说	之上	恢复中	她	演讲	,	两者都不	她	也不	奥利弗

['evə(r)] [njuː] ;

ever	knew	;
曾经	知道	;

她恢复说话能力后可能会说什么，她和奥利弗都不得而知；

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs]['təʊni] [hɪm'self] [ə'pɪəd] , ['kæriɪŋ] ['dɒli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [njuː] [bruːm] [ɪn]

for	at	this	crisis	Tony	himself	appeared	,	carrying	Dolly	and	his	new	broom	in
为了	在	这	危机	托尼	他自己	出现	,	携带	多莉	和	他的	新的	扫帚	在

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

his	arms	,
他的	武器	,

就在这危急时刻，托尼本人出现了，他怀里抱着多莉和他的新扫帚。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['hægəd] [ænd; ənd] ['tætəd] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz][beə(r)] [fiːt] [blæk] [wɪð] [mʌd] ,

and	looking	very	haggard	and	tattered	himself	,	his	bare	feet	black	with	mud	,
和	寻找	非常	枯槁	和	破烂	他自己	,	他的	裸	脚	黑色的	和	泥	,

他本人看起来非常憔悴，衣衫褴褛，赤裸的双脚沾满了泥巴，黑乎乎的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][beə(r)] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['həʊpləs] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] , [ænd; ənd]['tæŋg(ə)l] .

and	his	bare	head	in	a	hopeless	condition	of	confusion	,	and	tangle	.
和	他的	裸	头	在	一个	绝望	状况	的	困惑	,	和	纠纷	.

他光秃秃的脑袋一团乱麻，乱成一团。

" [wɪv] [bɔːt] [ə; eɪ] [dʒiːt] [bɪg] [buːm] , [gæn] - [pɑː] , " ['ʃaʊtɪd] ['dɒli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [θruː]

"	We've	bought	a	geat	big	boom	,	gan	-	pa	,	"	shouted	Dolly	,	as	she	came	through
"	我们已经	买	一个	伟大的	大的	繁荣	,	甘	-	帕	,	"	喊叫	多莉	,	作为	她	来了	通过

[ðə; ði] [ʃɒp] ,

the	shop	,
这	店铺	,

“我们买了个超大的炸弹，爷爷！”多莉一边走进商店一边喊道。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ;

and	before	she	perceived	the	presence	of	a	stranger	;
和	前	她	感知	这	在场	的	一个	陌生人	;

在她察觉到陌生人的存在之前；

" [ænd; ənd]['təʊni][ænd; ənd] ['dɒli] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] ['krɒsɪŋ] , [ænd; ənd][dɒt]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ]
" and Tony and Dolly made a great big crossing , and dot ever so much
" 和 托尼 和 多莉 制成 一个 伟大的 大的 过境 , 和 点 曾经 所以 很多
['mʌni] —
money —
钱 —

“托尼和多莉进行了一次盛大的旅行，赚了很多钱——

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['saɪlənt][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ;
" She was suddenly silent as soon as her eye fell upon the stranger ;
" 她 曾是 突然 沉默的 作为 很快 作为 她 眼睛 跌倒 之上 这 陌生人 ;
[bʌt; bət]
but
但

“她一看到那个陌生人，就突然沉默了；但

[ɑ:nt] ['ʃɑ:lət] [hæd; həd] [hɜ:d] [ɪ'nʌf] .
Aunt Charlotte had heard enough .
阿姨 夏洛特 有 听到 足够的 .

夏洛特阿姨已经听够了。

[ʃi:; ʃi] [rəʊz] [wɪð] [greɪt] ['dɪgnəti] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]
She rose with great dignity from her
她 玫瑰 和 伟大的 尊严 从 她

她昂首挺胸地站了起来。

[tʃeə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ə'dres] [hɜ:'self] ['vi:əməntli] [tu:; tə]['təʊni] , [wen] [əʊld]
chair , and was about to address herself vehemently to Tony , when old
椅子 , 和 曾是 关于 到 地址 她自己 强烈地 到 托尼 , 什么时候 老的

她坐在椅子上，正要激烈地向托尼讲话时，老太太走了过来。

['ɒlɪvə] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
Oliver interrupted her .
奥利弗 中断 她 .

奥利弗打断了她。

" ['ʃɑ:lət] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðə; ði] [bɔɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [hi:z] [ə; eɪ] [help] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
" Charlotte , " he said , " the boy's a good boy , and he's a help to me .
" 夏洛特 , " 他 说 , " 这 男孩们 一个 好的 男生 , 和 他是 一个 帮助 到 我 .

“夏洛特，”他说，“这孩子是个好孩子，他帮了我很多忙。”

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [send] [hɪm] [ə'weɪ] .
I couldn't send him away .
我 不能 发送 他 离开 .

我不能把他送走。

[hi:z] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:dz] [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [æz; əz][ɑ:(r); ə(r)] ['skætəd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn]
He's one of the Lord's poor little ones as are scattered up and down in
他是 一 的 这 主场 贫穷的 小的 一个 作为 是 疏散 向上 和 向下 在
[ðɪs] [greɪt] ['sɪti] ,
this great city ,
这 伟大的 城市 ,

他是上帝众多贫困的婴孩之一，就像其他许多婴孩一样散落在这座大城市的各个角落。

[wɪ'ðaʊt] ['fɑ:ðə(r)][ɔ:(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][du:; də][ɔ:l][aɪ][kæn; kən][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
without father or mother , and I must do all I can for him .
没有 父亲 或者 母亲 , 和 我 必须 做 全部 我 能 为了 他 .

他没有父母，我必须尽我所能照顾他。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] ; [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ][bed]['ʌndə(r)][ðə; ði]['kaʊntə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [krʌst] [naʊ] [ænd; ənd]

It	isn't	much	;	it's	only	a	bed	under	the	counter	,	and	a	crust	now	and
它	不是	很多	;	它是	仅有的	一个	床	在下面	这	柜台	,	和	一个	地壳	现在	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

没什么特别的；不过是柜台下的一张床，偶尔还有一块面包皮而已。

[ænd; ənd][hiː; hi][mɔː(r)][ðæn; ðən] [peɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	more	than	pays	for	it	.
和	他	更多的	比	支付	为了	它	.

他为此付出的代价远远超过了代价。

[juː; jʊ]['mʌzənt] [kʌm] [bɪ'twɪkst] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['təʊni] .

You	musn't	come	betwixt	me	and	Tony	.
你	不得	来	中间	我	和	托尼	.

你不准介入我和托尼之间。

" [əʊld] ['ɒlɪvə] [spəʊk] [səʊ] [ɪm'fætɪkli] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][wɒz; wəz] [ɪm'prest] [ænd; ənd] ['saɪlənst]

"	Old	Oliver	spoke	so	emphatically	,	that	his	sister	was	impressed	and	silenced
"	老的	奥利弗	辐	所以	强调地	,	那	他的	姐姐	曾是	印象深刻	和	沉默

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

for	a	minute	.
为了	一个	分钟	.

“老奥利弗说话的语气非常坚定，以至于他的妹妹被深深打动，一时说不出话来。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['təʊni] ,

She	took	the	little	girl	away	from	Tony	,
她	采取	这	小的	女孩	离开	从	托尼	,

她把小女孩从托尼身边带走了。

[ænd; ənd] [glɛə] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɜːnnəs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [fiːl] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ;

and	glared	at	him	with	a	sternness	which	made	him	feel	very	uncomfortable	;
和	怒目而视	在	他	和	一个	严厉	哪个	制成	他	感觉	非常	不舒服	;

她用严厉的目光瞪着他，让他感到非常不自在；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ['sɔfənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [gruː] [les] [hɑːʃ] .

but	her	eye	softened	a	little	,	and	her	face	grew	less	harsh	.
但	她	眼睛	软化	一个	小的	,	和	她	脸	生长	较少的	残酷的	.

但她的眼神柔和了一些，表情也不再那么严厉了。

" [juː; jʊ] [kænt] [riːd] [ɔː(r)] [raɪt] ?

"	You	can't	read	or	write	?
"	你	不能	读	或者	写	?

你既不识字也不写字吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] [vɔɪs] .

"	she	said	,	in	a	sharp	voice	.
"	她	说	,	在	一个	锋利的	嗓音	.

她尖锐地说道。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	No	,	"	he	answered	.
"	不	,	"	他	回答	.

“不，”他回答道。

" [ænd; ənd] [juːv] [nɒt] [gɒt] ['eni] ['mænəz] , [ɔː(r)] [buːts] , [ɔː(r)][ə; eɪ][kæp][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hed] .

"	And	you've	not	got	any	manners	,	or	boots	,	or	a	cap	on	your	head	.
"	和	你已经	不是	得到	任何	礼仪	,	或者	靴子	,	或者	一个	帽	在	你的	头	.

“你一点礼貌都没有，既没穿靴子，也没戴帽子。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['rægɪd] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] , [ænd; ənd][nɒt] [fɪt][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːl] , "

You	are	ragged	and	ignorant	,	and	not	fit	to	live	with	this	little	girl	,	"
你	是	破烂不堪	和	无知	,	和	不是	合身	到	居住	和	这	小的	女孩	,	"

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

she	continued	,
她	持续	,

“你衣衫褴褛，愚昧无知，根本不配和这个小女孩一起生活，”她继续说道。

[wɪð] ['enədʒi] .

with	energy	.
和	活力	.

充满活力。

" [ɪf] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrlz] ['mʌðə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][beə(r)] [fiːt] [ænd; ənd]

"	If	this	little	girl's	mother	saw	her	going	about	with	a	boy	in	bare	feet	and
"	如果	这	小的	女孩们	母亲	锯	她	去	关于	和	一个	男生	在	裸	脚	和

[ə; eɪ][beə(r)] [hed] ,

a	bare	head	,
一个	裸	头	,

“如果这个小女孩的母亲看到她和一个光着脚、没戴帽子的男孩在一起，

[ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [aɪ] [nəʊ] .

it	'	ud	break	her	heart	I	know	.
它	-	ud	休息	她	心	我	知道	.

我知道这会让她心碎。

[səʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [wɪð] [maɪ] ['brʌðə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

So	if	you	wish	to	stay	here	with	my	brother	,	Mr	.	Oliver	,	and	this	little	girl	,
所以	如果	你	希望	到	停留	这里	和	我的	兄弟	,	先生	.	奥利弗	,	和	这	小的	女孩	,

所以，如果你想留在这里陪我的哥哥奥利弗先生和这个小女孩，

[mɪs] ['dɒr(ə)θi] ['rɑːli] , [æz; əz][aɪ] [sə'pəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] , [juː; jʊ][mʌst; məst][get] [ɔːl] [ðiːz]

Miss	Dorothy	Raleigh	,	as	I	suppose	her	name	is	,	you	must	get	all	these
错过	多萝西	罗利	,	作为	我	认为	她	姓名	是	,	你	必须	得到	全部	这些

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

我猜她叫多萝西·雷利小姐，你必须得到所有这些东西。

[juː; jʊ][mʌst; məst][bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] , [ænd; ənd] [tɔːk] ['prɒpəli] .

You	must	begin	to	learn	to	read	and	write	,	and	talk	properly	.
你	必须	开始	到	学习	到	读	和	写	,	和	讲话	适当地	.

你必须开始学习阅读、写作和正确地说话。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [hɪə(r)] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθs] [taɪm] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['evri] [mʌnθ] [naʊ] — [ænd; ənd]

I	shall	come	here	again	in	a	month's	time	—	I	shall	come	every	month	now	—	and
我	将	来	这里	再次	在	一个	月份	时间	—	我	将	来	每一个	月	现在	—	和

[ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt][sʌm; səm] ['ʃuːz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ,

if	you	haven't	got	some	shoes	for	your	feet	,
如果	你	还没有	得到	一些	鞋	为了	你的	脚	,

我一个月后还会再来——以后每个月都会来——如果你还没有鞋子穿，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kæp][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hed] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ,

and	a	cap	for	your	head	,	before	I	see	you	again	,
和	一个	帽	为了	你的	头	,	前	我	看	你	再次	,

临别前，请给我一顶帽子戴在头上。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌst] [teɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [ə'weɪ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] , [weə(r)] [aɪ][lɪv; laɪv] ,

I	shall	just	take	the	little	girl	away	down	into	the	country	,	where	I	live	,
我	将	只是	拿	这	小的	女孩	离开	向下	进入	这	国家	,	在哪里	我	居住	,

我打算带着小女孩到乡下去，我住在那里。

[ænd; ənd] [jʊl] ['nevə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

and	you'll	never	see	her	again	.
和	你会	绝不	看	她	再次	.

你再也见不到她了。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? "

Do	you	understand	?	"
做	你	理解	?	"

你明白吗？ ”

" [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] ['təʊni] , ['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Yes	,	"	answered	Tony	,	nodding	his	head	.
"	是的	,	"	回答	托尼	,	点头	他的	头	.

“是的，”托尼点点头回答道。

" [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jɔː'self] [ə'weɪ] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ʃɑːp] [əʊld] ['wʊmən] ,

"	Then	you	may	take	yourself	away	now	,	"	said	the	sharp	old	woman	,
"	然后	你	可能	拿	你自己	离开	现在	,	"	说	这	锋利的	老的	女士	,

“那你现在可以走了，”那位尖刻的老妇人说道。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [hɑːd] [ə'pɒn] [juː; jʊ] ;

"	I	don't	want	to	be	too	hard	upon	you	;
"	我	不	想	到	是	也	难的	之上	你	;

“我不想对你太苛刻；

[bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [gɜːl][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

but	I've	got	this	little	girl	to	look	after	for	her	mother	,
但	我已经	得到	这	小的	女孩	到	看	后	为了	她	母亲	,

但我得替她妈妈照顾这个小女孩。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də][æz; əz][aɪ] [seɪ] ,

and	you	must	do	as	I	say	,
和	你	必须	做	作为	我	说	,

你必须照我说的做。

[ɔː(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [ɒf] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] .

or	I	shall	carry	her	right	off	to	be	out	of	your	way	.
或者	我	将	携带	她	正确的	离开	到	是	出去	的	你的	方式	.

否则我就把她带走，免得碍你的事。

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [bruːm] [ænd; ənd][gəʊ] ;

Take	your	broom	and	go	;
拿	你的	扫帚	和	去	;

带上你的扫帚走吧；

[ænd; ənd]['nevə(r)][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [gɜːl][tuː; tə] [swiːp] [ə; eɪ]

and	never	you	think	of	such	a	thing	as	taking	this	little	girl	to	sweep	a
和	绝不	你	思考	的	这样的	一个	事物	作为	采取	这	小的	女孩	到	扫	一个

['krɒsɪŋ] [ə'gen] .

crossing	again	.
过境	再次	.

你再也不会想到带这个小女孩去扫十字路口了。

[ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

I	never	heard	of	such	a	thing	.
我	绝不	听到	的	这样的	一个	事物	.

我从未听说过这种事。

[ðeə(r)] , [gəʊ] !

There	,	go	!
那里	,	去	!

走吧！

" ['təʊni] [slʌŋk] [ə'weɪ] ['sædli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [daʊn] - ['hɑːrtɪdnəs] .

"	Tony	slunk	away	sadly	,	with	a	sudden	down	-	heartedness	.
"	托尼	斯伦克	离开	令人遗憾的是	,	和	一个	突然	向下	-	真心	.

托尼垂头丧气地溜走了，突然变得沮丧起来。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [səʊ] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪərinəs] ,

He	returned	so	joyous	and	triumphant	,	in	spite	of	his	weariness	,
他	返回	所以	欢乐	和	凯	,	在	尽管如此	的	他的	疲劳	,

尽管疲惫不堪，他还是兴高采烈、凯旋而归。

[ðæt] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] ['griːtɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] [sɪ'vɪə(r)] [ʃɒk] [tuː; tə]

that	this	unexpected	and	unpleasant	greeting	had	been	a	very	severe	shock	to
那	这	意外	和	令人不快的	问候	有	到过	一个	非常	严重	震惊	到

[hɪm] .

him	.
他	.

这种意想不到且令人不快的问候对他来说是一个巨大的打击。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [bruːm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɪstləs] , ['slaʊtʃɪŋ] [steps] ,

With	his	broom	over	his	shoulder	,	and	with	his	listless	,	slouching	steps	,
和	他的	扫帚	超过	他的	肩膀	,	和	和	他的	蔫	,	伛	步骤	,

他肩上扛着扫帚，迈着无精打采、佝偻着的步伐，

[hiː; hi]['sɔːntə, 'sɑːn-] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['krɒsɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)]

he	sauntered	slowly	back	to	his	crossing	;	but	he	had	no	heart	for
他	漫步	缓慢地	后退	到	他的	过境	;	但	他	有	不	心	为了

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

it	now	.
它	现在	.

他慢悠悠地走回渡口；但他现在没有心情这么做了。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ə'mʌŋ] [θiːvz] .

AMONG	THIEVES	.
之中	窃贼	.

盗亦有道。

[ðə; ði] [naɪt] [fel] ['ɜːli] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θɪk] [fɒg] [keɪm] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

The	night	fell	early	,	for	a	thick	fog	came	on	in	the	afternoon	.
这	夜晚	跌倒	早期的	,	为了	一个	厚的	多雾路段	来了	在	在	这	下午	.

夜幕很早就降临了，因为下午就起了浓雾。

['təʊni] ['kaʊəd] [daʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bruːm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [wɔːl] [weə(r)] ['dɒli] [hæd; həd][sæt][ɪn][ðə; ði]

Tony	cowered	down	upon	his	broom	under	the	wall	where	Dolly	had	sat	in	the
托尼	畏缩	向下	之上	他的	扫帚	在下面	这	墙	在哪里	多莉	有	卫星	在	这

['sʌnʃaɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm] [swiːp] [hɪz; ɪz] ['krɒsɪŋ] .

sunshine	all	the	morning	to	watch	him	sweep	his	crossing	.
阳光	全部	这	早晨	到	手表	他	扫	他的	过境	.

托尼蜷缩在墙下的扫帚上，多莉一上午都坐在阳光下看着他清扫过道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] [naʊ] .

It	was	all	over	now	.
它	曾是	全部	超过	现在	.

一切都结束了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə][hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][deə(r)][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][əʊld]

She	was	lost	to	him	;	for	he	should	never	dare	to	go	back	to	old
她	曾是	丢失的	到	他	;	为了	他	应该	绝不	敢	到	去	后退	到	老的

['ɑːlɪvərz] [haʊs] ,

Oliver's	house	,
奥利弗的	房子	,

她对他来说已经失去了意义；因为他再也不敢回到老奥利弗的家了。

[ænd; ənd] [feɪs] [ðæt] ['terəb(ə)l][əʊld] ['wʊmən] [ə'gen] .

and	face	that	terrible	old	woman	again	.
和	脸	那	糟糕的	老的	女士	再次	.

又要面对那个可怕的老妇人了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld][laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

There	was	nothing	for	him	but	to	return	to	his	old	life	and	his
那里	曾是	没有什么	为了	他	但	到	返回	到	他的	老的	生活	和	他的

[əʊld] [hɔːnt] ;

old	haunts	;
老的	闹鬼的地方	;

他别无选择，只能回到过去的生活和以前常去的地方；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪl] [ræn] [θruː] [hɪm] , ['bɒdi] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	a	chill	ran	through	him	,	body	and	spirit	,	as	he	thought	of	it	.
和	一个	寒意	跑	通过	他	,	身体	和	精神	,	作为	他	想法	的	它	.

想到这件事，他感到一阵寒意袭遍全身，身心都受到了打击。

[hɪz; ɪz] [hiːp] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ['ʃeɪvɪŋz] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['kaʊntə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði]['baɪtɪŋ][wɪndz; waɪndz]

His	heap	of	paper	shavings	under	the	counter	,	where	the	biting	winds
他的	堆	的	纸	刨花	在下面	这	柜台	,	在哪里	这	咬	风

[kʊd; kəd][nɒt] [riːtʃ] [hɪm] ,

could	not	reach	him	,
可以	不是	抵达	他	,

他把纸屑堆放在柜台下面，那里凛冽的寒风吹不到他。

[keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

came	to	his	mind	,	and	the	tears	rushed	to	his	eyes	.
来了	到	他的	头脑	,	和	这	眼泪	匆忙	到	他的	眼睛	.

这件事浮现在他的脑海中，泪水涌上了眼眶。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] , [æt; ət] [liːst] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [sliːp] [aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] ,

But	to	-	night	,	at	least	,	there	would	be	no	need	to	sleep	out	of	doors	,
但	到	-	夜晚	,	在	至少	,	那里	会	是	不	需要	到	睡觉	出去	的	门	,

但至少今晚，不必露宿街头了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['seɪfɪst]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rægɪd] ['pɒkɪt] ,

for	he	had	some	money	in	the	safest	corner	of	his	ragged	pocket	,
为了	他	有	一些	钱	在	这	最安全	角落	的	他的	破烂不堪	口袋	,

因为他那破烂口袋最安全的角落里藏着一些钱。

[taɪd] [ʌp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [sɪ'kjʊəli] [wɪð] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [strɪŋ] .

tied	up	in	it	securely	with	a	bit	of	string	.
系	向上	在	它	安全地	和	一个	少量	的	细绳	.

用一小段绳子牢牢地绑好。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪts] ['lɒdʒɪŋ] ,

He	could	afford	to	pay	for	a	night's	lodging	,
他	可以	买得起	到	支付	为了	一个	夜晚	住宿	,

他付得起一晚的住宿费。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] ['veri] [wel] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][wʌn] .

and	he	knew	very	well	where	he	could	get	one	.
和	他	知道	非常	出色地	在哪里	他	可以	得到	一	.

他很清楚自己可以在哪里弄到一个。

[ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɑːk] ['təʊni] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['wɪəri] [fiːt] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [slʌm] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv][ɪn]

About	nine	o'clock	Tony	turned	his	weary	feet	towards	a	slum	he	knew	of	in
关于	九	点钟	托尼	转向	他的	厌倦	脚	向	一个	贫民窟	他	知道	的	在

['westmɪnstə(r)] ,

Westminster	,
威斯敏斯特	,

大约九点钟，托尼拖着疲惫的双脚，朝着他在威斯敏斯特知道的一处贫民窟走去。

[weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['selə(r)]['əʊpən][tuː; tə] ['evrɪbɒdi] [huː] [kʊd; kəd] [peɪ] [tuː] - [pens] [fɔː(r); fə(r)]

where	there	was	a	cellar	open	to	everybody	who	could	pay	two	-	pence	for
在哪里	那里	曾是	一个	地窖	打开	到	大家	WHO	可以	支付	二	-	便士	为了

[ə; eɪ] [naɪts] ['ʃeltə(r)] .

a	night's	shelter	.
一个	夜晚	庇护所	.

那里有个地窖，任何人只要付两便士就能在那里过夜。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['veri] [fʊl] [ænd; ənd] ['hevi] [wɪð] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

His	heart	was	very	full	and	heavy	with	resentment	against	his	enemy	,
他的	心	曾是	非常	满的	和	重的	和	怨恨	反对	他的	敌人	,

他心中充满了对敌人的怨恨，非常沉重。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['dɒli] .

and	a	great	longing	to	see	Dolly	.
和	一个	伟大的	渴望	到	看	多莉	.

非常渴望见到多莉。

[hiː; hi] ['lɔitə] [ə'baʊt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)] , [rɪ'lʌktənt] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ə'freɪd][tuː; tə]

He	loitered	about	the	door	of	the	cellar	,	reluctant	and	almost	afraid	to
他	徘徊	关于	这	门	的	这	地窖	,	不情愿的	和	几乎	害怕的	到

['ventʃə(r)] [ɪn] ;

venture	in	;
风险投资	在	;

他徘徊在地窖门口，不情愿，几乎不敢进去；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['drɪvn] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['pleɪsɪz]

for	it	was	so	long	since	he	had	been	driven	to	any	of	these	places
为了	它	曾是	所以	长的	自从	他	有	到过	驱动	到	任何	的	这些	地方

[ðæt] [hiː; hi] [felt] ['nɪəli] [laɪk] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

that	he	felt	nearly	like	a	stranger	among	them	.
那	他	毛毡	几乎	喜欢	一个	陌生人	之中	他们	.

因为他已经很久没有到过这些地方了，所以他觉得自己在这里几乎像个陌生人。

[bɪ'saɪdz] , [ɪn]['fɔːmə(r)] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kɪkt] , [ænd; ənd] ['biːt(ə)n] , [ænd; ənd] ['drɪvn]

Besides	,	in	former	times	he	had	been	kicked	,	and	beaten	,	and	driven
除了	,	在	以前的	时代	他	有	到过	踢	,	和	被打败	,	和	驱动

[frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

from	the	fire	,
从	这	火	,

此外，他以前还曾被踢打、殴打，甚至被赶出火海。

[ænd; ənd] [fɔːt] [wɪð] [baɪ][ðə; ði] [bɪgə(r)] [bɔɪz] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌʌnə'kʌstəmd]

and	fought	with	by	the	bigger	boys	;	and	he	had	become	unaccustomed
和	战斗	和	经过	这	大	男孩们	;	和	他	有	变得	不习惯

[tuː; tə] [sʌtʃ] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [leɪt] .

to	such	treatment	of	late	.
到	这样的	治疗	的	晚的	.

他经常和个子大的孩子打架；最近他已经不习惯这种待遇了。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ðɪs] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] ['piːsf(ə)l] [həʊm] [weə(r)] ['dɒli]

How	different	this	lodging	-	house	was	to	the	quiet	peaceful	home	where	Dolly
如何	不同的	这	住宿	-	房子	曾是	到	这	安静的	和平	家	在哪里	多莉

[nelt] [daʊn] ['evri] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['grænd,fɑːðərz] [niː] ,

knelt	down	every	evening	at	her	grandfather's	knee	,
跪下	向下	每一个	晚上	在	她	祖父的	膝盖	,

这家旅馆和多莉每天晚上跪在爷爷膝上安静祥和的家是多么不同啊！

[ænd; ənd] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [pʊt] ['toʊniz] [neɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

and	prayed	for	him	;	for	now	she	always	put	Tony's	name	into	her
和	祈祷	为了	他	;	为了	现在	她	总是	放	托尼的	姓名	进入	她

['tʃaɪldɪʃ] [preə(r)z] !

childish	prayers	!
幼稚	祈祷	!

她为他祈祷；因为现在她总是把托尼的名字写进她孩子气的祈祷中！

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] , ['nevə(r)][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [nɔː(r)] [siː] [əʊld] ['ɒlɪvə] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːm] -

He	should	never	,	never	hear	her	again	,	nor	see	old	Oliver	seated	in	his	arm	-
他	应该	绝不	,	绝不	听到	她	再次	,	也不	看	老的	奥利弗	坐着	在	他的	手臂	-

[tʃeə(r)] ,

chair	,
椅子	,

他永远、永远都不应该再听到她的声音，也不应该再看到老奥利弗坐在扶手椅上的样子。

['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [paɪp] , [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð] [ðæt] [streɪndʒ] [frend] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)][ɒv; əv]

smoking	his	long	pipe	,	while	he	talked	with	that	strange	friend	and	master	of
吸烟	他的	长的	管道	,	尽管	他	谈话	和	那	奇怪的	朋友	和	掌握	的

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

他一边抽着长长的烟斗，一边和他的那位古怪的朋友兼主人聊天。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hɪə(r)][ɔː(r)] [nəʊ] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ˌʌn'siːn] [kraɪst] ,

he	would	never	hear	or	know	any	more	of	that	unseen	Christ	,
他	会	绝不	听到	或者	知道	任何	更多的	的	那	看不见	基督	,

他再也不会听到或了解那位看不见的基督了。

[huː] [wɒz; wəz][səʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][ænd; ənd] [frend] ,

who	was	so	willing	to	be	his	master	and	friend	,
WHO	曾是	所以	愿意的	到	是	他的	掌握	和	朋友	,

谁如此乐意做他的主人和朋友，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [kʌm] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] ,

for	the	Lord	Jesus	Christ	could	never	come	into	such	a	wicked	place	as	this	,
为了	这	主	耶稣	基督	可以	绝不	来	进入	这样的	一个	邪恶	地方	作为	这	,

因为主耶稣基督绝不会来到像这样邪恶的地方。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [həʊm] [hiː; hi][hæd; həd] .

which	was	the	only	home	he	had	.
哪个	曾是	这	仅有的	家	他	有	.

那是他唯一的家。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bruːm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][end]
He had given him the crossing and the broom , and that was the end
他 有 给定 他 这 过境 和 这 扫帚 , 和 那 曾是 这 结尾
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

他给了他路标和扫帚，事情就此结束了。

[hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] [naʊ] , [ænd; ənd] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv][dʒeɪl] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,
He must take care of himself now , and keep out of gaol if he could ,
他 必须 拿 关心 的 他自己 现在 , 和 保持 出去 的 监狱 如果 他 可以 ,

他现在必须照顾好自己，最好能避免入狱。

[ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] , [waɪ] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['θiːvɪŋ] ,
and if not , why then he had better make a business of thieving ,
和 如果 不是 , 为什么 然后 他 有 更好的 制作 一个 商业 的 盗窃 ,

如果不是这样，那他最好去偷东西当一门生意。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['pɪkpɒkɪt] [æz; əz] " ['klevə(r)] [dɒg] [tɒm] ,
and become as good a pickpocket as " Clever Dog Tom ,
和 变得 作为 好的 一个 扒手 作为 " 聪明的 狗 汤姆 ,

并成为像"聪明的狗汤姆"一样优秀的扒手，

" [huː] [hæd; həd][wʌns]['stəʊlən][ə; eɪ] [wɒtʃ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [hɪm'self] .
" who had once stolen a watch from a policeman himself .
" WHO 有 一次 被盗 一个 手表 从 一个 警察 他自己 .

他本人曾偷过警察的手表。

['klevə(r)] [dɒg] [tɒm] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [griːt] ['təʊni] [wen] [hiː; hi] [slɪpt] [ɪn][æt; ət][lɑːst] ,
Clever Dog Tom was the first to greet Tony when he slipped in at last ,
聪明的 狗 汤姆 曾是 这 第一的 到 迎接 托尼 什么时候 他 滑倒了 在 在 最后的 ,

聪明的狗狗汤姆是托尼终于溜进来时第一个迎接他的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪm] ;
and he seemed inclined to make much of him ;
和 他 似乎 倾斜 到 制作 很多 的 他 ;

他似乎很想好好利用他；

[bʌt; bət]['təʊni][wɒz; wəz] [tuː] ['trʌbld] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] ['eni] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [tɑːmz] ['frendli]
but Tony was too troubled for receiving any consolation from Tom's friendly
但 托尼 曾是 也 麻烦 为了 接收 任何 安慰 从 汤姆的 友好的
[əd'vɑːnsɪz] .
advances .
进展 .

但托尼心事重重，根本无法接受汤姆的友好示好。

[hiː; hi] [krept] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrkɪst] ['kɔːnə(r)] ,
He crept away into the darkest corner ,
他 悄悄地爬 离开 进入 这 最黑暗的 角落 ,

他悄悄溜进了最黑暗的角落，

[ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [θɪn] [strɔː] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [ðə; ði][dæmp][ænd; ənd] ['dɜːti] [flɔː(r)] ,
and stretched himself on the thin straw which covered the damp and dirty floor ,
和 拉伸 他自己 在 这 薄的 稻草 哪个 涵盖 这 潮湿 和 肮脏的 地面 ,

他伸展身体躺在铺在潮湿肮脏地板上的薄稻草上。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fɔːl] [ə'sliːp] .
but he could not fall asleep .
但 他 可以 不是 落下 睡着了 .

但他却无法入睡。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['kwɒrəlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] ,

There	was	a	good	deal	of	quarreling	among	the	boys	,
那里	曾是	一个	好的	交易	的	争吵	之中	这	男孩们	,

男孩们之间争吵不断。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][men] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [sliːp] [swɔː(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['laʊdlɪ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

and	the	men	who	wished	to	sleep	swore	long	and	loudly	at	them	.
和	这	男人	WHO	希望	到	睡觉	发誓	长的	和	高声	在	他们	.

而那些想睡觉的人则大声咒骂他们。

[ðen] [ðeə(r)] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [faɪt] , [wɪtʃ] [gruː] [səʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] [æt; ət][lɑːst] [ðæt] ['evri] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]

Then	there	followed	a	fight	,	which	grew	so	exciting	at	last	that	every	person	in	the
然后	那里	随后	一个	斗争	,	哪个	生长	所以	激动人心	在	最后的	那	每一个	人	在	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

随后爆发了一场争斗，争斗愈演愈烈，最终激化到在场的所有人，

[ɪk'sept] ['təʊni] , ['gæðəd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] , [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪərɪŋ] [ðem; ðəm]

except	Tony	,	gathered	about	the	boys	in	a	ring	,	encouraging	and	cheering	them
除了	托尼	,	聚集	关于	这	男孩们	在	一个	戒指	,	鼓励	和	欢呼	他们

.

:
.

除了托尼，他围在男孩们中间，为他们加油鼓劲。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['saɪləns] [ænd; ənd] [rest] [keɪm] ,

It	was	long	after	midnight	before	silence	and	rest	came	,
它	曾是	长的	后	午夜	前	沉默	和	休息	来了	,

直到午夜过后很久，寂静和安宁才降临。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]['brəʊkən]['slʌmbə(r)] , ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] ['dɒlɪ] [ænd; ənd][əʊld] ['ɒlɪvə] ,

and	then	he	fell	into	a	broken	slumber	,	dreaming	of	Dolly	and	old	Oliver	,
和	然后	他	跌倒	进入	一个	破碎的	睡眠	,	做梦	的	多莉	和	老的	奥利弗	,

然后他陷入了断断续续的睡眠，梦见了多莉和老奥利弗。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wet] [wɪð] [tɪəz] .

until	he	awoke	and	found	his	face	wet	with	tears	.
直到	他	醒来	和	成立	他的	脸	湿的	和	眼泪	.

直到他醒来，发现自己的脸上满是泪水。

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bed] - ['feloʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'raʊzd] ,

He	got	up	before	any	of	his	bed	-	fellows	were	aroused	,
他	得到	向上	前	任何	的	他的	床	-	伙伴们	是	被唤醒	,

他起床的时候，同床的其他人还没醒来。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [freʃ] [kiːn] [eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'sembə(r)] ['mɔːnɪŋ] .

and	made	his	way	out	into	the	fresh	keen	air	of	a	December	morning	.
和	制成	他的	方式	出去	进入	这	新鲜的	敏锐的	空气	的	一个	十二月	早晨	.

他走到外面，呼吸着十二月清晨清新的空气。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [went] [baɪ] ,

Day	after	day	went	by	,
天	后	天	去	经过	,

日复一日，时光荏苒。

[ænd; ənd] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] ['təʊni][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)] [ɪn'dɪfrənt] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sweərɪŋ]

and	night	after	night	Tony	was	growing	more	indifferent	again	to	the	swearing
和	夜晚	后	夜晚	托尼	曾是	生长	更多的	冷漠	再次	到	这	咒骂

[ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] ['kɒmreɪdz] .

and	fighting	of	his	old	comrades	.
和	斗争	的	他的	老的	同志们	.

夜复一夜，托尼对昔日战友的咒骂和打斗越来越漠不关心。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [wɪð] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] ['klevə(r)] [dɒg] [tɒm] ,

He	began	to	listen	with	delight	to	the	tales	of	Clever	Dog	Tom	,
他	开始	到	听	和	喜	到	这	故事	的	聪明的	狗	汤姆	,

他开始兴致勃勃地听聪明的狗狗汤姆讲故事。

[huː] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [hændz] [laɪk] [hɪz; ɪz] [wʊd] [wɜːk] [wel] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪn] ,

who	told	him	that	hands	like	his	would	work	well	in	his	line	,
WHO	讲述	他	那	双手	喜欢	他的	会	工作	出色地	在	他的	线	,

谁告诉他，像他这样的手很适合做他那行的工作?

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] [wʊd] [gəʊ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [tə'wɔːdz] ['sɒf(ə)nɪŋ] ['eni] [dʒʌdʒ]

and	his	innocent	-	looking	face	would	go	a	long	way	towards	softening	any	judge
和	他的	清白的	-	寻找	脸	会	去	一个	长的	方式	向	软化	任何	法官

[ænd; ənd] ['dʒʊəri] ,

and	jury	,
和	陪审团	,

他那副天真无邪的面孔，足以软化任何法官和陪审团的立场。

[ɔː(r)] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm] ['feɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] , [ænd; ənd] ['iːzi] [taɪmz] [ɪn] [dʒeɪl] .

or	would	bring	him	favour	with	the	chaplain	,	and	easy	times	in	gaol	.
或者	会	带来	他	偏爱	和	这	牧师	,	和	简单的	时代	在	监狱	.

或者能博得牧师的好感，让他在监狱里过得轻松些。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['krɒsɪŋ] [stɪl] , [ænd; ənd] [dɪd] ['tɒlərəbli] [wel] , ['ɜːnɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp]

He	kept	his	crossing	still	,	and	did	tolerably	well	,	earning	enough	to	keep
他	保留	他的	过境	仍然	,	和	做过	勉强可以接受	出色地	,	收入	足够的	到	保持

[hɪm'self] [ɪn] [fuːd] ,

himself	in	food	,
他自己	在	食物	,

他一直坚持渡河，而且过得还算不错，赚的钱足够养活自己。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [naɪts] ['ʃeltə(r)] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

and	to	pay	for	his	night's	shelter	;	but	he	was	beginning	to
和	到	支付	为了	他的	夜晚	庇护所	;	但	他	曾是	开始	到

['hæŋkə(r)] ['ɑːftə(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] .

hanker	after	something	more	.
渴望	后	某物	更多的	.

并支付他当晚的住宿费用；但他开始渴望得到更多。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [gʊd] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [saɪd] [æz; əz] [əʊld] ['ɒlɪvə] [ænd; ənd]

If	he	could	not	be	good	,	and	be	on	the	same	side	as	old	Oliver	and
如果	他	可以	不是	是	好的	,	和	是	在	这	相同的	边	作为	老的	奥利弗	和

['dɒli] ,

Dolly	,
多莉	,

如果他不能做好人，不能和老奥利弗和多莉站在同一阵线，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] , [laɪk] [tɒm] ,

he	thought	it	would	be	better	to	be	altogether	on	the	other	side	,	like	Tom	,
他	想法	它	会	是	更好的	到	是	共	在	这	其他	边	,	喜欢	汤姆	,

他认为最好还是像汤姆那样，完全站在另一边。

[huː] [drest] [wel] , [ænd; ənd] [lɪvd; 'laɪvd] [wel] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [baɪ] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] .

who	dressed	well	,	and	lived	well	,	and	was	looked	up	to	by	other	boys	.
WHO	穿着	出色地	,	和	居住地	出色地	,	和	曾是	看起来	向上	到	经过	其他	男孩们	.

他衣着讲究，生活优渥，深受其他男孩的尊敬。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [əʊld] ['ɑːlɪvərz] [haʊs] ,

It	was	a	week	after	he	had	left	old	Oliver's	house	,
它	曾是	一个	星期	后	他	有	左边	老的	奥利弗的	房子	,

他离开老奥利弗家一周后，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['krɒsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] , [wen] [ə; eɪ]

and	he	was	about	to	leave	his	crossing	for	the	night	,	when	a
和	他	曾是	关于	到	离开	他的	过境	为了	这	夜晚	,	什么时候	一个

['dʒentlmən] [stɒpt] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] ,

gentleman	stopped	him	suddenly	,
绅士	停止	他	突然	,

他正准备离开渡口过夜，这时一位先生突然拦住了他。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['kiːnli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	looked	keenly	into	his	face	.
和	看起来	敏锐地	进入	他的	脸	.

他凝视着他的脸。

" ['hɒləʊ] , [maɪ] [læd] !

"	Hollo	,	my	lad	!
"	你好	,	我的	小伙子	!

“你好，我的孩子！”

" [hiː; hi] [sed] , " [jʊr; jər] [ðə; ði] [bɔɪ] [aɪ] [geɪv] ['fɔːpens] [tuː; tə][ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ][fɔː(r); fə(r)] ['həʊldɪŋ] [maɪ]

"	he	said	,	"	you're	the	boy	I	gave	fourpence	to	a	week	ago	for	holding	my
"	他	说	,	"	你是	这	男生	我	给予	四便士	到	一个	星期	前	为了	保持	我的

[hɔːs] .

horse	.
马	.

他说：“你就是一周前我给了四便士让他帮我牵马的那个男孩。”

[aɪ][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wel] .

I	told	you	to	lay	it	out	well	.
我	讲述	你	到	躺	它	出去	出色地	.

我告诉过你要好好计划。

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? "

What	did	you	do	with	it	?	"
什么	做过	你	做	和	它	?	"

你把它怎么处理了？

" [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['dɒli] [bɔːt] [ðɪs] [bruːm] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ænd; ənd] [aɪv] [kept] [ðɪs]

"	Me	and	Dolly	bought	this	broom	,	"	he	answered	,	"	and	I've	kept	this
"	我	和	多莉	买	这	扫帚	,	"	他	回答	,	"	和	我已经	保留	这

['krɒsɪŋ] ['evə(r)] [sɪns] . "

crossing	ever	since	.	"
过境	曾经	自从	.	"

“我和多莉买了这把扫帚，”他回答说，“从那以后我就一直守着这个路口。”

" [wel] [dʌn] ! " [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] .

"	Well	done	!	"	said	the	gentleman	.
"	出色地	完毕	!	"	说	这	绅士	.

“干得好！”那位先生说道。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['dɒli] ? "

"	And	who	is	Dolly	?	"
"	和	WHO	是	多莉	?	"

“多莉是谁？”

" [ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv] , " [rɪ'plaɪd] ['təʊni] , [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

"	It's	a	little	girl	as	I	was	very	fond	of	,	"	replied	Tony	,	with	a	deep	sigh	.
"	它是	一个	小的	女孩	作为	我	曾是	非常	喜爱	的	,	"	回复	托尼	,	和	一个	深的	叹	.

“是个小女孩，我非常喜欢她，”托尼深深叹了口气回答道。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [səʊ] [lɒŋ] [əˈgəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː]

It	seemed	so	long	ago	that	he	spoke	of	his	love	for	her	as	if	it
它	似乎	所以	长的	前	那	他	辐	的	他的	爱	为了	她	作为	如果	它

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [pɑːst] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ded] ,

was	a	thing	altogether	passed	away	and	dead	,
曾是	一个	事物	共	通过了	离开	和	死的	,

他谈起对她的爱，仿佛那份爱早已消逝，仿佛是很久以前的事了。

[jet] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [stɪl] [eɪkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

yet	his	heart	still	ached	at	the	memory	of	it	.
然而	他的	心	仍然	疼痛	在	这	记忆	的	它	.

然而，每每想起这件事，他的心依然隐隐作痛。

" [wel] , [hɪrz] [əˈnʌðə(r)] [ˈfɔːpenɪ] - [bɪt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [frend] , " [kwaɪt] [ə; eɪ] [njuː]

"	Well	,	here's	another	fourpenny	-	bit	for	you	,	"	said	his	friend	,	"	quite	a	new
"	出色地	,	这里是	其他	四便士	-	少量	为了	你	,	"	说	他的	朋友	,	"	相当	一个	新的

[wʌn] .

one	.
一	.

“好吧，这里还有一枚四便士硬币给你，”他的朋友说，“一枚全新的硬币。”

[siː] [haʊ] [braɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ; [nəʊ] [wʌn] [hæz; həz] [ˈevə(r)] [bɔːt] [ˈeniθɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [jet] .

See	how	bright	it	is	;	no	one	has	ever	bought	anything	with	it	yet	.
看	如何	明亮的	它	是	;	不	一	有	曾经	买	任何事物	和	它	然而	.

你看它多亮啊；到现在还没有人用它买过东西。

[ˈdɒli] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

Dolly	will	like	to	see	it	.
多莉	将要	喜欢	到	看	它	.

多莉会喜欢看的。

" [ˈtəʊni] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [lɒŋ] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [wɒz; wəz] [aʊt]

"	Tony	held	it	in	the	palm	of	his	hand	long	after	the	gentleman	was	out
"	托尼	握住	它	在	这	棕榈	的	他的	手	长的	后	这	绅士	曾是	出去

[ɒv; əv] [saɪt] ,

of	sight	,
的	视线	,

“那位先生走后很久，托尼仍然把它握在手心里。”

[ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] .

gazing	at	it	in	the	lamplight	.
凝视	在	它	在	这	灯光	.

在灯光下凝视着它。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] ; [ænd; ənd] [əʊ] !

It	was	very	beautiful	and	shining	;	and	oh	!
它	曾是	非常	美丽的	和	灼灼	;	和	哦	!

它非常美丽闪亮；哦！

[haʊ] [ˈdɑːliz] [aɪz] [wʊd] [ʃaɪn] [ænd; ənd] [ˈspɑːk(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈəʊnli] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] !

how	Dolly's	eyes	would	shine	and	sparkle	if	she	could	only	see	it	!
如何	多莉的	眼睛	会	闪耀	和	火花	如果	她	可以	仅有的	看	它	!

如果多莉能看到的话，她的眼睛该会闪闪发光啊！

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

And	she	ought	to	see	it	.
和	她	应该	到	看	它	.

她应该看看。

[baɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][hiː; hi][nɒt]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz]

By	right	it	belonged	to	her	;	for	had	he	not	given	her	his
经过	正确的	它	属于	到	她	;	为了	有	他	不是	给定	她	他的

[fɜːst] ['fɔːpenɪ] - [piːs] ['friːli] ,

first	fourpenny	-	piece	freely	,
第一的	四便士	-	片	自由	,

这枚硬币理应属于她；因为如果他当初没有慷慨地把第一枚四便士硬币送给她，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['twenti] ['kɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

and	had	twenty	kisses	for	it	,
和	有	二十	吻	为了	它	,

为此她得到了二十个吻。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hɪm] [bæk] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [bruːm] [wɪð] ?

and	then	had	she	not	given	it	him	back	to	buy	a	broom	with	?
和	然后	有	她	不是	给定	它	他	后退	到	买	一个	扫帚	和	?

然后她不是还给他让他去买扫帚了吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fɑːðɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɜːnɪŋz] .

she	had	never	had	a	single	farthing	of	all	his	earnings	.
她	有	绝不	有	一个	单身的	法辛	的	全部	他的	收益	.

她从未拿过他一分钱的收入。

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [piːs] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ,

How	he	would	like	to	show	her	this	beautiful	piece	of	silver	,
如何	他	会	喜欢	到	展示	她	这	美丽的	片	的	银	,

他多么想向她展示这件精美的银器啊!

[ænd; ənd] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] ['lɪt(ə)l] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

and	feel	her	soft	little	arms	round	his	neck	,
和	感觉	她	柔软的	小的	武器	圆形的	他的	脖子	,

感受着她柔软的小胳膊环绕着他的脖子，

[wen] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [əʊn] !

when	he	said	it	was	to	be	her	very	own	!
什么时候	他	说	它	曾是	到	是	她	非常	自己的	!

他说这东西是她自己的!

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][deə(r)] [nɒt] [pɑːs] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['selə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] ,

He	felt	that	he	dare	not	pass	the	night	in	the	cellar	with	such	a	treasure	about	him	,
他	毛毡	那	他	敢	不是	经过	这	夜晚	在	这	地窖	和	这样的	一个	宝藏	关于	他	,

他觉得带着这样一件宝贝，自己不敢在地下室过夜。

[fɔː(r); fə(r)] [tɒm] , [huː] [wɒz; wəz][səʊ]['klevə(r)] ,

for	Tom	,	who	was	so	clever	,
为了	汤姆	,	WHO	曾是	所以	聪明的	,

对于如此聪明的汤姆来说，

[wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ðə; ði] ['pɪkɪŋ] ,

would	be	sure	to	find	out	that	his	pocket	was	worth	the	picking	,
会	是	当然	到	寻找	出去	那	他的	口袋	曾是	值得	这	挑选	,

肯定会发现他的口袋里藏着不少赃物。

[ænd; ənd]['təʊni][hæd; həd] [nɒt] [faʊnd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['ɒnə(r)] [ə'mʌŋ] [θiːvz] .

and	Tony	had	not	found	that	there	was	much	honour	among	thieves	.
和	托尼	有	不是	成立	那	那里	曾是	很多	荣誉	之中	窃贼	.

托尼发现，盗贼之间并没有什么荣誉可言。

[wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː; də] ?

What	**was**	**he**	**to**	**do**	**?**
什么	曾是	他	到	做	?

他该怎么办?

[weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][gəʊ] ?

Where	**was**	**he**	**to**	**go**	**?**
在哪里	曾是	他	到	去	?

他该去哪里?

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XII**	**.**
章	十二	.

第十二章

['toʊniz] ['welkəm] .

TONY'S	**WELCOME**	**.**
托尼的	欢迎	.

托尼欢迎你。

['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['kæriɪŋ] [hɪm] ,

Almost	**without**	**knowing**	**where**	**his**	**feet**	**were**	**carrying**	**him**	**,**
几乎	没有	会心	在哪里	他的	脚	是	携带	他	,

几乎不知不觉中，他的双脚将他带到了哪里。

['təʊni]['sɔːntə, 'sɑːn-] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [tɜːn] ['ɪntuː][ðə; ði]

Tony	**sauntered**	**through**	**the**	**streets**	**until**	**he**	**found**	**himself**	**at**	**the**	**turn**	**into**	**the**
托尼	漫步	通过	这	街道	直到	他	成立	他自己	在	这	转动	进入	这

['æli] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ɒv; əv] ['ɑːlɪvərz] [həʊm] ,

alley	**within**	**a**	**few**	**yards**	**of**	**Oliver's**	**home**	**,**
胡同	之内	一个	很少	码	的	奥利弗的	家	,

托尼漫步在街道上，直到他来到离奥利弗家几码远的小巷拐角处。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['dɒli] .

and	**his**	**beloved**	**Dolly**	**.**
和	他的	心爱	多莉	.

还有他心爱的多莉。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pɑːs] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] [ʃɒp] - [dɔː(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʌt]

At	**any**	**rate**	**he**	**could**	**pass**	**down**	**it**	**,**	**and**	**,**	**if**	**the**	**shop**	**-**	**door**	**was**	**not**	**shut**
在	任何	速度	他	可以	经过	向下	它	,	和	,	如果	这	店铺	-	门	曾是	不是	关闭

,

,

,

无论如何，他都可以把它传下去，而且，如果店门没关的话，

[hiː; hi] [wʊd] [ræp] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪlvə(r)] [kɔɪn] [ɪn][ə; eɪ][ræg] , [ænd; ənd] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]

he	**would**	**wrap**	**his**	**beautiful**	**silver**	**coin**	**in**	**a**	**rag**	**,**	**and**	**throw**	**it**	**into**	**the**
他	会	裹	他的	美丽的	银	硬币	在	一个	抹布	,	和	扔	它	进入	这

[ˌɪn'saɪd] ;

inside	**;**
里面	;

他会把那枚漂亮的银币用破布包起来，然后扔进里面；

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [ges] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

they	**would**	**be**	**sure**	**to**	**guess**	**who**	**had**	**done**	**it**	**,**	**and**	**what**	**it**	**was**
他们	会	是	当然	到	猜测	WHO	有	完毕	它	,	和	什么	它	曾是

[fɔː(r); fə(r)] .

for	**.**
为了	.

他们肯定能猜到是谁干的，以及是为了什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [daʊn] [ðə; ði] ['æli] , ['əʊnli][wʌn][læmp][ænd; ənd][ðə; ði] ['griːn,grəusəz] [gæs] ['laɪtɪŋ]

It	was	dark	down	the	alley	,	only	one	lamp	and	the	greengrocer's	gas	lighting
它	曾是	黑暗的	向下	这	胡同	,	仅有的	一	灯	和	这	蔬菜水果店	气体	灯光

[ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

it	up	,
它	向上	,

小巷里很黑，只有一盏灯和菜贩的煤气灯照明。

[ænd; ənd]['təʊni] [stəʊl] [ə'lɒŋ] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] .

and	Tony	stole	along	quietly	in	the	shadow	.
和	托尼	偷窃	沿着	悄悄	在	这	阴影	.

托尼悄悄地躲在阴影里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['dɒli] [tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

It	was	nearly	time	for	Dolly	to	be	going	to	bed	,	he	thought	,
它	曾是	几乎	时间	为了	多莉	到	是	去	到	床	,	他	想法	,

他心想，多莉差不多该睡觉了。

[ænd; ənd][əʊld] ['ɒlɪvə] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ruːm] ;

and	old	Oliver	was	sure	to	be	with	her	in	the	inner	room	;
和	老的	奥利弗	曾是	当然	到	是	和	她	在	这	内	房间	;

老奥利弗肯定会和她一起待在内屋里；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'viːlɪŋ] [gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['griːn,grəusəz] [stɔːl] ,

but	just	as	he	came	into	the	revealing	glare	of	the	greengrocer's	stall	,
但	只是	作为	他	来了	进入	这	揭示	强光	的	这	蔬菜水果店	摊位	,

但就在他走进蔬菜水果摊那刺眼的灯光下时，

[hɪz; ɪz] [ɪəz] [ræŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [θrɔb] ['vaɪələntli] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃrɪl] ['lɪt(ə)l]

his	ears	rang	and	his	heart	throbbed	violently	at	the	sound	of	a	shrill	little
他的	耳朵	响铃	和	他的	心	悸动	暴力	在	这	声音	的	一个	尖锐	小的

[skriːm] [ɒv; əv] ['glædnəs] ,

scream	of	gladness	,
尖叫	的	欢乐	,

一声尖锐的、充满喜悦的尖叫声响起，他耳鸣不止，心跳也剧烈加速。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [kɔːt] [baɪ] ['dɑːliz] [ɑːmz] ,

and	the	next	moment	he	felt	himself	caught	by	Dolly's	arms	,
和	这	下一个	片刻	他	毛毡	他自己	捕捉	经过	多莉的	武器	,

下一刻，他感觉自己被多莉的双臂抱住了。

[ænd; ənd] [drægd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðem; ðəm] .

and	dragged	into	the	house	by	them	.
和	拖拽	进入	这	房子	经过	他们	.

然后被他们拖进了房子里。

" ['toʊniz] [kʌm] [həʊm] , ['toʊniz] [kʌm] [həʊm] , [gæn] - [pɑː] !

"	Tony's	come	home	,	Tony's	come	home	,	gan	-	pa	!
"	托尼的	来	家	,	托尼的	来	家	,	甘	-	帕	!

“托尼回家了，托尼回家了，干爹！”

" [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [mait] .

"	she	shouted	with	all	her	might	.
"	她	喊叫	和	全部	她	可能	.

她用尽全力喊道。

" ['dɑːliz] [faʊnd] ['təʊni][æt; ət][lɑːst] !

"	Dolly's	found	Tony	at	last	!
"	多莉的	成立	托尼	在	最后的	!

“多莉终于找到托尼了！”

" ['dɑːliz] [vɔɪs] ['kwivəd] , [ænd; ənd] [brəʊk] [daʊn] ['ɪntuː] [kwɪk] , ['tʃaɪldɪʃ] [sɒbz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [held]
" Dolly's voice quivered , and broke down into quick , childish sobs , while she held
" 多莉的 嗓音 颤抖 , 和 打破 向下 进入 快的 , 幼稚 啜泣 , 尽管 她 握住
['təʊni] ['veri] [fɑːst] ,
Tony very fast ,
托尼 非常 快速地 ,

“多莉的声音颤抖着，断断续续地发出孩子般急促的抽泣声，她紧紧地抱着托尼。”

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [əʊld] ['ɒlɪvə] [keɪm] ['kwɪkli]
lest he should escape from her once again ; and old Oliver came quickly
免得 他 应该 逃脱 从 她 一次 再次 ; 和 老的 奥利弗 来了 迅速地
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɒnd] ,
from the room beyond ,
从 这 房间 超过 ,

免得他再次从她手中逃脱；老奥利弗很快从隔壁房间走了出来。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['fɒndli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bɔɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
and laid his hand fondly upon the boy's shoulder .
和 铺设 他的 手 深情地 之上 这 男孩们 肩膀 .

他慈爱地将手放在男孩的肩膀上。

" [waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [kept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] [səʊ] [lɒŋ] , ['təʊni] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Why have you kept away from us so long , Tony ? " he asked .
" 为什么 有 你 保留 离开 从 我们 所以 长的 , 托尼 ? " 他 问 .

“托尼，你为什么这么久都没来找我们？”他问道。

" [əʊ] , ['mɑːstə(r)] !
" Oh , master !
" 哦 , 掌握 !

“哦，主人！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [aɪv] [biːn] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [bɔɪ] .
" he cried , " I've been a wicked boy , and a miserable boy .
" 他 哭 , " 我已经 到过 一个 邪恶 男生 , 和 一个 悲惨的 男生 .

他哭着说：“我一直是个坏孩子，一个可怜的孩子。”

[duː; də] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] ['nevə(r)] [duː; də] [səʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] .
Do forgive me , and I'll never do so no more .
做 原谅 我 , 和 患病的 绝不 做 所以 不 更多的 .

请原谅我，我以后绝不再犯。

[aɪ] [spəʊz] [jʊl] ['nevə(r)] [let] [ˌem 'iː] [sliːp] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] [ə'gen] ? "
I s'pose you'll never let me sleep under the counter again ? "
我 假设 你会 绝不 让 我 睡觉 在下面 这 柜台 再次 ? "

我想你以后肯定不会再让我睡在柜台底下了吧?

" [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['ɒlɪvə] , ['pʊʃɪŋ] [hɪm] ['dʒentli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .
" Come in , come in ! " answered Oliver , pushing him gently before him into the house .
" 来 在 , 来 在 ! " 回答 奥利弗 , 推动 他 轻轻地 前 他 进入 这 房子 .

“进来，进来！”奥利弗说着，轻轻地把他推进屋里。

" [wɪv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ['evri] [naɪt] , [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] ['lɪt(ə)l]
" We've been waiting and watching for you every night , me and my little
" 我们已经 到过 等待 和 观看 为了 你 每一个 夜晚 , 我 和 我的 小的
[lʌv] .
love .
爱 .

“我和我的小宝贝每晚都在等你、盼你回来。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [sɜːvd] [ˌjuː 'es] [səʊ] , [maɪ] [læd] ;
You ought not to have served us so , my lad ;
你 应该 不是 到 有 服务 我们 所以 , 我的 小伙子 ;

孩子，你不该那样服侍我们；

[bʌt; bət] [wɪr] [tuː] [glæd][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] [wɪð] [juː; jʊ] .

but	we're	too	glad	to	be	angry	with	you	.
但	是	也	高兴的	到	是	生气的	和	你	.

但我们高兴得都生你的气了。

['ʃɑːrlətsˌ] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ɒv; əv] [ləʊ] [weɪz] [ænd; ənd] ['mænəz] ;

Charlotte's	sharp	,	and	she's	very	much	afraid	of	low	ways	and	manners	;
夏洛特的	锋利的	,	和	她是	非常	很多	害怕的	的	低的	方式	和	礼仪	;

夏洛特很精明，她非常害怕卑鄙无耻的行为和举止；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][hɑːd] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] .

but	she	isn't	a	hard	woman	,	and	she	didn't	know	anything	about	you	.
但	她	不是	一个	难的	女士	,	和	她	没有	知道	任何事物	关于	你	.

但她并不是个冷酷无情的人，而且她对你一无所知。

[wen] [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [jʊd] [biːn] [left] [nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][maɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] [hɪə(r)][tuː; tə]

When	I	told	her	as	you'd	been	left	no	bigger	than	my	little	love	here	to
什么时候	我	讲述	她	作为	你会	到过	左边	不	大	比	我的	小的	爱	这里	到

[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] ,

take	care	of	yourself	,
拿	关心	的	你自己	,

当我告诉她，你现在就像我的小宝贝一样，只能靠自己照顾自己时，

[ə'ləʊn] , [ɪn] ['lʌndən] , — ['mʌðə(r)] [ded] , [ænd; ənd][nəʊ]['fɑːðə(r)] , — [ʃiː; ʃi] [ʃed] [tɪəz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

alone	,	in	London	,	—	mother	dead	,	and	no	father	,	—	she	shed	tears	about	you	,
独自的	,	在	伦敦	,	—	母亲	死的	,	和	不	父亲	,	—	她	棚	眼泪	关于	你	,

[ʃiː; ʃi][dɪd] .

she	did	.
她	做过	.

她独自一人在伦敦——母亲去世，父亲也已不在人世——她为你流下了眼泪，真的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [juː; jʊ][ðə; ði] [bɪgɪst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [egz] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

And	she	left	you	the	biggest	of	her	eggs	to	be	kept	for	your
和	她	左边	你	这	最大	的	她	鸡蛋	到	是	保留	为了	你的

['sʌpə(r)] ,

supper	,
晚餐	,

她把最大的一个鸡蛋留给你做晚餐。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] [lʌv] ; [ænd; ənd] [wɪv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

with	her	kind	love	;	and	we've	put	it	by	for	you	.
和	她	种类	爱	;	和	我们已经	放	它	经过	为了	你	.

她满怀爱意；我们已经为你准备好了。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['veri] [naɪt] .

You	shall	have	it	this	very	night	.
你	将	有	它	这	非常	夜晚	.

你今晚就能得到它。

['dɒli] , [maɪ] [lʌv] , [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɔːspən] . "

Dolly	,	my	love	,	bring	me	the	little	saucepan	.	"
多莉	,	我的	爱	,	带来	我	这	小的	平底锅	.	"

多莉，我的爱人，把小平底锅拿来。

" [aɪm][nɒt][səʊ] [klɪːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] , " [sed] ['təʊni] , ['mɔːnfəli] ;

"	I'm	not	so	clean	as	I	could	wish	,	"	said	Tony	,	mournfully	;
"	我是	不是	所以	干净的	作为	我	可以	希望	,	"	说	托尼	,	悲伤地	;

“我没能像我希望的那样干净，”托尼悲伤地说；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [hɪm'self] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [wiːk] ,

for	he	had	neglected	himself	during	the	last	week	,
为了	他	有	被忽视的	他自己	期间	这	最后的	星期	,

因为他上周疏于照顾自己。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [fɜːst] [siːn] [əʊld]

and	looked	very	much	like	what	he	had	done	when	he	had	first	seen	old
和	看起来	非常	很多	喜欢	什么	他	有	完毕	什么时候	他	有	第一的	已见	老的

['ɒlɪvə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][grænd] - ['dɔːtə(r)] .

Oliver	and	his	little	grand	-	daughter	.
奥利弗	和	他的	小的	盛大	-	女儿	.

看起来和他第一次见到老奥利弗和他的小孙女时的反应非常相似。

" [teɪk] [ə; eɪ] [bəʊl] [fʊl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] , [ðen] , " ['ɑːnsə(r)d] ['ɒlɪvə] , " [ænd; ənd]

"	Take	a	bowl	full	of	water	into	the	shop	,	then	,	"	answered	Oliver	,	"	and
"	拿	一个	碗	满的	的	水	进入	这	店铺	,	然后	,	"	回答	奥利弗	,	"	和

[wɒʃ] [jɔː'self] ,

wash	yourself	,
洗	你自己	,

“那就端一碗水进店里去，”奥利弗回答说，“洗洗自己吧。”

[waɪl] [aɪ] [bɔɪl] [ðə; ði] [eg] .

while	I	boil	the	egg	.
尽管	我	熬	这	蛋	.

我煮鸡蛋的时候。

- [faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][səʊp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['taʊəl] ; [ʃiːz] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][grænd] -

Dolly'll	find	you	a	bit	of	soap	and	a	towel	;	she's	learning	to	be	grand	-
-	寻找	你	一个	少量	的	肥皂	和	一个	毛巾	;	她是	学习	到	是	盛大	-

[pɑːz]['lɪt(ə)l] ['haʊskiːpə(r)] ,

pa's	little	housekeeper	,
爸爸的	小的	管家	,

多莉会给你找点肥皂和毛巾；她正在学习做爷爷的小管家。

[ʃiː; ʃi][ɪz] .

she	is	.
她	是	.

她是。

" [wen] ['təʊni] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['biːɪŋ] ;

"	When	Tony	returned	to	the	kitchen	he	looked	a	different	being	;
"	什么时候	托尼	返回	到	这	厨房	他	看起来	一个	不同的	存在	;

“托尼回到厨房时，他看起来判若两人；

[ðə; ði] [gluːm] [wɒz; wəz] [gɒn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [graɪm] .

the	gloom	was	gone	as	well	as	the	grime	.
这	愁云	曾是	已消失	作为	出色地	作为	这	污垢	.

阴霾和污垢都消失了。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm'self] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['mɪzrəbl]

He	felt	as	if	he	had	come	to	himself	after	a	long	and	very	miserable
他	毛毡	作为	如果	他	有	来	到	他自己	后	一个	长的	和	非常	悲惨的

[driːm] .

dream	.
梦	.

他感觉自己仿佛从一场漫长而痛苦的梦境中醒来。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][əʊld] ['ɒlɪvə] [ə'gen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['kaɪndli] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪm] [aɪz] ,

Here	was	old	Oliver	again	,	looking	at	him	with	a	kindly	light	in	his	dim	eyes	,
这里	曾是	老的	奥利弗	再次	,	寻找	在	他	和	一个	亲切地	光	在	他的	暗淡	眼睛	,

老奥利弗又出现了，他那双昏暗的眼睛里闪烁着慈祥的光芒，看着他。

[ænd; ənd] ['dɒli] ['dɑːnsɪŋ] [ə'baʊt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['meri] ['lɪt(ə)l] [weɪz] ;

and	Dolly	dancing	about	,	with	her	pretty	merry	little	ways	;
和	多莉	跳舞	关于	,	和	她	漂亮的	欢乐	小的	方式	;

多莉翩翩起舞，欢声笑语不断；

[ænd; ənd] ['bɛpoʊ] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ɪn] ['dʒɔɪəs] ['welkəm] , [æz; əz] [hiː; hi] [snɪft] [raʊnd] [ænd; ənd]

and	Beppo	wagging	his	tail	in	joyous	welcome	,	as	he	sniffed	round	and
和	贝波	摇尾巴	他的	尾巴	在	欢乐	欢迎	,	作为	他	嗅了嗅	圆形的	和

[raʊnd] [hɪm] .

round	him	.
圆形的	他	.

贝波摇着尾巴，高兴地欢迎着他，围着他转来转去地嗅来嗅去。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [eg] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['təʊkən] [ɒv; əv] [fə'gɪvnəs] [ænd; ənd] ['frendlinəs] .

Even	the	egg	was	a	token	of	forgiveness	and	friendliness	.
甚至	这	蛋	曾是	一个	令牌	的	饶恕	和	友善	.

就连鸡蛋也是宽恕和友好的象征。

[ðæt] ['terəb(ə)l] [əʊld] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

That	terrible	old	woman	was	not	his	enemy	,	after	all	.
那	糟糕的	老的	女士	曾是	不是	他的	敌人	,	后	全部	.

那个可怕的老妇人终究不是他的敌人。

[hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [mʌst; məst] [duː; də] ,

He	recollected	what	she	had	said	he	must	do	,
他	回忆	什么	她	有	说	他	必须	做	,

他回想起她曾说过他必须做的事，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['dɑːliz] [seɪk] , [ænd; ənd] [əʊld] ['ɑːlɪvərz] .

and	he	resolved	to	do	it	for	Dolly's	sake	,	and	old	Oliver's	.
和	他	已解决	到	做	它	为了	多莉的	清酒	,	和	老的	奥利弗的	.

他决心为了多莉和老奥利弗这样做。

[hiː; hi] [wʊd] [lɜːn] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] ,

He	would	learn	to	read	and	write	,
他	会	学习	到	读	和	写	,

他会学会读书写字。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [pɪntʃ] [hɪm'self] [hɑːd] [tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm] ['betə(r)] ['kləʊðɪŋ] ,

and	he	would	pinch	himself	hard	to	buy	some	better	clothing	,
和	他	会	捏	他自己	难的	到	买	一些	更好的	衣服	,

他会狠狠掐自己一下，才能买到一些更好的衣服。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ; ['ʃuːz] [hiː; hi] [mʌst; məst]

lest	he	should	continue	to	be	a	disgrace	to	them	;	shoes	he	must
免得	他	应该	继续	到	是	一个	耻辱	到	他们	;	鞋	他	必须

[hæv; həv] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] ,

have	first	of	all	,
有	第一的	的	全部	,

免得他继续让他们蒙羞；他首先得有双鞋。

[æz; əz] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [ʃɑːp] [bʌt; bət] ['frendli] [əʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [pə'tɪkjələli]

as	those	were	what	the	sharp	but	friendly	old	woman	had	particularly
作为	那些	是	什么	这	锋利的	但	友好的	老的	女士	有	特别

['menʃ(ə)nd] .

mentioned	.
提及	.

因为那位精明而和蔼的老妇人特别提到了这些。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [rʌn] [ə'weɪ] [ə'gen] [frɒm; frəm] [ðɪs] [həʊm] ,

At	any	rate	,	he	could	never	run	away	again	from	this	home	,
在	任何	速度	,	他	可以	绝不	跑步	离开	再次	从	这	家	,

总之，他再也无法逃离这个家了。

[weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [lʌvd] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] .

where	he	was	so	loved	and	cared	for	.
在哪里	他	曾是	所以	喜爱	和	关心	为了	.

他在那里受到了极大的爱护和照顾。

['ɒlɪvə] [təʊld][hɪm] [haʊ] ['sædli] ['dɒli] [hæd; həd] ['fretɪd] ['ɑːftə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)]

Oliver	**told**	**him**	**how**	**sadly**	**Dolly**	**had**	**fretted**	**after**	**him**	**,**	**and**	**watched**	**for**
奥利弗	讲述	他	如何	令人遗憾的是	多莉	有	有格纹的	后	他	,	和	观看	为了

[hɪm][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

him	**at**	**the**	**door**	**,**
他	在	这	门	,

奥利弗告诉他，多莉一直很担心他，一直在门口等着他。

['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] , [tuː; tə] [siː] [hɪm] [kʌm] [həʊm] [ə'gen] .

hour	**after**	**hour**	**,**	**to**	**see**	**him**	**come**	**home**	**again**	**.**
小时	后	小时	,	到	看	他	来	家	再次	.

一小时又一小时，盼着他回家。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , ['əʊnli] [wɪð] [ə; eɪ][fɑː(r)]['greɪtə(r)] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] [lʌv] ,

He	**said**	**that**	**in**	**the**	**same**	**way**	**,**	**only**	**with**	**a**	**far**	**greater**	**longing**	**and**	**love**	**,**
他	说	那	在	这	相同的	方式	,	仅有的	和	一个	远的	更大的	渴望	和	爱	,

他说，同样地，只是带着更强烈的渴望和爱。

[hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , [ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['təʊni][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪm] .

his	**Master**	**,**	**the**	**Lord**	**Jesus**	**Christ**	**,**	**was**	**waiting**	**for**	**Tony**	**to**	**go**	**to**	**him**	**.**
他的	掌握	,	这	主	耶稣	基督	,	曾是	等待	为了	托尼	到	去	到	他	.

他的主，耶稣基督，正在等着托尼去见他。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hɑːf] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	**could**	**not**	**half**	**understand**	**it**	**,**
他	可以	不是	一半	理解	它	,

他完全无法理解。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌv] ['pɑːsɪŋ] [ɔːl] [ˌʌndə'stændɪŋ] [sæŋk] ['diːpli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

but	**a**	**vague**	**feeling**	**of**	**a**	**love**	**passing**	**all**	**understanding**	**sank**	**deeply**	**into**	**his**
但	一个	模糊的	感觉	的	一个	爱	通过	全部	理解	沉没	深	进入	他的

[hɑːt] .

heart	**.**
心	.

但一种超越一切理解的模糊的爱意深深地沉入了他的心中。

[hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [ðæt] [naɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['kaʊntə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['træŋkwɪl] ['piːsflnəs] [ɒv; əv][wʌn]

He	**fell**	**asleep**	**that**	**night**	**under**	**the**	**counter**	**with**	**the**	**tranquil**	**peacefulness**	**of**	**one**
他	跌倒	睡着了	那	夜晚	在下面	这	柜台	和	这	宁静	宁静	的	一

[huː] [hæz; həz] [biːn] [tɒst] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [stɔːm] [ænd; ənd] ['tempɪst] ,

who	**has**	**been**	**tossed**	**about**	**in**	**a**	**great**	**storm**	**and**	**tempest**	**,**
WHO	有	到过	抛掷	关于	在	一个	伟大的	风暴	和	暴风雨	,

那天晚上，他躺在柜台下睡着了，睡得异常安详，就像经历过狂风暴雨的洗礼一样。

[ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [brɔːt] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] ['heɪv(ə)n] .

and	**has**	**been**	**brought**	**safely**	**to**	**the**	**desired**	**haven**	**.**
和	有	到过	带来	安全	到	这	想要的	避风港	.

并已安全送达目的地。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XIII**	**.**
章	十三	.

第十三章

[njuː] [buːts] .

NEW	**BOOTS**	**.**
新的	靴子	.

新靴子。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['sevrəl] [wiːks] [bɪˈfɔː(r)] ['təʊni][kʊd; kəd] [skreɪp] [təˈgeðə(r)] [ɪˈnʌf] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

It **was** **several** **weeks** **before** **Tony** **could** **scrape** **together** **enough** **money** **for** **his**

它 曾是 一些 周 前 托尼 可以 刮 一起 足够的 钱 为了 他的

[njuː] [buːts] ,

new **boots** **,**

新的 靴子 ,

托尼花了几个星期才凑够钱买新靴子。

[ðəʊ] [hiː; hi] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [stɑːvd] [hɪmˈself] [wɪð] [həˈrəʊɪk] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪnˈdjʊərəns] .

though **he** **pinched** **and** **starved** **himself** **with** **heroic** **courage** **and** **endurance** **.**

尽管 他 捏 和 饥饿 他自己 和 英勇 勇气 和 耐力 .

尽管他以英勇的勇气和毅力克制自己，节衣缩食。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [baɪ] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɒp] ;

He **did** **not** **mean** **to** **buy** **them** **at** **a** **shop** **;**

他 做过 不是 意思是 到 买 他们 在 一个 店铺 ;

他并非打算在商店购买它们;

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['waɪttʃæpəl] [weə(r)] [buːts] [kwaɪt] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

for **he** **knew** **a** **place** **in** **Whitechapel** **where** **boots** **quite** **good** **enough** **for** **him**

为了 他 知道 一个 地方 在 白教堂 在哪里 靴子 相当 好的 足够的 为了 他

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] .

were **to** **be** **had** **for** **two** **or** **three** **shillings** **.**

是 到 是 有 为了 二 或者 三 先令 .

因为他知道在白教堂区有个地方，花两三先令就能买到很适合他的靴子。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [æmˈbɪʃəs] [nɔː(r)] [fæˈstɪdiəs] ; [əʊld] [buːts] [pætʃt] [ʌp] [wʊd] [duː; də] ['veri]

He **was** **neither** **ambitious** **nor** **fastidious** **;** **old** **boots** **patched** **up** **would** **do** **very**

他 曾是 两者都不 雄心勃勃 也不 挑剔 ; 老的 靴子 已修补 向上 会 做 非常

[wel] [tuː; tə] [stɑːt] [wɪð] ,

well **to** **start** **with** **,**

出色地 到 开始 和 ,

他既不雄心勃勃，也不讲究；一双修补过的旧靴子就足以让他入门了。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get][ðem; ðəm][bɪˈfɔː(r)] [ɑːnt] ['ʃɑːlət] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [taʊn]

if **he** **could** **only** **manage** **to** **get** **them** **before** **aunt** **Charlotte** **came** **up** **to** **town**

如果 他 可以 仅有的 管理 到 得到 他们 前 阿姨 夏洛特 来了 向上 到 镇

[əˈgen] .

again **.**

再次 .

如果他能在夏洛特阿姨再次进城之前把它们弄到手就好了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [wɜːd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] ['sætədeɪ] [ɪn]['dʒænjuəri] ;

She **had** **sent** **word** **she** **was** **coming** **the** **last** **Saturday** **in** **January** **;**

她 有 发送 单词 她 曾是 未来 这 最后的 周六 在 一月 ;

她曾发消息说她会在一月份的最后一个星期六过来;

[ænd; ənd] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] , [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [treɪn] [kʊd; kəd] [kʌm] [ɪn][frɒm; frəm]

and **early** **in** **the** **afternoon** **of** **that** **day** **,** **before** **the** **train** **could** **come** **in** **from**

和 早期的 在 这 下午 的 那 天 , 前 这 火车 可以 来 在 从

['strætfəd] ,

Stratford **,**

斯特拉特福德 ,

当天下午早些时候，在火车从斯特拉特福德驶入之前，

['təʊni] ['stɑːtɪd] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['pɜːtʃəs] .

Tony **started** **off** **to** **the** **place** **where** **he** **intended** **to** **make** **his** **purchase** **.**

托尼 开始 离开 到 这 地方 在哪里 他 故意的 到 制作 他的 购买 .

托尼出发前往他打算购买商品的地方。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈəʊpən] [speɪs] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [ˈwaɪttʃæpəl] ,

It	was	a	small	open	space	in	one	of	the	streets	of	Whitechapel	,
它	曾是	一个	小的	打开	空间	在	一	的	这	街道	的	白教堂	,

那是位于白教堂区一条街道上的一小块空地。

[weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˈeərɪə] [ɒv; əv] [flægz] , [ˈlaɪɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .

where	there	was	an	area	of	flags	,	lying	off	the	pavement	.
在哪里	那里	曾是	一个	区域	的	旗帜	,	说谎	离开	这	路面	.

人行道外散落着一片旗帜。

[ˈsevrəl] [ˈtreɪdəz] [held] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [skweə(r)] , [ˈsɪtɪŋ] [ɒn] [ləʊ] [stˈuːlz] , [ɔː(r)] [krɒs] - [legd]

Several	traders	held	possession	of	this	square	,	sitting	on	low	stools	,	or	cross	-	legged
一些	交易员	握住	拥有	的	这	正方形	,	坐着	在	低的	凳子	,	或者	叉	-	腿

[ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

on	the	ground	,
在	这	地面	,

几个商贩占据了这个广场，有的坐在矮凳上，有的盘腿坐在地上。

[wɪð] [ðeə(r)] [stɒk] [ɪn] [treɪd] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] .

with	their	stock	in	trade	around	them	.
和	他们的	库存	在	贸易	大约	他们	.

他们周围摆放着他们的货物。

[wʌn] [ˈdiːlə(r)] [bɔːt] [ænd; ənd] [səʊld] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [əʊld] [ænd; ənd] [ˈrʌsti] [ˈpiːsɪz] [ɒv; əv] [ˈaɪən] ;

One	dealer	bought	and	sold	all	kinds	of	old	and	rusty	pieces	of	iron	;
一	经销商	买	和	卖	全部	种类	的	老的	和	生锈的	件	的	铁	;

[əˈnʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

一位商贩买卖各种旧铁器和生锈的铁制品；另一位商贩，

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ɪl] [klæd] [ænd; ənd] [wɪð] [red] [aɪz] , [dɪˈspleɪd] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [ˈdɪndʒi]

a	woman	,	ill	clad	and	with	red	eyes	,	displayed	before	her	a	dingy
一个	女士	,	患病的	覆膜	和	和	红色的	眼睛	,	显示	前	她	一个	昏暗的

[əˈsɔːtmənt] [ɒv; əv] [ˈrægɪd] [kləʊðz] ,

assortment	of	ragged	clothes	,
品种	的	破烂不堪	衣服	,

一个衣衫褴褛、双眼通红的女人，面前展示着一堆破旧不堪的衣服。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtʃiːpən] [baɪ] [ˈʌðə(r)] [speə(r)] [ænd; ənd] [red] - [aɪd] [ˈwɪmɪn] , [huː] [held] [ˈɔːlməʊst]

which	were	cheapened	by	other	spare	and	red	-	eyed	women	,	who	held	almost
哪个	是	廉价的	经过	其他	空闲的	和	红色的	-	眼睛	女性	,	WHO	握住	几乎

[ˈneɪkɪd] [ˈtʃɪldrən] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .

naked	children	by	the	hand	.
裸	孩子们	经过	这	手	.

其他一些身材瘦削、双眼通红的妇女牵着几乎赤裸的孩子，这让她们显得更加廉价。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [kəʊld] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈbɪtə(r)] , [kiːn] [iːst] [wɪnd] [wɒz; wəz] [ˈsɜːtʃɪŋ] [ˈevri] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv]

It	was	cold	,	and	a	bitter	,	keen	east	wind	was	searching	every	corner	of
它	曾是	寒冷的	,	和	一个	苦的	,	敏锐的	东方	风	曾是	搜索	每一个	角落	的

[ˈlʌndən] [striːts] .

London	streets	.
伦敦	街道	.

天气寒冷，凛冽刺骨的东风席卷了伦敦街头的每个角落。

[ðə; ði] [ˈseɪlzmən] [ˈtəʊni] [wɒz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈtɒlərəb(ə)l] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [əʊld]

The	salesman	Tony	was	come	to	deal	with	had	a	tolerable	selection	of	old
这	推销员	托尼	曾是	来	到	交易	和	有	一个	可容忍的	选择	的	老的

[buːts] ,

boots	,
靴子	,

托尼要找的那个推销员有一些还算不错的旧靴子。

['veri] [fju:] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [peəz] , [sʌm; səm] [wɪð] ['prɪti] [gʊd] ['ʌpə(r)] - ['leðəz] , [bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ]

very	few	of	them	pairs	,	some	with	pretty	good	upper	-	leathers	,	but	with	no
非常	很少	的	他们	对	,	一些	和	漂亮的	好的	上	-	皮革	,	但	和	不

[səʊls] [wɜ:θ] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv] ;

soles	worth	speaking	of	;
鞋底	值得	请讲	的	;

其中只有极少数是成双成对的，有些鞋面皮革还不错，但鞋底却没什么可说的；

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ['θɪkli] ['kɒbld] [ænd; ənd] [pætʃt] , [bʌt; bət] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [fi:t]

and	others	thickly	cobbled	and	patched	,	but	good	enough	to	keep	the	feet
和	其他的	浓密	鹅卵石路	和	已修补	,	但	好的	足够的	到	保持	这	脚

[draɪ] ,

dry	,
干燥	,

其他一些路面则是由厚厚的鹅卵石和补丁铺成，但足以保持双脚干燥。

[wɪ'ðaʊt] [prɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['kredɪtəbl] [ə'pɪərəns] .

without	presenting	a	very	creditable	appearance	.
没有	呈现	一个	非常	可信赖的	外貌	.

但外表却并不十分体面。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]['təʊni] [faʊnd] [aʊt][ðə; ði] [pə'pleksəti] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɔɪs]

For	the	first	time	in	his	life	Tony	found	out	the	perplexity	of	having	a	choice
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	托尼	成立	出去	这	困惑	的	拥有	一个	选择

[tu:; tə] [meɪk] .

to	make	.
到	制作	.

托尼生平第一次体会到了面临选择的困惑。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [nʌn] [wɪtʃ] [ɪg'zæktli] ['fɪtɪd] [hɪm] ;

There	were	none	which	exactly	fitted	him	;
那里	是	没有任何	哪个	确切地	适配	他	;

没有一件衣服完全适合他；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [fɪt][ɪz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪtʃə] [fəʊks][ðæn; ðən]['təʊni] ,

but	a	good	fit	is	a	luxury	for	richer	folks	than	Tony	,
但	一个	好的	合身	是	一个	奢华	为了	更富有	各位	比	托尼	,

但对于比托尼富有的人来说，合适的衣服是一种奢侈品。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['trʌbld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

and	he	was	not	troubled	about	it	.
和	他	曾是	不是	麻烦	关于	它	.

他对此并不感到困扰。

[hɪz; ɪz] [tʃi:f] [æŋ'zaɪəti][wɒz; wəz][tu:; tə] [lʊk] [wel] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['dɑ:liz] [ɑ:nt] ,

His	chief	anxiety	was	to	look	well	in	the	eyes	of	Dolly's	aunt	,
他的	首席	焦虑	曾是	到	看	出色地	在	这	眼睛	的	多莉的	阿姨	,

他最担心的就是在多莉的姑妈面前留下好印象。

[hu:] [mait] ['pɒsəbli] [let] [hɪm] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

who	might	possibly	let	him	see	her	on	her	way	back	to	the	station	,
WHO	可能	可能	让	他	看	她	在	她	方式	后退	到	这	车站	,

谁可能会让他在她返回车站的路上见到她?

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [ə'pru:vd] [ɒv; əv][hɪm] ;

if	she	approved	of	him	;
如果	她	得到正式认可的	的	他	;

如果她认可他；

[ænd; ənd] [hu:] [wʊd] [nɒt] [naʊ] [bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] ['kæri] ['dɒli] [ɒf] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,

and	who	would	not	now	be	obliged	to	carry	Dolly	off	with	her	,
和	WHO	会	不是	现在	是	有义务	到	携带	多莉	离开	和	她	,

谁又能不把多莉带走呢?

[tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] [fiːt] .

to	be	out	of	the	way	of	his	naked	feet	.
到	是	出去	的	这	方式	的	他的	裸	脚	.

避开他赤裸的双脚。

[hiː; hi] [fɪkst] [ə'pɒn] [ə; eɪ][peə(r)][æt; ət][lɑːst] , [ɜːrdʒd] [ænd; ənd] [kəuks] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['diːlə(r)] .

He	fixed	upon	a	pair	at	last	,	urged	and	coaxed	to	them	by	the	dealer	.
他	固定的	之上	一个	一对	在	最后的	,	敦促	和	哄骗	到	他们	经过	这	经销商	.

在商家的极力劝说和哄骗下，他最终选定了一双鞋。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [slɪpt] [ə'baʊt] [ɪn][ðem; ðəm]

They	were	a	good	deal	too	large	,	and	his	feet	slipped	about	in	them
他们	是	一个	好的	交易	也	大的	,	和	他的	脚	滑倒了	关于	在	他们

[ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] ;

uncomfortably	;
不舒服地	;

鞋子太大了，他的脚在里面滑动得很不舒服；

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] [ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] ['evribɒdi] , ['iːv(ə)n] ['dʒentl,fəuk] , [bɔːt]

but	the	man	assured	him	that	was	how	everybody	,	even	gentlefolks	,	bought
但	这	男人	保证	他	那	曾是	如何	大家	,	甚至	绅士们	,	买

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但那人向他保证，所有人，甚至绅士淑女，都是这样买的。

[tuː; tə] [liːv] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['grəʊɪŋ] .

to	leave	room	for	growing	.
到	离开	房间	为了	生长	.

留出发展空间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwəd] , [ʌn'iːv(ə)n] [pætʃ] ['ʌndə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [səʊls] ,

There	was	an	awkward	,	uneven	patch	under	one	of	the	soles	,
那里	曾是	一个	尴尬的	,	不均匀	修补	在下面	一	的	这	鞋底	,

其中一只鞋底下面有一块凹凸不平的痕迹。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [hiːl] [wɒz; wəz] [wɔːn] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] ;

and	the	other	heel	was	worn	down	at	the	side	;
和	这	其他	脚跟	曾是	磨损	向下	在	这	边	;

另一只鞋的鞋跟侧面也磨损了；

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ðeɪ] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wel] .

but	at	least	they	covered	his	feet	well	.
但	在	至少	他们	涵盖	他的	脚	出色地	.

但至少它们很好地遮住了他的脚。

[hiː; hi] [ʃæmbl] [ə'weɪ] [ɪn][ðem; ðəm] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['tɔɪlsəmli] , ['hɑːdli] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [lɪft]

He	shambled	away	in	them	slowly	and	toilsomely	,	hardly	knowing	how	to	lift
他	混乱	离开	在	他们	缓慢地	和	辛勤地	,	几乎	会心	如何	到	举起

[wʌn] [fʊt] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

one	foot	after	another	,
一	脚	后	其他	,

他拖着沉重的步伐，缓慢而艰难地走着，几乎不知道该如何迈开一步又一步。

[jet] [fʊl] [ɒv; əv] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] [pə'zeʃənz] .

yet	full	of	pride	in	his	new	possessions	.
然而	满的	的	自豪	在	他的	新的	财产	.

但他对自己的新财产却充满了自豪。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [həʊm] [tuː; tə][əʊld] [ˈɑːlɪvərz] [ˈæli] , [bɪˈtwiːn] [ˈhəʊbən] [ænd; ənd][ðə; ði]

It	was	a	long	way	home	to	old	Oliver's	alley	,	between	Holborn	and	the
它	曾是	一个	长的	方式	家	到	老的	奥利弗的	胡同	,	之间	霍尔本	和	这

[strænd] ;

Strand	;
斯特兰德	;

从霍尔本到斯特兰德，回到老奥利弗的小巷，路途遥远；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [ˈhʌri] [tuː; tə] [əˈraɪv] [ðeə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ænd; ənd]

but	he	was	in	no	hurry	to	arrive	there	before	they	had	finished	and
但	他	曾是	在	不	匆忙	到	到达	那里	前	他们	有	完成的	和

[klɪəd] [əˈweɪ] [ðeə(r)] [tiː] ;

cleared	away	their	tea	;
已清除	离开	他们的	茶	;

但他并不急于在他们喝完茶、收拾好茶具之前赶到那里；

[səʊ][hiː; hi] [ˈtrævld] [ˈpeɪnfəli] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃ(ə)n] ,

so	he	travelled	painfully	in	that	direction	,
所以	他	旅行	痛苦地	在	那	方向	,

于是他艰难地朝着那个方向前进。

[ˈstɒpɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [rɪˈgeɪl] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [əˈtræktɪv] [ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv] [traɪp]

stopping	now	and	then	to	regale	himself	at	the	attractive	windows	of	tripe
停止	现在	和	然后	到	款待	他自己	在	这	吸引人的	视窗	的	肚

[ænd; ənd] [kaʊ] - [hiːl] [ʃɒps] .

and	cow	-	heel	shops	.
和	奶牛	-	脚跟	商店	.

他时不时停下来，欣赏牛肚和牛蹄商店里琳琅满目的橱窗。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˈlæmpˌlaɪtə(r)] [ˈkɪndlɪŋ] [ðə; ði][læmps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃɔpˌkiːpə] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌp]

He	watched	the	lamplighters	kindling	the	lamps	,	and	the	shopkeepers	lighting	up
他	观看	这	点灯人	引火物	这	灯	,	和	这	店主	灯光	向上

[ðeə(r)][gæs] ;

their	gas	;
他们的	气体	;

他看着点灯人点燃油灯，看着店主点燃煤气；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [greɪt] [ˈsɒləm] [klɒk] [ɒv; əv][ˌes ˈtiː] . [pɔːlz] [straɪk] [sɪks] .

and	then	he	heard	the	great	solemn	clock	of	St	.	Paul's	strike	six	.
和	然后	他	听到	这	伟大的	庄严	钟	的	英石	.	保罗的	罢工	六	.

然后他听到圣保罗大教堂庄严的大钟敲了六下。

[tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ˈəʊvə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd][ˈtəʊni] [tɜːnd] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [bæk] [striːt] ,

Tea	would	be	quite	over	now	,	and	Tony	turned	down	a	narrow	back	street	,
茶	会	是	相当	超过	现在	,	和	托尼	转向	向下	一个	狭窄的	后退	街道	,

下午茶时间应该已经结束了，托尼拐进了一条狭窄的小巷。

[wɪtʃ] [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ][ˈnɪərə(r)] [wei] [həʊm] [ðæn; ðən][ðə; ði][θrɔŋ, θrɔːŋ] [ˈθɜːrəʊˌfeəz] ,

which	would	prove	a	nearer	way	home	than	the	thronged	thoroughfares	,
哪个	会	证明	一个	更近	方式	家	比	这	熙熙攘攘	干道	,

这比拥挤的大街路口更方便回家。

[ænd; ənd][set] [ɒf] [tuː; tə] [rʌn] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɔːkwəd] [ænd; ənd]

and	set	off	to	run	as	fast	as	he	could	in	his	awkward	and
和	放	离开	到	跑步	作为	快速地	作为	他	可以	在	他的	尴尬的	和

[ˌʌnəˈkʌstəmd] [buːts] .

unaccustomed	boots	.
不习惯	靴子	.

然后他穿着那双笨重又不习惯的靴子，拼命地跑了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [fɔːl] [ɒf] [ðə; ði] [kɜːb] -

It	was	not	long	before	he	came	to	a	sudden	and	sharp	fall	off	the	kerb	-
它	曾是	不是	长的	前	他	来了	到	一个	突然	和	锋利的	落下	离开	这	抑制	-

[stəʊn] ,

stone	,
石头	,

没过多久，他就突然从路沿石上重重地摔了下来。

[æz; əz][hiː; hi][trɒd] [ə'pɒn][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] - [piːl] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

as	he	trod	upon	a	bit	of	orange	-	peel	,	and	slipped	upon	it	.
作为	他	践踏	之上	一个	少量	的	橙子	-	果皮	,	和	滑倒了	之上	它	.

他踩到一块橘子皮，滑倒了。

[hiː; hi] [felt] [stʌnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ænd; ənd][sæt] [stɪl] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	felt	stunned	for	a	few	seconds	,	and	sat	still	rubbing	his
他	毛毡	目瞪口呆	为了	一个	很少	秒	,	和	卫星	仍然	擦	他的

['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

forehead	.
前额	.

他愣了几秒钟，呆呆地坐在那里揉着额头。

[ðiːz] [bæk] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['kwaɪət] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['məʊstli] ['ɑːˌfɪsɪz]

These	back	streets	were	very	quiet	,	for	the	buildings	were	mostly	offices
这些	后退	街道	是	非常	安静的	,	为了	这	建筑物	是	大多	办公室

[ænd; ənd] ['weəhaʊzɪz] ,

and	warehouses	,
和	仓库	,

这些小街小巷非常安静，因为两旁的建筑大多是办公楼和仓库。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

and	most	of	them	were	already	closed	for	the	night	.
和	最多	的	他们	是	已经	关闭	为了	这	夜晚	.

而且大多数店铺都已经关门歇业了。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [ʌp][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][flægz] ;

He	lifted	himself	up	at	length	,	and	set	his	foot	upon	the	flags	;
他	抬起	他自己	向上	在	长度	,	和	放	他的	脚	之上	这	旗帜	;

他终于站起身来，把脚踩在了石板上；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ][ɒv; əv][peɪn] [brəʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [ræŋ] ['laʊdli] [θruː] [ðə; ði]

but	a	shrill	cry	of	pain	broke	from	his	lips	,	and	rang	loudly	through	the
但	一个	尖锐	哭	的	疼痛	打破	从	他的	嘴唇	,	和	响铃	高声	通过	这

['kwaɪət] [striːt] .

quiet	street	.
安静的	街道	.

但一声凄厉的痛苦呻吟从他口中迸发而出，响彻寂静的街道。

[hiː; hi] [fel] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] ,

He	fell	back	upon	the	pavement	,	quivering	and	trembling	,
他	跌倒	后退	之上	这	路面	,	颤抖	和	发抖	,

他跌倒在人行道上，浑身颤抖。

[wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪli] ['mɔɪstʃə(r)] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][skɪn] .

with	a	chilly	moisture	breaking	out	upon	his	skin	.
和	一个	寒冷	水分	打破	出去	之上	他的	皮肤	.

他的皮肤上渗出一层冰冷的湿气。

[wɒt] [hɜːt] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [tuː; tə][hɪm] ?

What	hurt	had	been	done	to	him	?
什么	伤害	有	到过	完毕	到	他	?

他究竟受到了什么伤害?

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][tuː; tə] [wɔːk] ?

How	was	it	that	he	could	not	bear	to	walk	?
如何	曾是	它	那	他	可以	不是	熊	到	走	?

他为什么不能走路呢?

[hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [njuː] [buːts] , [ænd; ənd] [traɪd] [wʌns] [mɔː(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ]['betə(r)] [sək'ses] .

He	took	off	his	new	boots	,	and	tried	once	more	,	but	with	no	better	success	.
他	采取	离开	他的	新的	靴子	,	和	尝试	一次	更多的	,	但	和	不	更好的	成功	.

他脱下新靴子，又试了一次，但仍然没有成功。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv] ['stændɪŋ] [ɔː(r)] ['muːvɪŋ] .

He	could	not	endure	the	agony	of	standing	or	moving	.
他	可以	不是	忍受	这	痛苦	的	常设	或者	移动	.

他无法忍受站立或移动带来的痛苦。

[jet] [hiː; hi][mʌst; məst] [muːv] ; [hiː; hi][mʌst; məst][get] [ʌp][ænd; ənd] [wɔːk] .

Yet	he	must	move	;	he	must	get	up	and	walk	.
然而	他	必须	移动	;	他	必须	得到	向上	和	走	.

但他必须行动；他必须起身行走。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt][gəʊ] [həʊm] , [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [ə'gen] ,

If	he	did	not	go	home	,	they	would	think	he	had	run	away	again	,
如果	他	做过	不是	去	家	,	他们	会	思考	他	有	跑步	离开	再次	,

如果他不回家，他们会以为他又离家出走了。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['miːtɪŋ] ['dɑːliz] [ɑːnt] .

for	fear	of	meeting	Dolly's	aunt	.
为了	害怕	的	会议	多莉的	阿姨	.

因为害怕见到多莉的姑妈。

[æt; ət] [ðæt] [θɔːt] [hiː; hi][set] [ɒf] [tuː; tə] [krɔːl] ['həʊmwədz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] ,

At	that	thought	he	set	off	to	crawl	homewards	upon	his	hands	and	knees	,
在	那	想法	他	放	离开	到	爬行	回家	之上	他的	双手	和	膝盖	,

[wɪð] [sə'prest] [grəʊnz] ,

with	suppressed	groans	,
和	被抑制	呻吟	,

想到这里，他便手脚并用地爬回家，一路发出压抑的呻吟。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [fʊt] [treɪld] ['juːsləsli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .

as	his	foot	trailed	uselessly	along	the	ground	.
作为	他的	脚	拖着	无用	沿着	这	地面	.

他的脚徒劳地拖在地上。

[jet] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [əd'vɑːns] ['veri] [fɑː(r)][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] .

Yet	he	knew	he	could	not	advance	very	far	in	this	manner	.
然而	他	知道	他	可以	不是	进步	非常	远的	在	这	方式	.

但他知道，这样下去他走不远。

[wɒt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][laɪ] [ɔːl] [naɪt] [ə'pɒn][ðə; ði][hɑːd] ['peɪvɪŋ] - [stəʊnz] !

What	if	he	should	have	to	lie	all	night	upon	the	hard	paving	-	stones	!
什么	如果	他	应该	有	到	说谎	全部	夜晚	之上	这	难的	铺路	-	石头	!

如果他不得不整夜躺在坚硬的石板路上怎么办!

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'membə(r)] ['evə(r)] ['hævɪŋ] [siːn] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɪn] [ðiːz] [bæk] [striːts] ;

for	he	could	not	remember	ever	having	seen	a	policeman	in	these	back	streets	;
为了	他	可以	不是	记住	曾经	拥有	已见	一个	警察	在	这些	后退	街道	;

因为他记不清是否曾在这些小巷里见过警察;

[ænd; ənd][ðeə(r)][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['enibɒdi] [els] ['laɪkli] [tuː; tə][pɑːs] [ðæt] [weɪ] .

and	there	did	not	seem	to	be	anybody	else	likely	to	pass	that	way	.
和	那里	做过	不是	似乎	到	是	任何人	别的	可能	到	经过	那	方式	.

而且似乎没有其他人会从那里经过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['friːzɪŋ] [fɑːst] , [naʊ] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [gɒn] [daʊn] ,

It	was	freezing	fast	,	now	the	sun	was	gone	down	,
它	曾是	冷冻	快速地	,	现在	这	太阳	曾是	已消失	向下	,

太阳落山后，气温骤降。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [skreɪpt] [ʌp][ðə; ði] ['frɒsti] [mʌd] [æz; əz][hiː; hi] [drægd] [hɪm'self] [ə'lɒŋ] .

and	his	hands	scraped	up	the	frosty	mud	as	he	dragged	himself	along	.
和	他的	双手	刮擦	向上	这	霜冻	泥	作为	他	拖拽	他自己	沿着	.

他拖着身子向前走，双手抓起结冰的泥土。

[ɪf] [hiː; hi] [steɪd] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] , [hiː; hi][mʌst; məst][daɪ][ɒv; əv][kəʊld][ænd; ənd][peɪn] [bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] .

If	he	stayed	out	all	night	,	he	must	die	of	cold	and	pain	before	morning	.
如果	他	入住	出去	全部	夜晚	,	他	必须	死	的	寒冷的	和	疼痛	前	早晨	.

如果他彻夜未归，那么他一定会在天亮前因寒冷和疼痛而死。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [truː] [wɪtʃ] [əʊld] ['ɒlɪvə] [sed] [səʊ]['ɒf(ə)n] ,

But	if	that	was	true	which	old	Oliver	said	so	often	,
但	如果	那	曾是	真的	哪个	老的	奥利弗	说	所以	经常	,

但如果老奥利弗常说的那些话是真的，

[ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [lʌvd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ðəʊz] [huːm]

that	the	Lord	Jesus	Christ	loved	him	,	and	that	he	was	always	with	those	whom
那	这	主	耶稣	基督	喜爱	他	,	和	那	他	曾是	总是	和	那些	谁

[hiː; hi] [lʌvd] ,

he	loved	,
他	喜爱	,

主耶稣基督爱他，并且总是与他所爱的人在一起。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] ['helpləs] ['iːv(ə)n][hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [striːt] ,

then	he	was	not	alone	and	helpless	even	here	,	in	the	deserted	street	,
然后	他	曾是	不是	独自的	和	无助	甚至	这里	,	在	这	荒凉的	街道	,

那么即使在这里，在这条荒凉的街道上，他也并非孤身一人，无助至极。

[wɪð] [ðə; ði][aɪs][ænd; ənd] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪntərz] [naɪt] [ə'baʊt] [hɪm] .

with	the	ice	and	darkness	of	a	winter's	night	about	him	.
和	这	冰	和	黑暗	的	一个	冬天的	夜晚	关于	他	.

他周围是冬夜的冰冷和黑暗。

[əʊ] ! [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [fiːl] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [kraɪst] ['tʌtʃɪŋ] [hɪm] ,

Oh	!	if	he	could	but	feel	the	hand	of	Christ	touching	him	,
哦	!	如果	他	可以	但	感觉	这	手	的	基督	接触	他	,

哦！如果他能感受到基督之手触摸他该多好啊！

[ɔː(r)][hɪə(r)][ðə; ði] [ləʊɪst] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ɔː(r)] [kætʃ] [ðə; ði] ['dɪmɪst] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

or	hear	the	lowest	whisper	of	his	voice	,	or	catch	the	dimmest	sight	of	his
或者	听到	这	最低	耳语	的	他的	嗓音	,	或者	抓住	这	最暗	视线	的	他的

[feɪs] !

face	!
脸	!

或者听见他最轻柔的声音，或者瞥见他最模糊的面容！

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [wɒz; wəz] ['helpɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [krɔːl] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][stɜː(r)][ænd; ənd]

Perhaps	it	was	he	who	was	helping	him	to	crawl	towards	the	stir	and
也许	它	曾是	他	WHO	曾是	帮助	他	到	爬行	向	这	搅拌	和

[laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)]['friːkwənt, fri'kwent] [striːt] ,

light	of	a	more	frequented	street	,
光	的	一个	更多的	经常光顾	街道	,

或许是他帮助他爬向人来人往、灯火通明的街道。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [əˈfɑː(r)] [ɒf] , [ðəʊ] [ðə; ði][peɪn][hiː; hi][felt] [meɪd] [hɪm] ['gɪdi] [ænd; ənd] [sɪk]

which	he	could	see	afar	off	,	though	the	pain	he	felt	made	him	giddy	and	sick
哪个	他	可以	看	远方	离开	,	尽管	这	疼痛	他	毛毡	制成	他	头晕	和	生病的

.

:

.

他虽然能看到远处的景象，但疼痛让他感到头晕恶心。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət][lɑːst] , [haʊˈevə(r)] ,

It	became	too	much	for	him	at	last	,	however	,
它	成为	也	很多	为了	他	在	最后的	,	然而	,

然而，最终他还是承受不住了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɪmˈself] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['weəhaʊs] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [kraʊtʃt]

and	he	drew	himself	into	the	shelter	of	a	warehouse	door	,	and	crouched
和	他	画	他自己	进入	这	庇护所	的	一个	仓库	门	,	和	蹲着

[daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,

down	in	a	corner	,
向下	在	一个	角落	,

他躲进仓库门后，蹲在角落里。

['kraɪɪŋ] , [wɪð] [klɑːsp, klæsp][hændz] , [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] [vɔɪs] , " [əʊ] ! [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] !

crying	,	with	clasped	hands	,	and	sobbing	voice	,	"	Oh	!	Lord	Jesus	Christ	!
哭泣	,	和	紧握	双手	,	和	啜泣	嗓音	,	"	哦	!	主	耶稣	基督	!

他双手紧握，哭喊着："哦！主耶稣基督！"

[lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] !

Lord	Jesus	Christ	!
主	耶稣	基督	!

主耶稣基督！

" ['ɑːftə(r)] ['ʌtərɪŋ] [ðɪs] [kraɪ]['təʊni] [leɪ] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

"	After	uttering	this	cry	Tony	lay	there	for	some	minutes	,
"	后	发出声音	这	哭	托尼	躺	那里	为了	一些	分钟	,

"发出这声呼喊后，托尼躺在那里几分钟。"

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['grəʊɪŋ] [gleɪzd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪəz] [dʌl] , [wen] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [keɪm] ['brɪskli] [ʌp][ðə; ði]

his	eyes	growing	glazed	and	his	ears	dull	,	when	a	footstep	came	briskly	up	the
他的	眼睛	生长	釉面	和	他的	耳朵	乏味的	,	什么时候	一个	脚步	来了	轻快地	向上	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

他的眼神变得呆滞，耳朵也变得迟钝，这时，街上传来一阵轻快的脚步声。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] , [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [naʊ] [siː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][streɪndʒ] ['dɪmnəs] [ɒv; əv]

and	some	one	,	whom	he	could	not	now	see	for	the	strange	dimness	of
和	一些	一	,	谁	他	可以	不是	现在	看	为了	这	奇怪的	昏暗	的

[hɪz; ɪz] [saɪt] ,

his	sight	,
他的	视线	,

还有一个人，由于他视力异常模糊，现在他看不见这个人。

[stɒpt] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [stuːpt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm][ɒn][ðə; ði][ɑːm] .

stopped	opposite	to	him	,	and	then	stooped	to	touch	him	on	the	arm	.
停止	对面的	到	他	,	和	然后	弯腰	到	触碰	他	在	这	手臂	.

她停在他对面，然后弯下腰，碰了碰他的胳膊。

" [waɪ] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] , " [jʊr; jər] [maɪ] [jʌŋ] [frend] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" Why , " said a voice he seemed to know , " you're my young friend of the
" 为什么 , " 说 一个 嗓音 他 似乎 到 知道 , " 你是 我的 年轻的 朋友 的 这
['krɒsɪŋ] ,
crossing ,
过境 ,

“为什么？”一个他似乎很熟悉的声音说道，“你是我在渡口遇到的年轻朋友。”

— [maɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːpenɪ] - [bɪt] , [aɪ][kɔːl][juː; jʊ] .
— my little fourpenny - bit , I call you .
— 我的 小的 四便士 - 少量 , 我 称呼 你 .

我称你为我的小宝贝。

[wɒt] [brɪŋz] [juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] [ðɪs] [kəʊld] [naɪt] ? "
What brings you sitting here this cold night ? "
什么 带来 你 坐着 这里 这 寒冷的 夜晚 ? "

你为何在这寒冷的夜晚坐在这里?

" [aɪv] [fel] [daʊn] [ænd; ənd] [hɜːt] [maɪ'self] , " ['ɑːnsə(r)d] ['təʊni] , ['feɪntli] .
" I've fell down and hurt myself , " answered Tony , faintly .
" 我已经 跌倒 向下 和 伤害 我 , " 回答 托尼 , 淡淡的 .

“我摔倒了，受伤了。”托尼虚弱地回答道。

" [weə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
" Where ? " asked the stranger .
" 在哪里 ? " 问 这 陌生人 .

“哪里？”陌生人问道。

" [maɪ][leg] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" My leg , " he answered .
" 我的 腿 , " 他 回答 .

“我的腿，”他回答道。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [stuːpt] [daʊn] [jet] ['ləʊə(r)] ,
The gentleman stooped down yet lower ,
这 绅士 弯腰 向下 然而 降低 ,

那位先生又弯下腰，

[ænd; ənd] [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli] [ə'lɒŋ] ['toʊniz] [leg] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)]
and passed his hand gently along Tony's leg till he came to the place where
和 通过了 他的 手 轻轻地 沿着 托尼的 腿 直到 他 来了 到 这 地方 在哪里
[hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [geɪv] [hɪm][ðə; ði][məʊst][ə'kjuːt] [peɪn] .
his touch gave him the most acute pain .
他的 触碰 给予 他 这 最多 急性 疼痛 .

他轻轻地把手沿着托尼的腿滑到最让他感到剧痛的地方。

" ['brəʊkən] !
" Broken !
" 破碎的 !

“破碎的!

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" he said to himself .
" 他 说 到 他自己 .

他自言自语道。

" [maɪ] [bɔɪ] , [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] ? "
" My boy , where's your home ? "
" 我的 男生 , 在哪里? 你的 家 ? "

孩子，你的家在哪里?

" [ai] ['hævnt] [gɒt] ['eni] [raɪt] [həʊm] , " ['ɑːnsə(r)d] ['təʊni] , [mɔː(r)] ['feɪntli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

"	I	haven't	got	any	right	home	,	"	answered	Tony	,	more	faintly	than	before	.
"	我	还没有	得到	任何	正确的	家	,	"	回答	托尼	,	更多的	淡淡的	比	前	.

“我没有一个像样的家，”托尼回答道，声音比之前更加虚弱了。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['nʌmnəs] ['kriːpɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,

He	felt	a	strange	numbness	creeping	over	him	,
他	毛毡	一个	奇怪的	麻木	爬行	超过	他	,

他感到一种奇怪的麻木感逐渐袭来。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [pɑːtʃt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tuː] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] .

and	his	lips	were	too	parched	and	his	tongue	too	heavy	for	speaking	.
和	他的	嘴唇	是	也	干渴	和	他的	舌头	也	重的	为了	请讲	.

他的嘴唇干裂，舌头沉重，说不出话来。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [əʊn] [greɪt] - [kəʊt] [ænd; ənd] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ə'baʊt] [hɪm] ,

The	gentleman	took	off	his	own	great	-	coat	and	wrapped	it	well	about	him	,
这	绅士	采取	离开	他的	自己的	伟大的	-	外套	和	包装	它	出色地	关于	他	,

那位先生脱下自己的大衣，裹在身上。

['pleɪsɪŋ] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

placing	him	at	the	same	time	in	a	more	comfortable	position	.
放置	他	在	这	相同的	时间	在	一个	更多的	舒服的	位置	.

同时让他处于一个更舒适的姿势。

[ðen] [hiː; hi] [ræn] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [striːt] , [heild] [ðə; ði] [fɜːst] [kæb] ,

Then	he	ran	quickly	to	the	nearest	street	,	hailed	the	first	cab	,
然后	他	跑	迅速地	到	这	最近的	街道	,	赞誉	这	第一的	出租车	,

然后他迅速跑到最近的街道，拦下第一辆出租车。

[ænd; ənd] [drəʊv] [bæk] [tuː; tə] [weə(r)] ['təʊni] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] .

and	drove	back	to	where	Tony	was	lying	.
和	驾驶	后退	到	在哪里	托尼	曾是	说谎	.

然后开车返回托尼躺着的地方。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['toʊniz] ['æksɪdənt] .]

[	Illustration	:	TONY'S	ACCIDENT	.	]
[	插图	:	托尼的	事故	.	]

【插图：托尼的意外事故】

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[ɪn] ['hɒspɪt(ə)l] .

IN	HOSPITAL	.
在	医院	.

在医院。

[ðə; ði] [peɪn] ['təʊni] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [kept] [hɪm] ['pɑːʃəli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ]

The	pain	Tony	was	suffering	kept	him	partially	conscious	of	what	was	happening
这	疼痛	托尼	曾是	痛苦	保留	他	部分	有意识的	的	什么	曾是	发生

[tuː; tə] [hɪm] .

to	him	.
到	他	.

托尼所承受的痛苦让他对发生在自己身上的事情保持着部分意识。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kærid] ['dʒentli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [hɔːl] ,

He	knew	that	he	was	carried	gently	into	a	large	hall	,
他	知道	那	他	曾是	携带	轻轻地	进入	一个	大的	大厅	,

他知道自己被轻轻地抬进了一个大厅。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [p'ɜːsənz] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] ,

and	that	two	or	three	persons	came	to	look	at	him	,
和	那	二	或者	三	人	来了	到	看	在	他	,

有两三个人过来围观他，

[tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] [njuː] [frend] [spəʊk] [ɪn] ['iːgə(r)] [ænd; ənd] ['ræpɪd] [təʊnz] .

to	whom	his	new	friend	spoke	in	eager	and	rapid	tones	.
到	谁	他的	新的	朋友	辐	在	渴望的	和	迅速的	音调	.

他的新朋友用急切而快速的语调与他交谈。

" [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [teɪk] [ɪn] ['æksɪdənts] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	I	know	you	do	not	take	in	accidents	,	"	he	said	;
"	我	知道	你	做	不是	拿	在	事故	,	"	他	说	;

“我知道你们不承保意外事故，”他说；

" [bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd] [aɪ] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ?

"	but	what	could	I	do	with	the	little	fellow	?
"	但	什么	可以	我	做	和	这	小的	同伴	?

可是我能拿这个小家伙怎么办呢?

[hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [həʊm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] .

He	told	me	he	had	no	home	,	and	that	was	all	he	could	say	.
他	讲述	我	他	有	不	家	,	和	那	曾是	全部	他	可以	说	.

他告诉我他无家可归，他只能说出这些话。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [kɒts] ['empti] ; [ænd; ənd] [aɪl] ['dʌb(ə)l] [maɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɪf] [ɪts] ['nesəsəri] ,

You	have	two	or	three	cots	empty	;	and	I'll	double	my	subscription	if	it's	necessary	,
你	有	二	或者	三	婴儿床	空的	;	和	患病的	双倍的	我的	订阅	如果	它是	必要的	,

你们有两三张空床位；如有必要，我会加倍订阅。

['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] .

rather	than	take	him	away	.
相当	比	拿	他	离开	.

而不是把他带走。

[kʌm] , ['dɒktə(r)] , [jʊl] [əd'mɪt] [maɪ] ['peɪʃ(ə)nt] ? "

Come	,	doctor	,	you'll	admit	my	patient	?	"
来	,	医生	,	你会	承认	我的	病人	?	"

医生，您愿意收治我的病人吗?

" [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [send] [hɪm] [ə'weɪ] , ['mɪstə(r)] . [rɒs] , " ['ɑːnsə(r)d] [ə'nʌðə(r)] ['hɑːti] [vɔɪs] .

"	I	don't	think	I	could	send	him	away	,	Mr	.	Ross	,	"	answered	another	hearty	voice	.
"	我	不	思考	我	可以	发送	他	离开	,	先生	.	罗斯	,	"	回答	其他	爽朗	嗓音	.

“我想我不能把他送走，罗斯先生，”另一个洪亮的声音回答道。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [get] [hɪm] ['ɪntuː] [bed] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .

"	We	must	get	him	into	bed	as	soon	as	possible	.
"	我们	必须	得到	他	进入	床	作为	很快	作为	可能的	.

我们必须尽快让他上床睡觉。

" ['təʊni] [felt] [hɪm'self] ['kærid] [ʌp] [steəz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] ,

"	Tony	felt	himself	carried	up	stairs	into	a	large	room	,
"	托尼	毛毡	他自己	携带	向上	楼梯	进入	一个	大的	房间	,

托尼感觉自己被人抬着上了楼，进入了一个大房间。

[weə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [smɔːl] [bedz] , [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ['laɪɪŋ] [ɒn] ['evri]

where	there	were	a	number	of	small	beds	,	with	a	pale	little	face	lying	on	every
在哪里	那里	是	一个	数字	的	小的	床	,	和	一个	苍白	小的	脸	说谎	在	每一个

['pɪləʊ] .

pillow	.
枕头	.

那里摆放着许多小床，每个枕头上都躺着一张苍白的小脸。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veɪkənt] [kɒt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [leɪd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	a	vacant	cot	at	the	end	,	and	he	was	laid	upon	it	,
那里	曾是	一个	空缺	婴儿床	在	这	结尾	,	和	他	曾是	铺设	之上	它	,

床尾有一张空着的折叠床，他就被放在了上面。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tætəd] [kləʊðz] ['teɪkən] [ɒf] [hɪm] .

after	having	his	tattered	clothes	taken	off	him	.
后	拥有	他的	破烂	衣服	已采取	离开	他	.

脱掉他身上破烂的衣服之后。

[hɪz; ɪz] [njuː] [buːts] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [ˌɔːltə'geðə(r)] , ['hævɪŋ] [biːn] [left] [bɪ'haɪnd] [ɒn] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv]

His	new	boots	were	gone	altogether	,	having	been	left	behind	on	the	steps	of
他的	新的	靴子	是	已消失	共	,	拥有	到过	左边	在后面	在	这	步骤	的

[ðə; ði] ['weəhaʊs] .

the	warehouse	.
这	仓库	.

他的新靴子不见了，被遗落在仓库的台阶上。

[hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] , [bruːzd] [wɪð] ['krɔːlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['frɒsti] [stəʊnz] ,

His	hands	and	knees	,	bruised	with	crawling	along	the	frosty	stones	,
他的	双手	和	膝盖	,	瘀伤	和	爬行	沿着	这	霜冻	石头	,

他双手双膝因在冰冷的石头上爬行而淤青，

[wɜː(r); wə(r)] ['dʒentli] [beɪðd] [wɪð] [ə; eɪ] [spɒft] [spʌndʒ] [ænd; ənd] [wɔːm] ['wɔːtə(r)] .

were	gently	bathed	with	a	soft	sponge	and	warm	water	.
是	轻轻地	洗澡	和	一个	柔软的	海绵	和	温暖的	水	.

用柔软的海绵和温水轻轻地为他们洗澡。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [kaɪnd] ['feɪsɪz] , ['lʊkɪŋ] ['pɪtɪfəli] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] ,

He	was	surrounded	by	kind	faces	,	looking	pitifully	down	upon	him	,
他	曾是	包围	经过	种类	面孔	,	寻找	可怜地	向下	之上	他	,

他周围都是和蔼的面孔，他们怜悯地俯视着他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [ðeə(r)] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri]

and	the	gentleman	who	had	brought	him	there	spoke	to	him	in	a	very
和	这	绅士	WHO	有	带来	他	那里	辐	到	他	在	一个	非常

['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['tʃɪərɪŋ] [vɔɪs] .

pleasant	and	cheering	voice	.
令人愉快的	和	欢呼	嗓音	.

带他来的那位先生用非常愉快和令人振奋的声音和他说话。

" [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] ['brəʊkən] [jɔː(r); jə(r)] [leg] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːl] ; [bʌt; bət] [ðə; ði]

"	My	boy	,	"	he	said	,	"	you	have	broken	your	leg	in	your	fall	;	but	the
"	我的	男生	,	"	他	说	,	"	你	有	破碎的	你的	腿	在	你的	落下	;	但	这

['dɒktə(r)] [hɪə(r)] ,

doctor	here	,
医生	这里	,

“孩子，”他说，“你摔断了腿；但是这里的医生，

[huː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [mend] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

who	is	a	great	friend	of	mine	,	is	going	to	mend	it	for	you	.
WHO	是	一个	伟大的	朋友	的	矿	,	是	去	到	修补	它	为了	你	.

我的一位好朋友会帮你修好它。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [peɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ;

It	will	give	you	a	good	deal	of	pain	for	a	few	minutes	;
它	将要	给	你	一个	好的	交易	的	疼痛	为了	一个	很少	分钟	;

它会让你在几分钟内感到相当疼痛；

[bʌt; bət] [jʊl] [beə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [aɪ] [nəʊ] . "

but	you'll	bear	it	like	a	man	,	I	know	.	"
但	你会	熊	它	喜欢	一个	男人	,	我	知道	.	"

但我知道，你会像个男人一样承受这一切。

" [jes] , " [mˈɜːməd] [ˈtəʊni] ; " [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː] [gəʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ɪts] [dʌn] ? "

"	Yes	,	"	murmured	Tony	;	"	but	will	you	let	me	go	as	soon	as	it's	done	?	"
"	是的	,	"	低声说道	托尼	;	"	但	将要	你	让	我	去	作为	很快	作为	它是	完毕	?	"

“是的，”托尼低声说，“但是事情结束后你会放我走吗？”

" [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də] [ðæt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] . [rɒs] , ['smaɪlɪŋ] .

"	You	could	not	do	that	,	"	answered	Mr	.	Ross	,	smiling	.
"	你	可以	不是	做	那	,	"	回答	先生	.	罗斯	,	微笑	.

“你不可能那样做，”罗斯先生笑着回答。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌm; səm] [wiːks] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [gəʊ] ;

"	It	will	be	some	weeks	before	you	will	be	well	enough	to	go	;
"	它	将要	是	一些	周	前	你	将要	是	出色地	足够的	到	去	;

“你还需要几周时间才能康复到可以出行的程度；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [hɪə(r)] , [aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] . "

but	you	will	be	very	happy	here	,	I	promise	you	.	"
但	你	将要	是	非常	快乐的	这里	,	我	承诺	你	.	"

但我保证，你在这里会非常开心。

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] !

but	I	must	go	!
但	我	必须	去	!

但我必须走了！

" [kraɪd] ['təʊni] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] , [bʌt; bət] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] .

"	cried	Tony	,	starting	up	,	but	falling	back	again	with	a	groan	.
"	哭	托尼	,	开始	向上	,	但	坠落	后退	再次	和	一个	呻吟	.

“托尼喊了一声，猛地站了起来，但又呻吟着跌倒在地。”

" [ðeəz; ðəz] ['dɒli] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] , — [ðel] [θɪŋk] [aɪv] [rʌn] [ə'weɪ] [ə'gen] ,

"	There's	Dolly	and	Mr	.	Oliver	,	—	they'll	think	I've	run	away	again	,
"	有	多莉	和	先生	.	奥利弗	,	—	他们会	思考	我已经	跑步	离开	再次	,

“多莉和奥利弗先生在那儿，——他们会以为我又逃跑了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] - [ɪm] .

and	I	were	trying	all	I	could	to	get	back	to	'	em	.
和	我	是	尝试	全部	我	可以	到	得到	后退	到	-	呃	.

我当时竭尽全力想联系上他们。

[ʃɪl] [biː; bi] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ʃɪl] [fret] ['evə(r)] [səʊ] .

She'll	be	watching	for	me	,	and	she'll	fret	ever	so	.
壳	是	观看	为了	我	,	和	壳	烦恼	曾经	所以	.

她会一直关注着我，并且会为此忧心忡忡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

独自一人在伦敦(Alone in London)
第4/5页

[əʊ] ! ['dɒli] , ['dɒli] !
Oh ! Dolly , Dolly !
哦 ! 多莉 , 多莉 !

哦！多莉，多莉！

" [hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [griːf] ,
" He spoke in a tone of so much grief ,
" 他 辐 在 一个 语气 的 所以 很多 悲伤 ,

“他说话的语气充满了悲痛，

[ðæt] [ðə; ði] [smaɪl] [kwaɪt] [pɑːst] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [rɒs] ,
that the smile quite passed away from the face of Mr . Ross ,
那 这 微笑 相当 通过了 离开 从 这 脸 的 先生 . 罗斯 ,

罗斯先生脸上的笑容彻底消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] ['veri] ['ɜːnɪstli] :
and he laid his hand upon his , and answered him very earnestly :
和 他 铺设 他的 手 之上 他的 , 和 回答 他 非常 切实 :

于是他把手放在他的手上，非常恳切地回答说：

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] , " [hiː; hi] [sed] ,
" If you will tell me where they live , " he said ,
" 如果 你 将要 告诉 我 在哪里 他们 居住 , " 他 说 ,

“如果你能告诉我他们住在哪里，”他说。

" [aɪ] [wɪl] [gəʊ][æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]['æksɪdənt] ;
" I will go at once and let them know all about your accident ;
" 我 将要 去 在 一次 和 让 他们 知道 全部 关于 你的 事故 ;

“我马上就去把你的事故情况全部告诉他们；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
and they shall come to see you to - morrow if you are well enough to
和 他们 将 来 到 看 你 到 - 明天 如果 你 是 出色地 足够的 到
[siː] [ðem; ðəm] .
see them .
看 他们 .

如果你身体状况允许，他们明天会来看你。

" ['təʊni] [geɪv] [hɪm] ['veri] ['mɪnɪt] [ænd; ənd]['ɜːdʒənt] [də'rekʃ(ə)nz] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][əʊld] ['ɑːlɪvərz] [ʃɒp] ;
" Tony gave him very minute and urgent directions where to find old Oliver's shop ;
" 托尼 给予 他 非常 分钟 和 紧迫的 方向 在哪里 到 寻找 老的 奥利弗的 店铺 ;

托尼非常详细且急切地告诉他老奥利弗的商店在哪里；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] ,
and then he resigned himself ,
和 然后 他 辞职 他自己 ,

然后他就认命了。

[wɪð] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['fɔːtɪtjuːd] [ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌfərə] [ɪn] [ðæt] ['hɒspɪt(ə)l] ,
with the patience and fortitude of most of the little sufferers in that hospital ,
和 这 耐心 和 坚韧 的 最多 的 这 小的 受害者 在 那 医院 ,

就像那家医院里大多数受苦的小患者一样，他们展现出了极大的耐心和坚韧。

[tuː; tə][ðə; ði] ['nesəsəri] [peɪn] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][beə(r)] .
to the necessary pain he had to bear .
到 这 必要的 疼痛 他 有 到 熊 .

他必须承受必要的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [əʊld] ['ɒlɪvə] [ænd; ənd] ['dɒli] ['entəd] [ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	Sunday	afternoon	when	old	Oliver	and	Dolly	entered	the	hall	of	the
它	曾是	星期日	下午	什么时候	老的	奥利弗	和	多莉	进入	这	大厅	的	这

['tʃɪldrənz] ['hɒspɪt(ə)l][ænd; ənd] [in'kwaiə] [fɔː(r); fə(r)]['təʊni] .

Children's	Hospital	and	inquired	for	Tony	.
孩子们的	医院	和	询问	为了	托尼	.

星期天下午，老奥利弗和多莉走进儿童医院的大厅，询问托尼的下落。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][əʊld] [mænz] [lʊk] [ɒv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪldz]

There	was	something	about	the	old	man's	look	of	age	and	the	little	child's
那里	曾是	某物	关于	这	老的	男人的	看	的	年龄	和	这	小的	孩子的

[swiːt] [feɪs] [wɪtʃ] [faʊnd] [ðem; ðəm]['feɪvə(r)] ,

sweet	face	which	found	them	favour	,
甜的	脸	哪个	成立	他们	偏爱	,

老人的沧桑感和小孩甜美的脸庞似乎很讨人喜欢。

['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] ['kaɪndnəs] .

even	in	a	place	where	everybody	was	received	with	kindness	.
甚至	在	一个	地方	在哪里	大家	曾是	已收到	和	仁慈	.

即使在一个人人都受到友善对待的地方。

[ə; eɪ] [nɜːs] , [huː] [met] [ðem; ðəm] ['sləʊli] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [brɔːd] ['steəkeɪs] , [tɜːnd] [bæk] [wɪð]

A	nurse	,	who	met	them	slowly	climbing	the	broad	staircase	,	turned	back	with
一个	护士	,	WHO	遇见	他们	缓慢地	攀登	这	广阔	楼梯	,	转向	后退	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

一位护士在他们缓缓走上宽阔的楼梯时遇到了他们，便和他们一起转身返回。

['teɪkɪŋ] ['dɑːliz] [hænd][ɪn] [hɜːz] , [ænd; ənd][led][ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðeɪ] [wʊd]

taking	Dolly's	hand	in	hers	,	and	led	them	up	to	the	room	where	they	would
采取	多莉的	手	在	她的	,	和	引领	他们	向上	到	这	房间	在哪里	他们	会

[faɪnd]['təʊni] .

find	Tony	.
寻找	托尼	.

她牵着多莉的手，领着她们来到托尼所在的房间。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['wɪndəʊz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [wɪtʃ] ['nevə(r)] [ʃɒn] ['ɪntuː]

There	were	many	windows	in	it	,	and	the	sunshine	,	which	never	shone	into
那里	是	许多	视窗	在	它	,	和	这	阳光	,	哪个	绝不	闪耀	进入

[ðeə(r)] [əʊn] [həʊm] ,

their	own	home	,
他们的	自己的	家	,

房子里有很多窗户，阳光也照不到他们自己的家里。

[wɒz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['geɪli] .

was	lighting	it	up	gaily	.
曾是	灯光	它	向上	兴高采烈地	.

他兴高采烈地把它点亮了。

[ðə; ði] [kɒts] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['kʌvəd] [wɪð] [waɪt] ['kauntə,pein] , [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

The	cots	were	all	covered	with	white	counterpanes	,	and	most	of	the	little
这	婴儿床	是	全部	涵盖	和	白色的	床罩	,	和	最多	的	这	小的

['peɪʃ(ə)nts] ,

patients	,
患者	,

所有的小床上都铺着白色床罩，大多数小病人

[huː] [hæd; həd] [biːn] [əˈsliːp] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [əˈweɪk] , [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn]

who	had	been	asleep	the	night	before	,	were	now	awake	,	and	sitting	up	in
WHO	有	到过	睡着了	这	夜晚	前	,	是	现在	醒	,	和	坐着	向上	在

[bed] ,

bed	,
床	,

昨晚还在睡觉的人现在都醒了，正坐在床上。

[wɪð] [ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪblz] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

with	little	tables	before	them	,
和	小的	表格	前	他们	,

他们面前摆着小桌子，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [slaɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪʃt] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

which	they	could	slide	up	and	down	as	they	wished	along	the	sides	of	their
哪个	他们	可以	滑动	向上	和	向下	作为	他们	希望	沿着	这	侧面	的	他们的

[kɒts] .

cots	.
婴儿床	.

他们可以随意地沿着婴儿床的两侧上下滑动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [ˈmedsn; ˈmedɪsn] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈpeɪnf(ə)l] [tuː; tə] [siː] ,

There	was	no	sign	of	medicine	,	and	nothing	painful	to	see	,
那里	曾是	不	符号	的	药品	,	和	没有什么	痛苦	到	看	,

没有发现任何药物，也没有什么令人痛苦的迹象。

[ɪkˈsept] [ðə; ði] [wɒn] [ˈfeɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ðəmˈselvz] .

except	the	wan	faces	of	the	children	themselves	.
除了	这	万	面孔	的	这	孩子们	他们自己	.

除了孩子们苍白的脸庞。

[bʌt; bət] [ˈɒlɪvə] [ænd; ənd] [ˈdɒli] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪz] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtəʊni] ,

But	Oliver	and	Dolly	had	no	eyes	but	for	Tony	,
但	奥利弗	和	多莉	有	不	眼睛	但	为了	托尼	,

但奥利弗和多莉眼里只有托尼。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈhʌrid] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] .

and	they	hurried	on	to	the	corner	where	he	was	lying	.
和	他们	慌忙	在	到	这	角落	在哪里	他	曾是	说谎	.

他们赶紧跑到他躺着的角落。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈveri] [waɪt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪlɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] ,

His	face	was	very	white	,	and	his	eyelids	were	closed	,
他的	脸	曾是	非常	白色的	,	和	他的	眼睑	是	关闭	,

他脸色苍白，双眼紧闭。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [drɔːn] [ɪn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn] [peɪn] .

and	his	lips	drawn	in	as	if	he	were	still	in	pain	.
和	他的	嘴唇	绘制	在	作为	如果	他	是	仍然	在	疼痛	.

他嘴唇紧抿，仿佛仍在承受痛苦。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)l] [ænd; ənd] [ˈɔːlməʊst] [ˈfraɪt(ə)nd] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˈdɑːliz] [ˈfɪŋgəz] [hɪz; ɪz]

But	at	the	very	gentle	and	almost	frightened	touch	of	Dolly's	fingers	his
但	在	这	非常	温和的	和	几乎	害怕	触碰	的	多莉的	手指	他的

[aɪz] [ˈəʊpənd] [ˈkwɪkli] ,

eyes	opened	quickly	,
眼睛	打开	迅速地	,

但多莉的手指轻轻地、近乎惊恐地触碰他时，他猛地睁开了眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] !

and	then	how	his	face	changed	!
和	然后	如何	他的	脸	已更改	!

然后他的脸色发生了多大变化！

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] ['sentəd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	looked	as	if	all	the	sunshine	in	the	room	had	centred	upon	it	,
它	看起来	作为	如果全部		这	阳光	在	这	房间	有	居中	之上	它	,

仿佛房间里所有的阳光都集中在它身上。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [wɪð] ['glædnəs] .

and	his	voice	shook	with	gladness	.
和	他的	嗓音	摇晃	和	欢乐	.

他的声音因喜悦而颤抖。

" ['dɒli] ['hæznt] [hæd; həd] [tuː; tə] [fret] [fɔː(r); fə(r)] ['təʊni] [ðɪs] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Dolly	hasn't	had	to	fret	for	Tony	this	time	,	"	he	said	.
"	多莉	还没有	有	到	烦恼	为了	托尼	这	时间	,	"	他	说	.

“这次多莉不用为托尼操心了，”他说。

" [bʌt; bət] ['dɒli] [wɪl] [fret] [tɪl] ['təʊni] [gets] [wel] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	But	Dolly	will	fret	till	Tony	gets	well	again	,	"	she	answered	,
"	但	多莉	将要	烦恼	直到	托尼	获得	出色地	再次	,	"	她	回答	,

“但多莉会一直担心，直到托尼康复为止，”她回答说。

[klɑːsp, klæsp] [bəuθ] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [hændz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] .

clasping	both	her	small	hands	round	his	.
紧握	两个都	她	小的	双手	圆形的	他的	.

她用两只小手紧紧地握住他的手。

" [nəʊ] , [nəʊ] ! " [sed] [əʊld] ['ɒlɪvə] ; " ['dɑːliz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [gɜːl] ,

"	No	,	no	!	"	said	old	Oliver	;	"	Dolly's	going	to	be	a	very	good	girl	,
"	不	,	不	!	"	说	老的	奥利弗	;	"	多莉的	去	到	是	一个	非常	好的	女孩	,

“不，不！”老奥利弗说，“多莉会是个非常好的女孩。”

[ænd; ənd] [help] [grænd] - [pɑː] [tuː; tə] [maɪnd] [ʃɒp] [tɪl] ['təʊni] ['kɒmz] [həʊm] [ə'gen] .

and	help	grand	-	pa	to	mind	shop	till	Tony	comes	home	again	.
和	帮助	盛大	-	帕	到	头脑	店铺	直到	托尼	来	家	再次	.

帮爷爷照看商店，直到托尼回家。

" [ðɪs] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [prə'məʊʃ(ə)n] ['pɑːtli] ['sætɪsfaɪd] ['dɒli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæt] [stɪl] [ə'pɒn] ['ɑːlɪvərz] [niː] [bɪ'saɪd] ['toʊniz] [kɒt] ,

"	This	promise	of	promotion	partly	satisfied	Dolly	,	and	she	sat	still	upon	Oliver's	knee	beside	Tony's	cot	,
"	这	承诺	的	晋升	部分	使满意	多莉	,	和	她	卫星	仍然	之上	奥利弗的	膝盖	旁	托尼的	婴儿床	,

“升职的承诺让多莉稍微安心了一些，她静静地坐在奥利弗的膝盖上，就在托尼的婴儿床边。”

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd] [rest] [wɪð] [kən'tentmənt] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [bəuθ] ,

where	his	eyes	could	rest	with	contentment	and	pleasure	upon	them	both	,
在哪里	他的	眼睛	可以	休息	和	满意	和	乐趣	之上	他们	两个都	,

他的目光可以带着满足和愉悦的心情落在他们两人身上。

[ðəʊ] [ðə; ði] [nɜːs] [wʊd] [nɒt] [let] [ðem; ðəm] [tɔːk] [mʌtʃ] .

though	the	nurse	would	not	let	them	talk	much	.
尽管	这	护士	会	不是	让	他们	讲话	很多	.

虽然护士不让他们多说话。

[wen] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [gɜːlz] - [wɔːdz] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːri] [bɪ'ləʊ] ;

When	they	went	away	she	took	them	through	the	girls	'	wards	in	the	story	below	;
什么时候	他们	去	离开	她	采取	他们	通过	这	女孩们	-	病房	在	这	故事	以下	;

当他们离开时，她带他们穿过了下面故事中的女子病房；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] ['sʌmptʃuəsli] [lɒdʒd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [bɔɪz] .

for	the	girls	were	more	sumptuously	lodged	than	the	boys	.
为了	这	女孩们	是	更多的	奢华地	已提交	比	这	男孩们	.

因为女孩们的住处比男孩们的住处更加豪华。

[ðiːz] [rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['lɒfti] , [wɪð] ['wɪndəʊz] ['riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

These	rooms	were	very	lofty	,	with	windows	reaching	to	the	cornice	of	the
这些	房间	是	非常	高远	,	和	视窗	到达	到	这	檐口	的	这

['siːlɪŋ] ,

ceiling	,
天花板	,

这些房间非常高大，窗户一直延伸到天花板的檐口。

[ænd; ənd] [wɪð] [grænd]['mɑːb(ə)l] ['tʃɪmni] - ['piːsɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['faiəpleisiz] ; [fɔː(r); fə(r)][ɪn]['fɔːmə(r)] [taɪmz]

and	with	grand	marble	chimney	-	pieces	about	the	fireplaces	;	for	in	former	times
和	和	盛大	大理石	烟囱	-	件	关于	这	壁炉	;	为了	在	以前的	时代

, [ðə; ði] [nɜːs] [təʊld][ðem; ðəm] ,

,	the	nurse	told	them	,
,	这	护士	讲述	他们	,

壁炉周围还有宏伟的大理石壁炉架；因为在过去，护士告诉他们，

[ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] ['mænʃ(ə)n] , [weə(r)] [geɪ] ['pɑːtiz] [ænd; ənd] [ə'sembliz] [hæd; həd]

this	had	been	a	gentleman's	mansion	,	where	gay	parties	and	assemblies	had
这	有	到过	一个	绅士的	大厦	,	在哪里	同性恋	各方	和	组件	有

[biːn] [held] ;

been	held	;
到过	握住	;

这里曾是一座绅士的宅邸，曾举办过欢乐的聚会和集会；

[bʌt; bət]['nevə(r)][hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ænd; ənd] [ə'sembli] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [naʊ] [ɪn]

but	never	had	there	been	such	a	party	and	assembly	as	the	one	now	in
但	绝不	有	那里	到过	这样的	一个	派对	和	集会	作为	这	一	现在	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但从来没有像现在这样的政党和集会。

[əʊld] ['ɒlɪvə] [wɔːkt] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [kɒts] ,

Old	Oliver	walked	down	between	the	rows	of	cots	,
老的	奥利弗	步行	向下	之间	这	行	的	婴儿床	,

老奥利弗沿着一排排的床铺走了下去，

[wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [lʌv] ['klɪŋɪŋ] ['ʃaɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] ,

with	his	little	love	clinging	shyly	to	his	hand	,
和	他的	小的	爱	依恋	害羞地	到	他的	手	,

他的小宝贝害羞地依偎在他的手上，

['smaɪlɪŋ] ['tendəli] [ə'pɒn] [iːtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [feɪs] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

smiling	tenderly	upon	each	poor	little	face	turned	to	look	at	them	.
微笑	温柔地	之上	每个	贫穷的	小的	脸	转向	到	看	在	他们	.

她温柔地微笑着，看着每一张转过头来看着他们的可怜小脸。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [smaɪld] [bæk] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] ['tʃɪəfəli] [tuː; tə] ['dɒli] ,

Some	of	the	children	smiled	back	to	him	,	and	nodded	cheerfully	to	Dolly	,
一些	的	这	孩子们	微笑	后退	到	他	,	和	点头	愉快地	到	多莉	,

有些孩子对他微笑，并愉快地向多莉点头致意。

['lɪftɪŋ] [ʌp][ðeə(r)] [dɒlz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] ,

lifting	up	their	dolls	for	her	to	see	,
举重	向上	他们的	娃娃	为了	她	到	看	,

他们举起娃娃给她看，

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] [tjuːnz] [ðeə(r)]['mjuːzɪk(ə)l]['bɒksɪz]

and	calling	to	her	to	listen	to	the	pretty	tunes	their	musical	boxes
和	呼叫	到	她	到	听	到	这	漂亮的	曲调	他们的	音乐	盒子

[wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] .

were	playing	.
是	玩耍	.

他们叫她来听听音乐盒演奏的美妙乐曲。

[bʌt; bət] ['ʌðə(r)z] [leɪ] ['kwaɪətli] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['piləuz] [hɑːf] [ə'sliːp] , [wɪð] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃəz] ['hæŋɪŋ]

But	others	lay	quietly	upon	their	pillows	half	asleep	,	with	beautiful	pictures	hanging
但	其他的	躺	悄悄	之上	他们的	枕头	一半	睡着了	,	和	美丽的	图片	绞刑

['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['fiːb(ə)l] [hedz] ,

over	their	feeble	heads	,
超过	他们的	微弱	头部	,

但其他人则静静地躺在枕头上，半睡半醒，美丽的画作悬挂在他们虚弱的头顶上方。

— ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [kraɪst] ['kærɪɪŋ] [ə; eɪ] [læm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ; [ænd; ənd] [ə'gen] ,

—	pictures	of	Christ	carrying	a	lamb	in	his	arms	;	and	again	,
—	图片	的	基督	携带	一个	羊肉	在	他的	武器	;	和	再次	,

——基督怀抱羔羊的画像；还有，

[ɒv; əv] [kraɪst] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niː] ; [ænd; ənd] [ə'gen] ,

of	Christ	with	a	little	child	upon	his	knee	;	and	again	,
的	基督	和	一个	小的	孩子	之上	他的	膝盖	;	和	再次	,

基督膝上抱着一个小孩；还有，

[ɒv; əv] [kraɪst] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [huː] [siːmd] [ded] ,

of	Christ	holding	the	hand	of	the	young	girl	who	seemed	dead	,
的	基督	保持	这	手	的	这	年轻的	女孩	WHO	似乎	死的	,

基督握着看似已死的年轻女孩的手，

[bʌt; bət] [huːz] [ɪə(r)] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] " [ə'raɪz] !

but	whose	ear	heard	his	voice	saying	"	Arise	!
但	谁	耳朵	听到	他的	嗓音	说	"	出现	!

但谁能听到他的声音说：“起来！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [laɪf] [ə'gen] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [haʊs] .

"	and	she	came	to	life	again	in	her	father's	and	mother's	house	.
"	和	她	来了	到	生活	再次	在	她	父亲的	和	母亲的	房子	.

“她在父母家中复活了。”

[ðə; ði] [tɪəz] [stʊd] [ɪn][əʊld] ['ɑːlɪvərz] [aɪz] ,

The	tears	stood	in	old	Oliver's	eyes	,
这	眼泪	站立	在	老的	奥利弗的	眼睛	,

老奥利弗的眼里噙满了泪水。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] ['trembld] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɔːl] ,

and	his	white	head	trembled	a	great	deal	before	he	had	seen	all	,
和	他的	白色的	头	颤抖	一个	伟大的	交易	前	他	有	已见	全部	,

他还没看清一切，白发就剧烈颤抖起来。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tendə(r)]['glɑːnsɪz][tuː; tə] [iːtʃ] [tʃaɪld] .

and	given	one	of	his	tender	glances	to	each	child	.
和	给定	一	的	他的	投标	眼神	到	每个	孩子	.

他温柔地注视着每个孩子。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [lɔːd] - [ʌd][hæv; həv] [sed] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

"	I	wonder	whatever	the	Lord	'	ud	have	said	,	"	he	exclaimed	,
"	我	想知道	任何	这	主	-	ud	有	说	,	"	他	惊呼	,

“我想知道上帝会说什么，”他感叹道。

" [ɪf] [ðɛəd] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪz] ! [ɪd] [hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] ['veri]

"	if	there'd	been	such	a	place	as	this	in	his	days	!	He'd	have	come	here	very
"	如果	那里	到过	这样的	一个	地方	作为	这	在	他的	天	!	他会	有	来	这里	非常

['ɒf(ə)n] .

often	.
经常	.

“如果他那个年代就有这样的地方就好了！他一定会经常来这里。”

[hiː; hi] [dʌz] [kʌm] , [aɪ] [nəʊ] ,

He	does	come	,	I	know	,
他	做	来	,	我	知道	,

我知道他会来的。

[ænd; ənd] [wɔːks] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][hɪə(r)][ɒv; əv] [naɪts] [wen] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'sliːp] ,

and	walks	to	and	fro	here	of	nights	when	the	little	ones	are	asleep	,
和	散步	到	和	弗	这里	的	夜晚	什么时候	这	小的	一个	是	睡着了	,

趁着孩子们睡着的夜晚，他会在这里来回走动。

[ɔː(r)] [meɪ] [biː; bi] [ə'weɪk] [θruː] [peɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bles] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

or	may	be	awake	through	pain	,	and	he	blesses	every	one	of	them	.
或者	可能	是	醒	通过	疼痛	,	和	他	祝福	每一个	一	的	他们	.

或者在痛苦中醒来，他祝福他们每一个人。

[ɑː] , [bles] [ðem; ðəm] !

Ah	,	bless	them	!
啊	,	保佑	他们	!

啊，愿上帝保佑他们!

[bles] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gʊd] [fəʊks] [huː] [kiːp] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] .

Bless	the	little	children	,	and	the	good	folks	who	keep	a	place	like	this	.
保佑	这	小的	孩子们	,	和	这	好的	各位	WHO	保持	一个	地方	喜欢	这	.

祝福这些小孩子，也祝福那些维护这样一个地方的好心人。

[bles] [ðem; ðəm] ['evriwʌn] !

Bless	them	everyone	!
保佑	他们	每个人	!

祝福他们所有人!

" [hiː; hi] [felt] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [taɪm] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nɜːs]

"	He	felt	reluctant	to	go	away	;	but	his	time	was	gone	,	and	the	nurse
"	他	毛毡	不情愿的	到	去	离开	;	但	他的	时间	曾是	已消失	,	和	这	护士

[wɒz; wəz] ['niːdɪd] [ˌels'weə(r)] .

was	needed	elsewhere	.
曾是	需要	别处	.

“他很不舍得离开；但他的时间已经过去了，护士还需要去别的地方。”

[ʃiː; ʃi] [kɪst] ['dɒli] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

She	kissed	Dolly	before	she	went	,	putting	a	biscuit	in	her	hand	,
她	亲吻	多莉	前	她	去	,	推杆	一个	饼干	在	她	手	,

她临走前亲吻了多莉，并把一块饼干放在她手里。

[ænd; ənd][təʊld] ['blɪvə] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wɒz; wəz]['əʊpən] ['evri] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [frendz]

and	told	Oliver	the	house	was	open	every	Sunday	afternoon	for	the	friends
和	讲述	奥利弗	这	房子	曾是	打开	每一个	星期日	下午	为了	这	朋友们

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ,

of	the	children	,
的	这	孩子们	,

并告诉奥利弗，每周日下午，家里都会向孩子们的朋友们开放。

[ɪf] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɔːkt] [həʊm] [wɪð] [sləʊ] , [ʃɔːt]

if	he	chose	to	come	again	;	and	then	they	walked	home	with	slow	,	short
如果	他	选择	到	来	再次	;	和	然后	他们	步行	家	和	慢的	,	短的

['fʊtsteps] ,

footsteps	,
脚步声	,

如果他选择再次前来；然后他们迈着缓慢而短促的步伐走回家。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [tɔːkt] [tə'geðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [ðeɪ]

and	all	the	Sunday	evening	they	talked	together	of	the	beautiful	place	they
和	全部	这	星期日	晚上	他们	谈话	一起	的	这	美丽的	地方	他们

[hæd; həd] [siːn] ,

had	seen	,
有	已见	,

整个星期天晚上，他们都在谈论他们看到的那个美丽的地方。

[ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] ['təʊni] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['hɒspɪt(ə)l] .

and	how	happy	Tony	would	be	in	the	Children's	Hospital	.
和	如何	快乐的	托尼	会	是	在	这	孩子们的	医院	.

托尼如果能住进儿童医院该有多开心啊。

['tʃæptə(r)] ['ɛksˈviː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

['toʊniz] ['fjuːtʃə(r)] ['prɒspekts] .

TONY'S	FUTURE	PROSPECTS	.
托尼的	未来	前景	.

托尼的未来前景。

[əʊld] ['ɒlɪvə] [ænd; ənd] ['dɒli] [meɪd] ['sevrəl] ['vɪzɪts] [tuː; tə] ['təʊni] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] .

Old	Oliver	and	Dolly	made	several	visits	to	Tony	while	he	was	in	the	hospital	.
老的	奥利弗	和	多莉	制成	一些	访问	到	托尼	尽管	他	曾是	在	这	医院	.

老奥利弗和多莉在托尼住院期间多次去看望他。

['evri] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'tɪl] [ɪts] [greɪt] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [waɪd]

Every	Sunday	afternoon	they	went	back	to	it	,	until	its	great	door	,	and	wide
每一个	星期日	下午	他们	去	后退	到	它	,	直到	它是	伟大的	门	,	和	宽的

['steəkeɪs] ,

staircase	,
楼梯	,

每个星期天下午，他们都会回到那里，直到走到它那扇大门和宽阔的楼梯前。

[ænd; ənd] ['sʌni] [wɔːd] , [bɪ'keɪm] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [fə'mɪliə(r)] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeə(r)] [əʊn] [dʌl]

and	sunny	ward	,	became	almost	as	familiar	to	them	as	their	own	dull
和	阳光明媚	病房	,	成为	几乎	作为	熟悉的	到	他们	作为	他们的	自己的	乏味的

['lɪt(ə)l] [haʊs] .

little	house	.
小的	房子	.

阳光明媚的病房对他们来说，几乎和他们自己那间沉闷的小房子一样熟悉。

['təʊni] [rɪ'kʌvəd] ['kwɪkli] ,

Tony	recovered	quickly	,
托尼	恢复	迅速地	,

托尼很快恢复了过来。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)][sʌm; səm] [wiːks] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] [prəˈnaʊnst] [hɪm] [strɒŋ] [ɪˈnʌf]

yet	he	was	there	some	weeks	before	the	doctor	pronounced	him	strong	enough
然而	他	曾是	那里	一些	周	前	这	医生	发音	他	强的	足够的

[tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] [əˈgen] [tuː; tə] [rʌf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

to	turn	out	again	to	rough	it	in	the	world	.
到	转动	出去	再次	到	粗糙的	它	在	这	世界	.

然而，在医生宣布他身体足够强壮，可以再次出门面对社会挑战之前，他已经在那里待了好几个星期。

[æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['betə(r)][hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [hɪm]

As	he	grew	better	he	learned	a	number	of	things	which	were	making	him
作为	他	生长	更好的	他	学习	一个	数字	的	事物	哪个	是	制作	他

[ə; eɪ]['waɪzə(r)] ,

a	wiser	,
一个	更明智	,

随着身体逐渐强壮，他学到了很多东西，这些知识让他变得更加睿智。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][strɒŋgə(r)] [bɔɪ] , [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [liːv] .

as	well	as	a	stronger	boy	,	before	the	time	came	for	him	to	leave	.
作为	出色地	作为	一个	更强	男生	,	前	这	时间	来了	为了	他	到	离开	.

在他离开之前，他也变得更强壮了。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv]['hɒspɪt(ə)l] , [hɪz; ɪz] [frend] , ['mɪstə(r)] . [rɒs] ,

The	day	before	he	was	to	go	out	of	hospital	,	his	friend	,	Mr	.	Ross	,
这	天	前	他	曾是	到	去	出去	的	医院	,	他的	朋友	,	先生	.	罗斯	,

在他出院的前一天，他的朋友罗斯先生

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['ɒf(ə)n][tuː; tə] [siː] [hɪm] , [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ,

who	had	been	often	to	see	him	,	called	for	the	last	time	,
WHO	有	到过	经常	到	看	他	,	称为	为了	这	最后的	时间	,

经常去看望他的人，最后一次给他打了个电话。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['peɪʃ(ə)nts] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [wel]

and	found	him	in	the	room	where	the	little	patients	who	were	nearly	well
和	成立	他	在	这	房间	在哪里	这	小的	患者	WHO	是	几乎	出色地

[wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [pleɪ] [təˈgeðə(r)] .

were	at	play	together	.
是	在	玩	一起	.

在房间里，他找到了那些几乎康复的小患者们，他们正在一起玩耍。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fiːst] ,

Some	of	them	were	making	believe	to	have	a	feast	,
一些	的	他们	是	制作	相信	到	有	一个	盛宴	,

他们中有些人假装在举行盛宴，

[wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['dɪnə(r)] - ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] ['wʊdn] [pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['bɪts]

with	a	small	dinner	-	service	of	wooden	plates	and	dishes	,	and	a	few	bits
和	一个	小的	晚餐	-	服务	的	木制的	盘子	和	菜肴	,	和	一个	很少	比特

[ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] - [piːl] ,

of	orange	-	peel	,
的	橙子	-	果皮	,

配有一套小型木制餐盘和碟子，以及几片橘子皮。

[ænd; ənd] ['bɪskɪts] ; [bʌt; bət]['təʊni][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['greɪvli] [ɒn][wʌn][saɪd] , ['lʊkɪŋ]

and	biscuits	;	but	Tony	was	sitting	quietly	and	gravely	on	one	side	,	looking
和	饼干	;	但	托尼	曾是	坐着	悄悄	和	严重地	在	一	边	,	寻找

[ɒn][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

on	from	a	distance	.
在	从	一个	距离	.

还有饼干；但托尼却安静而严肃地坐在一旁，远远地看着。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [pleɪ] .

He	had	never	learned	to	play	.
他	有	绝不	学习	到	玩	.

他从未学过演奏。

" ['æntəni] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [rɒs] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] ['evə(r)] [kɔːld] [hɪm]

"	Antony	,	"	said	Mr	.	Ross	—	he	was	the	only	person	who	ever	called	him
"	安东尼	,	"	说	先生	.	罗斯	—	他	曾是	这	仅有的	人	WHO	曾经	称为	他

['æntəni] ,

Antony	,
安东尼	,

“安东尼，”罗斯先生说道——他是唯一一个叫他安东尼的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪm] — " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]

and	it	seemed	to	make	more	of	a	man	of	him	—	"	what	are	you
和	它	似乎	到	制作	更多的	的	一个	男人	的	他	—	"	什么	是	你

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wen] [juː; jʊ] [liːv] [hɪə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? "

thinking	to	do	when	you	leave	here	to	-	morrow	?	"
思维	到	做	什么时候	你	离开	这里	到	-	明天	?	"

这似乎让他更有男子气概了——“你明天离开这里后打算做什么？”

" [aɪ] [spəʊz] [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['krɒsɪŋ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['təʊni] , ['lʊkɪŋ] ['verɪ] [greɪv] .

"	I	s'pose	I	must	go	back	to	my	crossing	,	"	answered	Tony	,	looking	very	grave	.
"	我	假设	我	必须	去	后退	到	我的	过境	,	"	回答	托尼	,	寻找	非常	严重	.

“我想我必须回到我的渡口了，”托尼神情严肃地回答道。

" [nəʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][duː; də]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðæn; ðən] [ðæt] , " [sed] [hɪz; ɪz] [frend] ,

"	No	,	I	think	I	can	do	better	for	you	than	that	,	"	said	his	friend	,
"	不	,	我	思考	我	能	做	更好的	为了	你	比	那	,	"	说	他的	朋友	,

“不，我觉得我可以为你做得更好，”他的朋友说。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪstə(r)] ['lɪvɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] , [ə'baʊt] ['fɪfti] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['lʌndən] ;

"	I	have	a	sister	living	out	in	the	country	,	about	fifty	miles	from	London	;
"	我	有	一个	姐姐	活的	出去	在	这	国家	,	关于	五十	英里	从	伦敦	;

“我有一个姐姐住在乡下，离伦敦大约五十英里；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [help] [ðə; ðɪ] ['gɑːdnə(r)] , [ænd; ənd] [rʌn] [ɒn] ['erəndz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

and	she	wants	a	boy	to	help	the	gardener	,	and	run	on	errands	for	the
和	她	想要	一个	男生	到	帮助	这	园丁	,	和	跑步	在	跑腿	为了	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

她想找个男孩来帮园丁干活，并跑腿做些家务。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [prə'veɪd] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊm] , [ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] ,

She	has	promised	to	provide	you	with	a	home	,	and	clothing	,
她	有	承诺	到	提供	你	和	一个	家	,	和	衣服	,

她承诺会给你提供住所和衣物。

[ænd; ənd][tuː; tə] [send] [juː; jʊ][tuː; tə] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] , [tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [twelv] ,

and	to	send	you	to	school	for	two	years	,	till	you	are	about	twelve	,
和	到	发送	你	到	学校	为了	二	年	,	直到	你	是	关于	十二	,

并送你上学两年，直到你大约十二岁。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'baʊt] [ten] [j'iəz] [əʊld] [naʊ] ;

for	we	think	you	must	be	about	ten	years	old	now	;
为了	我们	思考	你	必须	是	关于	十	年	老的	现在	;

因为我们觉得你现在应该十岁左右了；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['set(ə)ld] ['weɪdʒɪz] .

and	after	that	you	shall	have	settled	wages	.
和	后	那	你	将	有	定居	工资	.

之后你们将获得固定工资。

" ['təʊni] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [θrɒbɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][kən'trækʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]

" Tony listened with a quick throbbing of his heart and a contraction in his

" 托尼 听着 和 一个 快的 悸动 的 他的 心 和 一个 收缩 在 他的

[θrəʊt] ,

throat ,

喉 ,

托尼听着，心跳加速，喉咙哽咽。

[wɪtʃ] ['hɪndəd] [hɪm][frɒm; frəm] ['spiːkɪŋ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [wen] ['mɪstə(r)] . [rɒs] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

which hindered him from speaking all at once when Mr . Ross had finished .

哪个 受阻 他 从 请讲 全部 在 一次 什么时候 先生 . 罗斯 有 完成的 .

这使得罗斯先生说完后，他无法立刻开口说话。

[wɒt] [ə; eɪ][grænd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] !

What a grand thing it would be for himself !

什么 一个 盛大 事物 它 会 是 为了 他自己 !

对他来说，那将是一件多么棒的事啊!

[bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][əʊld] ['ɒlɪvə] [ænd; ənd] ['dɒli] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membəd] .

But then there were old Oliver and Dolly to be remembered .

但 然后 那里 是 老的 奥利弗 和 多莉 到 是 记得 .

但人们还会怀念年迈的奥利弗和多莉。

" [ˌaɪ 'tiː] - [ʌd][duː; də][fɜːst] - [reɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] ,

" It ' ud do first - rate for me , " he said at last ,

" 它 - ud 做 第一的 - 速度 为了 我 , " 他 说 在 最后的 ,

“对我来说，这绝对是最佳选择，”他最后说道。

" [ænd; ənd][aɪ'd][traɪ][maɪ][best][tuː; tə][help][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ;

" and I'd try my best to help in the garden ;

" 和 ID 尝试 我的 最好的 到 帮助 在 这 花园 ;

“我会尽我所能帮忙打理花园；

[bʌt; bət][aɪ] ['kʊd(ə)nt] ['nevə(r)] [liːv] ['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

but I couldn't never leave Mr . Oliver and the little girl .

但 我 不能 绝不 离开 先生 . 奥利弗 和 这 小的 女孩 .

但我永远也无法离开奥利弗先生和那个小女孩。

[ʃɪd] [fret] ['evə(r)][səʊ] ; [ænd; ənd] [hiːz] [gɒn] [səʊ] [fə'getfl] [id] [luːz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hed] ,

She'd fret ever so ; and he's gone so forgetful he'd lose his own head ,

棚 烦恼 曾经 所以 ; 和 他是 已消失 所以 健忘 他会 失去 他的 自己的 头 ,

她会为此忧心忡忡；而他却变得如此健忘，简直会丢掉自己的性命。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['enihaʊ] .

if he could anyhow .

如果 他 可以 无论如何 .

如果他能做到的话。

[waɪ] !

Why !

为什么 !

为什么!

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [sel] [hɪm] ['eni] ['peɪpəz] [æz; əz] [ðev] [tuː] ['meni] [ɒv; əv] .

of a morning they sell him any papers as they've too many of .

的 一个 早晨 他们 卖 他 任何 文件 作为 他们有 也 许多 的 .

一天早上，他们把所有报纸都卖给他，因为他们报纸太多了。

['sʌmtaɪmz] [ɪts] [ɔːl][ðə; ði] - [stɑː(r)] , - [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪts] [ɔːl][ðə; ði] - ['stændəd] ;

Sometimes it's all the ' Star , ' - and sometimes it's all the ' Standard ;

有时 它是 全部 这 - 星星 , - 和 有时 它是 全部 这 - 标准 ;

有时是“明星”，有时是“标准”；

- [ænd; ənd][ðem; ðəm][æz; əz] [baɪz] [wʌn] [woʊnt][hæv; həv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

'	and	them	as	buys	one	won't	have	the	other	.
-	和	他们	作为	购买	一	惯于	有	这	其他	.

'并且他们购买其中一件就不会有另一件。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] , [aɪm][ʃʊə(r)] .

I	don't	know	why	,	I'm	sure	.
我	不	知道	为什么	,	我是	当然	.

我肯定不知道为什么。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [wen] [ai][gəʊ][fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] [ai] [seɪ] ['twenti] - [faɪv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˌθɜː'tiːn] [ðæt] ,

But	you	see	when	I	go	for	'	em	I	say	twenty	-	five	this	,	and	thirteen	that	,
但	你	看	什么时候	我	去	为了	-	呃	我	说	二十	-	五	这	,	和	十三	那	,

但你知道，当我出手时，我会说这个二十五，那个十三，

[ænd; ənd][ai] [kaʊnt] - [ɪm] ['əʊvə(r)] ['prɪti] [ʃɑːp] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ;

and	I	count	'	em	over	pretty	sharp	,	I	can	tell	you	;
和	我	数数	-	呃	超过	漂亮的	锋利的	,	我	能	告诉	你	;

我可以告诉你，我数得非常准；

[ðəʊ] [ai] ['kʊd(ə)nt] [riːd] [æt; ət][ɔːl] [ə'fɔː] [ai] [keɪm] [hɪə(r)] ,

though	I	couldn't	read	at	all	afore	I	came	here	,
尽管	我	不能	读	在	全部	之前	我	来了	这里	,

虽然我来这里之前完全不识字，

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [tel] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɪtʃ] ['iːzi] [ɪ'nʌf] .

but	I	could	tell	which	was	which	easy	enough	.
但	我	可以	告诉	哪个	曾是	哪个	简单的	足够的	.

但我很容易就能分辨出哪个是哪个。

[ðen] [id] ['nevə(r)] [θɪŋk] [tuː; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz] [ʃɒp] [sʌm; səm] ['mɔːnɪŋz] ;

Then	he'd	never	think	to	open	his	shop	some	mornings	;
然后	他会	绝不	思考	到	打开	他的	店铺	一些	早晨	;

那么有些早晨，他可能根本不会想到要开店；

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['mɔːnɪŋz] [id] ['əʊpən][æt; ət][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] [ə'klɑːk] , [dʒʌst] [wen] [hiː; hi] [wəʊk] [ɒv; əv]

and	other	mornings	he'd	open	at	four	or	five	o'clock	,	just	when	he	woke	of
和	其他	早晨	他会	打开	在	四	或者	五	点钟	,	只是	什么时候	他	觉醒	的

['hɪzself] .

hisself	.
他自己	.

有时他会在凌晨四五点钟开门，那时他刚睡醒。

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[ai][mʌst; məst] [steɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] - [ɪm] [ə; eɪ][bɪt] ; [bʌt; bət] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ɔːl][ðə; ði]

I	must	stay	and	take	care	of	'	em	a	bit	;	but	thank	you	,	sir	,	all	the
我	必须	停留	和	拿	关心	的	-	呃	一个	少量	;	但	感谢	你	,	先生	,	全部	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

我必须留下来照顾他们一会儿；不过，先生，还是要谢谢您。

" [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][səʊ] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [went] [də'rektli]

"	He	had	spoken	so	gravely	and	thoughtfully	that	his	reasons	went	directly
"	他	有	说	所以	严重地	和	深思熟虑	那	他的	原因	去	直接地

[tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [rɒs] ;

to	the	heart	of	Mr	.	Ross	;
到	这	心	的	先生	.	罗斯	;

“他说话的语气非常严肃认真，他的理由直击罗斯先生的内心；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm][wʌn][mɔː(r)] ['kwestʃən] ,

but	he	asked	him	one	more	question	,
但	他	问	他	一	更多的	问题	,

但他又问了他一个问题，

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][let][hɪz; ɪz] [gʊd] [plæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [drɒp] .

before	he	could	let	his	good	plan	for	the	boy	drop	.
前	他	可以	让	他的	好的	计划	为了	这	男生	降低	.

还没等他把为那个男孩制定的好计划说出口。

" [wɒt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['æntəni] ?

"	What	has	he	done	for	you	,	Antony	?
"	什么	有	他	完毕	为了	你	,	安东尼	?

“他为你做了什么，安东尼？”

[ɪz][hiː; hi] ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔːz] ? "

Is	he	any	relation	of	yours	?	"
是	他	任何	关系	的	你的	?	"

他跟你有亲戚关系吗?

" [nəʊ] , [nəʊ] ! " [kraɪd]['təʊni] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['grəʊɪŋ] [braɪt] ,

"	No	,	no	!	"	cried	Tony	,	his	eyes	growing	bright	,
"	不	,	不	!	"	哭	托尼	,	他的	眼睛	生长	明亮的	,

“不，不！”托尼喊道，他的眼睛闪闪发光。

" [aɪ] ['hævnt] [gɒt] ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn] [aʊt] [ɒv; əv] [lʌv] ,

"	I	haven't	got	any	relation	in	all	the	world	;	but	he	took	me	in	out	of	love	,
"	我	还没有	得到	任何	关系	在	全部	这	世界	;	但	他	采取	我	在	出去	的	爱	,

“我在这世上没有任何亲人；但他出于爱收留了我。”

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [sliːp] ['kʌmftəb(ə)l] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['kaʊntə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði] [striːts] .

and	let	me	sleep	comfortable	under	the	counter	,	instead	of	in	the	streets	.
和	让	我	睡觉	舒服的	在下面	这	柜台	,	反而	的	在	这	街道	.

让我舒舒服服地睡在柜台下面，而不是睡在街头。

[aɪ] [lʌv] [hɪm] , [ænd; ənd] ['dɒli] , [aɪ][duː; də] .

I	love	him	,	and	Dolly	,	I	do	.
我	爱	他	,	和	多莉	,	我	做	.

我爱他，也爱多莉。

[aɪl] [steɪ] [baɪ] - [ɪm] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['evə(r)][aɪ][lɪv; laɪv] ,

I'll	stay	by	'	em	as	long	as	ever	I	live	,
患病的	停留	经过	-	呃	作为	长的	作为	曾经	我	居住	,

只要我活着，我就会一直陪在他们身边。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [swiːp] [ə; eɪ] ['krɒsɪŋ] [tɪl] [aɪm][æn; ən][əʊld][mæn] [laɪk] [hɪm] .

if	I	have	to	sweep	a	crossing	till	I'm	an	old	man	like	him	.
如果	我	有	到	扫	一个	过境	直到	我是	一个	老的	男人	喜欢	他	.

如果我必须一直扫地直到像他一样老去。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hɪə(r)][hɪm] [spiːk] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]['ɒf(ə)n][ænd; ənd]['ɒf(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Besides	,	I	hear	him	speak	a	good	word	for	me	often	and	often	to	his
除了	,	我	听到	他	说话	一个	好的	单词	为了	我	经常	和	经常	到	他的

['mɑːstə(r)] ;

Master	;
掌握	;

此外，我经常听到他向他的主人说我的好话；

[ænd; ənd][aɪ] [spəʊz] ['nəʊbədi] [els] - [ʌd][duː; də] [ðæt] . "

and	I	s'pose	nobody	else	'	ud	do	that	.	"
和	我	假设	无人	别的	-	ud	做	那	.	"

我想应该没人会这么做吧。

" [wɒt] ['mɑːstə(r)] ? " [in'kwaiə] ['mɪstə(r)] . [rɒs] .

"	What	master	?	"	inquired	Mr	.	Ross	.
"	什么	掌握	?	"	询问	先生	.	罗斯	.

“什么主人？”罗斯先生问道。

" [hɪm] , " ['ɑːnsə(r)d] ['təʊni] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiː]['seɪvjə(r)] ['blesɪŋ] [jʌŋ]

"	Him	,	"	answered	Tony	,	pointing	to	a	picture	of	the	Saviour	blessing	young
"	他	,	"	回答	托尼	,	指向	到	一个	图片	的	这	救主	祝福	年轻的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

“就是他，”托尼回答道，指着一张救世主祝福孩童的图片。

" [hiːz] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [hɪm]

"	he's	always	talking	to	him	as	if	he	could	see	him	,	and	he	tells	him
"	他是	总是	说	到	他	作为	如果	他	可以	看	他	,	和	他	讲述	他

.

everythink	.
一切	.

“他总是像能看见他一样跟他说话，而且什么都告诉他。”

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] - [ʌd][biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] ['dɒli] ,

No	,	it	'	ud	be	better	for	me	to	stay	with	him	and	Dolly	,
不	,	它	-	ud	是	更好的	为了	我	到	停留	和	他	和	多莉	,

不，我最好还是留在他和多莉身边。

[ænd; ənd] [kiːp] [hɑːd][baɪ][maɪ] ['krɒsɪŋ] , [ðæn; ðən][gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] - [ɪm] , [ænd; ənd][hæv; həv]

and	keep	hard	by	my	crossing	,	than	go	away	from	'	em	,	and	have
和	保持	难的	经过	我的	过境	,	比	去	离开	从	-	呃	,	和	有

[kləʊðz] , [ænd; ənd] ['lɒdʒɪŋ] ,

clothes	,	and	lodging	,
衣服	,	和	住宿	,

坚守我的渡口，然后离开他们，获得衣物和住所。

[ænd; ənd] ['skuːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [nɑːθɪŋk] . "

and	schooling	for	nothink	.	"
和	学校教育	为了	什么都没有	.	"

以及那种不思考的教育。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [rɒs] , " [səʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][ɒn][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

"	I	think	it	would	,	"	said	Mr	.	Ross	,	"	so	you	must	go	on	as	you	are
"	我	思考	它	会	,	"	说	先生	.	罗斯	,	"	所以	你	必须	去	在	作为	你	是

,

,
,

“我想会的，”罗斯先生说，“所以你必须继续按原样行事。”

['æntəni] , [tɪl] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['krɒsɪŋ] .

Antony	,	till	I	can	find	you	something	better	than	a	crossing	.
安东尼	,	直到	我	能	寻找	你	某物	更好的	比	一个	过境	.

安东尼，直到我找到比渡口更好的去处为止。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] ['veri] [wel] , [maɪ] [bɔɪ] ; [ðæts] [ə; eɪ] [naɪs] , [wɔːm] [suːt][ɒv; əv] [kləʊðz] [juː; jʊ]

You	are	looking	very	well	,	my	boy	;	that's	a	nice	,	warm	suit	of	clothes	you
你	是	寻找	非常	出色地	,	我的	男生	;	那就是	一个	好的	,	温暖的	套装	的	衣服	你

[hæv; həv][ɒn] ,

have	on	,
有	在	,

你看起来气色很好，孩子；你穿的这身衣服又暖和又漂亮。

['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][rægz][ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] .

better	than	the	rags	you	came	in	by	a	long	way	.
更好的	比	这	破布	你	来了	在	经过	一个	长的	方式	.

比你进来时穿的破烂衣服好多了。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['seɪlərz] [su:t] , [sent] [tu:; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][baɪ][sʌm; səm] ['mʌðə(r)] ,

"	It	was	a	sailor's	suit	,	sent	to	the	hospital	by	some	mother	,
"	它	曾是	一个	水手的	套装	,	发送	到	这	医院	经过	一些	母亲	,

“那是一件水手服，是一位母亲寄到医院的。”

[hu:z] [bɔɪ] [hæd; həd] [pə'hæps] [ˌaʊt'grəʊn] [ˌaɪ 'ti:] ; [ɔ:(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ,

whose	boy	had	perhaps	outgrown	it	;	or	,	it	may	be	,
谁	男生	有	也许	长大了就不合适了	它	;	或者	,	它	可能	是	,

或许是男孩长大了，不再需要它了；或者，也可能是，

[hu:z] [bɔɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]['tendə(r)][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

whose	boy	had	been	taken	away	from	all	her	tender	care	for	him	.
谁	男生	有	到过	已采取	离开	从	全部	她	投标	关心	为了	他	.

她的儿子被夺走了，失去了她所有的悉心照料。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒv; əv] [gʊd] , [rʌf] , [θɪk] [blu:] [klɒθ] , [ænd; ənd] ['fɪtɪd] ['təʊni] [wel] .

It	was	of	good	,	rough	,	thick	blue	cloth	,	and	fitted	Tony	well	.
它	曾是	的	好的	,	粗糙的	,	厚的	蓝色的	布	,	和	适配	托尼	出色地	.

那件衣服是用优质、粗糙、厚实的蓝色布料制成的，很适合托尼穿。

[hi:; hi][hæd; həd] [grəʊn] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ,

He	had	grown	a	good	deal	during	his	illness	,
他	有	生长	一个	好的	交易	期间	他的	疾病	,

他在生病期间长高了不少。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['wai,tər][ænd; ənd][mɔ:(r)] [rɪ'faɪnd] ; [hɪz; ɪz][heə(r)] , [tu:] ,

and	his	face	had	become	whiter	and	more	refined	;	his	hair	,	too	,
和	他的	脸	有	变得	更白	和	更多的	精制	;	他的	头发	,	也	,

他的脸色变得更加白皙俊朗；他的头发也一样。

[wɒz; wəz] [kʌt] [tu:; tə][ə; eɪ]['prɒpə(r)][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] ['pɑ:tɪd] [daʊn] [ðə; ði][saɪd] ,

was	cut	to	a	proper	length	,	and	parted	down	the	side	,
曾是	切	到	一个	恰当的	长度	,	和	分手了	向下	这	边	,

剪至合适的长度，并从侧面分开。

[nəʊ][lɒŋgə(r)] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] [mæs] .

no	longer	lying	about	his	head	in	a	tangled	mass	.
不	更长	说谎	关于	他的	头	在	一个	纠缠不清	大量的	.

不再像之前那样乱糟糟地躺在他头上。

[hi:; hi] ['kʌlәd] [ʌp] [wɪð] ['pleʒə(r)] [æz; əz]['mɪstə(r)] . [rɒs] [lʊkt] [ə'pru:vɪŋli] [æt; ət][hɪm] .

He	coloured	up	with	pleasure	as	Mr	.	Ross	looked	approvingly	at	him	.
他	有色	向上	和	乐趣	作为	先生	.	罗斯	看起来	赞许地	在	他	.

罗斯先生赞许地看着他，他高兴得脸都红了。

" [ðev] [lent] [ˌaɪ 'ti:][ˌem 'i:] [tɪl] [ai][gəʊ] [aʊt] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	They've	lent	it	me	till	I	go	out	,	"	he	said	,
"	他们有	借出的	它	我	直到	我	去	出去	,	"	他	说	,

他说：“他们借给我用，直到我出去为止。”

[wɪð] [ə; eɪ] [təʊn] ['slaɪtli] [rɪ'gretfl] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

with	a	tone	slightly	regretful	in	his	voice	,
和	一个	语气	轻微地	遗憾	在	他的	嗓音	,

他语气中带着一丝遗憾。

" [ai]['əʊnli] [wɪʃ] ['dɒli] [kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [ˌem 'i:][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] ['ʃɑ:lət] .

"	I	only	wish	Dolly	could	have	seen	me	in	it	,	and	her	aunt	Charlotte	.
"	我	仅有的	希望	多莉	可以	有	已见	我	在	它	,	和	她	阿姨	夏洛特	.

“我只希望多莉能看到我和她姑姑夏洛特在电影里的样子。”

[maɪ] [əʊn] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['rægɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][weə(r)] - [ɪm] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] .

My	own	things	were	too	ragged	for	me	to	wear	'	em	in	a	place	like	this	.
我的	自己的	事物	是	也	破烂不堪	为了	我	到	穿	-	呃	在	一个	地方	喜欢	这	.

"

"

"

我的衣服太破旧了，不适合在这种地方穿。

" [ðev] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , ['æntəni] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [rɒs] ,

"	They've	given	it	to	you	,	Antony	,	"	replied	Mr	.	Ross	,
"	他们有	给定	它	到	你	,	安东尼	,	"	回复	先生	.	罗斯	,

“他们已经把它给你了，安东尼，”罗斯先生回答说。

" [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kləʊðz] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [həʊm] [ɪn][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

"	those	are	the	clothes	you	will	go	home	in	to	-	morrow	.
"	那些	是	这	衣服	你	将要	去	家	在	到	-	明天	.

“明天你回家就穿这身衣服吧。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['təʊni][tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

"	It	seemed	too	much	for	Tony	to	believe	,
"	它	似乎	也	很多	为了	托尼	到	相信	,

托尼觉得这太不可思议了，

[ðəʊ] [ə; eɪ] [nɜːs] [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ænd; ənd] ['səʊɪŋ] [ə'weɪ] ['bɪzɪli] , [təʊld][hɪm][ˌaɪ 'tiː]

though	a	nurse	who	was	sitting	by	and	sewing	away	busily	,	told	him	it
尽管	一个	护士	WHO	曾是	坐着	经过	和	缝纫	离开	忙碌地	,	讲述	他	它

[wɒz; wəz] [kwaɪt] [truː] .

was	quite	true	.
曾是	相当	真的	.

不过，旁边一位忙着缝纫的护士告诉他，这完全是真的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'tensli] ['hæpi] [ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] , ['ɒf(ə)n] ['stændɪŋ] [ʌp] ,

He	was	intensely	happy	all	the	rest	of	the	day	,	often	standing	up	,
他	曾是	强烈地	快乐的	全部	这	休息	的	这	天	,	经常	常设	向上	,

他当天余下的时间里都非常高兴，经常站起来。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [vjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [bæk] ,

and	almost	straining	his	neck	to	get	a	satisfactory	view	of	his	own	back	,
和	几乎	紧张	他的	脖子	到	得到	一个	令人满意的	看法	的	他的	自己的	后退	,

他几乎伸长脖子，才看清自己的后背。

[ænd; ənd] ['strəʊkɪŋ] [ðə; ði][næp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bluː] ['traʊzəz] [wɪð] [ə; eɪ]['fɒnd(ə)lɪŋ] [tʌtʃ] .

and	stroking	the	nap	of	his	blue	trousers	with	a	fondling	touch	.
和	抚摸	这	午睡	的	他的	蓝色的	裤子	和	一个	爱抚	触碰	.

他用爱抚的目光轻抚着蓝色裤子的绒面。

[ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [siː] [hɪm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [əʊld] ['ɒlɪvə] , ['dɒli] , [ænd; ənd] [ɑːnt] ['ʃɑːlət] .

They	would	all	see	him	in	it	;	old	Oliver	,	Dolly	,	and	aunt	Charlotte	.
他们	会	全部	看	他	在	它	;	老的	奥利弗	,	多莉	,	和	阿姨	夏洛特	.

老奥利弗、多莉和夏洛特阿姨都会在里面看到他。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] ['kwestʃən] [naʊ] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] ['dɒli] [aʊt]

There	would	be	no	question	now	as	to	his	fitness	for	taking	Dolly	out
那里	会	是	不	问题	现在	作为	到	他的	健康	为了	采取	多莉	出去

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] ;

for	a	walk	;
为了	一个	走	;

现在他是否适合带多莉出去散步已经毫无疑问了；

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [drest] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'tend] [ə'pɒn][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] .

he	would	be	dressed	well	enough	to	attend	upon	a	princess	.
他	会	是	穿着	出色地	足够的	到	出席	之上	一个	公主	.

他会穿戴得体，足以侍奉公主。

[ðɪs] [meɪd] ['feɪməs] [ə'mendz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv][əʊld] [buːts] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] [naɪt]

This	made	famous	amends	for	the	pair	of	old	boots	he	had	lost	the	night
这	制成	著名的	修改	为了	这	一对	的	老的	靴子	他	有	丢失的	这	夜晚

[hiː; hi] [brəʊk] [hɪz; ɪz][leg] ;

he	broke	his	leg	;
他	打破	他的	腿	;

这弥补了他摔断腿那天晚上丢失的那双旧靴子的遗憾；

[ə; eɪ] [lɒs] [hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['saɪləntli] [lə'mentɪd] ['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] .

a	loss	he	had	often	silently	lamented	over	in	his	own	mind	.
一个	损失	他	有	经常	默默	哀叹	超过	在	他的	自己的	头脑	.

这是他经常在心里默默哀悼的损失。

[ðə; ði] [nɜːs] [təʊld][hɪm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pætʃɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][əʊld] [kləʊðz] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm][ə; eɪ]

The	nurse	told	him	she	was	patching	up	his	old	clothes	,	and	making	him	a
这	护士	讲述	他	她	曾是	修补	向上	他的	老的	衣服	,	和	制作	他	一个

[kæp] ,

cap	,
帽	,

护士告诉他，她正在缝补他的旧衣服，还要给他做一顶帽子。

[tuː; tə][weə(r)] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] [ɒn][hɪz; ɪz] ['krɒsɪŋ] ,

to	wear	when	he	was	at	work	on	his	crossing	,
到	穿	什么时候	他	曾是	在	工作	在	他的	过境	,

他工作时在过河时穿的衣服

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] [wʌnz] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ;

for	the	new	ones	were	much	too	good	for	that	;
为了	这	新的	一个	是	很多	也	好的	为了	那	;

因为新出的那些质量太好了，不应该那样做；

[ænd; ənd]['təʊni] [felt] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [biːn] [left] [tuː; tə] [hɪm] .

and	Tony	felt	as	rich	as	if	a	large	fortune	had	been	left	to	him	.
和	托尼	毛毡	作为	富有的	作为	如果	一个	大的	财富	有	到过	左边	到	他	.

托尼觉得自己富得流油，仿佛继承了一大笔遗产。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dʒɔɪfl] [θɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [ə'gen] .

It	was	a	very	joyful	thing	to	go	home	again	.
它	曾是	一个	非常	快乐	事物	到	去	家	再次	.

回家真是一件非常令人高兴的事。

['dɒli] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [æt; ət][fɜːst][ɒv; əv] [ðɪs] [njuː]['təʊni] , [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Dolly	was	a	little	shy	at	first	of	this	new	Tony	,	so	different	from	the
多莉	曾是	一个	小的	害羞的	在	第一的	的	这	新的	托尼	,	所以	不同的	从	这

[pɔː(r); pʊə(r)] ,

poor	,
贫穷的	,

多莉起初对这个和以前穷困潦倒的托尼截然不同的新托尼有些害羞。

['rægɪd] , [waɪld] - ['lʊkɪŋ] [əʊld]['təʊni] ;

ragged	,	wild	-	looking	old	Tony	;
破烂不堪	,	荒野	-	寻找	老的	托尼	;

衣衫褴褛、面容憔悴的老托尼；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪs]

but	a	very	short	time	was	enough	to	make	her	familiar	with	his	nice
但	一个	非常	短的	时间	曾是	足够的	到	制作	她	熟悉的	和	他的	好的

[bluː] [suːt] ,

blue	suit	,
蓝色的	套装	,

但短短的时间就足以让她熟悉他那身漂亮的蓝色西装。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æŋkə(r)] - ['bʌtnz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	anchor	-	buttons	upon	it	.
和	这	锚	-	按钮	之上	它	.

以及上面的锚点按钮。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['kaʊntə(r)][ɔːl] ['naɪsli] ['peɪpəd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [drɑːfts] [aʊt] ;

He	found	his	place	under	the	counter	all	nicely	papered	to	keep	the	draughts	out	;
他	成立	他的	地方	在下面	这	柜台	全部	很好	纸质的	到	保持	这	起草	出去	;

他找到了自己在柜台下的位置，那里用纸包得严严实实，可以防止冷风吹进来；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃæf; tʃɑːf] ['mætrəs] , [meɪd] [baɪ] [ɑːnt] ['ʃɑːlət] ,

and	a	little	chaff	mattress	,	made	by	aunt	Charlotte	,
和	一个	小的	糠	床垫	,	制成	经过	阿姨	夏洛特	,

还有一张夏洛特阿姨做的用谷壳做的小床垫，

[leɪd] [daʊn] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋz] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

laid	down	instead	of	the	shavings	upon	the	floor	.
铺设	向下	反而	的	这	刨花	之上	这	地面	.

铺在地上代替刨花。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] ['plezəntə] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .

It	was	even	pleasanter	to	be	here	than	in	the	hospital	.
它	曾是	甚至	更令人愉悦	到	是	这里	比	在	这	医院	.

这里比医院还要舒适。

[bʌt; bət]['təʊni] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['krɒsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ;

But	Tony	found	it	hard	work	to	go	back	to	his	crossing	in	the	morning	;
但	托尼	成立	它	难的	工作	到	去	后退	到	他的	过境	在	这	早晨	;

但托尼发现早上回到渡口是一件很辛苦的事；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm'self] ,

and	he	could	not	make	out	what	was	the	matter	with	himself	,
和	他	可以	不是	制作	出去	什么	曾是	这	事情	和	他自己	,

他自己也搞不清楚到底出了什么问题。

[hiː; hi] [felt] [səʊ] [krɒs] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l] .

he	felt	so	cross	and	idle	.
他	毛毡	所以	叉	和	闲置的	.

他感到既生气又无所事事。

[hɪz; ɪz][əʊld] [kləʊðz] [siːmd] ['riːəli] [sʌtʃ] ['hɒrɪd] [rægz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [beə(r)][tuː; tə] [fiːl]

His	old	clothes	seemed	really	such	horrid	rags	that	he	could	scarcely	bear	to	feel
他的	老的	衣服	似乎	真的	这样的	可怕的	破布	那	他	可以	几乎	熊	到	感觉

[ðem; ðəm] [ə'baʊt] [hɪm] ;

them	about	him	;
他们	关于	他	;

他那些旧衣服看起来真是又脏又破，他几乎无法忍受穿在身上的感觉；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] [lʊkt] ['kləʊsli] [æt; ət][hɪm] , [hiː; hi] [went] [red] [ænd; ənd][hɒt][ɔːl]['əʊvə(r)]

and	if	any	passer	-	by	looked	closely	at	him	,	he	went	red	and	hot	all	over
和	如果	任何	过路人	-	经过	看起来	密切	在	他	,	他	去	红色的	和	热的	全部	超过

.

:

.

如果任何路人仔细看他，他都会脸红到脚趾头都发烫。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [sək'sesf(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]['æksɪdənt]

He	was	not	so	successful	as	he	thought	he	had	been	before	his	accident
他	曾是	不是	所以	成功的	作为	他	想法	他	有	到过	前	他的	事故

,

,

,

他并没有像事故前那样成功。

[ɔː(r)][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ;

or	as	he	thought	he	ought	to	be	;
或者	作为	他	想法	他	应该	到	是	;

或者说，他认为自己应该成为的样子；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rəʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] ['kliːnə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['draɪə(r)] ['weðə(r)] ,

for	the	roads	were	getting	cleaner	with	the	drier	weather	,
为了	这	道路	是	获得	清洁工	和	这	烘干机	天气	,

因为天气干燥，道路变得越来越干净。

[ænd; ənd] [fjuː] [p'ɜːsənz] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['kɒpə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

and	few	persons	considered	it	necessary	to	give	him	a	copper	for	his
和	很少	人	经过考虑的	它	必要的	到	给	他	一个	铜	为了	他的

['ɔːlməʊst] ['niːdləs] ['leɪbə(r)] .

almost	needless	labour	.
几乎	不必要	劳动	.

很少有人认为有必要给他一枚铜板作为他几乎毫无必要劳动的报酬。

[wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , — ['klevə(r)] [dɒg] [tɒm] [faʊnd] [hɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] ['ɒf(ə)n][tuː; tə] [siː]

Worst	of	all	,	—	Clever	Dog	Tom	found	him	out	,	and	would	come	often	to	see
最差	的	全部	,	—	聪明的	狗	汤姆	成立	他	出去	,	和	会	来	经常	到	看

[hɪm] ;

him	;
他	;

最糟糕的是，聪明的狗汤姆发现了他的秘密，经常来看他；

['sʌmtaɪmz] ['dʒɪərɪŋ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)]['spɪrɪt] [ɪn] ['biːɪŋ] ['kɒntent] [wɪð] [sʌtʃ] [ləʊ] [wɜːk] ,

sometimes	jeering	him	for	his	poor	spirit	in	being	content	with	such	low	work	,
有时	嘲笑	他	为了	他的	贫穷的	精神	在	存在	内容	和	这样的	低的	工作	,

有时他们会嘲笑他意志薄弱，甘愿做这种低贱的工作。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['bəʊstɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] [θɪŋz] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ,

and	sometimes	boasting	of	the	fine	things	he	could	do	,
和	有时	吹嘘	的	这	美好的	事物	他	可以	做	,

有时还会吹嘘自己能做的事情，

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] [kləʊðz] [hiː; hi][kʊd; kəd][weə(r)] .

and	displaying	the	fine	clothes	he	could	wear	.
和	显示	这	美好的	衣服	他	可以	穿	.

并展示他能穿的华丽衣服。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['truːli] ['veri] [hɑːd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)]['təʊni] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['hɒlədeɪ] [æt; ət][ðə; ði]

It	was	truly	very	hard	work	for	Tony	,	after	his	long	holiday	at	the
它	曾是	真的	非常	难的	工作	为了	托尼	,	后	他的	长的	假期	在	这

['hɒspɪt(ə)l] ,

hospital	,
医院	,

对于托尼来说，在医院度过漫长的假期后，这份工作确实非常辛苦。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mænz] [sʌn]

where	he	had	had	as	much	luxury	and	attention	as	a	rich	man's	son
在哪里	他	有	有	作为	很多	奢华	和	注意力	作为	一个	富有的	男人的	儿子

.

:
.

在那里，他享受着如同富家子弟般的奢华和关注。

[bʌt; bət][æt; ət] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['təʊni] [felt] [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] .

But	at	home	in	the	evening	Tony	felt	all	right	again	.
但	在	家	在	这	晚上	托尼	毛毡	全部	正确的	再次	.

但晚上回到家后，托尼感觉又没事了。

[əʊld] ['ɒlɪvə] [set] [hɪm] [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ]

Old	**Oliver**	**set**	**him**	**to**	**learn**	**to**	**read**	**and**	**write**	**,**	**and**	**he**	**was**	**making**
老的	奥利弗	放	他	到	学习	到	读	和	写	,	和	他	曾是	制作

['ræpɪd] ['prəʊgres] ,

rapid	**progress**	**,**
迅速的	进步	,

老奥利弗让他学习读书写字，他进步很快。

[mɔː(r)] ['ræpɪd] [ðæn; ðən] ['dɒli] , [huː] [bɪ'gæn] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

more	**rapid**	**than**	**Dolly**	**,**	**who**	**began**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**
更多的	迅速的	比	多莉	,	WHO	开始	在	这	相同的	时间	,

比同时起步的多莉起步更快。

[bʌt; bət] [huː] [wɒz; wəz] [æpt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [æz; əz] ['əʊnli] [ə'nʌðə(r)] [kaɪnd] [ɒv; əv] [geɪm] ,

but	**who**	**was**	**apt**	**to**	**look**	**upon**	**it**	**all**	**as**	**only**	**another**	**kind**	**of**	**game**	**,**
但	WHO	曾是	易于	到	看	之上	它	全部	作为	仅有的	其他	种类	的	游戏	,

但他往往会把这一切看作是另一种游戏。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔː(r)] ['kwɪkli] ['taɪəd] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] .

of	**which**	**she**	**grew**	**more**	**quickly**	**tired**	**than**	**of**	**hide**	**-**	**and**	**-**	**seek**	**.**
的	哪个	她	生长	更多的	迅速地	疲劳的	比	的	隐藏	-	和	-	寻找	.

她对这种游戏比对捉迷藏的游戏更快地感到厌倦了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [tʃek] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː]

There	**was**	**no**	**one**	**to**	**check**	**her**	**,**	**or**	**to**	**make**	**her**	**understand**	**it**
那里	曾是	不	一	到	查看	她	,	或者	到	制作	她	理解	它

[wɒz; wəz] ['riːəl] ,

was	**real**	**,**
曾是	真实的	,

没有人核实她的情况，也没有人让她明白这是真的。

['sɪəriəs] [wɜːk] : ['naɪðə(r)] [əʊld] ['ɒlɪvə] [nɔː(r)] ['təʊni] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['eni] [fɔːlt] [wɪð] [ðeə(r)] ['dɑːlɪŋ] .

serious	**work**	**:**	**neither**	**old**	**Oliver**	**nor**	**Tony**	**could**	**find**	**any**	**fault**	**with**	**their**	**darling**	**.**
严肃的	工作	:	两者都不	老的	奥利弗	也不	托尼	可以	寻找	任何	过错	和	他们的	亲爱的	.

认真工作：老奥利弗和托尼都挑不出他们心爱之人的任何毛病。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [fʊl] [ɒv; əv] ['æŋkʃəs]

Now	**and**	**then**	**there**	**came**	**letters**	**from**	**her**	**mother**	**,**	**full**	**of**	**anxious**
现在	和	然后	那里	来了	信件	从	她	母亲	,	满的	的	焦虑的

['kwestʃənz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

questions	**about**	**her**	**,**
问题	关于	她	,

她母亲偶尔会寄来信，信里充满了对她的担忧和询问。

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['mesɪdʒɪz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] [tɪl] [ʃiː; ʃi]

and	**loving**	**messages**	**to**	**her**	**,**	**telling**	**her**	**to**	**be**	**a**	**good**	**girl**	**till**	**she**
和	爱	消息	到	她	,	讲述	她	到	是	一个	好的	女孩	直到	她

[keɪm] [bæk] ,

came	**back**	**,**
来了	后退	,

还有给她发的充满爱意的短信，告诉她回来之前要乖乖的。

[bʌt; bət] ['nevə(r)] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [æz; əz] [tuː; tə] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

but	**never**	**saying**	**a**	**word**	**as**	**to**	**when**	**there**	**was**	**any**	**chance**	**of**	**her**
但	绝不	说	一个	单词	作为	到	什么时候	那里	曾是	任何	机会	的	她

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

returning	**to**	**England**	**.**
返回	到	英格兰	.

但她始终没有透露何时有可能返回英国。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['lɛtəz] [ʃiː; ʃi] [sent] [wɜːd] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] [wɒz; wəz] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)]

In	one	of	these	letters	she	sent	word	that	a	little	sister	was	come	for
在	一	的	这些	信件	她	发送	单词	那	一个	小的	姐姐	曾是	来	为了

[hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɪn] ['ɪndiə] ,

her	out	in	India	,
她	出去	在	印度	,

在其中一封信中，她提到她的小妹妹要去印度接她了。

[huː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [laɪk] [wɒt] ['dɒli] [hɜː'self] [hæd; həd] [biːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['beɪbi] ;

who	was	just	like	what	Dolly	herself	had	been	when	she	was	a	baby	;
WHO	曾是	只是	喜欢	什么	多莉	她自己	有	到过	什么时候	她	曾是	一个	婴儿	;

他就像多莉小时候一样；

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] ['ɒlɪvə] [nɔː(r)] ['təʊni] [kʊd; kəd] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ðæt] .

but	neither	Oliver	nor	Tony	could	quite	believe	that	.
但	两者都不	奥利弗	也不	托尼	可以	相当	相信	那	.

但奥利弗和托尼都不太相信这一点。

[ðeə(r)] ['nevə(r)] [hæd; həd] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æz; əz] ['dɒli] ; [ðeə(r)] ['nevə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ə'gen] .

There	never	had	been	such	a	child	as	Dolly	;	there	never	would	be	again	.
那里	绝不	有	到过	这样的	一个	孩子	作为	多莉	;	那里	绝不	会	是	再次	.

历史上从未有过像多莉这样的孩子；以后也不会再有。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

[ə; eɪ] [bʌd] ['feɪdɪŋ] .

A	BUD	FADING	.
一个	芽	褪色	.

花蕾凋零。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['sʌmə(r)] [went] [baɪ] [wɪð] [ɪts] [lɒŋ] , [hɒt] [deɪz] ,

A	second	summer	went	by	with	its	long	,	hot	days	,
一个	第二	夏天	去	经过	和	它是	长的	,	热的	天	,

第二个夏天过去了，白昼漫长而炎热。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [siːmd] [tuː; tə] [stænd] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,

when	the	sun	seemed	to	stand	still	in	the	sky	,
什么时候	这	太阳	似乎	到	站立	仍然	在	这	天空	,

当太阳仿佛在天空中静止不动时，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [dɑːt] [daʊn] [ɪts] [məʊst] ['sʌltri] [biːmz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dʌstɪɪst] [ænd; ənd] [kləusɪst] [striːts] .

and	to	dart	down	its	most	sultry	beams	into	the	dustiest	and	closest	streets	.
和	到	镖	向下	它是	最多	闷热	光束	进入	这	最尘土飞扬	和	最接近	街道	.

并沿着最闷热的光束，飞速穿过尘土飞扬、近在咫尺的街道。

[aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [p'ɑːks] ,

Out	in	the	parks	,
出去	在	这	公园	,

在公园里，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [brɔːd] ['θɜːrəʊˌfeəz] [weə(r)] [ðə; ði] [freʃ] [briːz] [kʊd; kəd] [swiːp] [ə'lɒŋ] ['ɜːli] [ɪn]

and	in	the	broad	thoroughfares	where	the	fresh	breeze	could	sweep	along	early	in
和	在	这	广阔	干道	在哪里	这	新鲜的	微风	可以	扫	沿着	早期的	在

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

在宽阔的街道上，清晨的微风可以吹拂而过。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][eə(r)] [gru:] ['ku:lə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt]

and	in	the	evening	as	soon	as	the	air	grew	cooler	,	it	was	very	pleasant
和	在	这	晚上	作为	很快	作为	这	空气	生长	冷却器	,	它	曾是	非常	令人愉快的

['weðə(r)] ;

weather	;
天气	;

到了晚上，空气凉爽下来，天气就非常宜人了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [kʊd; kəd] [pʊt] [ɒn] [laɪt] ['sʌmə(r)] [dresɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [mʌtʃ] .

and	the	people	who	could	put	on	light	summer	dresses	enjoyed	it	very	much	.
和	这	人们	WHO	可以	放	在	光	夏天	连衣裙	享受	它	非常	很多	.

那些能穿上轻薄夏装的人都非常享受这一切。

[bʌt; bət] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['θɪkli] - [bɪlt] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] ['haʊzɪz] ,

But	away	among	the	thickly	-	built	and	crowded	houses	,
但	离开	之中	这	浓密	-	建造	和	挤	房屋	,

但在那些房屋密集、拥挤不堪的地方，

[weə(r)] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [p'ɜ:sənz] ['bri:ðɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ðə; ði]

where	there	were	thousands	of	persons	breathing	over	and	over	again	the
在哪里	那里	是	数千	的	人	呼吸	超过	和	超过	再次	这

[seɪm] [hɒt] [ænd; ənd] ['stægnənt] ['ætməsfɪə(r)] ,

same	hot	and	stagnant	atmosphere	,
相同的	热的	和	停滞不前	气氛	,

那里有成千上万的人反复呼吸着同样闷热污浊的空气，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['wi:kli] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][mʌst; məst][bi:; bi]

it	seemed	as	if	the	most	delicate	and	weakly	among	them	must	be
它	似乎	作为	如果	这	最多	精美的	和	弱	之中	他们	必须	是

['sʌfəkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['breθləs] [hi:t] .

suffocated	by	the	breathless	heat	.
窒息	经过	这	喘不过气	热	.

似乎其中最娇弱的人都要被这令人窒息的热浪闷死了。

[əʊld] ['ɒlɪvə] ['sʌfəd] ['veri] ['greɪtli] , [bʌt; bət][hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ;

Old	Oliver	suffered	very	greatly	,	but	he	said	nothing	about	it	;
老的	奥利弗	遭受	非常	非常	,	但	他	说	没有什么	关于	它	;

老奥利弗受了很多苦，但他什么也没说；

[ɪn'di:d] [hi:; hi]['dʒen(ə)rəli] [fə'gɒt] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['læŋgə(r)][ænd; ənd] ['fi:blnəs] .

indeed	he	generally	forgot	the	cause	of	his	languor	and	feebleness	.
的确	他	一般来说	忘了	这	原因	的	他的	倦怠	和	虚弱	.

事实上，他常常忘记自己精神萎靡、身体虚弱的原因。

[hi:; hi]['nevə(r)] [nju:] [naʊ] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wi:k] , [nɔ:(r)][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] .

He	never	knew	now	the	day	of	the	week	,	nor	the	month	of	the	year	.
他	绝不	知道	现在	这	天	的	这	星期	,	也不	这	月	的	这	年	.

他现在既不知道今天是星期几，也不知道今年是几月。

[ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd][təʊld][hɪm][ɪn][ðə; ði][dɒg] - [deɪz] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [stɪl] ['eɪprəl] ,

If	any	one	had	told	him	in	the	dog	-	days	of	July	that	it	was	still	April	,
如果	任何	一	有	讲述	他	在	这	狗	-	天	的	七月	那	它	曾是	仍然	四月	,

如果有人在七月酷暑时告诉他现在还是四月，

[hi:; hi] [wʊd] ['əʊnli][hæv; həv] ['ɑ:nsə(r)d] ['dʒentli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [braɪt] , [wɔ:m] ['weðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]

he	would	only	have	answered	gently	that	it	was	bright	,	warm	weather	for
他	会	仅有的	有	回答	轻轻地	那	它	曾是	明亮的	,	温暖的	天气	为了

[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [jɪə(r)] .

the	time	of	year	.
这	时间	的	年	.

他只会温和地回答说，就这个季节来说，天气晴朗温暖。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [əʊld] [taɪmz] [hɪz; ɪz] ['meməri] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [lɒŋ] ['stɔːriz]

But	about	old	times	his	memory	was	good	enough	;	he	could	tell	long	stories
但	关于	老的	时代	他的	记忆	曾是	好的	足够的	;	他	可以	告诉	长的	故事

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ,

of	his	boyhood	,
的	他的	童年	,

但是，他对过去的事情记忆力很好；他能滔滔不绝地讲述他童年时的故事。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pleɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)][æz; əz][tuː; tə][set]['təʊni]

and	describe	the	hills	of	his	native	place	in	such	a	manner	as	to	set	Tony
和	描述	这	丘陵	的	他的	本国的	地方	在	这样的	一个	方式	作为	到	放	托尼

[fʊl] [ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] ,

full	of	longings	after	the	country	,
满的	的	渴望	后	这	国家	,

并以生动的笔触描绘了故乡的山峦，令托尼对那片土地充满了向往。

[wɪð] [ɪts] ['kɔːnfiːld] , [ænd; ənd] [medəuz] , [ænd; ənd] [hedʒ] - [rəʊz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]

with	its	cornfields	,	and	meadows	,	and	hedge	-	rows	,	which	he	had	never
和	它是	玉米地	,	和	草地	,	和	对冲	-	行	,	哪个	他	有	绝不

[siːn] .

seen	.
已见	.

这里有他从未见过的玉米地、草地和树篱。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] , [tuː] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [rɪ'piːt] ['tʃæptə(r)]['ɑːftə(r)]['tʃæptə(r)]

He	remembered	his	Bible	,	too	,	and	could	repeat	chapter	after	chapter
他	记得	他的	圣经	,	也	,	和	可以	重复	章	后	章

[dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [laɪf] ,

describing	his	Master's	life	,
描述	他的	硕士学位	生活	,

他也记得圣经，能一章接一章地背诵他主人的生平事迹。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [pə'petʃuəl] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ruːm] ;

as	they	sat	together	in	the	perpetual	twilight	of	their	room	;
作为	他们	卫星	一起	在	这	永久	暮	的	他们的	房间	;

他们并肩坐在房间里永恒的暮色中；

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmə(r)] - [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [siːm] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][gæs]

for	now	that	it	was	summer	-	time	it	did	not	seem	right	to	keep	the	gas
为了	现在	那	它	曾是	夏天	-	时间	它	做过	不是	似乎	正确的	到	保持	这	气体

['bɜːnɪŋ] .

burning	.
燃烧	.

现在是夏天，继续燃烧煤气似乎不太合适。

['toʊniz] ['krɒsɪŋ] [hæd; həd] [feɪld] [hɪm] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn][draɪ] ['weðə(r)] ['nəʊbədi] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː]

Tony's	crossing	had	failed	him	altogether	,	for	in	dry	weather	nobody	wanted	it
托尼的	过境	有	失败的	他	共	,	为了	在	干燥	天气	无人	通缉	它

;

;
;

托尼的渡河计划彻底失败了，因为在干燥的天气里，没有人愿意走这条路；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ɪk'streməti] ['mɪstə(r)] . [rɒs] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] , [ænd; ənd] [prə'kjʊəd] [hɪm][ə; eɪ] [pleɪs]

but	in	this	extremity	Mr	.	Ross	came	to	his	aid	,	and	procured	him	a	place
但	在	这	末端	先生	.	罗斯	来了	到	他的	援助	,	和	采购	他	一个	地方

[æz; əz] ['erənd] - [bɔɪ] ,

as	errand	-	boy	,
作为	差事	-	男生	,

但正是在这种危急时刻，罗斯先生伸出了援手，为他谋得了一份跑腿的工作。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒntɪd] [frɒm; frəm] [eɪt] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] ['sev(ə)n][æt; ət] [naɪt] ;

where	he	was	wanted	from	eight	o'clock	in	the	morning	till	seven	at	night	;
在哪里	他	曾是	通缉	从	八	点钟	在	这	早晨	直到	七	在	夜晚	;

从早上八点到晚上七点，他一直被通缉；

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] ['əʊpən][əʊld] ['ɑːlɪvərz] [ʃɒp] ,

so	that	he	could	still	open	old	Oliver's	shop	,
所以	那	他	可以	仍然	打开	老的	奥利弗的	店铺	,

这样他还能继续开办老奥利弗的店。

[ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm][hɪz; ɪz] [raɪt] ['peɪpəz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [aʊt] ,

and	fetch	him	his	right	papers	before	he	went	out	,
和	拿来	他	他的	正确的	文件	前	他	去	出去	,

在他出门前，帮他取回所有必要的证件。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ʌp] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] .

and	put	the	shutters	up	when	he	came	back	.
和	放	这	百叶窗	向上什么时候		他	来了	后退	.

他回来后就把百叶窗挂上了。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['erənd] - [bɔɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [step] ['fɔːwədz] , [ænd; ənd]['təʊni][wɒz; wəz]

To	become	an	errand	-	boy	was	a	good	step	forwards	,	and	Tony	was
到	变得	一个	差事	-	男生	曾是	一个	好的	步	前进	,	和	托尼	曾是

[mɔː(r)][ðæn; ðən]['kɒntent] .

more	than	content	.
更多的	比	内容	.

成为跑腿小弟是向前迈出的一大步，托尼对此非常满意。

[hiː; hi]['nevə(r)][ræn] [ə'baʊt] [beə(r)] - ['hedɪd] [ænd; ənd] [ˌbeə'fʊtɪd] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]

He	never	ran	about	bare	-	headed	and	barefooted	now	as	he	had	done
他	绝不	跑	关于	裸	-	标题	和	赤足	现在	作为	他	有	完毕

[twelv] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] ;

twelve	months	before	;
十二	几个月	前	;

他再也没有像十二个月前那样光着头、光着脚到处跑了；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [gʊd] ['prəʊgres] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	he	had	made	such	good	progress	in	reading	and	writing	that	he	could
和	他	有	制成	这样的	好的	进步	在	阅读	和	写作	那	他	可以

[ɔːl'redi] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɑːslz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)] ,

already	make	out	the	directions	upon	the	parcels	he	had	to	deliver	,
已经	制作	出去	这	方向	之上	这	包裹	他	有	到	递送	,

他的读写能力进步神速，已经能够看懂他要派送的包裹上的说明。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [wʌns] [riːd] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [hɪm] .

after	they	had	been	once	read	over	to	him	.
后	他们	有	到过	一次	读	超过	到	他	.

在别人把这些话读给他听一遍之后。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ðə; ði][draɪ] ['weðə(r)] [ænd; ənd] [kliːn] [striːts] [æz; əz][hiː; hi]

He	did	not	object	to	the	dry	weather	and	clean	streets	as	he
他	做过	不是	目的	到	这	干燥	天气	和	干净的	街道	作为	他

[hæd; həd] [dʌn] [wen] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['krɒsɪŋ] ;

had	done	when	his	living	depended	upon	his	crossing	;
有	完毕	什么时候	他的	活的	取决于	之上	他的	过境	;

他不再像以前那样对干燥的天气和干净的街道感到不满，因为以前他的生计依赖于过马路；

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊdz] [ɒv; əv] ['geɪli] - [drest]
on 在 **the** 这 **contrary** 相反 **,** , **he** 他 **enjoyed** 享受 **the** 这 **sunshine** 阳光 **,** , **and** 和 **the** 这 **crowds** 人群 **of** 的 **gaily** 兴高采烈地 **-** - **dressed** 穿着
['piːp(ə)l] ,
people 人们 **,** ,

相反，他很享受阳光和穿着艳丽的人群。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][həʊld][ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,
for 为了 **he** 他 **could** 可以 **hold** 抓住 **up** 向上 **his** 他的 **head** 头 **amongst** 在 **them** 他们 **,** ,

因为他可以在他们中间昂首挺胸。

[ænd; ənd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [went] [praul] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtəs] ['sɜːtʃɪŋ] ['ɑːftə(r)]['bɪts][ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] -
and 和 **no** 不 **longer** 更长 **went** 去 **prowling** 潜行 **about** 关于 **in** 在 **the** 这 **gutters** 排水沟 **searching** 搜索 **after** 后 **bits** 比特 **of** 的 **orange** 橙子 **-**
[piːl] .
peel 果皮 **.** .

它不再在水沟里四处游荡，寻找橘子皮碎片。

[hiː; hi] [kɪkt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌtəs] [ɪn'sted] , ['maɪndfl] [ɒv; əv] [ðæt] ['æksɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd]
He 他 **kicked** 踢 **them** 他们 **into** 进入 **the** 这 **gutters** 排水沟 **instead** 反而 **,** , **mindful** 正念 **of** 的 **that** 那 **accident** 事故 **which** 哪个 **had** 有
[bɪ'fɔːlən] [hɪm] ,
befallen 发生 **him** 他 **,** ,

他没有理会那些垃圾，而是把它们踢进了水沟，因为他还记得自己曾经遭遇的那场意外。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [tɜːnd] [aʊt] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
but 但 **which** 哪个 **turned** 转向 **out** 出去 **so** 所以 **full** 满的 **of** 的 **good** 好的 **for** 为了 **him** 他 **.** .

但这对他来说却充满了好处。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['dɑːliz] ['mʌnθli] ['redʒɪstə(r)] .]
[[**Illustration** 插图 **:** : **DOLLY'S** 多莉的 **MONTHLY** 月度 **REGISTER** 登记 **.** . **]**]

[插图：多莉月刊登记册。]

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['eni] [aɪ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['veri] [sləʊ] ,
But 但 **,** , **if** 如果 **there** 那里 **had** 有 **been** 到过 **any** 任何 **eye** 眼睛 **to** 到 **see** 看 **it** 它 **,** , **a** 一个 **very** 非常 **slow** 慢的 **,** ,

但是，如果有人能看出来的话，那将是一个非常缓慢的过程。

[ænd; ənd] ['veri] [sæd] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['əʊvə(r)] ['dɒli] ; [səʊ] ['sləʊli] [ɪn'diːd] ,
and 和 **very** 非常 **sad** 伤心 **change** 改变 **was** 曾是 **creeping** 爬行 **over** 超过 **Dolly** 多莉 **;** ; **so** 所以 **slowly** 缓慢地 **indeed** 的确 **,** ,

令人悲伤的是，多莉正在悄然发生变化；而且变化确实非常缓慢。

[ðæt] [pə'hæps] [nʌn] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [aɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːst] .
that 那 **perhaps** 也许 **none** 没有任何 **but** 但 **her** 她 **mother's** 母亲的 **eye** 眼睛 **could** 可以 **have** 有 **seen** 已见 **it** 它 **at** 在 **first** 第一的 **.** .

或许起初只有她母亲的眼睛才能看到它。

[ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] ['evri] [mʌnθ] , [wɪtʃ] [əʊld] ['ɒlɪvə] [njuː] [baɪ][ðə; ði] ['mægəziːnz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,
On 在 **the** 这 **first** 第一的 **of** 的 **every** 每一个 **month** 月 **,** , **which** 哪个 **old** 老的 **Oliver** 奥利弗 **knew** 知道 **by** 经过 **the** 这 **magazines** 杂志 **coming** 未来 **in** 在 **,** ,

每个月的第一天，老奥利弗都能从杂志的送达日期上知道。

[hiː; hi] [mɑːkt] [hɑʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [lʌv] [hæd; həd] [grəʊn] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'genst] [ðə; ði]

he	marked	how	much	his	little	love	had	grown	by	placing	her	against	the
他	标记	如何	很多	他的	小的	爱	有	生长	经过	放置	她	反对	这

[saɪd] - [pəʊst][pɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,

side	-	post	of	the	door	,
边	-	邮政	的	这	门	,

他把小宝贝靠在门侧柱上，以此来衡量她长大了多少。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [θɪk] ['pens(ə)l] [laɪn] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːli] [hed] [riːtʃt] [tuː; tə] .

and	making	a	thick	pencil	line	where	her	curly	head	reached	to	.
和	制作	一个	厚的	铅笔	线	在哪里	她	卷曲	头	达到	到	.

并用铅笔在她卷曲的头发长到的地方画了一条粗线。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]['ɒf(ə)n] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wɒz; wəz]

He	looked	at	this	record	often	,	smiling	at	the	rate	his	little	woman	was
他	看起来	在	这	记录	经常	,	微笑	在	这	速度	他的	小的	女士	曾是

['grəʊɪŋ] ['tɔːlə(r)] ;

growing	taller	;
生长	更高	;

他经常翻看这张记录，看着他的小女儿长得越来越高，脸上露出笑容；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz][dɪm] [aɪz] , ['lʌvɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

but	it	was	really	no	wonder	that	his	dim	eyes	,	loving	as	they	were	,
但	它	曾是	真的	不	想知道	那	他的	暗淡	眼睛	,	爱	作为	他们	是	,

但即便他那双略显黯淡的眼睛充满爱意，也丝毫不会让人感到奇怪。

['nevə(r)] [sɔː] [hɑʊ] [ðə; ði]['rəʊzi] ['kʌlə(r)] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,

never	saw	how	the	rosy	colour	was	dying	away	out	of	her	cheeks	,
绝不	锯	如何	这	红润	颜色	曾是	垂死	离开	出去	的	她	脸颊	,

我从未注意到她脸颊上的红晕是如何渐渐褪去的。

[æz; əz] ['grædʒuəli] [æz; əz][ðə; ði] [red] [gləʊ] [feɪdz] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [west] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz][set] ,

as	gradually	as	the	red	glow	fades	away	in	the	west	after	the	sun	has	set	,
作为	逐步地	作为	这	红色的	辉光	淡出	离开	在	这	西方	后	这	太阳	有	放	,

就像太阳落山后西方的红色光芒逐渐消失一样，

[nɔː(r)] [hɑʊ] [ðə; ði] [laɪt] [gruː] ['feɪntə(r)][ænd; ənd]['feɪntə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] ,

nor	how	the	light	grew	fainter	and	fainter	in	her	blue	eyes	,
也不	如何	这	光	生长	较暗	和	较暗	在	她	蓝色的	眼睛	,

也不知道她蓝色眼眸中的光芒是如何越来越暗淡的。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['veri] ['hevɪli] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['druːpɪŋ] ['aɪlɪdz] .

until	they	looked	at	him	very	heavily	from	under	her	drooping	eyelids	.
直到	他们	看起来	在	他	非常	重度	从	在下面	她	下垂	眼睑	.

直到她透过下垂的眼睑，深深地凝视着他。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [tuː] [dɑːk] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [saɪt] [tuː; tə] [siː] ['veri] ['klɪəli] ; [ðə; ði] [fʊl] , [strɒŋ] ,

The	house	was	too	dark	for	any	sight	to	see	very	clearly	;	the	full	,	strong	,
这	房子	曾是	也	黑暗的	为了	任何	视线	到	看	非常	清楚地	;	这	满的	,	强的	,

屋子里太黑了，什么都看不清楚；饱满、强烈的，

['helθi] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

healthy	light	of	the	sun	,	could	not	find	its	way	into	it	,
健康	光	的	这	太阳	,	可以	不是	寻找	它是	方式	进入	它	,

阳光的健康光芒，却无法照射进来。

[ænd; ənd] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ['dɒli] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [laɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [plɑːnts] ['grəʊɪŋ] [ɪn] ['ʃeɪdi]

and	day	after	day	Dolly	became	more	like	one	of	those	plants	growing	in	shady
和	天	后	天	多莉	成为	更多的	喜欢	一	的	那些	植物	生长	在	阴凉

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

日复一日，多莉变得越来越像那些生长在阴凉处的植物。

[wɪtʃ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [ʃuːt] [ʌp] , [bʌt; bət]['əʊnli][pʊt] [aʊt] [peɪl] [ænd; ənd] ['sɪkli] [liːvz] , [ænd; ənd]

which	live	and	shoot	up	,	but	only	put	out	pale	and	sickly	leaves	,	and
哪个	居住	和	射击	向上	,	但	仅有的	放	出去	苍白	和	病弱的	树叶	,	和

['fiːb(ə)l] [bʌdz] .

feeble	buds	.
微弱	花蕾	.

它们能够存活并生长，但只会长出苍白病态的叶子和虚弱的花蕾。

[wʌn] [baɪ][wʌn] , [ænd; ənd][baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , [wɪð] [dɪ'griːz] [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

One	by	one	,	and	by	little	and	little	,	with	degrees	as	small	as	her	own
一	经过	一	,	和	经过	小的	和	小的	,	和	学位	作为	小的	作为	她	自己的

['taɪni] ['fʊtsteps] ,

tiny	footsteps	,
微小的	脚步声	,

一个接一个，一点一点地，就像她自己迈出的细小步伐一样微小，

[ʃiː; ʃi] [lɒst] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['meri] [weɪz] , ['drɒpɪŋ] [ðem; ðəm] , [hɪə(r)][wʌn][ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

she	lost	all	her	merry	ways	,	dropping	them	,	here	one	and	there	another	,
她	丢失的	全部	她	欢乐	方式	,	下降	他们	,	这里	一	和	那里	其他	,

她失去了所有快乐的事情，一件一件地丢掉了。

[ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [pɑːθ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['saɪləntli] ['tredɪŋ] ;

upon	the	path	she	was	silently	treading	;
之上	这	小路	她	曾是	默默	踩踏	;

在她默默走过的路上；

[æz; əz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [let] [fɔːl] [ðə; ðɪ] ['flaʊəz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ðɪ] [medəuz] , [ə'lɒŋ]

as	little	children	let	fall	the	flowers	they	have	gathered	in	the	meadows	,	along
作为	小的	孩子们	让	落下	这	花朵	他们	有	聚集	在	这	草地	,	沿着

[ðeə(r)] [rəʊd] ['həʊmwədz] .

their	road	homewards	.
他们的	路	回家	.

就像小孩子把他们在草地上采摘的花朵，沿着回家的路，一路撒落。

[jet] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [əʊld] ['ɒlɪvə] [wɒz; wəz] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ðɪ] ['dɪərɪst]

Yet	all	the	time	old	Oliver	was	loving	and	cherishing	her	as	the	dearest
然而	全部	这	时间	老的	奥利弗	曾是	爱	和	珍惜	她	作为	这	亲爱的

[ɒv; əv][ɔːl] ['treʒəz] ,

of	all	treasures	,
的	全部	宝藏	,

然而，老奥利弗始终深爱着她，视她为最珍贵的宝物。

['sekənd] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [səʊ] ['fʊli] ;

second	only	to	the	Master	whom	he	loved	so	fully	;
第二	仅有的	到	这	掌握	谁	他	喜爱	所以	完全	;

仅次于他深爱的主人；

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

but	he	never	discovered	that	there	was	any	change	in	her	.
但	他	绝不	发现	那	那里	曾是	任何	改变	在	她	.

但他始终没有发现她有任何变化。

['dɒli] [fel] ['ɪntuː] ['veri] ['kwaɪət] [weɪz] , [ænd; ənd] [wʊd] [sɪt] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [tə'geðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]

Dolly	fell	into	very	quiet	ways	,	and	would	sit	still	for	hours	together	,	her
多莉	跌倒	进入	非常	安静的	方式	,	和	会	坐	仍然	为了	小时	一起	,	她

[ɑːm] [ə'raʊnd] ['bɛpoʊ] ,

arm	around	Beppo	,
手臂	大约	贝波	,

多莉变得非常安静，她会一动不动地和贝波待在一起好几个小时，手臂搂着贝波的肩膀。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] , ['peɪʃ(ə)nt]['lɪt(ə)l] [feɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [θɪn] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] ,

and	her	sweet	,	patient	little	face	,	which	was	growing	thin	and	hollow	,
和	她	甜的	,	病人	小的	脸	,	哪个	曾是	生长	薄的	和	空洞的	,

还有她那张甜美、耐心的小脸，脸庞日渐消瘦凹陷。

[tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] , [waɪl] ['ɒlɪvə] ['pɔtə] ['tɔɪlsəmli] [ə'baʊt]

turned	towards	the	flickering	light	of	the	fire	,	while	Oliver	pottered	toilsomely	about
转向	向	这	闪烁	光	的	这	火	,	尽管	奥利弗	陶器	辛勤地	关于

[hɪz; ɪz] [haʊs] ,

his	house	,
他的	房子	,

他转向摇曳的炉火，而奥利弗则在屋里忙碌地踱来踱去。

[fər'get] ['meni] [θɪŋz] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['redi] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɒnd] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)]

forgetting	many	things	,	but	always	ready	with	a	smile	and	a	fond	word	for
遗忘	许多	事物	,	但	总是	准备好	和	一个	微笑	和	一个	喜爱	单词	为了

[hɪz; ɪz][grænd] - ['dɔːtə(r)] .

his	grand	-	daughter	.
他的	盛大	-	女儿	.

他虽然经常忘记事情，但总是面带微笑，对孙女说着亲切的话语。

[dʒʌst][æz; əz] ['ɒlɪvə] [wɒz; wəz] [tuː] [əʊld][tuː; tə] [fiːl] ['eni] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] ['dɒli] , [səʊ]['təʊni][wɒz; wəz] [tuː]

Just	as	Oliver	was	too	old	to	feel	any	anxiety	about	Dolly	,	so	Tony	was	too
只是	作为	奥利弗	曾是	也	老的	到	感觉	任何	焦虑	关于	多莉	,	所以	托尼	曾是	也

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

就像奥利弗年纪太大，对多莉不会感到焦虑一样，托尼也太年轻了。

[ænd; ənd] [njuː] [tuː] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [deθ] .

and	knew	too	little	of	sickness	and	death	.
和	知道	也	小的	的	疾病	和	死亡	.

他对疾病和死亡知之甚少。

[mɔː'r'əʊvə(r)] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ]

Moreover	,	when	he	came	home	in	the	evening	,	full	of	the	business	of	the	day
而且	,	什么时候	他	来了	家	在	这	晚上	,	满的	的	这	商业	的	这	天

,

,
,

此外，当他晚上回到家，带着一天的忙碌，

[wɪð] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['stɔːriz] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] ,

with	a	number	of	stories	to	tell	of	what	had	happened	to	him	,
和	一个	数字	的	故事	到	告诉	的	什么	有	发生	到	他	,

他有很多关于自己遭遇的故事可以讲述，

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , ['dɒli] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [mɔː(r)] ['laɪvli] ,

and	what	he	had	seen	,	Dolly	was	always	more	lively	,
和	什么	他	有	已见	,	多莉	曾是	总是	更多的	热闹	,

在他看来，多莉总是更活泼一些。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] ['kʌlə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪliənt] [laɪt] [ɪn]

and	had	a	feverish	colour	on	her	face	,	and	a	brilliant	light	in
和	有	一个	发烧	颜色	在	她	脸	,	和	一个	杰出的	光	在

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

她脸色潮红，双目炯炯有神。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [laɪf] [ænd; ənd] [streŋθ] [wɪð] [hɪm] ,

He	seemed	to	bring	life	and	strength	with	him	,
他	似乎	到	带来	生活	和	力量	和	他	,

他似乎给人们带来了活力和力量。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm] [tuː; tə] [nɜːs] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niː] ,

and	she	liked	him	to	nurse	her	on	his	knee	,
和	她	喜欢	他	到	护士	她	在	他的	膝盖	,

她喜欢他把她抱在膝上喂奶。

[wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [grəʊ] ['taɪəd] [ænd; ənd] [stɪf] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['grænd,fɑːðərz] .

which	did	not	grow	tired	and	stiff	like	her	grandfather's	.
哪个	做过	不是	生长	疲劳的	和	僵硬的	喜欢	她	祖父的	.

不像她祖父那样，它不会变得疲倦僵硬。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['təʊni] [dɪ'tekt] ['eniθɪŋ] [ə'mɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?

How	should	Tony	detect	anything	amiss	with	her	?
如何	应该	托尼	探测	任何事物	错误	和	她	?

托尼该如何察觉她有什么不对劲呢?

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ['eni] [peɪn] ,

She	never	complained	of	feeling	any	pain	,
她	绝不	抱怨	的	感觉	任何	疼痛	,

她从未抱怨过感到任何疼痛，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [glæd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [stɪl] [waɪl] [hiː; hi]

and	he	was	glad	for	her	to	be	very	quiet	and	still	while	he
和	他	曾是	高兴的	为了	她	到	是	非常	安静的	和	仍然	尽管	他

[wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lesnz] .

was	busy	with	his	lessons	.
曾是	忙碌的	和	他的	课程	.

他很高兴她在他上课的时候一直很安静。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz] [endɪd] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ðɪ] [dæmp] [wɔːm] [fɔg] [ɒv; əv]

But	when	the	summer	was	ended	,	and	after	the	damp	warm	fogs	of
但	什么时候	这	夏天	曾是	结束	,	和	后	这	潮湿	温暖的	雾	的

[nəʊ'vembə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊvə(r)] ,

November	were	over	,
十一月	是	超过	,

但当夏天结束，十一月潮湿温暖的雾气散去之后，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kiːn] ,

and	a	keen	,
和	一个	敏锐的	,

以及一位敏锐的，

[blæk] [frɒst] [set] [ɪn] ['ʃɑːpli] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] — [ə; eɪ] [frɒst] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

black	frost	set	in	sharply	before	Christmas	—	a	frost	which	had	none	of	the
黑色的	霜	放	在	尖锐地	前	圣诞节	—	一个	霜	哪个	有	没有任何	的	这

['bjuːti] [ɒv; əv] [waɪt] [laɪm] [ænd; ənd] [klɪə(r)] [bluː] [skaɪz] ,

beauty	of	white	lime	and	clear	blue	skies	,
美丽	的	白色的	酸橙	和	清除	蓝色的	天空	,

圣诞节前夕，黑霜骤然降临——这种霜冻丝毫没有白霜和湛蓝天空的美丽。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔːl] ,

but	which	hung	over	the	city	like	a	pall	,
但	哪个	悬挂	超过	这	城市	喜欢	一个	灵柩	,

但这股阴霾却像丧钟一样笼罩着整座城市。

[ænd; ənd] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə] ['evri] ['faɪəsaɪd] [wɪð] [æn; ən] ['aɪsi] [breθ] ; [wen] ['əʊnli][ðə; ði] [strɒŋ]

and	penetrated	to	every	fireside	with	an	icy	breath	;	when	only	the	strong
和	渗透	到	每一个	炉边	和	一个	冰冷的	气息	;	什么时候	仅有的	这	强的

[ænd; ənd][ðə; ði] ['helθi] ,

and	the	healthy	,
和	这	健康	,

寒气弥漫到每一处炉火旁；那时只有强壮健康的个体才能感受到这股寒意。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [kləʊðd] [ænd; ənd] [wel] [fed] , [kʊd; kəd] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] ['breɪvli] , [waɪl] [ðə; ði]

who	were	well	clothed	and	well	fed	,	could	meet	it	bravely	,	while	the
WHO	是	出色地	穿着衣服	和	出色地美联储		,	可以	见面	它	勇敢地	,	尽管	这

['delɪkət] , [ænd; ənd] ['sɪkli] ,

delicate	,	and	sickly	,
精美的	,	和	病弱的	,

那些衣食无忧的人能够勇敢地面对它，而那些体弱多病的人，

[ænd; ənd] ['pɒvəti] - ['strɪkən] , [ʃræŋk] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [tʃɪld] [θruː] [ænd; ənd]

and	poverty	-	stricken	,	shrank	before	it	,	and	were	chilled	through	and
和	贫困	-	受打击的	,	缩小	前	它	,	和	是	冷藏	通过	和

[θruː] , [ðen] ['dɒli] [druːp] [ænd; ənd] [feɪld] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

through	,	then	Dolly	drooped	and	failed	altogether	.
通过	,	然后	多莉	下垂	和	失败的	共	.

贫困潦倒的人们在它面前瑟瑟发抖，从头到脚都感到寒冷，然后多莉就彻底垮掉了。

['iːv(ə)n][əʊld] ['ɑːlɪvərz] [dʌl] [ɪəz] [bɪ'gæn][tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɒf] ,

Even	old	Oliver's	dull	ears	began	to	hear	a	little	cough	,
甚至	老的	奥利弗的	乏味的	耳朵	开始	到	听到	一个	小的	咳嗽	,

就连老奥利弗那迟钝的耳朵也开始听到轻微的咳嗽声了。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]['ekəʊ][frɒm; frəm][sʌm; səm] [greɪv] [nɒt] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ;

which	seemed	to	echo	from	some	grave	not	very	far	away	;
哪个	似乎	到	回声	从	一些	严重	不是	非常	远的	离开	;

这声音似乎从不远处某个坟墓里传来回响；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [lʌv] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

and	when	he	drew	his	little	love	between	his	knees	,
和	什么时候	他	画	他的	小的	爱	之间	他的	膝盖	,

当他把他的小宝贝夹在膝盖之间时，

[ænd; ənd] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz][tuː; tə] [geɪz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

and	put	on	his	spectacles	to	gaze	into	her	face	,
和	放	在	他的	眼镜	到	目光	进入	她	脸	,

他戴上眼镜，凝视着她的脸庞。

[ðə; ði] ['dɪərɪst] [feɪs] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][hɪm] , ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ɪts]

the	dearest	face	in	all	the	world	to	him	,	even	his	eyes	saw	something	of	its
这	亲爱的	脸	在	全部	这	世界	到	他	,	甚至	他的	眼睛	锯	某物	的	它是

[wɒn'nəs] ,

wanness	,
苍白	,

那是他世上最亲爱的脸庞，就连他的双眼也察觉到了一丝黯淡。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɒləʊ] [laɪnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [hæd; həd]

and	the	hollow	lines	which	had	come	upon	it	since	the	summer	had
和	这	空洞的	线条	哪个	有	来	之上	它	自从	这	夏天	有

[pɑːst] [ə'weɪ] .

passed	away	.
通过了	离开	.

自夏季以来出现在其上的那些凹陷线条已经消逝。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [felt] ['trʌbld] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [jet] [hiː; hi] ['skeəsli] [njuː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

The	old	man	felt	troubled	about	her	,	yet	he	scarcely	knew	what	to	do	.
这	老的	男人	毛毡	麻烦	关于	她	,	然而	他	几乎	知道	什么	到	做	.

老人为她感到忧虑，却又不知该如何是好。

[hiː; hi] [bɔːt] [swiːt'miːts] [tuː; tə] [suːð] [hɜː(r); hə(r)] [kɒf] ,

He	bought	sweetmeats	to	soothe	her	cough	,
他	买	甜食	到	舒缓	她	咳嗽	,

他买了些甜食来缓解她的咳嗽。

[ænd; ənd] [θɔːt] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][ɑːsk] ['sʌmbədi] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dɒktə(r)]

and	thought	sometimes	that	he	must	ask	somebody	or	other	about	a	doctor
和	想法	有时	那	他	必须	问	某人	或者	其他	关于	一个	医生

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

for	her	;
为了	她	;

他有时觉得应该找个人帮她找个医生；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['tretʃərəs] ['meməri] ['ɔːlweɪz] [let] [ðə; ði] [θɔːt] [slɪp] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

but	his	treacherous	memory	always	let	the	thought	slip	out	of	his	mind	.
但	他的	奸诈	记忆	总是	让	这	想法	滑	出去	的	他的	头脑	.

但他那不可靠的记忆总是让这个念头从他脑海中溜走。

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['kaʊnsl] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ;

He	intended	to	take	counsel	with	his	sister	when	she	came	to	see	him	;
他	故意的	到	拿	法律顾问	和	他的	姐姐	什么时候	她	来了	到	看	他	;

他打算等妹妹来看他的时候和她商量一下；

[bʌt; bət] [ɑːnt] ['ʃɑːlət] [wɒz; wəz] [hɜː'self] ['veri] [ɪl] [wɪð] [æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv] ['ruːmətɪzəm] ,

but	aunt	Charlotte	was	herself	very	ill	with	an	attack	of	rheumatism	,
但	阿姨	夏洛特	曾是	她自己	非常	患病的	和	一个	攻击	的	风湿病	,

但是夏洛特阿姨自己却患上了严重的风湿病。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɒt] [get] [ʌp] [tuː; tə][əʊld] ['ɑːlɪvərz] [haʊs] .

and	could	not	get	up	to	old	Oliver's	house	.
和	可以	不是	得到	向上	到	老的	奥利弗的	房子	.

而且也到不了老奥利弗家。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[ə; eɪ] ['veri] [dɑːk] ['ʃædəʊ] .

A	VERY	DARK	SHADOW	.
一个	非常	黑暗的	阴影	.

非常黑暗的阴影。

[ðə; ði] ['krɪsməs] [wiːk] [pɑːst] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] [keɪm] [ɪn] , [kəʊld][ænd; ənd] [bliːk] ,

The	Christmas	week	passed	by	,	and	the	new	year	came	in	,	cold	and	bleak	,
这	圣诞节	星期	通过了	经过	,	和	这	新的	年	来了	在	,	寒冷的	和	苍凉	,

圣诞节那周过去了，新年到来了，天气寒冷而萧瑟。

[bʌt; bət]['təʊni][wɒz; wəz] [wel] [sɪ'kjʊəd] [ə'genst] [ðə; ði] ['weðə(r)] , [ænd; ənd] [laɪkt] [ðə; ði] ['frɒsti] [eə(r)] ,

but	Tony	was	well	secured	against	the	weather	,	and	liked	the	frosty	air	,
但	托尼	曾是	出色地	安全	反对	这	天气	,	和	喜欢	这	霜冻	空气	,

但托尼做好了充分的防寒措施，而且他很喜欢寒冷的空气。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [rʌn] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs]

which	made	it	pleasant	to	run	as	fast	as	he	could	from	place	to	place
哪个	制成	它	令人愉快的	到	跑步	作为	快速地	作为	他	可以	从	地方	到	地方

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [hɪz; ɪz] ['pɑːslz] .

as	he	delivered	his	parcels	.
作为	他	发表	他的	包裹	.

因此，他很乐意在派送包裹的过程中尽可能快地从一个地方跑到另一个地方。

[wen] ['bɒksɪŋ] [deɪ] [keɪm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɑːf] - ['hɒlədeɪ][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]

When	boxing	day	came	,	which	was	half	-	holiday	for	him	,	he	returned	to
什么时候	拳击	天	来了	,	哪个	曾是	一半	-	假期	为了	他	,	他	返回	到

[ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][mɪd] - [deɪ] ,

the	house	at	mid	-	day	,
这	房子	在	中	-	天	,

节礼日那天，对他来说算是半个假期，他中午才回到家。

['kærɪɪŋ] [wɪð] [hɪm] [θriː] [mɪns] - [paɪz] ,

carrying	with	him	three	mince	-	pies	,
携带	和	他	三	剁碎	-	馅饼	,

他随身带着三个肉馅饼，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [hɪm'self] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪ] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒlədeɪ] .

which	he	had	felt	himself	rich	enough	to	buy	in	honour	of	the	holiday	.
哪个	他	有	毛毡	他自己	富有的	足够的	到	买	在	荣誉	的	这	假期	.

他觉得自己足够富有，可以买下它来庆祝节日。

[hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [biːn] ['rekənɪŋ] [ə'pɒn] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp] [ʃɒp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

He	had	for	a	long	time	been	reckoning	upon	shutting	up	shop	for	the
他	有	为了	一个	长的	时间	到过	清算	之上	关闭	向上	店铺	为了	这

[həʊl] [ˌɑːftə'nuːn] ,

whole	afternoon	,
所有的	下午	,

他早就打算整个下午都关门歇业了。

[ænd; ənd][ə'pɒn] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [strəʊl] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [wɪð] [əʊld] ['ɒlɪvə]

and	upon	going	out	for	a	long	stroll	through	the	streets	with	old	Oliver
和	之上	去	出去	为了	一个	长的	漫步	通过	这	街道	和	老的	奥利弗

[ænd; ənd] ['dɒli] ;

and	Dolly	;
和	多莉	;

然后和老奥利弗和多莉一起在街上散步；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['aʊə(r)][wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] [kʌm] [hiː; hi] [felt] ['veri] [laɪt] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd]

and	now	that	the	hour	was	positively	come	he	felt	very	light	-	hearted	and
和	现在	那	这	小时	曾是	积极地	来	他	毛毡	非常	光	-	心地	和

[fʊl] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,

full	of	spirits	,
满的	的	烈酒	,

现在时机已到，他感到心情轻松愉快，精神焕发。

[dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪtʃ] ['resl] [wɪð] [hɪm] [æt; ət] ['evri] [tɜːn] .

defying	the	wind	which	wrestled	with	him	at	every	turn	.
反抗	这	风	哪个	摔跤	和	他	在	每一个	转动	.

他顶着狂风，一路逆风而行。

['dɒli] [mʌst; məst][biː; bi] [ræpt] [ʌp] [wel] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Dolly	must	be	wrapped	up	well	,	he	said	to	himself	,
多莉	必须	是	包装	向上	出色地	,	他	说	到	他自己	,

“多莉一定要裹好，”他自言自语道。

[ænd; ənd][əʊld] ['ɒlɪvə] [mʌst; məst][pʊt][ɒn][hɪz; ɪz][dræb] [greɪt] [kəʊt] , [wɪð] ['mʌðə(r)][əʊ] - [pɜːl] ['bʌtnz] ,

and	old	Oliver	must	put	on	his	drab	great	coat	,	with	mother	o	'	pearl	buttons	,
和	老的	奥利弗	必须	放	在	他的	单调	伟大的	外套	,	和	母亲	o	-	珍珠	按钮	,

老奥利弗必须穿上他那件灰扑扑的大衣，上面缀着珍珠母贝纽扣。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

which	he	had	brought	up	from	the	country	forty	years	ago	,
哪个	他	有	带来	向上	从	这	国家	四十	年	前	,

这是他四十年前从乡下带来的，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][kəʊld] .

and	which	was	still	good	for	keeping	out	the	cold	.
和	哪个	曾是	仍然	好的	为了	保持	出去	这	寒冷的	.

而且它仍然能很好地抵御寒冷。

[hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['æli] , [ænd; ənd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [ʃɒp] ['wɪslɪŋ] ['tʃɪərəli] ,

He	ran	down	the	alley	,	and	passed	through	the	shop	whistling	cheerily	,
他	跑	向下	这	胡同	,	和	通过了	通过	这	店铺	吹口哨	兴高采烈地	,

他沿着小巷跑去，一边吹着口哨一边穿过商店。

[ænd; ənd] [dis'dein] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði][flæp][ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntə(r)] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [vɔːlt]

and	disdaining	to	lift	the	flap	of	the	counter	,	he	took	a	running	vault
和	轻蔑	到	举起	这	瓣膜	的	这	柜台	,	他	采取	一个	跑步	金库

['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

over	it	,
超过	它	,

他不屑地掀开柜台的挡板，直接助跑跳了过去。

[ænd; ənd] ['lændɪd] [æt; ət] [wʌns] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['əʊpən] ['kɪtʃɪn] - [dɔː(r)] .

and	landed	at	once	inside	the	open	kitchen	-	door	.
和	登陆	在	一次	里面	这	打开	厨房	-	门	.

然后立刻落入了敞开的厨房门内。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][əʊld] ['ɒlɪvə] ['sɪtɪŋ] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , [wɪð] ['dɒli] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] ,

But	there	was	old	Oliver	sitting	close	to	the	fire	,	with	Dolly	on	his	knee	,
但	那里	曾是	老的	奥利弗	坐着	关闭	到	这	火	,	和	多莉	在	他的	膝盖	,

但老奥利弗坐在火炉旁，多莉趴在他的膝盖上。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [hed] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] ,

and	her	little	head	lying	upon	his	breast	,
和	她	小的	头	说谎	之上	他的	胸部	,

她的小脑袋枕在他的胸膛上，

[waɪl] [ðə; ði] [tɪəz] ['trikl] ['sləʊli] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['fʌrəʊd] [tʃiːks] [ɒn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [kɜːrlz] .

while	the	tears	trickled	slowly	down	his	furrowed	cheeks	on	to	her	pretty	curls	.
尽管	这	眼泪	涓涓细流	缓慢地	向下	他的	沟壑	脸颊	在	到	她	漂亮的	卷发	.

泪水缓缓顺着他布满皱纹的脸颊流到她漂亮的卷发上。

['bɛpoʊ] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [legz] , ['lɪkɪŋ] ['dɑːliz] [smɔːl] [hænd] , [wɪtʃ] [hʌŋ]

Beppo	was	standing	between	his	legs	,	licking	Dolly's	small	hand	,	which	hung
贝波	曾是	常设	之间	他的	腿	,	舔舐	多莉的	小的	手	,	哪个	悬挂

['læŋgwɪdli] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

languidly	by	her	side	.
懒洋洋地	经过	她	边	.

贝波站在他两腿之间，舔着多莉的小手，多莉的小手懒洋洋地垂在身侧。

[hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['dedli] [waɪt] ;

Her	eyelids	were	closed	,	and	her	face	was	deadly	white	;
她	眼睑	是	关闭	,	和	她	脸	曾是	致命	白色的	;

她双眼紧闭，脸色惨白；

[bʌt; bət] [wen] ['təʊni] ['ʌtə] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔː(r)]

but	when	Tony	uttered	a	great	cry	of	trouble	,	and	fell	on	his	knees	before
但	什么时候	托尼	说出	一个	伟大的	哭	的	麻烦	,	和	跌倒	在	他的	膝盖	前

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

但当托尼发出痛苦的呼喊，跪倒在她面前时，

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] ['hevi] [aɪz] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][kəʊld] [θɪn] [hænd][tuː; tə]

she	opened	her	heavy	eyes	,	and	stretched	out	her	cold	thin	hand	to
她	打开	她	重的	眼睛	,	和	拉伸	出去	她	寒冷的	薄的	手	到

[strəʊk] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

stroke	his	cheeks	.
中风	他的	脸颊	.

她睁开沉重的双眼，伸出冰冷纤细的手抚摸他的脸颊。

" ['dɑːliz] [səʊ] ['veri] [ɪl] , ['təʊni] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , " [pɔː(r); pʊə(r)] ['dɑːliz] ['veri] [ɪl] [ɪn'diːd] . "

"	Dolly's	so	very	ill	,	Tony	,	"	she	murmured	,	"	poor	Dolly's	very	ill	indeed	.	"
"	多莉的	所以	非常	患病的	,	托尼	,	"	她	低声说道	,	"	贫穷的	多莉的	非常	患病的	的确	.	"

“多莉病得很重，托尼，”她低声说，“可怜的多莉病得很重。”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt'evə(r)] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [maɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,

"	I	don't	know	whatever	is	the	matter	with	my	little	love	,	"	said	the	old	man	,
"	我	不	知道	任何	是	这	事情	和	我的	小的	爱	,	"	说	这	老的	男人	,

“我不知道我的小宝贝到底出了什么事，”老人说道。

[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [vɔɪs] ; " [ʃiː; ʃi] [fel] [daʊn] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

in	a	low	and	trembling	voice	;	"	she	fell	down	all	of	a	sudden	,
在	一个	低的	和	发抖	嗓音	;	"	她	跌倒	向下	全部	的	一个	突然	,

她用低沉颤抖的声音说：“她突然倒下了。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] , ['təʊni] ; [bʌt; bət] [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ə'gen] [naʊ] .

and	I	thought	she	was	dead	,	Tony	;	but	she's	coming	round	again	now	.
和	我	想法	她	曾是	死的	,	托尼	;	但	她是	未来	圆形的	再次	现在	.

我还以为她死了，托尼；但她现在又醒过来了。

['ɪz(ə)nt][maɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] ['betə(r)] [naʊ] ? "

Isn't	my	little	love	better	now	?	"
不是	我的	小的	爱	更好的	现在	?	"

我的宝贝现在是不是好些了?

" [jes] , [gæn] - [pɑː] , [jes] ; ['dɑːliz] ['betə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['feɪntli] .

"	Yes	,	gan	-	pa	,	yes	;	Dolly's	better	,	"	she	answered	faintly	.
"	是的	,	甘	-	帕	,	是的	;	多莉的	更好的	,	"	她	回答	淡淡的	.

“是的，干爹，是的；多莉好多了，”她虚弱地回答道。

" [let] [ˌem 'iː][həʊld][hɜː(r); hə(r)] , ['mɑːstə(r)] , " [sed] ['təʊni] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [fɑːst] ;

"	Let	me	hold	her	,	master	,	"	said	Tony	,	his	heart	beating	fast	;
"	让	我	抓住	她	,	掌握	,	"	说	托尼	,	他的	心	殴打	快速地	;

“让我抱抱她，主人，”托尼说，他的心跳得很快；

" [aɪ][kæn; kən][həʊld][hɜː(r); hə(r)][strɒŋgə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] , ['meɪbi] , [ðæn; ðən][juː; jʊ] .

"	I	can	hold	her	stronger	and	more	comfortable	,	maybe	,	than	you	.
"	我	能	抓住	她	更强	和	更多的	舒服的	,	或许	,	比	你	.

“也许我能比你更用力、更舒服地抱住她。”

[jʊr; jər] ['taɪəd]['evə(r)][səʊ] , [ænd; ənd] [jʊd] ['betə(r)] [get] [jɔː'self] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['dɪnə(r)] .

You're	tired	ever	so	,	and	you'd	better	get	yourself	a	bit	of	dinner	.
你是	疲劳的	曾经	所以	,	和	你会	更好的	得到	你自己	一个	少量	的	晚餐	.

你已经很累了，最好吃点东西吃晚饭。

[ʃæl; ʃəl]['təʊni] [nɜːs] [juː; jʊ] [naʊ] , ['dɒli] ?

Shall	Tony	nurse	you	now	,	Dolly	?
将	托尼	护士	你	现在	,	多莉	?

多莉，现在托尼来照顾你好吗?

" [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l][gɜːl] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd]['təʊni] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli]['ɪntuː]

"	The	little	girl	raised	her	arms	to	him	,	and	Tony	took	her	gently	into
"	这	小的	女孩	提高	她	武器	到	他	,	和	托尼	采取	她	轻轻地	进入

[hɪz; ɪz] [əʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

小女孩向他伸出双臂，托尼轻轻地将她搂入怀中。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ðiː] [əʊld] [bɒks] [ɪn] [ðə; ðiː] ['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]

sitting	down	upon	the	old	box	in	the	chimney	-	corner	,	and	putting	her	to
坐着	向下	之上	这	老的	盒子	在	这	烟囱	-	角落	,	和	推杆	她	到

['nes(ə)l]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ə'genst] [hɪm] .

nestle	comfortably	against	him	.
雀巢	舒适地	反对	他	.

他坐在壁炉角落的旧箱子上，让她舒服地依偎在他身边。

['dɒli] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Dolly	closed	her	eyes	again	,	and	by	-	and	-	bye	he	knew	that	she	had
多莉	关闭	她	眼睛	再次	,	和	经过	-	和	-	再见	他	知道	那	她	有

['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laɪt] [sliːp] ,

fallen	into	a	light	sleep	,
倒下	进入	一个	光	睡觉	,

多莉再次闭上了眼睛，没过多久，他就知道她已经睡着了。

[waɪl] [əʊld] ['ɒlɪvə] [muːvd] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , ['əʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['seɪɪŋ] [hɑːf]

while	old	Oliver	moved	noiselessly	to	and	fro	,	only	now	and	then	saying	half
尽管	老的	奥利弗	已搬	无声	到	和	弗	,	仅有的	现在	和	然后	说	一半

[ə'laʊd] ,

aloud	,
大声	,

老奥利弗默默地来回走动，只是偶尔低声说道：

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['ɜːnɪstnəs] [ænd; ənd] [ɪn'triːti] , " [lɔːd] !

in	a	tone	of	strange	earnestness	and	entreaty	,	"	Lord	!
在	一个	语气	的	奇怪的	认真	和	恳求	,	"	主	!

带着一种奇怪的恳切和祈求的语气，“主啊!

[dɪə(r)] [lɔːd] !

dear	Lord	!
亲爱的	主	!

我的天哪!

" ['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] [ðə; ðiː] [əʊld] [mæn] [keɪm] [ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] [bəuθ] ,

"	After	awhile	the	old	man	came	and	bent	over	them	both	,
"	后	一会儿	这	老的	男人	来了	和	弯曲	超过	他们	两个都	,

过了一会儿，老人走过来，弯下腰看着他们俩。

['teɪkɪŋ] ['dɑːliz] [ɑːm] ['sɒftli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['wɪðəd] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

taking	Dolly's	arm	softly	between	his	withered	fingers	,	and	looking	down	at	it
采取	多莉的	手臂	轻轻	之间	他的	干枯	手指	,	和	寻找	向下	在	它

[wɪð] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hed] .

with	a	shaking	head	.
和	一个	摇晃	头	.

他用枯萎的手指轻轻地握住多莉的手臂，低头摇着头看着它。

" [ʃiːz] ['veri] [θɪn] , ['təʊni] ; [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɑːm] , " [hiː; hi] [sed] , " ['weɪstɪŋ] [ə'weɪ] !

" She's very thin , Tony ; look at this little arm , " he said , " wasting away !

" 她是 非常 薄的 , 托尼 ; 看 在 这 小的 手臂 , " 他 说 , " 浪费 离开 !

“她很瘦，托尼；看看她这小胳膊，”他说，“都快萎缩了！”

['weɪstɪŋ] [ə'weɪ] !

wasting away !

浪费 离开 !

日渐消瘦!

[aɪv] [wɒtʃt] [ɔːl][maɪ]['lɪt(ə)l][wʌnz] [weɪst] [ə'weɪ] [ɪk'sept] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['suːzn] .

I've watched all my little ones waste away except my poor Susan .

我已经 观看 全部 我的 小的 一个 浪费 离开 除了 我的 贫穷的 苏珊 .

我眼睁睁地看着我的孩子们一个个日渐消瘦，只有可怜的苏珊例外。

['kʊd(ə)nt] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ? "

Couldn't there anything be done to save her ? "

不能 那里 任何事物 是 完毕 到 节省 她 ? "

难道就没有办法救她吗?

" [eɪ] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['təʊni] , [ɪn][æn; ən] [ˌenə'dʒetɪk] ['wɪspə(r)] ,

" Ay ! " answered Tony , in an energetic whisper ,

" 哎 ! " 回答 托尼 , 在 一个 精力充沛 耳语 ,

“哎！”托尼用充满活力的低语回答道。

[waɪl] [hiː; hi][klɑːsp, klæsp] ['dɒli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['taɪtə] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ; " [eɪ] !

while he clasped Dolly a little tighter in his arms ; " ay !

尽管 他 紧握 多莉 一个 小的 更紧 在 他的 武器 ; " 哎 !

他把多莉抱得更紧了些；“哎！”

[ðeɪ] [kʊd; kəd][kjʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['iːzəli] [æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .

they could cure her easily at the hospital .

他们 可以 治愈 她 容易地 在 这 医院 .

他们可以很容易地在医院治好她。

[bles] [jə(r)] !

Bless yer !

保佑 你的 !

祝你一切顺利!

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l] - ['ʌnz] [ten] [taɪmz] [wɜːs] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [sent] [həʊm] [kjʊəd] .

there were little ' uns ten times worse than her as they sent home cured .

那里 是 小的 - 联合国 十 时代 更糟 比 她 作为 他们 发送 家 治愈 .

还有一些比她严重十倍的小家伙，被治好后送回家了。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)][ʃiː; ʃi] [weiks] [ʌp] ,

Let us take her there as soon as ever she wakes up ,

让 我们 拿 她 那里 作为 很快 作为 曾经 她 醒来 向上 ,

她一醒来我们就带她去那里。

[ænd; ənd] [ʃɪl] [biː; bi][kwaɪt] [wel] [də'rektli] , [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] .

and she'll be quite well directly , I promise you .

和 壳 是 相当 出色地 直接地 , 我 承诺 你 .

她很快就会好起来的，我向你保证。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [nəʊz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [rɒs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

The doctor knows me , and I'll speak to Mr . Ross for her .

这 医生 知道 我 , 和 患病的 说话 到 先生 . 罗斯 为了 她 .

医生认识我，我会替她跟罗斯先生谈谈。

[duː; də][juː; jʊ][get][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] ['hɑːt(ə)n] [jɔː'self] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

Do you get a bit of dinner , and hearten yourself up for it ;

做 你 得到 一个 少量 的 晚餐 , 和 振作 你自己 向上 为了 它 ;

你吃点东西，给自己打打气，好迎接晚餐；

[ænd; ənd][wiːl; wil][set] [ɒf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiːz] [ə'weɪk] .

and	we'll	set	off	as	soon	as	she's	awake	.
和	出色地	放	离开	作为	很快	作为	她是	醒	.

她醒来后我们就出发。

" [əʊld] ['ɒlɪvə] [tɜːnd] [ə'weɪ] ['kʌmfət] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd] ['toʊniz] ['dɪnə(r)] ,

"	Old	Oliver	turned	away	comforted	,	and	prepared	his	own	and	Tony's	dinner	,
"	老的	奥利弗	转向	离开	安慰	,	和	准备	他的	自己的	和	托尼的	晚餐	,

老奥利弗安慰地转过身，准备自己和托尼的晚餐。

[ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [mɪns] - [paɪ]['ɪntuː][ðə; ði]['ʌv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [tempt] ['dɑːliz] ['æpɪtaɪt]

and	put	a	mince	-	pie	into	the	oven	to	be	ready	to	tempt	Dolly's	appetite
和	放	一个	剁碎	-	馅饼	进入	这	烤箱	到	是	准备好	到	诱惑	多莉的	食欲

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] .

when	she	awoke	.
什么时候	她	醒来	.

在烤箱里放一个肉馅饼，等多莉醒来时，就可以用它来挑逗她的胃口了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [slept] ['hevɪli] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][dɑːk] [ˌaʊt'saɪd] ,

But	she	slept	heavily	all	the	afternoon	till	it	was	almost	dark	outside	,
但	她	睡着了	重度	全部	这	下午	直到	它	曾是	几乎	黑暗的	外部	,

但她整个下午都睡得很沉，直到外面天快黑了才醒。

[ænd; ənd][ðə; ði][læmps][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [lɪt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] , ['restləs] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] .

and	the	lamps	were	being	lit	,	when	she	awoke	,	restless	and	feverish	.
和	这	灯	是	存在	点燃	,	什么时候	她	醒来	,	不安	和	发烧	.

灯被点亮时，她醒了过来，焦躁不安，发烧了。

" [wʊd] ['dɒli] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ðæt] [naɪs] [pleɪs] ,

"	Would	Dolly	like	to	go	to	that	nice	place	,
"	会	多莉	喜欢	到	去	到	那	好的	地方	,

“多莉想去那个好地方吗？”

[weə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][hæd; həd][ðə; ði] [dɒlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] ? " [ɑːskt] ['təʊni] ,

where	the	little	girls	had	the	dolls	and	the	music	?	"	asked	Tony	,
在哪里	这	小的	女孩们	有	这	娃娃	和	这	音乐	?	"	问	托尼	,

“小女孩们玩娃娃、听音乐的地方在哪里？”托尼问道。

[ɪn][ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [kiːp] [frɒm; frəm][sɒbz] ;

in	a	quavering	voice	which	he	could	scarcely	keep	from	sobs	;
在	一个	颤抖	嗓音	哪个	他	可以	几乎	保持	从	啜泣	;

他声音颤抖，几乎无法抑制住啜泣；

" [ðə; ði] [gʊd] [pleɪs] [weə(r)] ['təʊni][gɒt] [wel] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm][hɪz; ɪz][njuː] [kləʊðz] ?

"	the	good	place	where	Tony	got	well	again	,	and	they	gave	him	his	new	clothes	?
"	这	好的	地方	在哪里	托尼	得到	出色地	再次	,	和	他们	给予	他	他的	新的	衣服	?

“托尼康复的那个好地方，他们还给了他新衣服？”

['evribɒdi] - [ʌd][biː; bi][səʊ]['wɪəri][kaɪnd][tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɒli] , [ænd; ənd] [ʃɪd] [kʌm] [həʊm]

Everybody	'	ud	be	so	wery	kind	to	poor	little	Dolly	,	and	she'd	come	home
大家	-	ud	是	所以	非常	种类	到	贫穷的	小的	多莉	,	和	棚	来	家

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

大家都会对可怜的小多莉非常友善，她最终会回家的。

[kwaɪt] [kjʊəd] [ænd; ənd] [strɒŋ] , [laɪk] ['təʊni][wɒz; wəz] . "

quite	cured	and	strong	,	like	Tony	was	.	"
相当	治愈	和	强的	,	喜欢	托尼	曾是	.	"

他已经完全康复，身体也很强壮，就像托尼一样。

" [jes] , [jes] ! " [kraɪd] ['dɒli] , ['i:gəli] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:'self] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ; " [ɪts] [ə; eɪ] [naɪs] [pleɪs] ,
" Yes , yes ! " cried Dolly , eagerly , raising herself up in his arms ; " it's a nice place ,
" 是的 , 是的 ! " 哭 多莉 , 急切地 , 提高 她自己 向上 在 他的 武器 ; " 它是 一个 好的 地方 ,

“是的，是的！”多莉兴奋地叫道，在他怀里站了起来；“这是个好地方。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] , [ænd; ənd] ['dɒli] - [ʌd] [laɪk] [tu:; tə] [gəʊ] .
and the sun shines , and Dolly ' ud like to go .
和 这 太阳 闪耀 , 和 多莉 - ud 喜欢 到 去 .

阳光明媚，多莉想去。

['əʊnli] [ʃɪl] [bi:; bi] [ʃʊə(r)] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [gæn] - [pɑ:] .
Only she'll be sure to come back to gan - pa .
仅有的 壳 是 当然 到 来 后退 到 甘 - 帕 .

只有她一定会回到干巴身边。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [jet] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kwaɪt] ['redi] [tu:; tə] [stɑ:t] ,
" It was some time yet before they were quite ready to start ,
" 它 曾是 一些 时间 然而 前 他们 是 相当 准备好 到 开始 ,

他们还需要一段时间才能完全准备好开始。

[ðəʊ] ['dɒli] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] [kəuks] [tu:; tə] [i:t] [ðə; ði] [hɒt] [mɪns] - [paɪ] , [ɔ:(r)] ['eniθɪŋ] [els] .
though Dolly could not be coaxed to eat the hot mince - pie , or anything else .
尽管 多莉 可以 不是 是 哄骗 到 吃 这 热的 剁碎 - 馅饼 , 或者 任何事物 别的 .

尽管怎么哄都哄不好多莉吃热乎乎的肉馅饼，也不肯吃其他任何东西。

[əʊld] ['ɒlɪvə] [hæd; həd] [tu:; tə] [get] [hɪm'self] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [dræb] ['əʊvəkəʊt] ,
Old Oliver had to get himself into his drab overcoat ,
老的 奥利弗 有 到 得到 他自己 进入 他的 单调 大衣 ,

老奥利弗不得不穿上他那件灰扑扑的大衣。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪlɪŋ] [tʃaɪld] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [prə'tektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [best] [wei] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'genst]
and the ailing child had to be protected in the best way they could against
和 这 生病 孩子 有 到 是 受保护 在 这 最好的 方式 他们 可以 反对
[ðə; ði] ['sɜ:tʃɪŋ] [wɪnd] .
the searching wind .
这 搜索 风 .

他们必须尽一切可能保护这个生病的孩子免受凛冽寒风的侵袭。

['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ɒn] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['wɔ:rmɪst] ['kləʊðɪŋ] ,
After they had put on all her own warmest clothing ,
后 他们 有 放 在 全部 她 自己的 最温暖 衣服 ,

在她穿上自己最保暖的衣服之后，

['təʊni] [ræpt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɪk] [blu:] ['dʒækɪt] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['veri]
Tony wrapped his own thick blue jacket about her , and lifting her very
托尼 包装 他的 自己的 厚的 蓝色的 夹克 关于 她 , 和 举重 她 非常
['tendəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ,
tenderly in his arms ,
温柔地 在 他的 武器 ,

托尼用自己厚厚的蓝色外套裹住她，然后非常温柔地把她抱了起来。

[ðeɪ] [tɜ:nd] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [stri:ts] , ['kləʊsli] ['fɒləʊd] [baɪ] ['bɛpoʊ] .
they turned out into the streets , closely followed by Beppo .
他们 转向 出去 进入 这 街道 , 密切 随后 经过 贝波 .

他们走到街上，贝波紧随其后。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [naɪt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [wel] ['laɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
It was now quite night , but the streets were well lighted from the
它 曾是 现在 相当 夜晚 , 但 这 街道 是 出色地 照明 从 这
[ʃɒp] ['wɪndəʊz] ,
shop windows ,
店铺 视窗 ,

夜已深，但街道上商店橱窗的灯光依然明亮。

[ænd; ənd][θrɔŋ, θrɔ:ŋ][ɒv; əv]['pi:p(ə)l][wɜ:(r); wə(r)] ['hʌrɪɪŋ] ['hɪðə(r)][ænd; ənd]['ðɪðə(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:]

and	throngs	of	people	were	hurrying	hither	and	thither	;	for	it
和	人群	的	人们	是	匆忙	这里	和	那里	;	为了	它

[wɒz; wəz]['bɒksɪŋ] - [naɪt] ,

was	boxing	-	night	,
曾是	拳击	-	夜晚	,

人群熙熙攘攘，来回奔走；因为那天是节礼日。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['klɑ:sɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [wɜ:(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] ['hɒlədeɪ] .

and	all	the	lower	classes	of	the	inhabitants	were	taking	holiday	.
和	全部	这	降低	课程	的	这	居民	是	采取	假期	.

所有下层阶级的居民都在度假。

[bʌt; bət][əʊld] ['ɒlɪvə] [sɔ:] [ænd; ənd] [hɜ:d] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

But	old	Oliver	saw	and	heard	nothing	of	the	crowd	.
但	老的	奥利弗	锯	和	听到	没有什么	的	这	人群	.

但老奥利弗对人群一无所知，也什么都没听到。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ɒn][baɪ]['toʊniz] [saɪd] ; [wɪð] ['fi:b(ə)l][ænd; ənd] ['tɒtərɪŋ] [steps] , [def] [ænd; ənd][blaɪnd] ,

He	walked	on	by	Tony's	side	;	with	feeble	and	tottering	steps	,	deaf	and	blind	,
他	步行	在	经过	托尼的	边	;	和	微弱	和	颤巍巍	步骤	,	聋	和	瞎的	,

他跟在托尼身边走着；脚步虚弱蹒跚，又聋又盲。

[bʌt; bət] ['wɪspərɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] , [wɪð] [tremblɪŋ] [lɪps] ,

but	whispering	all	the	while	,	with	trembling	lips	,
但	耳语	全部	这	尽管	,	和	发抖	嘴唇	,

但他始终低声细语，嘴唇颤抖，

[tu:; tə][wʌn] [hu:m] [nəʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] [si:] [ɔ:(r)][hɪə(r)] .

to	One	whom	no	one	else	could	see	or	hear	.
到	一	谁	不	一	别的	可以	看	或者	听到	.

献给那位无人能见无人能听见的存在。

[wʌns] [ɔ:(r)] [twaɪs] ['təʊni] [sɔ:] [ə; eɪ] ['sɒləm] [smaɪl] [flɪt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Once	or	twice	Tony	saw	a	solemn	smile	flit	across	his	face	,
一次	或者	两次	托尼	锯	一个	庄严	微笑	掠过	穿过	他的	脸	,

托尼曾一两次看到他脸上掠过一丝严肃的微笑。

[ænd; ənd][hi:; hi] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] ,

and	he	nodded	his	head	and	raised	his	hand	,
和	他	点头	他的	头	和	提高	他的	手	,

他点了点头，举起了手。

[æz; əz][wʌn] [hu:] [gɪvz] [hɪz; ɪz] [ə'sent] [tu:; tə] [wɒt] [ɪz] [sed] [tu:; tə][hɪm] .

as	one	who	gives	his	assent	to	what	is	said	to	him	.
作为	一	WHO	给予	他的	同意	到	什么	是	说	到	他	.

就像一个同意别人对他说的话的人一样。

[səʊ] [ðeɪ] [pɑ:st] [ɒn] [θru:] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [stri:ts] [tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] ['kwaɪətə(r)][wʌnz] ,

So	they	passed	on	through	the	noisy	streets	till	they	reached	quieter	ones	,
所以	他们	通过了	在	通过	这	嘈杂	街道	直到	他们	达到	更安静	一个	,

于是，他们穿过喧闹的街道，来到了较为安静的街道。

[wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['naɪðə(r)] [ʃɒps] [nɔ:(r)] ['meni] ['pɑ:sə(r)] - [baɪ] ,

were	there	were	neither	shops	nor	many	passers	-	by	,
是	那里	是	两者都不	商店	也不	许多	过路人	-	经过	,

那里既没有商店，也没有多少行人。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [həʊm] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðeə(r)] ['treʒə(r)]

and	there	they	found	the	home	where	they	were	going	to	leave	their	treasure
和	那里	他们	成立	这	家	在哪里	他们	是	去	到	离开	他们的	宝藏

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] .

for	a	time	.
为了	一个	时间	.

于是，他们找到了一处住所，打算暂时把财宝存放在那里。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['dɒli] .

NO	ROOM	FOR	DOLLY	.
不	房间	为了	多莉	.

没有地方放手推车。

[əʊld] ['ɒlɪvə] [ræŋ] [ðə; ðɪ] [haʊs] - [bel] ['veri] ['kwaɪətli] , [fɔː(r); fə(r)] ['dɒli] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'sliːp]

Old	Oliver	rang	the	house	-	bell	very	quietly	,	for	Dolly	seemed	to	be	asleep
老的	奥利弗	响铃	这	房子	-	钟	非常	悄悄	,	为了	多莉	似乎	到	是	睡着了

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

老奥利弗轻轻地按响了房门铃，因为多莉似乎又睡着了。

[ænd; ənd] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] [ɪn] ['toʊniz] [ɑːmz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [stɪf] , [ænd; ənd] [bɪ'nʌmd] [baɪ]

and	lay	quite	still	in	Tony's	arms	,	which	were	growing	stiff	,	and	benumbed	by
和	躺	相当	仍然	在	托尼的	武器	,	哪个	是	生长	僵硬的	,	和	麻木	经过

[ðə; ðɪ] [kəʊld] .

the	cold	.
这	寒冷的	.

她静静地躺在托尼的怀里，托尼的双臂渐渐僵硬，被寒冷冻得麻木。

[ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɔːtə(r)] , [huːz] [feɪs] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [bəuθ] ,

The	door	was	opened	by	a	porter	,	whose	face	was	strange	to	them	both	,
这	门	曾是	打开	经过	一个	搬运工	,	谁	脸	曾是	奇怪的	到	他们	两个都	,

开门的是个门房，他们俩都觉得他的长相很陌生。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] [kʌm] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [deɪ] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['juːʒuəl] [wʌn] [tʊk] ['hɒlədeɪ] .

for	he	had	only	come	in	for	the	day	while	the	usual	one	took	holiday	.
为了	他	有	仅有的	来	在	为了	这	天	尽管	这	通常	一	采取	假期	.

因为他只是临时来上班一天，因为平时上班的那个人休假了。

[əʊld] ['ɒlɪvə] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] ,

Old	Oliver	presented	himself	in	front	,
老的	奥利弗	呈现	他自己	在	正面	,

老奥利弗出现在前面，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['græntʃaɪld] [æz; əz] ['təʊni] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [waɪl]

and	pointed	at	his	little	grandchild	as	Tony	held	her	in	his	arms	while
和	尖	在	他的	小的	孙子	作为	托尼	握住	她	在	他的	武器	尽管

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['pɔːtə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['trembld] ['greɪtli] .

he	spoke	to	the	porter	in	a	voice	which	trembled	greatly	.
他	辐	到	这	搬运工	在	一个	嗓音	哪个	颤抖	非常	.

托尼抱着他的小孙女，一边指着她，一边用颤抖的声音和门房说话。

" [wɪv] [brɔːt] [juː; jʊ] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [huː] [ɪz] ['veri] [ɪl] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	We've	brought	you	our	little	girl	,	who	is	very	ill	,	"	he	said	,
"	我们已经	带来	你	我们的	小的	女孩	,	WHO	是	非常	患病的	,	"	他	说	,

“我们把生病的小女儿带来了，”他说。

" [bʌt; bət] [ʃɪl] [suːn] [get] [wel] [ɪn][hɪə(r)] , [ai] [nəʊ] .
" but she'll soon get well in here , I know .
" 但 壳 很快 得到 出色地 在 这里 , 我 知道 .

但我知道，她很快就会在这里康复。

[aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] . "
I'd like to see the doctor , and tell him all about her . "
ID 喜欢 到 看 这 医生 , 和 告诉 他 全部 关于 她 . "

我想见见医生，把她的一切都告诉他。

" [wɪr] [kwaɪt] [fʊl] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['pɔːtə(r)] , ['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
" We're quite full , " answered the porter , filling up the doorway .
" 是 相当 满的 , " 回答 这 搬运工 , 填充 向上 这 门口 .

“我们已经客满了，”门房回答道，同时把门口挤得水泄不通。

" [fʊl] ? " [rɪ'piːtɪd] [əʊld] ['ɒlɪvə] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['kwestʃənɪŋ] .
" Full ? " repeated old Oliver , in a tone of questioning .
" 满的 ? " 重复 老的 奥利弗 , 在 一个 语气 的 提问 .

“满了？”老奥利弗用疑问的语气重复道。

" [eɪ] !
" Ay !
" 哎 !

“哎！”

[ɔːl]['aʊə(r)] [kɒts] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [tʃ'ɒkfʊl] .
all our cots are full , " he replied , " chockfull .
全部 我们的 婴儿床 是 满的 , " 他 回复 , " 满满的 .

“我们所有的床铺都满了，”他回答说，“挤满了人。”

[ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ][mɔː(r)] [ruːm] .
There ain't no more room .
那里 不是 不 更多的 房间 .

没有空位了。

[wɪv] [tɜːnd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ə'weɪ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] .
We've turned two or three away this morning , when they came at the right time .
我们已经 转向 二 或者 三 离开 这 早晨 , 什么时候 他们 来了 在 这 正确的 时间 .

今天早上我们拒绝了两三个人，尽管他们来的正是时候。

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [raɪt] [taɪm][tuː; tə] [brɪŋ] ['eni] [tʃaɪld][hɪə(r)] . "
This isn't the right time to bring any child here . "
这 不是 这 正确的 时间 到 带来 任何 孩子 这里 . "

现在不是带孩子来这里的合适时机。

" [bʌt; bət][maɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] [ɪz] ['veri] [ɪl] , " [kən'tɪnjuːd] [əʊld] ['ɒlɪvə] ; " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] ,
" But my little love is very ill , " continued old Oliver ; " this is the right place ,
" 但 我的 小的 爱 是 非常 患病的 , " 持续 老的 奥利弗 ; " 这 是 这 正确的 地方 ,

“可是我的小宝贝病得很重，”老奥利弗继续说道，“这里就是她该来的地方。”

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
isn't it ?
不是 它 ?

难道不是吗?

[ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [nɜːs] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪl] ? "
The place where they nurse little children who are ill ? "
这 地方 在哪里 他们 护士 小的 孩子们 WHO 是 患病的 ? "

是照顾生病小孩的地方吗?

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði]['pɔːtə(r)] , " [ɪts] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [ɪ'nʌf] , ['əʊnli] [ɪts] ['brɪmfʊl] ,
" It's all right , " said the porter , " it's the right place enough , only it's brimful ,
" 它是 全部 正确的 , " 说 这 搬运工 , " 它是 这 正确的 地方 足够的 , 仅有的 它是 满满的 ,

“没关系，”搬运工说，“这里地方没错，只是太满了。”

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] .

and	running	over	,	as	you	may	say	.
和	跑步	超过	,	作为	你	可能	说	.

正如你所说，它越滚越大。

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [ɪn][wʌn][mɔː(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['evə(r)][səʊ] .

We	couldn't	take	in	one	more	,	if	it	was	ever	so	.
我们	不能	拿	在	一	更多的	,	如果	它	曾是	曾经	所以	.

即使真的需要，我们也无法再接收一个孩子了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ,

But	you	may	come	in	and	sit	down	in	the	hall	for	a	minute	or	two	,
但	你	可能	来	在	和	坐	向下	在	这	大厅	为了	一个	分钟	或者	二	,

但您可以进来在走廊里坐一两分钟。

[waɪl] [aɪ] [fetʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] .

while	I	fetch	one	of	the	ladies	.
尽管	我	拿来	一	的	这	女士们	.

我去叫其中一位女士过来。

" [əʊld] ['ɒlɪvə] [ænd; ənd]['təʊni] ['entəd] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [ˌɪn'saɪd] .

"	Old	Oliver	and	Tony	entered	,	and	sat	down	upon	a	bench	inside	.
"	老的	奥利弗	和	托尼	进入	,	和	卫星	向下	之上	一个	长椅	里面	.

老奥利弗和托尼走了进去，在里面的长椅上坐了下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [brɔːd] ['steəkeɪs] , [wɪð] [ɪts] ['ʃæləʊ] [steps] , [wɪtʃ] ['dɑːliz] ['taɪni] [fiːt] [hæd; həd] [klaɪmd] [səʊ] ['iːzəli] ,

There	was	the	broad	staircase	,	with	its	shallow	steps	,	which	Dolly's	tiny	feet	had	climbed	so	easily	,
那里	曾是	这	广阔	楼梯	,	和	它是	浅的	步骤	,	哪个	多莉的	微小的	脚	有	攀登	所以	容易地	,

那里有一条宽阔的楼梯，台阶很浅，多莉的小脚丫轻而易举地就爬了上去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][led] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɔːm] , ['plez(ə)nt] ['nɜːsəriz] , [weə(r)] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ɔː'redi] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] ,

and	it	led	up	to	the	warm	,	pleasant	nurseries	,	where	little	children	were	already	falling	asleep	,
和	它	引领	向上	到	这	温暖的	,	令人愉快的	苗圃	,	在哪里	小的	孩子们	是	已经	坠落	睡着了	,

这条路通往温暖舒适的育婴室，小孩子们已经开始入睡了。

['ɔːlməʊst] ['peɪnləsli] , [ɪn][ðeə(r)]['kəʊzi][kɒts] .

almost	painlessly	,	in	their	cosy	cots	.
几乎	无痛	,	在	他们的	舒适	婴儿床	.

几乎无痛地，在他们舒适的婴儿床上。

['təʊni][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['dɑːlɪŋ] ,

Tony	could	not	believe	that	there	was	not	room	for	their	darling	,
托尼	可以	不是	相信	那	那里	曾是	不是	房间	为了	他们的	亲爱的	,

托尼简直不敢相信，竟然没有地方安置他们心爱的孩子。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [njuː] [səʊ] [wel] ,

who	had	been	so	willing	to	come	to	the	place	she	knew	so	well	,
WHO	有	到过	所以	愿意的	到	来	到	这	地方	她	知道	所以	出色地	,

她如此乐意来到这个她无比熟悉的地方，

[jet] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] [brəʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [wɪtʃ] [dɪ'stɜːbd] ['dɒli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] ,

yet	a	sob	broke	from	his	lips	,	which	disturbed	Dolly	in	her	sleep	,
然而	一个	哭泣	打破	从	他的	嘴唇	,	哪个	不安	多莉	在	她	睡觉	,

然而，他却忍不住抽泣了一声，吵醒了正在熟睡的多莉。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [məʊn] [wʌns][ɔː(r)][twaɪs] , [ænd; ənd] [stɜːd] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] .

for	she	moaned	once	or	twice	,	and	stirred	uneasily	in	his	arms	.
为了	她	呻吟	一次	或者	两次	,	和	搅拌	不安地	在	他的	武器	.

因为她呻吟了一两声，在他怀里不安地扭动着。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [liːnd] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] ,

The	old	man	leaned	his	hands	upon	the	top	of	his	stick	,
这	老的	男人	倾斜	他的	双手	之上	这	顶部	的	他的	戳	,

老人双手撑在拐杖顶端，

[ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hɜːd] [laɪt] ['fʊtsteps] ,

and	rested	his	white	head	upon	them	,	until	they	heard	light	footsteps	,
和	休息	他的	白色的	头	之上	他们	,	直到	他们	听到	光	脚步声	,

他将白发的头枕在他们身上，直到他们听到轻微的脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dres] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['leɪdi] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [steəz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

and	the	rustling	of	a	dress	,	and	they	saw	a	lady	coming	down	stairs	to	them	.
和	这	沙沙声	的	一个	裙子	,	和	他们	锯	一个	女士	未来	向下	楼梯	到	他们	.

他们听到裙子沙沙作响，看到一位女士正从楼上走下来。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [mɪs'teɪk] [hɪə(r)] , [mæm] , " [sed] ['ɒlɪvə] ,

"	I	think	there's	some	mistake	here	,	ma'am	,	"	said	Oliver	,
"	我	思考	有	一些	错误	这里	,	女士	,	"	说	奥利弗	,

“夫人，我觉得这里面肯定有什么误会，”奥利弗说。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['wɒndərɪŋ] ['æbsəntli] [ə'baʊt][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['entrəns] - [hɔːl] ; " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [sɪk] ['tʃɪldrən] ,

his	eye	wandering	absently	about	the	large	entrance	-	hall	;	"	this	is	the	Hospital	for	Sick	Children	,
他的	眼睛	漫游	心不在焉地	关于	这	大的	入口	-	大厅	;	"	这	是	这	医院	为了	生病的	孩子们	,

他的目光漫不经心地扫视着宽敞的门厅；“这里是儿童医院，

[aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [aɪv] [brɔːt] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['græntʃaɪld] [hɪə(r)] , [huː] [ɪz] ['veri] [ɪl] [ɪn'diːd] ,

I	think	,	and	I've	brought	my	little	grandchild	here	,	who	is	very	ill	indeed	,
我	思考	,	和	我已经	带来	我的	小的	孙子	这里	,	WHO	是	非常	患病的	的确	,

我想，而且我还带我生病的小孙子来了，他病得很重。

[jet] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [sez] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

yet	the	man	at	the	door	says	there's	no	room	for	her	.
然而	这	男人	在	这	门	说道	有	不	房间	为了	她	.

然而，门口的男人却说没有她的位置。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] . "

I	think	it	must	be	a	mistake	.	"
我	思考	它	必须	是	一个	错误	.	"

我认为这一定是搞错了。

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [mɪs'teɪk] .

"	No	,	"	said	the	lady	;	"	I	am	sorry	to	say	it	is	no	mistake	.
"	不	,	"	说	这	女士	;	"	我	是	对不起	到	说	它	是	不	错误	.

“不，”那位女士说，“很遗憾，这不是错误。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [fʊl] ; [ðeə(r)][ɪz][nɒt] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][wʌn][mɔː(r)] .

We	are	quite	full	;	there	is	not	room	for	even	one	more	.
我们	是	相当	满的	;	那里	是	不是	房间	为了	甚至	一	更多的	.

我们已经很满了，再也容不下一个人了。

[ɪn'di:d] , [wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][send] [keɪsɪz] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [tu:; tə] - [deɪ] .

Indeed	**,**	**we**	**have**	**been**	**obliged**	**to**	**send**	**cases**	**away**	**before**	**to**	**-**	**day**	**.**
的确	,	我们	有	到过	有义务	到	发送	案例	离开	前	到	-	天	.

事实上，在此之前，我们已经不得不将一些病例转送出去。

[hu:] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [ˌrekəmen'deɪʃn] [frɒm; frəm] ? "

Who	**is**	**your**	**recommendation**	**from**	**?**	**"**
WHO	是	你的	推荐	从	?	"

你的推荐人是谁?

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [jʊd] [wɒnt] ['eni] [ˌrekəmen'deɪʃn] , " ['ɑ:nsə(r)d] [əʊld] ['ɒlɪvə] , ['veri] ['mɔ:nfəli]

"	**I**	**didn't**	**know**	**you'd**	**want**	**any**	**recommendation**	**,**	**"**	**answered**	**old**	**Oliver**	**,**	**very**	**mournfully**
"	我	没有	知道	你会	想	任何	推荐	,	"	回答	老的	奥利弗	,	非常	悲伤地

; " [ʃi:z] ['veri] [ɪl] ,

;	**"**	**she's**	**very**	**ill**	**,**
;	"	她是	非常	患病的	,

“我不知道你还需要推荐信，”老奥利弗悲伤地回答道，“她病得很重。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kʊd; kəd][kjʊə(r)][hɜ:(r); hə(r)][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [teɪk] ['betə(r)][keə(r)][ðv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ðæn; ðən]

and	**you**	**could**	**cure**	**her**	**here**	**,**	**and**	**take**	**better**	**care**	**of**	**her**	**than**
和	你	可以	治愈	她	这里	,	和	拿	更好的	关心	的	她	比

['təʊni][ænd; ənd][ˌem 'i:] ,

Tony	**and**	**me**	**,**
托尼	和	我	,

你可以在这里治好她，而且会比托尼和我更好地照顾她。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .

and	**I**	**thought**	**that**	**was**	**enough**	**.**
和	我	想法	那	曾是	足够的	.

我觉得这就足够了。

[aɪ]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['eni] [ˌrekəmen'deɪʃn] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [aɪ][kʊd; kəd]

I	**never**	**thought**	**of**	**getting**	**any**	**recommendation**	**,**	**and**	**I**	**don't**	**know**	**where**	**I**	**could**
我	绝不	想法	的	获得	任何	推荐	,	和	我	不	知道	在哪里	我	可以

[get] [wʌn] . "

get	**one**	**.**	**"**
得到	一	.	"

我从没想过要找人推荐，也不知道去哪里找。

" ['mɪstə(r)] . [rɒs] - [ʌd] [gɪv] [ˌju: 'es][wʌn] , " [sed] ['təʊni] , ['i:gəli] .

"	**Mr**	**.**	**Ross**	**'**	**ud**	**give**	**us**	**one**	**,**	**"**	**said**	**Tony**	**,**	**eagerly**	**.**
"	先生	.	罗斯	-	ud	给	我们	一	,	"	说	托尼	,	急切地	.

“罗斯先生会给我们一个的，”托尼急切地说。

" [jet] ['i:v(ə)n] [ðen] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði]['leɪdi] ,

"	**Yet**	**even**	**then**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**lady**	**,**
"	然而	甚至	然后	,	"	回答	这	女士	,

“即便如此，”那位女士回答道。

" [wi:; wi][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][kɒts][ɑ:(r); ə(r)] ['empti] . "

"	**we**	**could**	**not**	**take**	**her**	**in**	**until**	**some**	**of**	**the**	**cots**	**are**	**empty**	**.**	**"**
"	我们	可以	不是	拿	她	在	直到	一些	的	这	婴儿床	是	空的	.	"

“等一些婴儿床空出来后，我们才能收留她。”

" [ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ˌem 'i:] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['təʊni] , ['i:gəli] ; " [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [rɒs] [brɔ:t] [ˌem 'i:]

"	**You**	**don't**	**know**	**me**	**,**	**"**	**interrupted**	**Tony**	**,**	**eagerly**	**;**	**"**	**but**	**Mr**	**.**	**Ross**	**brought**	**me**
"	你	不	知道	我	,	"	中断	托尼	,	急切地	;	"	但	先生	.	罗斯	带来	我

[hɪə(r)] ,

here	**,**
这里	,

“你不认识我，”托尼急切地打断道，“是罗斯先生把我带到这里的。”

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kjʊəd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [set] [ˌem 'iː] [ʌp] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)]

a	year	ago	now	,	and	they	cured	me	,	and	set	me	up	stronger	than	ever
一个	年	前	现在	,	和	他们	治愈	我	,	和	放	我	向上	更强	比	曾经

.

:

.

一年前，他们治好了我的病，让我比以往任何时候都更加强大。

[ðeɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] ['wɪəri] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

They	was	so	wery	kind	to	me	,
他们	曾是	所以	非常	种类	到	我	,

他们对我真的太好了，

[ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['ɛniˌθɪŋk] [els] [seɪv] ['brɪŋɪŋ] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [tuː; tə] - [ɪm] .

that	I	couldn't	think	of	anythink	else	save	bringing	our	little	girl	to	-	em	.
那	我	不能	思考	的	任何东西	别的	节省	带来	我们的	小的	女孩	到	-	呃	.

除了带我们女儿去他们那里，我想不出别的办法了。

[aɪm] [ʃʊə(r)] [ðeid] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] , [ɪf] [ðeɪ] ['əʊnli] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] .

I'm	sure	they'd	take	her	in	,	if	they	only	knew	it	was	her	.
我是	当然	他们会	拿	她	在	,	如果	他们	仅有的	知道	它	曾是	她	.

我相信如果他们知道是她的话，一定会收留她的。

[juː; jʊ] [dʒest] [seɪ] [æz; əz] [ɪts] ['təʊni] [ænd; ənd] ['dɒli] , [æz; əz] ['evribɒdi] [tʊk] [sʌtʃ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] ,

You	jest	say	as	it's	Tony	and	Dolly	,	as	everybody	took	such	notice	of	,
你	笑话	说	作为	它是	托尼	和	多莉	,	作为	大家	采取	这样的	注意	的	,

就像托尼和多莉那样，大家都非常关注他们。

[ænd; ənd] [ðel] ['nevə(r)] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] , [aɪm] [ʃʊə(r)] . "

and	they'll	never	turn	her	away	,	I'm	sure	.	"
和	他们会	绝不	转动	她	离开	,	我是	当然	.	"

我确信他们绝不会拒绝她。

" [ai] [wɪʃ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;

"	I	wish	we	could	take	her	,	"	said	the	lady	,	with	tears	in	her	eyes	;
"	我	希望	我们	可以	拿	她	,	"	说	这	女士	,	和	眼泪	在	她	眼睛	;

“我真希望我们能带她走，”那位女士说着，眼里噙满了泪水；

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

"	but	it	is	impossible	.
"	但	它	是	不可能的	.

但这不可能。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [tɜːn] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [tʃaɪld] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi]

We	should	be	obliged	to	turn	some	other	child	out	,	and	that	could	not	be
我们	应该	是	有义务	到	转动	一些	其他	孩子	出去	,	和	那	可以	不是	是

[dʌn] [tuː; tə] - [naɪt] .

done	to	-	night	.
完毕	到	-	夜晚	.

我们应该有义务把其他孩子送走，但今晚不可能做到。

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

You	had	better	bring	her	again	in	the	morning	,
你	有	更好的	带来	她	再次	在	这	早晨	,

你最好明天早上再把她带来。

[ænd; ənd] [wiːl; wil] [siː] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [wʌn] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

and	we'll	see	if	there	is	any	one	well	enough	to	make	room	for	her	.
和	出色地	看	如果	那里	是	任何	一	出色地	足够的	到	制作	房间	为了	她	.

我们会看看有没有人愿意给她腾出地方。

[let] [ˌem ˈiː] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .

Let	me	look	at	the	poor	child	for	a	minute	.
让	我	看	在	这	贫穷的	孩子	为了	一个	分钟	.

让我看看这个可怜的孩子一会儿。

" [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði][ˈkɒlə(r)][ɒv; əv] [ˈtoʊniz] [bluː] [ˈdʒækɪt] , [wɪtʃ] [ˈkʌvəd] [ˈdɑːliz] [feɪs] ,

"	She	lifted	up	the	collar	of	Tony's	blue	jacket	,	which	covered	Dolly's	face	,
"	她	抬起	向上	这	衣领	的	托尼的	蓝色的	夹克	,	哪个	涵盖	多莉的	脸	,

她掀起托尼蓝色外套的领子，外套盖住了多莉的脸。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɪtɪfəli] .

and	looked	down	at	it	pitifully	.
和	看起来	向下	在	它	可怜地	.

他可怜兮兮地低头看着它。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [waɪt] [naʊ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [ˈhɒləʊ] , [wɪð] [lɑːdʒ] [bluː]

It	was	quite	white	now	,	and	was	pinched	and	hollow	,	with	large	blue
它	曾是	相当	白色的	现在	,	和	曾是	捏	和	空洞的	,	和	大的	蓝色的

[aɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [tuː] [ˈbraɪtli] .

eyes	shining	too	brightly	.
眼睛	灼灼	也	明亮地	.

它现在通体雪白，凹陷而空洞，一对硕大的蓝色眼睛闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈleɪdi] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈefət] [tuː; tə]

She	stretched	out	her	arms	to	the	lady	,	and	made	a	great	effort	to
她	拉伸	出去	她	武器	到	这	女士	,	和	制成	一个	伟大的	努力	到

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

她向那位女士伸出双臂，努力挤出一个笑容。

" [pʊt] [ˈdɒli] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈprɪti] [bed] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , " [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] ,

"	Put	Dolly	into	a	pretty	bed	,	"	she	murmured	,	"	where	the	sun	shines	,
"	放	多莉	进入	一个	漂亮的	床	,	"	她	低声说道	,	"	在哪里	这	太阳	闪耀	,

“把多莉放到一张漂亮的床上，”她低声说，“放在阳光照耀的地方。”

[ænd; ənd] [ʃɪl] [suːn] [get] [wel] [ænd; ənd][gəʊ] [həʊm] [əˈgen] [tuː; tə][gæn] - [pɑː] . "

and	she'll	soon	get	well	and	go	home	again	to	gan	-	pa	.	"
和	壳	很快	得到	出色地	和	去	家	再次	到	甘	-	帕	.	"

她很快就会康复，然后回家见干爹。

" [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] ? " [kraɪd] [ðə; ði]['leɪdi] , [ðə; ði] [tɪəz] [naʊ] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	What	can	I	do	?	"	cried	the	lady	,	the	tears	now	running	down	her	face	.
"	什么	能	我	做	?	"	哭	这	女士	,	这	眼泪	现在	跑步	向下	她	脸	.

“我能怎么办？”那位女士哭喊道，泪水顺着她的脸颊流了下来。

" [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [kwaɪt] [fʊl] ; [wiː; wi] ['kænɒt] [teɪk] [ɪn][wʌn][mɔː(r)] , [nɒt][wʌn] .

"	The	place	is	quite	full	;	we	cannot	take	in	one	more	,	not	one	.
"	这	地方	是	相当	满的	;	我们	不能	拿	在	一	更多的	,	不是	一	.

“这里已经很满了，我们不能再接待任何人了，一个也不能。”

[brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [siː] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn]

Bring	her	here	again	in	the	morning	,	and	we	will	see	what	can	be	done
带来	她	这里	再次	在	这	早晨	,	和	我们	将要	看	什么	能	是	完毕

. "

: "

. "

明天早上再把她带过来，我们看看能做些什么。

" [haʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][hɪə(r)] ? " [ɑːskt] [əʊld] ['ɒlɪvə] .

"	How	many	children	have	you	got	here	?	"	asked	old	Oliver	.
"	如何	许多	孩子们	有	你	得到	这里	?	"	问	老的	奥利弗	.

老奥利弗问道：“你们家有几个孩子？”

" [wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli]['sev(ə)nti] - [faɪv] [kɒts] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['sɒbɪŋ] ;

"	We	have	only	seventy	-	five	cots	,	"	she	answered	,	sobbing	;
"	我们	有	仅有的	七十	-	五	婴儿床	,	"	她	回答	,	啜泣	;

“我们只有七十五张床，”她抽泣着回答；

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['wɪntə(r)] [laɪk] [ðɪs] ['ðer] ['ɔːlweɪz] [fʊl] . "

"	and	in	a	winter	like	this	they're	always	full	.	"
"	和	在	一个	冬天	喜欢	这	它们是	总是	满的	.	"

“像今年这样的冬天，它们总是爆满。”

" ['əʊnli] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['veri] ['sɒrəʊfəli] .

"	Only	seventy	-	five	!	"	repeated	the	old	man	,	very	sorrowfully	.
"	仅有的	七十	-	五	!	"	重复	这	老的	男人	,	非常	悲伤地	.

“才七十五！”老人悲伤地重复道。

" ['əʊnli] ['sev(ə)nti] - [faɪv] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən]

"	Only	seventy	-	five	,	and	there	are	hundreds	and	hundreds	of	little	children
"	仅有的	七十	-	五	,	和	那里	是	数百	和	数百	的	小的	孩子们

[ɪl] [ɪn] ['lʌndən] !

ill	in	London	!
患病的	在	伦敦	!

“只有75人，而伦敦还有成百上千的儿童生病呢！”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪl] [ɪn] ['haʊzɪz] [laɪk] [maɪn] , [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] ['nevə(r)] [ʃaɪnz] .

They	are	ill	in	houses	like	mine	,	where	the	sun	never	shines	.
他们	是	患病的	在	房屋	喜欢	矿	,	在哪里	这	太阳	绝不	闪耀	.

像我家这样阳光照射不到的房子里，人们容易生病。

[ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [wiː; wi][kʊd; kəd] [teɪk] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [lʌv] [tuː; tə] ? "

Is	there	no	other	place	like	this	we	could	take	our	little	love	to	?	"
是	那里	不	其他	地方	喜欢	这	我们	可以	拿	我们的	小的	爱	到	?	"

难道就没有其他地方可以带我们的小宝贝去吗?

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ʌðə(r)] ['hɑːspɪtlz] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]

"	There	are	two	or	three	other	Hospitals	,	"	she	answered	,	"	but	they	are	a
"	那里	是	二	或者	三	其他	医院	,	"	她	回答	,	"	但	他们	是	一个

[lɒŋ] [weɪ] [ɒf] ,

long	way	off	,
长的	方式	离开	,

“还有两三家医院，”她回答说，“但是它们离这里很远。”

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz]['aʊəz] .

and	none	of	them	as	large	as	ours	.
和	没有任何	的	他们	作为	大的	作为	我们的	.

而且没有一家能比得上我们的。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [dʒʌst] [naʊ] .

They	are	sure	to	be	full	just	now	.
他们	是	当然	到	是	满的	只是	现在	.

现在肯定都满了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [kɒts] [ɪn] [ɔːl] ['lʌndən]

I	think	there	are	not	more	than	a	hundred	and	fifty	cots	in	all	London
我	思考	那里	是	不是	更多的	比	一个	百	和	五十	婴儿床	在	全部	伦敦

[fɔː(r); fə(r)] [sɪk] ['tʃɪldrən] . "

for	sick	children	.	"
为了	生病的	孩子们	.	"

我认为整个伦敦供患病儿童使用的婴儿床不超过一百五十张。

" [ðen] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dɒli] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Then	there's	no	room	for	my	Dolly	?	"	he	said	.
"	然后	有	不	房间	为了	我的	多莉	?	"	他	说	.

“那我的多莉就没地方放了吗？”他问道。

[ðə; ði]['leɪdi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]

The	lady	shook	her	head	without	speaking	,	for	she	had	her
这	女士	摇晃	她	头	没有	请讲	,	为了	她	有	她

['hæŋkətʃɪf] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

handkerchief	up	to	her	face	.
手帕	向上	到	她	脸	.

那位女士没有说话，只是摇了摇头，因为她用手帕捂住了脸。

" [eɪ] ! " [kraɪd][əʊld] ['ɒlɪvə] [ɪn][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [vɔɪs] ,

"	Eh	!	"	cried	old	Oliver	in	a	wailing	voice	,
"	嗯	!	"	哭	老的	奥利弗	在	一个	哀嚎	嗓音	,

“唉！”老奥利弗嚎啕大哭道。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði][dɪə(r)] [lɔːd] - [ɪl] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] .

"	I	don't	know	whatever	the	dear	Lord	'	ill	say	to	that	.
"	我	不	知道	任何	这	亲爱的	主	-	患病的	说	到	那	.

“我不知道上帝会对此作何反应。”

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə]['təʊni] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ] [həʊm] [ə'gen] ;

"	He	made	a	sign	to	Tony	that	they	must	be	going	home	again	;
"	他	制成	一个	符号	到	托尼	那	他们	必须	是	去	家	再次	;

他向托尼做了个手势，表示他们必须回家了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [reɪzd] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [weɪt] [ænd; ənd]['bɜːd(ə)n][ə'pɒn][hɪz; ɪz]

and	the	boy	raised	himself	up	with	a	strange	weight	and	burden	upon	his
和	这	男生	提高	他自己	向上	和	一个	奇怪的	重量	和	负担	之上	他的

[hɑːt] .

heart	.
心	.

男孩站起身来，心中仿佛压着一块沉重的石头。

[əʊld] ['ɒlɪvə] [pʊt][hɪz; ɪz] [stɪk] [daʊn] , [ænd; ənd] [tʊk] ['dɒli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɑːmz] ,

Old	Oliver	put	his	stick	down	,	and	took	Dolly	into	his	own	arms	,
老的	奥利弗	放	他的	戳	向下	,	和	采取	多莉	进入	他的	自己的	武器	,

老奥利弗放下拐杖，把多莉抱进了怀里。

[ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] .

and	laid	her	head	down	on	his	breast	.
和	铺设	她	头	向下	在	他的	胸部	.

她把头枕在他的胸膛上。

" [let] [ˌem 'iː] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] , ['təʊni] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Let	me	carry	her	a	little	way	,	Tony	,	"	he	said	.
"	让	我	携带	她	一个	小的	方式	,	托尼	,	"	他	说	.

“托尼，让我抱她走一小段路吧。”他说。

" [ʃiːz] [æz; əz] [lait] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðə(r)] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['grænpɑː] .

"	She's	as	light	as	a	feather	,	even	to	poor	old	grandpa	.
"	她是	作为	光	作为	一个	羽毛	,	甚至	到	贫穷的	老的	爷爷	.

“她轻如鸿毛，连可怜的老爷爷都觉得她轻若鸿毛。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] ['kæri] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [lʌv] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [həʊm] . "

I'd	like	to	carry	my	little	love	a	bit	of	the	way	home	.	"
ID	喜欢	到	携带	我的	小的	爱	一个	少量	的	这	方式	家	.	"

我想带着我的小宝贝一起回家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

独自一人在伦敦(Alone in London)
第5/5页

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai][kæn; kən][duː; də] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ,
" I'll tell you what I can do , " said the lady ,
" 患病的 告诉 你 什么 我 能 做 , " 说 这 女士 ,

“我会告诉你我能做什么，”那位女士说。

['ræpɪŋ] ['dɒli] [ʌp][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] ,
wrapping Dolly up and kissing her before she covered her pale face ,
包装 多莉 向上 和 接吻 她 前 她 涵盖 她 苍白 脸 ,

她把多莉裹起来，在她捂住苍白的脸之前亲吻了她。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ai] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz]
" if you will tell me where you live I will speak to the doctor as soon as
" 如果 你 将要 告诉 我 在哪里 你 居住 我 将要 说话 到 这 医生 作为 很快 作为
[hiː; hi] ['kɒmz] [ɪn] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] [aʊt] [dʒʌst] [naʊ] — [ænd; ənd] [pə'hæps] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə]
he comes in — for he is out just now — and perhaps he will come to
他 来 在 — 为了 他 是 出去 只是 现在 — 和 也许 他 将要 来 到
[siː] [hɜː(r); hə(r)] .
see her .
看 她 .

“如果你告诉我你住在哪里，我会在医生回来后立刻和他谈谈——因为他现在不在——也许他会来看她。”

[hiː; hi] [nəʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ɪz] [fɒnd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . "
He knows a great deal about children , and is fond of them . "
他 知道 一个 伟大的 交易 关于 孩子们 , 和 是 喜爱 的 他们 . "

他非常了解孩子，而且很喜欢他们。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] , [mæm] , " ['ɑːnsə(r)d] [əʊld] ['ɒlɪvə] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" Thank you , thank you kindly , ma'am , " answered old Oliver , feeling a little
" 感谢 你 , 感谢 你 亲切地 , 女士 , " 回答 老的 奥利弗 , 感觉 一个 小的
['kʌmfət] .
comforted .
安慰 .

“谢谢您，太感谢您了，夫人，”老奥利弗回答道，感到稍稍安慰。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bliːk] [wɪnd] [bluː] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
But when they stood outside , and the bleak wind blew about them ,
但 什么时候 他们 站立 外部 , 和 这 苍凉 风 吹 关于 他们 ,

但当他们站在外面，凛冽的寒风吹拂着他们时，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [sɒft] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
and he could see the soft glimmer of the light in the windows ,
和 他 可以 看 这 柔软的 微光 的 这 光 在 这 视窗 ,

他能看到窗户里透出的柔和光线。

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪfli] ['ʃeltəd] [ænd; ənd] ['keəfəli] [tend] , [hɪz; ɪz]['spɪrɪt]
within which other children were safely sheltered and carefully tended , his spirit
之内 哪个 其他 孩子们 是 安全 避难所 和 小心 倾向于 , 他的 精神
[sæŋk] [ə'gen] .
sank again .
沉没 再次 .

其他孩子都得到了安全的庇护和精心的照顾，他的精神却再次低落下来。

[hiː; hi] ['tɔtə] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [laɪt] ['bɜːd(ə)n] ;
He tottered now and then under his light burden ;
他 摇摇晃晃 现在 和 然后 在下面 他的 光 负担 ;

他肩上的轻担让他不时踉跄了一下；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][tuː; tə]['təʊni] [ə'gen] .

but	**he**	**could**	**not**	**be**	**persuaded**	**to**	**give**	**up**	**his**	**little**	**child**	**to**	**Tony**	**again**	**.**
但	他	可以	不是	是	被说服	到	给	向上	他的	小的	孩子	到	托尼	再次	.

但他无论如何也劝不动，不愿再次把自己的孩子交给托尼。

[ðiːz] [striːts] [wɜː(r); wə(r)]['kwaɪət] , [wɪð] ['hænsəm] ['haʊzɪz] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] ,

These	**streets**	**were**	**quiet**	**,**	**with**	**handsome**	**houses**	**on**	**each**	**side**	**,**
这些	街道	是	安静的	,	和	英俊的	房屋	在	每个	边	,

这些街道很安静，两旁都是漂亮的房子。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ðeə(r)] [keɪm] [bəːsts] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['lɑːftə(r)]

and	**from**	**one**	**and**	**another**	**there**	**came**	**bursts**	**of**	**music**	**and**	**laughter**
和	从	一	和	其他	那里	来了	爆发	的	音乐	和	笑声

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [baɪ] ;

as	**they**	**passed**	**by**	**;**
作为	他们	通过了	经过	;

他们经过时，不时传来一阵音乐和笑声；

[jet] ['təʊni][kʊd; kəd] [kætʃ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

yet	**Tony**	**could**	**catch**	**most**	**of**	**the**	**words**	**which**	**the**	**old**	**man**	**was**	**speaking**	**.**
然而	托尼	可以	抓住	最多	的	这	字	哪个	这	老的	男人	曾是	请讲	.

然而，托尼还是能听懂老人说的大部分话。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['dɒli]]

[	**Illustration**	**:**	**NO**	**ROOM**	**FOR**	**DOLLY**	**]**
[	插图	:	不	房间	为了	多莉	]

【插图：没有娃娃的容身之处】

" [dɪə(r)] [lɔːd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**Dear**	**Lord**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	亲爱的	主	,	"	他	说	,

“我的天哪，”他说。

" [ðeəz; ðəz]['əʊnli] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)nti] - [faɪv] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [læmz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['paɪnɪŋ]

"	**there's**	**only**	**room**	**for**	**seventy**	**-**	**five**	**of**	**thy**	**little**	**lambs**	**that**	**are**	**pining**
"	有	仅有的	房间	为了	七十	-	五	的	你的	小的	羔羊	那	是	思念

[ænd; ənd] ['weɪstɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] ['evri] [dɑːk] [striːt] [ænd; ənd] ['æli] [laɪk] [maɪn] .

and	**wasting**	**away**	**in**	**every**	**dark**	**street**	**and**	**alley**	**like**	**mine**	**.**
和	浪费	离开	在	每一个	黑暗的	街道	和	胡同	喜欢	矿	.

“你那七十五只小羊羔，像我家一样，在每条黑暗的街道和小巷里，都在痛苦地挣扎、日渐消瘦，这里只有它们的容身之地。”

[wɒt'evə(r)] [kæn; kən] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ?

Whatever	**can**	**thy**	**people**	**be**	**thinking**	**about**	**?**
任何	能	你的	人们	是	思维	关于	?

你的子民们究竟在想些什么呢?

[ðev] [gɒt][ðeə(r)] [əʊn] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪl] ['sʌmtaɪmz] , [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl]

They've	**got**	**their**	**own**	**dear**	**little**	**children**	**,**	**who**	**are**	**ill**	**sometimes**	**,**	**spite**	**of**	**all**
他们有	得到	他们的	自己的	亲爱的	小的	孩子们	,	WHO	是	患病的	有时	,	尽管如此	的	全部

[ðeə(r)][keə(r)] ;

their	**care**	**;**
他们的	关心	;

他们有自己心爱的孩子，尽管他们悉心照料，孩子有时还是会生病；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən][send][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ænd; ənd][duː; də][ɔːl] [ðæts] ['pɒsəb(ə)l] ,

and	**they**	**can**	**send**	**for**	**the**	**doctor**	**,**	**and**	**do**	**all**	**that's**	**possible**	**,**
和	他们	能	发送	为了	这	医生	,	和	做	全部	那就是	可能的	,

他们可以请医生，尽一切可能去做。

['nevə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌni] [ˌaɪ 'tiː][kɒsts] ;

never	looking	at	the	money	it	costs	;
绝不	寻找	在	这	钱	它	成本	;

从不考虑成本；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [ə'gen] [ðeɪ] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [huː]

but	when	they	are	well	again	they	never	think	of	the	poor	little	ones	who
但	什么时候	他们	是	出色地	再次	他们	绝不	思考	的	这	贫穷的	小的	一个	WHO

[ɑː(r); ə(r)] [sɪk] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ,

are	sick	and	dying	,
是	生病的	和	垂死	,

但当他们康复后，他们从来不会想到那些生病垂危的可怜孩子。

[wɪð] ['nəʊbədi][tuː; tə][help][ðem; ðəm][ɔː(r)][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æz; əz][ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]

with	nobody	to	help	them	or	care	for	them	as	I	care	for	this	little
和	无人	到	帮助	他们	或者	关心	为了	他们	作为	我	关心	为了	这	小的

[wʌn] .

one	.
一	.

没有一个人像我照顾这个孩子一样帮助他们或照顾他们。

[əʊ] , [lɔːd] , [lɔːd] ! [let][maɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] [lɪv; laɪv] !

Oh	,	Lord	,	Lord	!	let	my	little	love	live	!
哦	,	主	,	主	!	让	我的	小的	爱	居住	!

哦，主啊，主啊！求你让我的小宝贝活下去！

[jet] [ðaʊ] [nəʊz] [wɒt] [ɪz][best] , [ænd; ənd] [ðaʊlt] [duː; də] [wɒt] [ɪz][best] .

Yet	thou	knows	what	is	best	,	and	thou'lt	do	what	is	best	.
然而	你	知道	什么	是	最好的	,	和	你将	做	什么	是	最好的	.

然而，你知道什么是最好的，你也会去做最好的事。

[ðaʊ] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də] ; [ænd; ənd] [siː] , [lɔːd] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [ɪl] [ɪn'diːd] .

Thou	loves	her	more	than	I	do	;	and	see	,	Lord	,	she	is	very	ill	indeed	.
你	爱	她	更多的	比	我	做	;	和	看	,	主	,	她	是	非常	患病的	的确	.

你比我更爱她；主啊，你看，她病得很重。

" [ðeɪ] [riːtʃt] [həʊm] [æt; ət][lɑːst] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['wɪəri] [ænd; ənd] ['hɑːtbrəʊkən] ['dʒɜːni] ,

"	They	reached	home	at	last	,	after	a	weary	and	heartbroken	journey	,
"	他们	达到	家	在	最后的	,	后	一个	厌倦	和	肠断	旅行	,

“经过一段疲惫不堪、心碎不已的旅程，他们终于回到了家。”

[ænd; ənd] ['kærid] ['dɒli] [ɪn][ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][əʊld]['ɑːlɪvərz] [bed] .

and	carried	Dolly	in	and	laid	her	upon	old	Oliver's	bed	.
和	携带	多莉	在	和	铺设	她	之上	老的	奥利弗的	床	.

然后把多莉抱进去，放在老奥利弗的床上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][waɪd] [ə'weɪk] [naʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] ['piːsf(ə)l] ,

She	was	wide	awake	now	,	and	looked	very	peaceful	,
她	曾是	宽的	醒	现在	,	和	看起来	非常	和平	,

她现在已经完全清醒了，看起来很安详。

['smaɪlɪŋ] ['kwaɪətli]['ɪntuː][bəuθ][ðeə(r)]['feɪsɪz][æz; əz] [ðeɪ] [bent]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

smiling	quietly	into	both	their	faces	as	they	bent	over	her	.
微笑	悄悄	进入	两个都	他们的	面孔	作为	他们	弯曲	超过	她	.

他们俯身靠近她时，静静地对着他们的脸微笑。

['təʊni] [geɪzd] [diːp] [daʊn] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

Tony	gazed	deep	down	into	her	eyes	,
托尼	凝视	深的	向下	进入	她	眼睛	,

托尼深深地凝视着她的眼睛。

[ænd; ənd] [met] [ə; eɪ] [glɑːns] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [sent] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['tremə(r)] [θruː] [hɪm] .

and	met	a	glance	from	them	which	sent	a	strange	tremor	through	him	.
和	遇见	一个	瞥一眼	从	他们	哪个	发送	一个	奇怪的	震颤	通过	他	.

他迎上他们的目光，那目光让他感到一阵莫名的颤栗。

[hiː; hi] [krept] ['saɪləntli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [stəʊl] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [bed] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] ,

He	crept	silently	away	,	and	stole	into	his	dark	bed	under	the	counter	,
他	悄悄地爬	默默	离开	,	和	偷窃	进入	他的	黑暗的	床	在下面	这	柜台	,

他悄无声息地溜走了，溜进了柜台下的黑暗小床上。

[weə(r)] [hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

where	he	stretched	himself	upon	his	face	,
在哪里	他	拉伸	他自己	之上	他的	脸	,

他脸朝下趴在那里，

[ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃæf; tʃɑːf] ['pɪləʊ] [tuː; tə] [tʃəʊk] [hɪz; ɪz] [sɒbz] .

and	buried	his	mouth	in	the	chaff	pillow	to	choke	his	sobs	.
和	埋葬	他的	嘴	在	这	糠	枕头	到	呛	他的	啜泣	.

他把嘴埋进糠枕头里，试图止住哭泣。

[wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə] ['dɒli] ?

What	was	going	to	happen	to	Dolly	?
什么	曾是	去	到	发生	到	多莉	?

多莉会怎么样呢?

[wɒt] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [ə'gen] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪʃ(ə)nt]

What	could	it	be	that	made	him	afraid	of	looking	again	into	her	patient
什么	可以	它	是	那	制成	他	害怕的	的	寻找	再次	进入	她	病人

[ænd; ənd] ['træŋkwɪl] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ?

and	tranquil	little	face	?
和	宁静	小的	脸	?

究竟是什么让他害怕再次凝视她那张耐心而宁静的小脸?

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'aɪɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

[ðə; ði] ['gəʊldən] ['sɪti] .

THE	GOLDEN	CITY	.
这	金的	城市	.

黄金之城。

['təʊni] [leɪ] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] , [ˌəʊvə'welmd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ʌn'juːʒuəl] ['terə(r)] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ,

Tony	lay	there	in	the	dark	,	overwhelmed	by	his	unusual	terror	and	sorrow	,
托尼	躺	那里	在	这	黑暗的	,	不堪重负	经过	他的	异常	恐怖	和	悲哀	,

托尼躺在黑暗中，被前所未有的恐惧和悲伤彻底淹没。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [əʊld] ['ɒlɪvə] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['fiːbli] .

until	he	heard	the	voice	of	old	Oliver	calling	his	name	feebly	.
直到	他	听到	这	嗓音	的	老的	奥利弗	呼叫	他的	姓名	虚弱地	.

直到他听到老奥利弗虚弱地呼唤他的名字。

[hiː; hi] ['hʌrid] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] [stɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] [weə(r)] ['dɒli] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] .

He	hurried	to	him	,	and	found	him	still	beside	the	bed	where	Dolly	was	lying	.
他	慌忙	到	他	,	和	成立	他	仍然	旁	这	床	在哪里	多莉	曾是	说谎	.

他赶紧跑过去，发现他仍然守在多莉躺着的床边。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] [məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] , [ænd; ənd][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [waɪt]

He	had	taken	off	most	of	her	clothes	,	and	put	her	white
他	有	已采取	离开	最多	的	她	衣服	,	和	放	她	白色的

['naɪtgaʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rest] ,

nightgown	over	the	rest	,
睡衣	超过	这	休息	,

他脱掉了她大部分的衣服，然后把她的白色睡衣披在剩下的衣服外面。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [sliːp] ['wɔːmli] [ɪn][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [naɪt] ,

that	she	might	sleep	warmly	in	them	all	the	night	,
那	她	可能	睡觉	热情地	在	他们	全部	这	夜晚	,

这样她就能整晚暖暖地睡在里面了。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [felt] ['veri] ['tʃɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] .

for	her	little	hands	and	feet	felt	very	chilly	to	his	touch	.
为了	她	小的	双手	和	脚	毛毡	非常	寒冷	到	他的	触碰	.

因为她的小手小脚摸起来很冰凉。

[ðə; ði]['faɪə(r)][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [lʊkt] ['veri]

The	fire	had	gone	out	while	they	were	away	,	and	the	grate	looked	very
这	火	有	已消失	出去	尽管	他们	是	离开	,	和	这	格特	看起来	非常

[blæk] [ænd; ənd] ['tʃɪələs] .

black	and	cheerless	.
黑色的	和	冷冷清清	.

他们离开的时候火已经灭了，炉膛看起来又黑又冷。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] [dɪs'ɔːdə(r)] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][gæs] ,

The	room	was	in	great	disorder	,	just	as	they	had	left	it	,	and	the	gas	,
这	房间	曾是	在	伟大的	紊乱	,	只是	作为	他们	有	左边	它	,	和	这	气体	,

房间一片凌乱，和他们离开时一模一样，而且还有煤气。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [haɪ] , [kɑːst][ə; eɪ]['kruːəl][gleə(r)][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

which	was	burning	high	,	cast	a	cruel	glare	upon	it	all	.
哪个	曾是	燃烧	高的	,	投掷	一个	残忍的	强光	之上	它	全部	.

熊熊燃烧的火焰，给这一切投下了残酷的光芒。

[bʌt; bət]['təʊni] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði][dɪə(r)] [feɪs] [ɒv; əv] ['dɒli] , ['restɪŋ] [ɒn][wʌn] [tʃek] [ə'pɒn][ðə; ði]

But	Tony	saw	nothing	except	the	dear	face	of	Dolly	,	resting	on	one	check	upon	the
但	托尼	锯	没有什么	除了	这	亲爱的	脸	的	多莉	,	休息	在	一	查看	之上	这

['pɪləʊ] ,

pillow	,
枕头	,

但托尼什么也没看到，只看到多莉那张可爱的脸，她的脸颊枕在枕头上。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːli] [heə(r)] [tɒst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [kən'fjuːʒn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['əʊpən] [aɪz]

with	her	curly	hair	tossed	about	it	in	confusion	,	and	her	open	eyes
和	她	卷曲	头发	抛掷	关于	它	在	困惑	,	和	她	打开	眼睛

['gæðərɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [fɪlm] .

gathering	a	strange	film	.
采集	一个	奇怪的	电影	.

她一头卷发凌乱地散落在周围，睁开的双眼仿佛凝视着什么奇怪的影像。

['bɛpoʊ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndə(r)]

Beppo	had	made	his	way	to	her	side	,	and	pushed	his	head	under
贝波	有	制成	他的	方式	到	她	边	,	和	推动	他的	头	在下面

[hɜː(r); hə(r)] ['laɪfləs] ['lɪt(ə)l][hænd] ,

her	lifeless	little	hand	,
她	无生命	小的	手	,

贝波走到她身边，把头埋在她毫无生气的小手下面。

[wɪtʃ] [traɪd] [tuː; tə][pæt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

which	tried	to	pat	it	now	and	then	.
哪个	尝试	到	拍	它	现在	和	然后	.

它时不时地试图拍拍它。

[əʊld] ['ɒlɪvə] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['bedsted] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːsənd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

Old	Oliver	was	sitting	on	the	bedstead	,	his	eyes	fastened	upon	her	,
老的	奥利弗	曾是	坐着	在	这	床架	,	他的	眼睛	系紧	之上	她	,

老奥利弗坐在床架上，目光紧紧地盯着她。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi] ['trembld] ['vaɪələntli] .

and	his	whole	body	trembled	violently	.
和	他的	所有的	身体	颤抖	暴力	.

他全身剧烈颤抖。

['təʊni][sæŋk] [daʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm]['əʊvə(r)] ['dɒli] ,

Tony	sank	down	upon	his	knees	,	and	flung	his	arm	over	Dolly	,
托尼	沉没	向下	之上	他的	膝盖	,	和	扔	他的	手臂	超过	多莉	,

托尼跪倒在地，手臂搭在多莉身上。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [teɪk]

as	if	to	save	her	from	the	unseen	power	which	threatened	to	take
作为	如果	到	节省	她	从	这	看不见	力量	哪个	威胁	到	拿

[hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

her	away	from	them	.
她	离开	从	他们	.

仿佛是为了将她从威胁要将她从他们身边带走的无形力量中拯救出来。

" [doʊnt][kiː] , [gæn] - [pɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɒftli] ; " [doʊnt][kiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Don't	ky	,	gan	-	pa	,	"	she	said	,	softly	;	"	don't	ky	more	than	a	minute	.
"	不	ky	,	甘	-	帕	,	"	她	说	,	轻轻	;	"	不	ky	更多的	比	一个	分钟	.

“别哭，干爹，”她轻声说道；“别哭超过一分钟。”

[nɔː(r)]

Nor
也不

也不

['təʊni] .

Tony	.
托尼	.

托尼。

[ɑː(r); ə(r)][aɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] , [gæn] - [pɑː] ? "

Are	I	going	to	die	,	gan	-	pa	?	"
是	我	去	到	死	,	甘	-	帕	?	"

我会死吗，干爹?

" [jes] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] , " [kraɪd][əʊld] ['ɒlɪvə] , ['məʊnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	my	little	love	,	"	cried	old	Oliver	,	moaning	as	he	said	it	.
"	是的	,	我的	小的	爱	,	"	哭	老的	奥利弗	,	呻吟	作为	他	说	它	.

“是的，我的小宝贝，”老奥利弗一边呻吟一边喊道。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][aɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ? " [ɑːskt] ['dɒli] , ['veri] ['feɪntli] .

"	Where	are	I	going	to	?	"	asked	Dolly	,	very	faintly	.
"	在哪里	是	我	去	到	?	"	问	多莉	,	非常	淡淡的	.

“我要去哪里？”多莉虚弱地问道。

" [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ; " [hɪm] [æz; əz] [lʌvz] ['lɪt(ə)l]
" You're going to see my Lord and Master , " he said ; " him as loves little
" 你是 去 到 看 我的 主 和 掌握 , " 他 说 ; " 他 作为 爱 小的
['tʃɪldrən] [səʊ] ,
children so ,
孩子们 所以 ,

“你们将要见到我的主和主人，”他说；“他像爱小孩子一样爱他，

[ænd; ənd] ['kæriz] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [lets] [ðem; ðəm][biː; bi] ['sɒrəʊfl] [ɔː(r)] [ɪl]
and carries them in his arms , and never lets them be sorrowful or ill
和 携带 他们 在 他的 武器 , 和 绝不 让我们 他们 是 悲伤 或者 患病的
[ɔː(r)][daɪ] [ə'gen] . "
or die again . "
或者 死 再次 . "

他把他们抱在怀里，再也不让他们悲伤、生病或死亡。

" [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['butəfəl] [pleɪs] ?
" Does he live in a bootiful place ?
" 做 他 居住 在 一个 漂亮 地方 ?

他住在风景优美的地方吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ə'gen] .
" she asked , again .
" 她 问 , 再次 .

她又问了一遍。

" [ɪts] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [tel] , " ['ɑːnsə(r)d] [əʊld] ['ɒlɪvə] .
" It's a more beautiful place than I can tell , " answered old Oliver .
" 它是 一个 更多的 美丽的 地方 比 我 能 告诉 , " 回答 老的 奥利弗 .

“这里比我想象的还要美，”老奥利弗回答道。

" [ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [gɪvz] [ðem; ðəm] [laɪt] [braɪtə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sʌn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [striːts]
" The Lord Jesus gives them light brighter than the sun ; and the streets
" 这 主 耶稣 给予 他们 光 更亮 比 这 太阳 ; 和 这 街道
[ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɒv; əv][gəʊld] ,
are all of gold ,
是 全部 的 金子 ,

“主耶稣赐给他们比太阳更明亮的光；街道都变成了黄金，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ðeə(r)] , [huː] ['ɔːlweɪz] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)]
and there are many little children there , who always see the face of their
和 那里 是 许多 小的 孩子们 那里 , WHO 总是 看 这 脸 的 他们的
['fɑːðə(r)] . "
Father . "
父亲 . "

那里有很多小孩，他们总能看到天父的脸。

" ['dɑːliz] ['gəʊɪŋ] [rɪr] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , ['sɒləmli] .
" Dolly's going rere , " said the little child , solemnly .
" 多莉的 去 再 , " 说 这 小的 孩子 , 庄严地 .

“多莉要走了，”小女孩严肃地说。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] , ['həʊldɪŋ] - [ɪə(r)] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪlɪŋ]
She smiled for a minute or two , holding Beppo's ear between her failing
她 微笑 为了 一个 分钟 或者 二 , 保持 - 耳朵 之间 她 失败
['fɪŋgəz] ,
fingers ,
手指 ,

她用颤抖的手指捏着贝波的耳朵，笑了大约一两分钟。

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

and	playing	with	it	.
和	玩耍	和	它	.

并和它玩耍。

['toʊniz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][dɪm] [wɪð] [tɪəz] , [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] [feɪs] ['klɪəli]

Tony's	eyes	were	dim	with	tears	,	yet	he	could	see	her	clear	face	clearly
托尼的	眼睛	是	暗淡	和	眼泪	,	然而	他	可以	看	她	清除	脸	清楚地

[θruː] [ðem; ðəm] .

through	them	.
通过	他们	.

托尼的眼睛因泪水而变得昏暗，但他仍然能透过泪水清晰地看到她清澈的脸庞。

[wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də] ?

What	could	he	do	?
什么	可以	他	做	?

他能做什么呢?

[wɒz; wəz][ðeə(r)][nəʊ][wʌn][tuː; tə][help] ?

Was	there	no	one	to	help	?
曾是	那里	不	一	到	帮助	?

难道没有人帮忙吗?

" ['mɑːstə(r)] , ['mɑːstə(r)] !

"	Master	,	master	!
"	掌握	,	掌握	!

“主人，主人！”

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [ɪf] [ðə; ðɪ] [lɔːd] ['dʒiːzəs][ɪz][hɪə(r)][hiː; hi][kæn; kən] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

"	If	the	Lord	Jesus	is	here	he	can	save	her	.
"	如果	这	主	耶稣	是	这里	他	能	节省	她	.

“如果主耶稣在这里，他就能救她。”

[ɑːsk][hɪm] , ['mɑːstə(r)] .

Ask	him	,	master	.
问	他	,	掌握	.

问他，师傅。

" [bʌt; bət][əʊld] ['ɒlɪvə] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə][hɪm] .

"	But	old	Oliver	paid	no	heed	to	him	.
"	但	老的	奥利弗	有薪酬的	不	注意	到	他	.

但老奥利弗对他置之不理。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [huː] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [aɪ] [ænd; ənd]

For	the	child	who	was	passing	away	from	him	he	was	all	eye	and
为了	这	孩子	WHO	曾是	通过	离开	从	他	他	曾是	全部	眼睛	和

[ɪə(r)] ,

ear	,
耳朵	,

他全神贯注地注视着即将离世的孩子。

['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [æz; əz] ['kiːnli] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz][best][ænd; ənd] [strɒgɪst] [deɪz] ;

watching	and	listening	as	keenly	as	in	his	best	and	strongest	days	;
观看	和	聆听	作为	敏锐地	作为	在	他的	最好的	和	最强	天	;

他像巅峰时期那样敏锐地观察和聆听;

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][blaɪnd][ænd; ənd] [def] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [els] [ə'raʊnd] [hɪm] .

but	he	was	blind	and	deaf	to	everything	else	around	him	.
但	他	曾是	瞎的	和	聋	到	一切	别的	大约	他	.

但他对周围的一切都视而不见、充耳不闻。

['toʊniz] [vɔɪs] [kʊd; kəd][nɒt] [riːtʃ] [hɪz; ɪz][breɪn] .

Tony's	voice	could	not	reach	his	brain	.
托尼的	嗓音	可以	不是	抵达	他的	脑	.

托尼的声音无法传到他的大脑。

" [wɪl] [gæn] - [pɑː] [kʌm] [rɪr] ? " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv]

"	Will	gan	-	pa	come	rere	?	"	whispered	the	failing	and	faltering	voice	of
"	将要	甘	-	帕	来	再	?	"	低声说道	这	失败	和	摇摇欲坠	嗓音	的

“干爹会来吗？”虚弱而颤抖的声音低声问道。

['dɒli] .

Dolly	.
多莉	.

多莉。

" ['veri] [suːn] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ; [ə; eɪ]['reɪdiənt] [smaɪl] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

"	Very	soon	,	"	he	answered	;	a	radiant	smile	coming	to	his	face	,
"	非常	很快	,	"	他	回答	;	一个	辐射状	微笑	未来	到	他的	脸	,

“很快，”他回答道，脸上绽放出灿烂的笑容。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kɔːt] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

which	made	her	smile	as	her	eyes	caught	the	glory	of	it	.
哪个	制成	她	微笑	作为	她	眼睛	捕捉	这	荣耀	的	它	.

她的目光被它的光辉所吸引，不禁露出了笑容。

" ['veri] , ['veri] [suːn] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] .

"	Very	,	very	soon	,	my	little	love	.
"	非常	,	非常	很快	,	我的	小的	爱	.

“很快，我的小宝贝。”

[jʊl] [biː; bi][ðeə(r)][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [kʌm] . "

You'll	be	there	to	meet	me	when	I	come	.	"
你会	是	那里	到	见面	我	什么时候	我	来	.	"

我来的时候，你会在那里迎接我。

" - [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][gæn] - [pɑː] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [wɪð] [lɒŋ] ['pɔːzɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɜːdz]

"	Dolly'll	watch	for	gan	-	pa	,	"	she	murmured	,	with	long	pauses	between	the	words
"	-	手表	为了	甘	-	帕	,	"	她	低声说道	,	和	长的	停顿	之间	这	字

,

,

,

“多莉会看着干爹的，”她喃喃自语，字里行间停顿了很久。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [drɒp] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ə'pɒn] ['toʊniz] [ɪə(r)] ;

which	seemed	to	drop	one	by	one	upon	Tony's	ear	;
哪个	似乎	到	降低	一	经过	一	之上	托尼的	耳朵	;

那些声音仿佛一个个落在了托尼的耳朵上；

" [ænd; ənd] - [wɒtʃ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['təʊni][tuː; tə] [kʌm] [həʊm] ;

"	and	Dolly'll	watch	at	the	door	for	Tony	to	come	home	;
"	和	-	手表	在	这	门	为了	托尼	到	来	家	;

“多莉会在门口等着托尼回家；

[ænd; ənd] [ʃɪl] [fret] ['evə(r)][səʊ] [ɪf] [hiː; hi]['nevə(r)] ['kɒmz] .

and	she'll	fret	ever	so	if	he	never	comes	.
和	壳	烦恼	曾经	所以	如果	他	绝不	来	.

如果他一直不来，她会一直焦虑不安。

" ['təʊni] [felt] [hɜː(r); hə(r)][stɜː(r)] ['restləsli] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

"	Tony	felt	her	stir	restlessly	under	his	arm	,
"	托尼	毛毡	她	搅拌	躁动不安	在下面	他的	手臂	,

托尼感觉到她在他臂弯下不安地动了动，

[ænd; ənd] [stretʃ] [hɜː(r); hə(r)]['taɪni] [lɪmz] [ə'pɒn][ðə; ði][bed][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['taɪəd] ,

and	stretch	her	tiny	limbs	upon	the	bed	as	if	she	were	very	tired	,
和	拉紧	她	微小的	四肢	之上	这	床	作为	如果	她	是	非常	疲劳的	,

她伸展着小小的四肢躺在床上，好像很累似的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['læŋgwɪd] ['aɪlɪdz] [druːp] ['sləʊli] [tɪl] [ðeɪ] [kwaɪt] [hɪd][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] ,

and	the	languid	eyelids	drooped	slowly	till	they	quite	hid	her	blue	eyes	,
和	这	慵懒的	眼睑	下垂	缓慢地	直到	他们	相当	隐藏	她	蓝色的	眼睛	,

她慵懒的眼皮缓缓下垂，直到完全遮住了她的蓝色眼睛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [saɪd] ['sɒftli] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [saɪ] [wen] [ðeɪ] [fɔːl] [ə'sliːp] , ['wɪəri] [ɒv; əv][ðeə(r)] [pleɪ] .

and	she	sighed	softly	as	children	sigh	when	they	fall	asleep	,	weary	of	their	play	.
和	她	叹了口气	轻轻	作为	孩子们	叹	什么时候	他们	落下	睡着了	,	厌倦	的	他们的	玩	.

她轻轻叹了口气，就像孩子们玩耍累了，睡着时会叹的那种叹息一样。

[əʊld] ['ɒlɪvə] [leɪd][hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] ['tendəli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Old	Oliver	laid	his	shaking	hand	tenderly	upon	her	head	.
老的	奥利弗	铺设	他的	摇晃	手	温柔地	之上	她	头	.

老奥利弗颤抖着手，温柔地抚摸着她的头。

" [dɪə(r)] [lɔːd] !

"	Dear	Lord	!
"	亲爱的	主	!

“我的天哪！

" [hiː; hi] [sed] , " [teɪk] [maɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] [tuː; tə] [ðaɪ'self] .

"	he	said	,	"	take	my	little	love	to	thyself	.
"	他	说	,	"	拿	我的	小的	爱	到	你自己	.

他说：“把我的小宝贝据为己有吧。”

[aɪ] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][tuː; tə] [ðiː] .

I	give	her	up	to	thee	.
我	给	她	向上	到	你	.

我把她交给你。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['təʊni][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [θɪk] [mɪst][ɒv; əv] ['dɑːknəs] [fel] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] ,

"	It	seemed	to	Tony	as	if	a	thick	mist	of	darkness	fell	all	about	him	,
"	它	似乎	到	托尼	作为	如果	一个	厚的	薄雾	的	黑暗	跌倒	全部	关于	他	,

“托尼感觉自己仿佛被一层浓厚的黑暗迷雾笼罩了。”

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] , [daʊn] ,

and	as	if	he	were	sinking	down	,	down	,
和	作为	如果	他	是	下沉	向下	,	向下	,

仿佛他正在下沉，下沉，

['veri] [ləʊ] ['ɪntuː][sʌm; səm]['hɒrəb(ə)l][pɪt] [weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [siː] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [deɪ] [ə'gen] .

very	low	into	some	horrible	pit	where	he	would	never	see	the	light	of	day	again	.
非常	低的	进入	一些	可怕	坑	在哪里	他	会	绝不	看	这	光	的	天	再次	.

他掉进了非常深的、可怕的深渊，再也见不到天日了。

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [faʊnd] [əʊld] ['ɒlɪvə] ['sɒbɪŋ] [ɪn] [ʃɔːt] , ['hevi] [sɒbz] ,

But	by	-	and	-	bye	he	came	to	himself	,	and	found	old	Oliver	sobbing	in	short	,	heavy	sobs	,
但	经过	-	和	-	再见	他	来了	到	他自己	,	和	成立	老的	奥利弗	啜泣	在	短的	,	重的	啜泣	,

但过了一会儿，他回过神来，发现老奥利弗正低声抽泣着。

[ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [waɪl] ['bɛpoʊ] [wɒz; wəz] ['lɪkɪŋ] ['dɑːliz] [hænd] ,

and	swaying	himself	to	and	fro	,	while	Beppo	was	licking	Dolly's	hand	,
和	摇晃	他自己	到	和	弗	,	尽管	贝波	曾是	舔舐	多莉的	手	,

[ænd; ənd] ['bɑːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ,

and	barking	with	a	sharp	,
和	叫声	和	一个	锋利的	,

他摇摇晃晃地走来走去，贝波则舔着多莉的手，发出尖锐的吠叫声。

['kwaɪət] [bɑːk] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə][duː; də] [wen] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

quiet	bark	,	as	he	had	been	wont	to	do	when	he	wanted	her	to
安静的	吠	,	作为	他	有	到过	惯于	到	做	什么时候	他	通缉	她	到

[pleɪ] [wɪð] [hɪm] .

play	with	him	.
玩	和	他	.

他轻轻地吠叫，就像他以前想让她和他玩耍时那样。

[ðə; ðiː] [tʃaɪldz] [smɔːl] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [stɪl] ,

The	child's	small	features	were	quite	still	,
这	孩子的	小的	特征	是	相当	仍然	,

孩子的五官十分平静，

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [smaɪl] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [sʌtʃ] [æz; əz][ðeə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn]

but	there	was	an	awful	smile	upon	them	such	as	there	had	never	been
但	那里	曾是	一个	可怕	微笑	之上	他们	这样的	作为	那里	有	绝不	到过

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

但他们脸上却带着一种前所未有的可怕笑容。

[ænd; ənd]['təʊni][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

and	Tony	could	not	bear	to	look	upon	it	.
和	托尼	可以	不是	熊	到	看	之上	它	.

托尼不忍直视它。

[hiː; hi] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)]['taɪni][hændz] ['laɪtli] ['əʊvə(r)][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] ,

He	crossed	her	tiny	hands	lightly	over	one	another	upon	her	breast	,
他	交叉	她	微小的	双手	轻轻	超过	一	其他	之上	她	胸部	,

他轻轻地将她的小手交叉放在她的胸前，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] ['bɛpoʊ] [ə'weɪ] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ðiː][bed] - [kləʊðz] [ə'baʊt]

and	then	he	lifted	Beppo	away	gently	,	and	drew	the	bed	-	clothes	about
和	然后	他	抬起	贝波	离开	轻轻地	,	和	画	这	床	-	衣服	关于

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

然后他轻轻地抱起贝波，给她盖好被子。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][haɪd][hɜː(r); hə(r)]['smaɪlɪŋ] [feɪs] .

so	as	to	hide	her	smiling	face	.
所以	作为	到	隐藏	她	微笑	脸	.

好掩饰她微笑的脸庞。

" ['mɑːstə(r)] , " [hiː; hi][kraɪd] , " ['mɑːstə(r)] , [ɪz][ʃiː; ʃi] [gɒn] ?

"	Master	,	"	he	cried	,	"	master	,	is	she	gone	?
"	掌握	,	"	他	哭	,	"	掌握	,	是	她	已消失	?

“主人，”他喊道，“主人，她走了吗？”

" [əʊld] ['ɒlɪvə] ['əʊnli] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ə; eɪ] [diːp] [məʊn] ; [ænd; ənd]['təʊni][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'baʊt] [hɪm] ,

"	Old	Oliver	only	answered	by	a	deep	moan	;	and	Tony	put	his	arm	about	him	,
"	老的	奥利弗	仅有的	回答	经过	一个	深的	呻吟	;	和	托尼	放	他的	手臂	关于	他	,

老奥利弗只是低声呻吟了一声；托尼便将手臂搭在他肩上。

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm] [ʌp] .
and **raised** **him** **up** **.**
和 提高 他 向上 .

并把他扶了起来。

" [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tʃeə(r)] , ['mɑːstə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Come** **to** **your** **own** **chair** **,** **master** **,** **"** **he** **said** **.**
" 来 到 你的 自己的 椅子 , 掌握 , " 他 说 .

“主人，请坐到您自己的椅子上来，”他说。

[hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə]['təʊni] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] ,
He **yielded** **to** **Tony** **like** **a** **child** **,** **and** **seated** **himself** **in** **the** **chair** **,**
他 产生 到 托尼 喜欢 一个 孩子 , 和 坐着 他自己 在 这 椅子 ,

他像个孩子一样顺从了托尼，在椅子上坐了下来。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n][sæt][ænd; ənd] [wɒtʃt] ['dɒli] [waɪl] [hiː; hi] [sməʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp] .
where **he** **had** **so** **often** **sat** **and** **watched** **Dolly** **while** **he** **smoked** **his** **pipe** **.**
在哪里 他 有 所以 经常 卫星 和 观看 多莉 尽管 他 熏制 他的 管道 .

他以前经常坐在那里，一边抽着烟斗，一边看着多莉。

[ðə; ði] [bɔɪ] [pʊt] [hɪz; ɪz][paɪp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli][let][ˌaɪ 'tiː][fɔːl][tuː; tə][ðə; ði]
The **boy** **put** **his** **pipe** **between** **his** **fingers** **;** **but** **he** **only** **let** **it** **fall** **to** **the**
这 男生 放 他的 管道 之间 他的 手指 ; 但 他 仅有的 让 它 落下 到 这
[graʊnd] ,
ground **,**
地面 ,

男孩把烟斗夹在手指间，却任由它掉落在地上。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] ['ɪntuː] ['meni] ['piːsɪz] .
where **it** **broke** **into** **many** **pieces** **.**
在哪里 它 打破 进入 许多 件 .

它碎成了许多碎片。

['təʊni][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , [nɔː(r)] [weə(r)] [tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [help] .
Tony **did** **not** **know** **what** **to** **do** **,** **nor** **where** **to** **go** **for** **any** **help** **.**
托尼 做过 不是 知道 什么 到 做 , 也不 在哪里 到 去 为了 任何 帮助 .

托尼不知道该怎么办，也不知道该去哪里寻求帮助。

" [lɔːd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [lʌv] [ðə; ði][əʊld]['mɑːstə(r)] , [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
" **Lord** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **if** **you** **really** **love** **the** **old** **master** **,** **do** **something** **for**
" 主 , " 他 说 , " 如果 你 真的 爱 这 老的 掌握 , 做 某物 为了
[hɪm] ;
him **;**
他 ;

“主啊，”他说，“如果你真的爱老主人，就为他做点什么吧；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][duː; də] , [naʊ] ['lɪt(ə)l] ['dɑːliz] [gɒn] .
for **I** **don't** **know** **whatever** **to** **do** **,** **now** **little** **Dolly's** **gone** **.**
为了 我 不 知道 任何 到 做 , 现在 小的 多莉的 已消失 .

因为我不知道该怎么办了，小多莉走了。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz][əʊld][bɒks] , ['steərɪŋ] [æt; ət] ['ɒlɪvə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['məʊʃnləs] [fɔːm] [ɒn]
" **He** **sat** **down** **on** **his** **old** **box** **,** **staring** **at** **Oliver** **and** **the** **motionless** **form** **on**
" 他 卫星 向下 在 他的 老的 盒子 , 凝视 在 奥利弗 和 这 静止不动 形式 在
[ðə; ði][bed] ,
the **bed** **,**
这 床 ,

他坐在旧箱子上，盯着奥利弗和床上一动不动的身影。

[wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
with **a** **feeling** **of** **despair** **tugging** **at** **his** **heart** **.**
和 一个 感觉 的 绝望 拉扯 在 他的 心 .

心中涌起一股绝望之感。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [truː] ;

He	could	scarcely	believe	it	was	all	true	;
他	可以	几乎	相信	它	曾是	全部	真的	;

他简直不敢相信这一切都是真的;

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [lɒŋ] [sɪns] — ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [lɒŋ] [j'iəz] — [sɪns] [hiː; hi]

for	it	was	not	very	long	since	—	only	it	seemed	like	long	years	—	since	he
为了	它	曾是	不是	非常	长的	自从	—	仅有的	它	似乎	喜欢	长的	年	—	自从	他

[hæd; həd] [liːpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['kaʊntə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [laɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] .

had	leaped	over	the	counter	in	his	light	-	heartedness	.
有	跳跃	超过	这	柜台	在	他的	光	-	真心	.

因为距离他一时兴起跳过柜台其实并没有多久——只是感觉像过了好几年。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt][sæt][ðeə(r)] ['meni] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] ,

But	he	had	not	sat	there	many	minutes	before	he	heard	a	distinct	,
但	他	有	不是	卫星	那里	许多	分钟	前	他	听到	一个	清楚的	,

但他没坐多久，就听到一声清晰的.....

['rɑːðə(r)] [laʊd] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɒp] - [dɔː(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][ræn] ['heɪstɪli] [tuː; tə][ɑːsk] [huː] [wɒz; wəz]

rather	loud	knock	at	the	shop	-	door	,	and	he	ran	hastily	to	ask	who	was
相当	大声	敲	在	这	店铺	-	门	,	和	他	跑	草草	到	问	WHO	曾是

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

店门传来一阵响亮的敲门声，他赶紧跑过去问是谁。

" ['æntəni] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hiː; hi] [njuː] ['veri] [wel] , " [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [wɪð] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

"	Antony	,	"	said	a	voice	he	knew	very	well	,	"	I	have	come	with	the	doctor	,
"	安东尼	,	"	说	一个	嗓音	他	知道	非常	出色地	,	"	我	有	来	和	这	医生	,

“安东尼，”一个他非常熟悉的声音说道，“我和医生一起来了。”

[tuː; tə] [siː] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

to	see	what	we	can	do	for	your	little	girl	.
到	看	什么	我们	能	做	为了	你的	小的	女孩	.

看看我们能为您的女儿做些什么。

" [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['təʊni] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

"	In	an	instant	Tony	opened	the	door	,
"	在	一个	立即的	托尼	打开	这	门	,

托尼瞬间打开了门。

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪstə(r)] . [rɒs] ['entəd] [ðə; ði] [bɔɪ] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪm] ,

and	as	Mr	.	Ross	entered	the	boy	flung	his	arms	round	him	,
和	作为	先生	.	罗斯	进入	这	男生	扔	他的	武器	圆形的	他	,

罗斯先生进来时，男孩一把抱住了他。

[ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [hɪm] , ['sɒbɪŋ] ['bɪtəli] .

and	hid	his	face	against	him	,	sobbing	bitterly	.
和	隐藏	他的	脸	反对	他	,	啜泣	苦涩地	.

他把脸埋在他怀里，痛哭流涕。

" [əʊ] ! [juːv] [kʌm] [tuː] [leɪt] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [juːv] [kʌm] [tuː] [leɪt] !

"	Oh	!	you've	come	too	late	,	"	he	cried	,	"	you've	come	too	late	!
"	哦	!	你已经	来	也	晚的	,	"	他	哭	,	"	你已经	来	也	晚的	!

“哦！你来晚了，”他喊道，“你来晚了！”

['dɑːliz] [ded] , [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][ðə; ði] ['maːstəz] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][æz; əz] [wel] .

Dolly's	dead	,	and	I'm	afraid	the	master's	going	away	from	me	as	well	.
多莉的	死的	,	和	我是	害怕的	这	硕士学位	去	离开	从	我	作为	出色地	.

多莉死了，恐怕主人也要离开我了。

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [daɪd] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]

They	couldn't	take	her	in	,	and	she	died	after	we	had	brought	her
他们	不能	拿	她	在	,	和	她	死亡	后	我们	有	带来	她

[həʊm] .

home	.
家	.

他们无法收留她，我们把她带回家后她就去世了。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [rɒs] [went] [ɒn]['ɪntuː][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ruːm] ,

"	The	doctor	and	Mr	.	Ross	went	on	into	the	inner	room	,
"	这	医生	和	先生	.	罗斯	去	在	进入	这	内	房间	,

医生和罗斯先生继续往里走去，

[ænd; ənd]['təʊni] ['pɔɪntɪd] ['saɪləntli][tuː; tə][ðə; ði][bed] [weə(r)] ['dɒli] [leɪ] .

and	Tony	pointed	silently	to	the	bed	where	Dolly	lay	.
和	托尼	尖	默默	到	这	床	在哪里	多莉	躺	.

托尼默默地指了指多莉躺着的床。

[əʊld] ['ɒlɪvə] [raʊzd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [ə'pɒn]

Old	Oliver	roused	himself	at	the	sound	of	strange	voices	,	and	,	leaning	upon
老的	奥利弗	唤醒	他自己	在	这	声音	的	奇怪的	声音	,	和	,	倾斜	之上

['toʊniz] ['ʃəʊldə(r)] ,

Tony's	shoulder	,
托尼的	肩膀	,

老奥利弗被陌生的声音惊醒，靠在托尼的肩膀上，

[hiː; hi] ['stægəd] [tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [kləʊðz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

he	staggered	to	the	bedside	,	and	drew	the	clothes	away	from	her
他	交错	到	这	床头	,	和	画	这	衣服	离开	从	她

[dɪə(r)] , ['smaɪlɪŋ] [feɪs] .

dear	,	smiling	face	.
亲爱的	,	微笑	脸	.

他踉跄地走到床边，轻轻地将衣服从她亲爱的、带着微笑的脸上移开。

" [aɪ][doʊnt]['mɜːmə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	don't	murmur	,	"	he	said	.
"	我	不	低语	,	"	他	说	.

“我不会低声说话，”他说。

" [maɪ][dɪə(r)] [lɔːd] [kænt][duː; də] ['eniθɪŋ] [ˌʌn'kaɪnd] .

"	My	dear	Lord	can't	do	anything	unkind	.
"	我的	亲爱的	主	不能	做	任何事物	不友善	.

“我亲爱的上帝不会做任何不仁慈的事。”

[hiːl] [kʌm] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [aɪm]

He'll	come	and	speak	to	me	presently	,	and	comfort	me	;	but	just	now	I'm
地狱	来	和	说话	到	我	目前	,	和	舒适	我	;	但	只是	现在	我是

[def] [ænd; ənd][blaɪnd] ,

deaf	and	blind	,
聋	和	瞎的	,

他很快就会来跟我说话，安慰我；但我现在又聋又瞎。

['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪm] .

even	to	him	.
甚至	到	他	.

甚至对他来说也是如此。

[aɪv] [nɒt] [fə'gɒt] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hæznt] [fə'gɒt] [ˌem 'iː] ;

I've	not	forgot	him	,	and	he	hasn't	forgot	me	;
我已经	不是	忘了	他	,	和	他	还没有	忘了	我	;

我没有忘记他，他也没有忘记我；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['meni] [θɪŋz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [wɒt] . "

but	there's	a	many	things	ought	to	be	done	,	and	I	cannot	think	what	.	"
但	有	一个	许多	事物	应该	到	是	完毕	,	和	我	不能	思考	什么	.	"

但是有很多事情应该做，但我不知道该做什么。

" [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][juː 'es] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [rɒs] , ['liːdɪŋ] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

"	Leave	it	all	to	us	,	"	said	Mr	.	Ross	,	leading	him	back	to	his	chair	.
"	离开	它	全部	到	我们	,	"	说	先生	.	罗斯	,	领导	他	后退	到	他的	椅子	.

“一切都交给我们吧，”罗斯先生说着，领着他回到椅子上。

" [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] ['neɪbə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][ænd; ənd] [steɪ] [wɪð] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] -

"	But	have	you	no	neighbour	you	can	go	and	stay	with	for	to	-
"	但	有	你	不	邻居	你	能	去	和	停留	和	为了	到	-

[naɪt] ?

night	?
夜晚	?

“但是你今晚没有邻居可以借宿吗？”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən][əʊld][mæn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [naɪts] [sliːp] . "

You	are	an	old	man	,	and	you	must	not	lose	your	night's	sleep	.	"
你	是	一个	老的	男人	,	和	你	必须	不是	失去	你的	夜晚	睡觉	.	"

你年纪大了，不能失眠。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ; " [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [steɪ] [hɪə(r)][ɪn][maɪ] [əʊn] [pleɪs] ,

"	No	,	"	he	answered	,	shaking	his	head	;	"	I'd	rather	stay	here	in	my	own	place	,
"	不	,	"	他	回答	,	摇晃	他的	头	;	"	ID	相当	停留	这里	在	我的	自己的	地方	,

“不，”他摇着头回答道，“我宁愿待在自己的地方。”

[ɪf] [aɪ'd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] .

if	I'd	a	hundred	other	places	to	go	to	.
如果	ID	一个	百	其他	地方	到	去	到	.

如果我有上百个其他地方可以去的话。

[aɪm] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] , — [nəʊ] , [nəʊ] !

I'm	not	afraid	of	my	little	love	,	—	no	,	no	!
我是	不是	害怕的	的	我的	小的	爱	,	—	不	,	不	!

我不怕我的小宝贝，——不，不！

[wen] ['evriθɪŋ] [ɪz] [dʌn] [æz; əz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

When	everything	is	done	as	ought	to	be	done	,
什么时候	一切	是	完毕	作为	应该	到	是	完毕	,

当一切都按部就班地完成时，

[aɪl] [laɪ][ɪn][maɪ] [əʊn] [bed][ænd; ənd] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

I'll	lie	in	my	own	bed	and	watch	her	.
患病的	说谎	在	我的	自己的	床	和	手表	她	.

我会躺在自己的床上看着她。

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] ['ləʊnsəm] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ʃiːz] [hɪə(r)] .

It	won't	be	lonesome	,	as	long	as	she's	here	.
它	惯于	是	寂寞	,	作为	长的	作为	她是	这里	.

只要她在这里，我就不会感到孤独。

" [ɪn][æn; ən] ['aʊərz] [taɪm] [ɔːl][wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [naɪt] .

"	In	an	hour's	time	all	was	settled	for	that	night	.
"	在	一个	小时	时间	全部	曾是	定居	为了	那	夜晚	.

“一个小时后，当晚的所有安排都已敲定。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['restɪŋ] - [pleɪs] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] [tʃaɪld] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]

A	little	resting	-	place	had	been	made	for	the	dead	child	in	a	corner	of
一个	小的	休息	-	地方	有	到过	制成	为了	这	死的	孩子	在	一个	角落	的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

房间角落里为死去的孩子准备了一个小小的安息之处。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [kɔːs] [waɪt] [ʃiːt] ,

where	she	lay	covered	with	a	coarse	white	sheet	,
在哪里	她	躺	涵盖	和	一个	粗	白色的	床单	,

她躺在那里，身上盖着一块粗糙的白色床单。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][wʌn] [left] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪtʃ] [əʊld] ['ɑːlɪvərz] [waɪf] [hæd; həd] [spʌn] [ɪn]

which	was	the	last	one	left	of	those	which	old	Oliver's	wife	had	spun	in
哪个	曾是	这	最后的	一	左边	的	那些	哪个	老的	奥利弗的	妻子	有	旋转	在

[hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlhʊd] .

her	girlhood	.
她	少女时代	.

这是老奥利弗的妻子少女时代纺的线中最后剩下的一条了。

[ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] [wen] ['mɪstə(r)] . [rɒs] [ænd; ənd]

The	old	man	had	given	his	promise	to	go	to	bed	when	Mr	.	Ross	and
这	老的	男人	有	给定	他的	承诺	到	去	到	床	什么时候	先生	.	罗斯	和

[ðə; ði]['dɒktə(r)][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ;

the	doctor	were	gone	;
这	医生	是	已消失	;

老人答应过罗斯先生和医生离开后就去睡觉；

[ænd; ənd][hiː; hi] [slept] ['laɪtli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [lʌv]

and	he	slept	lightly	,	his	face	turned	towards	the	place	where	his	little	love
和	他	睡着了	轻轻	,	他的	脸	转向	向	这	地方	在哪里	他的	小的	爱

[wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] .

was	sleeping	.
曾是	睡眠	.

他睡得很浅，脸转向他心爱的小宝贝睡觉的地方。

[ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [bɜːnt] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]['təʊni] , [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [fɔːl] [ə'sliːp] ,

A	faint	light	burnt	all	night	in	the	room	,	and	Tony	,	who	could	not	fall	asleep	,
一个	头晕的	光	烧焦的	全部	夜晚	在	这	房间	,	和	托尼	,	WHO	可以	不是	落下	睡着了	,

房间里整夜都亮着一盏微弱的灯，而托尼却怎么也睡不着。

[sæt][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)] , [wɪð] ['bɛpoʊ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] .

sat	in	the	chimney	-	corner	,	with	Beppo	upon	his	knees	.
卫星	在	这	烟囱	-	角落	,	和	贝波	之上	他的	膝盖	.

他坐在壁炉角落里，贝波跪在他膝上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl] , ['kwaɪət] ['sɒrəʊ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , ['mɪŋgld] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɔː] .

There	was	an	unutterable	,	quiet	sorrow	within	him	,	mingled	with	a	strange	awe	.
那里	曾是	一个	难以言喻	,	安静的	悲哀	之内	他	,	混合	和	一个	奇怪的	敬畏	.

他内心深处有一种难以言喻的、平静的悲伤，其中还夹杂着一种奇异的敬畏。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [huː] [hæd; həd] [pleɪd] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] ['əʊnli][ə; eɪ] [deɪ] [sɪns] ,

That	little	child	,	who	had	played	with	him	,	and	kissed	him	only	a	day	since	,
那	小的	孩子	,	WHO	有	玩	和	他	,	和	亲吻	他	仅有的	一个	天	自从	,

那个前一天还和他玩耍、亲吻过他的小女孩，

[wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'siːn] [wɜːld] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [nɪə(r)][tuː; tə][hɪm] [naʊ] ,

was	already	gone	into	the	unseen	world	,	which	was	so	very	near	to	him	now	,
曾是	已经	已消失	进入	这	看不见	世界	,	哪个	曾是	所以	非常	靠近	到	他	现在	,

他已经进入了那看不见的世界，而那个世界现在离他如此之近。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [səʊ] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ænd; ənd][səʊ] ['empti] [bɪ'fɔː(r)] .

though	it	had	seemed	so	very	far	away	and	so	empty	before	.
尽管	它	有	似乎	所以	非常	远的	离开	和	所以	空的	前	.

虽然之前它看起来那么遥远，那么空旷。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [nɪə(r)] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['kwɪkli] ;

It	must	be	very	near	,	since	she	had	gone	to	it	so	quickly	;
它	必须	是	非常	靠近	,	自从	她	有	已消失	到	它	所以	迅速地	;

一定离得很近，因为她走得那么快；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['empti] , [fɔː(r); fə(r)] ['dɒli] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ;

and	it	was	no	longer	empty	,	for	Dolly	was	there	;
和	它	曾是	不	更长	空的	,	为了	多莉	曾是	那里	;

那里不再空无一人，因为多莉在那里；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɒtʃ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] .

and	she	had	said	she	would	watch	at	the	door	till	he	came	home	.
和	她	有	说	她	会	手表	在	这	门	直到	他	来了	家	.

她说她会在门口守着，直到他回家。

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

[ə; eɪ] [freʃ] [deɪ] [dɔːn] .

A	FRESH	DAY	DAWNS	.
一个	新鲜的	天	黎明	.

新的一天来临了。

[əʊld] ['ɒlɪvə] [ænd; ənd]['təʊni] [sɔː] [ðeə(r)] ['dɑːlɪŋ] ['berid] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['semətri] [maɪlz]

Old	Oliver	and	Tony	saw	their	darling	buried	in	a	little	grave	in	a	cemetery	miles
老的	奥利弗	和	托尼	锯	他们的	亲爱的	埋葬	在	一个	小的	严重	在	一个	公墓	英里

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [əʊn] [həʊm] ,

away	from	their	own	home	,
离开	从	他们的	自己的	家	,

老奥利弗和托尼眼睁睁地看着他们心爱的人被埋葬在离家数英里外的一处墓地里的小坟墓里。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] , ['desələt] [ænd; ənd] [bɪ'riːvd] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['sɪti] , [wɪtʃ]

and	then	they	returned	,	desolate	and	bereaved	,	to	the	deserted	city	,	which
和	然后	他们	返回	,	荒凉	和	丧亲者	,	到	这	荒凉的	城市	,	哪个

[siːmd] ['empti] [ɪn'diːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

seemed	empty	indeed	to	them	.
似乎	空的	的确	到	他们	.

然后，他们垂头丧气地回到了那座荒凉的城市，在他们看来，这座城市确实空无一人。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt] [səʊ] ['veri] [dɑːk] [ænd; ənd] ['drɪəri] [bɪ'fɔː(r)] .

The	house	had	never	looked	so	very	dark	and	dreary	before	.
这	房子	有	绝不	看起来	所以	非常	黑暗的	和	凄凉	前	.

这栋房子以前从未显得如此阴暗凄凉。

[jet] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [əʊld] ['ɒlɪvə] [fə'gɒt] [ðæt] ['dɒli] [wɒz; wəz] [gɒn] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

Yet	from	time	to	time	old	Oliver	forgot	that	Dolly	was	gone	altogether	,
然而	从	时间	到	时间	老的	奥利弗	忘了	那	多莉	曾是	已消失	共	,

然而，老奥利弗时不时会忘记多莉已经完全离开了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['nevə(r)] [kʌm] [bæk] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wʊd] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['iːgə(r)] ,

and	could	never	come	back	;	for	he	would	call	her	in	his	eager	,
和	可以	绝不	来	后退	;	为了	他	会	称呼	她	在	他的	渴望的	,

['kweɪvərɪŋ] [təʊnz] ,

quavering	tones	,
颤抖	音调	,

他再也回不来了；因为他会用急切而颤抖的声音呼唤她，

[ɔː(r)] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] ,

or	search	for	her	in	some	of	the	hiding	-	places	,
或者	搜索	为了	她	在	一些	的	这	隐藏	-	地方	,

或者在一些藏身之处寻找她，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [pleɪd] [æt; ət][haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [wɪð] [hɪm] .

where	she	had	often	played	at	hide	-	and	-	seek	with	him	.
在哪里	她	有	经常	玩	在	隐藏	-	和	-	寻找	和	他	.

她以前经常和他在那里玩捉迷藏。

[wen] ['miːltaɪm] [keɪm] [raʊnd] [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [aʊt] ['dɑːliz] [pleɪt] [ænd; ənd] [kʌp] ,

When	mealtimes	came	round	he	would	put	out	Dolly's	plate	and	cup	,
什么时候	用餐时间	来了	圆形的	他	会	放	出去	多莉的	盘子	和	杯子	,

到了吃饭时间，他会把多莉的盘子和杯子摆出来。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [bɔːt] [ɒn] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [geɪ] ['flaʊəz] ['peɪntɪd] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ;

which	had	been	bought	on	purpose	for	her	,	with	gay	flowers	painted	upon	them	;
哪个	有	到过	买	在	目的	为了	她	,	和	同性恋	花朵	绘	之上	他们	;

那是特意为她买的，上面画着鲜艳的花朵；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][paɪp] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɔːd] ,

and	in	the	evening	,	over	his	pipe	,	when	he	had	been	used	to	talk	to	his	Lord	,
和	在	这	晚上	,	超过	他的	管道	,	什么时候	他	有	到过	用过的	到	讲话	到	他的	主	,

到了晚上，他常常一边抽着烟斗，一边和他的主人说话。

[hiː; hi] [naʊ] ['veri] ['ɒf(ə)n] [sed] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'piːt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['dɑːliz] ['lɪt(ə)l] [preə(r)] ,

he	now	very	often	said	nothing	but	repeat	again	and	again	Dolly's	little	prayer	,
他	现在	非常	经常	说	没有什么	但	重复	再次	和	再次	多莉的	小的	祷告	,

他现在经常什么也不说，只是反复重复多莉的小祷告。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] , " ['dʒent(ə)l]['dʒiːzəs] , [miːk] [ænd; ənd][maɪld] .

which	he	had	himself	taught	her	,	"	Gentle	Jesus	,	meek	and	mild	.
哪个	他	有	他自己	教授	她	,	"	温和的	耶稣	,	温顺	和	温和的	.

他自己也曾教导过她："温柔的耶稣，谦逊温和。"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] [pleɪn][tuː; tə]['təʊni] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][tuː; tə] [liːv] [hɪm] [ə'ləʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [ʃɒp] .

"	It	was	quite	plain	to	Tony	that	it	would	never	do	to	leave	him	alone	in	his	house	and	shop	.
"	它	曾是	相当	清楚的	到	托尼	那	它	会	绝不	做	到	离开	他	独自的	在	他的	房子	和	店铺	.

"托尼很清楚，把他一个人留在他的房子和店里是绝对不行的。"

" [aɪv] [gɪv] [ʌp][maɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['erənd] - [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [rɒs] ,

"	I've	give	up	my	place	as	errand	-	boy	,	"	he	said	to	Mr	.	Ross	,
"	我已经	给	向上	我的	地方	作为	差事	-	男生	,	"	他	说	到	先生	.	罗斯	,

"我已经辞掉跑腿的工作了，"他对罗斯先生说。

" - [kɔːz] [ðə; ði][əʊld]['mɑːstə(r)] [grəʊz] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [fər'get] ,

"	'	cause	the	old	master	grows	worse	and	worse	for	forgetting	,
"	-	原因	这	老的	掌握	生长	更糟	和	更糟	为了	遗忘	,

"因为老主人健忘，病情越来越严重。"

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][maɪnd] [ʃɒp] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [naʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

and	I	must	mind	shop	for	him	now	as	well	as	I	can	.
和	我	必须	头脑	店铺	为了	他	现在	作为	出色地	作为	我	能	.

我现在必须尽我所能地帮他挑选东西。

[hiːz] [nɒt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] ; [hiːz] [ʃɑːp] [ɪˈnʌf] ['sʌmtaɪmz] ;

He's	not	off	his	head	,	as	you	may	say	;	he's	sharp	enough	sometimes	;
他是	不是	离开	他的	头	,	作为	你	可能	说	;	他是	锋利的	足够的	有时	;

他并没有疯，正如你所说；他有时头脑还挺清醒的；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ['biːɪŋ] [ʃɑːp] ['ɔːlweɪz] .

but	there's	no	trusting	to	him	being	sharp	always	.
但	有	不	信任	到	他	存在	锋利的	总是	.

但不能指望他总是那么敏锐。

[hiː; hi] [tɔːks] [tuː; tə] ['dɒli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪə(r)] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪm] ,

He	talks	to	Dolly	as	if	she	was	here	,	and	could	hear	him	,
他	会谈	到	多莉	作为	如果	她	曾是	这里	,	和	可以	听到	他	,

他跟多莉说话，就好像她就在身边，能听到他说话一样。

[tɪl] [aɪ] [kænt] ['hɑːdli] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

till	I	can't	hardly	bear	it	.
直到	我	不能	几乎	熊	它	.

直到我几乎无法忍受。

[bʌt; bət][aɪm] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv][hɪm] , — ['fɒndə(r)][ɒv; əv][hɪm][ðæn; ðən] ['ɛniˌθɪŋk] [els] , - [sɛpt] [maɪ]['lɪt(ə)l]

But	I'm	very	fond	of	him	,	—	fonder	of	him	than	anythink	else	,	'	cept	my	little
但	我是	非常	喜爱	的	他	,	—	更爱	的	他	比	任何东西	别的	,	-	除外	我的	小的

['dɒli] ;

Dolly	;
多莉	;

但我非常喜欢他，——除了我的小多莉之外，我比喜欢任何事都喜欢他；

[ænd; ənd] [aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][æz; əz][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ]['mɑːstə(r)] ,

and	I've	made	up	my	mind	as	his	Master	shall	be	my	master	,
和	我已经	制成	向上	我的	头脑	作为	他的	掌握	将	是	我的	掌握	,

我已经下定决心，他的主人就是我的主人。

[ænd; ənd] [hiːz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][hiː; hi] [nəʊz] [ə'baʊt] [hɪm] .

and	he's	always	ready	to	tell	me	all	he	knows	about	him	.
和	他是	总是	准备好	到	告诉	我	全部	他	知道	关于	他	.

他总是乐于告诉我他所知道的关于他的一切都。

[aɪm][nəʊ] [weɪz] [ə'fɪəd] [ɒv; əv][nɒt] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] .

I'm	no	ways	afeared	of	not	getting	along	.
我是	不	方式	恐惧	的	不是	获得	沿着	.

我一点也不担心相处不融洽。

" ['təʊni] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [gɒt] [ə'lɒŋ] ['veri] [wel] .

"	Tony	found	that	they	got	along	very	well	.
"	托尼	成立	那	他们	得到	沿着	非常	出色地	.

托尼发现他们相处得非常好。

['mɪstə(r)] . [rɒs] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ɪn][tuː; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm] ['evri] [wiːk] ,

Mr	.	Ross	made	a	point	of	going	in	to	visit	them	every	week	,
先生	.	罗斯	制成	一个	观点	的	去	在	到	访问	他们	每一个	星期	,

罗斯先生坚持每周都去探望他们。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['prɔspə] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] [hændz] ;

and	of	seeing	how	the	business	prospered	in	the	boy's	hands	;
和	的	看到	如何	这	商业	繁荣昌盛	在	这	男孩们	双手	;

并亲眼目睹了这家企业在男孩手中如何蓬勃发展；

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

and	he	put	as	much	as	he	could	in	his	way	.
和	他	放	作为	很多	作为	他	可以	在	他的	方式	.

他竭尽所能地阻碍自己。

[sæd][ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] , [ðeɪ] [pɑːst] ['əʊvə(r)] , [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

Sad	and	sorrowful	as	the	days	were	,	they	passed	over	,	one	after	another	,
伤心	和	悲伤	作为	这	天	是	,	他们	通过了	超过	,	一	后	其他	,

虽然日子难过又悲伤，但它们还是一天天地过去了。

['brɪŋɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][æt; ət] [liːst] [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['dɒli] .

bringing	with	them	at	least	the	habit	of	living	without	Dolly	.
带来	和	他们	在	至少	这	习惯	的	活的	没有	多莉	.

他们至少养成了没有多莉的生活习惯。

['evri] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [haʊ'evə(r)] , [əʊld] ['ɒlɪvə] [ænd; ənd]['təʊni] [wɔːkt] ['sləʊli] [θruː] [ðə; ði]

Every	Sunday	afternoon	,	however	,	old	Oliver	and	Tony	walked	slowly	through	the
每一个	星期日	下午	,	然而	,	老的	奥利弗	和	托尼	步行	缓慢地	通过	这

[striːts] ,

streets	,
街道	,

然而，每个星期天下午，老奥利弗和托尼都会慢慢地走在街上。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn][kʊd; kəd]['əʊnli] [kriːp] [ə'lɒŋ] [wɪð] ['toʊniz] [help] , [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]

for	the	old	man	could	only	creep	along	with	Tony's	help	,	till	they	reached	the
为了	这	老的	男人	可以	仅有的	潜行者	沿着	和	托尼的	帮助	,	直到	他们	达到	这

['tʃɪldrənz] ['hɒspɪt(ə)l] ;

Children's	Hospital	;
孩子们的	医院	;

老人只能在托尼的帮助下慢慢挪动，直到他们到达儿童医院；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] [pɑːst] [ðə; ði][dɔː(r)] , [nɔː(r)] ['entəd] [ɪn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

but	they	never	passed	the	door	,	nor	entered	in	through	it	.
但	他们	绝不	通过了	这	门	,	也不	进入	在	通过	它	.

但他们既没有经过那扇门，也没有从那扇门进去。

[əʊld] ['ɒlɪvə] [wʊd] [stænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ɒn] ['toʊniz] ['ʃəʊldə(r)] ,

Old	Oliver	would	stand	for	a	few	minutes	leaning	heavily	on	Tony's	shoulder	,
老的	奥利弗	会	站立	为了	一个	很少	分钟	倾斜	重度	在	托尼的	肩膀	,

老奥利弗会站在那里，沉重地靠在托尼的肩膀上，一站就是几分钟。

[ænd; ənd] [tremblɪŋ] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndə] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] [frʌnt]

and	trembling	from	head	to	foot	,	as	his	eyes	wandered	over	all	the	front
和	发抖	从	头	到	脚	,	作为	他的	眼睛	漫步	超过	全部	这	正面

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ;

of	the	building	;
的	这	建筑	;

他浑身颤抖，目光扫过整栋建筑物的正面；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ləʊ] , ['weɪlɪŋ] [kraɪ] [wʊd] [breɪk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , " [dɪə(r)] [lɔːd] !

and	then	a	low	,	wailing	cry	would	break	from	his	lips	,	"	Dear	Lord	!
和	然后	一个	低的	,	哀嚎	哭	会	休息	从	他的	嘴唇	,	"	亲爱的	主	!

然后，他会发出低沉的哀嚎："亲爱的上帝！"

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst] [faʊnd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]

there	was	no	room	for	my	little	love	,	but	thou	hast	found	room	for
那里	曾是	不	房间	为了	我的	小的	爱	,	但	你	哈斯特	成立	房间	为了

[hɜː(r); hə(r)] !

her	!
她	!

我的宝贝没有容身之处，但你却为她找到了容身之处！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌriː'əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] ['toʊniz] ['sɒrəʊ] [wen] [ɑːnt] ['ʃɑːlət] [keɪm] [ʌp] [frɒm; frəm]

"	It	was	a	reopening	of	Tony's	sorrow	when	Aunt	Charlotte	came	up	from
"	它	曾是	一个	重新开放	的	托尼的	悲哀	什么时候	阿姨	夏洛特	来了	向上	从

[ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

the	country	to	find	that	the	little	child	had	gone	away	altogether	,
这	国家	到	寻找	那	这	小的	孩子	有	已消失	离开	共	,

“夏洛特阿姨从乡下赶来，发现小孩子已经完全不见了，这让托尼的悲伤再次涌上心头。”

['liːvɪŋ] ['əʊnli][hɜː(r); hə(r)]['taɪni] [frɒks] [ænd; ənd] [kləʊðz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['niːtli] ['fəʊldɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]

leaving	only	her	tiny	frocks	and	clothes	,	which	were	neatly	folded	up	in	a
离开	仅有的	她	微小的	连衣裙	和	衣服	,	哪个	是	整齐地	折叠	向上	在	一个

[drɔː(r)] ,

drawer	,
抽屉	,

只留下她的小裙子和衣服，整齐地叠放在抽屉里。

[weə(r)] [əʊld] ['ɒlɪvə] ['treʒəd] [ʌp] [ə; eɪ] ['kiːpseɪk] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] .

where	old	Oliver	treasured	up	a	keepsake	or	two	of	his	wife's	.
在哪里	老的	奥利弗	珍藏	向上	一个	纪念品	或者	二	的	他的	妻子的	.

老奥利弗珍藏着他妻子的一两件纪念品。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] , [tuː] , [ðæt] [əʊld] ['ɒlɪvə] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ['suːzn] , — [ɪn'diːd] ,

She	discovered	,	too	,	that	old	Oliver	had	forgotten	to	write	to	Susan	,	—	indeed	,
她	发现	,	也	,	那	老的	奥利弗	有	被遗忘的	到	写	到	苏珊	,	—	的确	,

她还发现，老奥利弗竟然忘记给苏珊写信了——事实上，

[hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː] [tremblɪŋ] [tuː; tə][həʊld][ə; eɪ][pen] , — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rəʊt] [hɜː'self]

his	hand	had	become	too	trembling	to	hold	a	pen	,	—	and	she	wrote	herself
他的	手	有	变得	也	发抖	到	抓住	一个	笔	,	—	和	她	写道	她自己

;

;
;

他的手抖得握不住笔了，于是她自己写了下来；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] [dɪd] [nɒt] [riːtʃ] [kæl'kʌtə] [bɪ'fɔː(r)] ['suːzn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

but	her	letter	did	not	reach	Calcutta	before	Susan	and	her	husband
但	她	信	做过	不是	抵达	加尔各答	前	苏珊	和	她	丈夫

[hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	left	it	,
有	左边	它	,

但是，在苏珊和她丈夫离开加尔各答之前，她的信并没有送到那里。

['biːɪŋ] ['həʊmwəd] [baʊnd] .

being	homeward	bound	.
存在	回家	边界	.

踏上归途。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] ['nɪəli] [tuː] [j'iəz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] [sɪns] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ]

It	was	as	nearly	two	years	as	it	could	well	be	since	the	summer	evening
它	曾是	作为	几乎	二	年	作为	它	可以	出色地	是	自从	这	夏天	晚上

[wen] ['suːzn] ['rɑːli] [hæd; həd] [sent] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [gɜːl]['ɪntuː][əʊld] ['ɑːlɪvərz] [ʃɒp] ,

when	Susan	Raleigh	had	sent	her	little	girl	into	old	Oliver's	shop	,
什么时候	苏珊	罗利	有	发送	她	小的	女孩	进入	老的	奥利弗的	店铺	,

距离苏珊·雷利那天晚上把她的小女儿送到老奥利弗的店里已经快两年了。

['bɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [həʊm] ,

bidding	her	be	a	good	girl	till	she	came	home	,
投标	她	是	一个	好的	女孩	直到	她	来了	家	,

叮嘱她回家前要乖乖的。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['əʊnli] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

and	thinking	it	would	be	only	three	days	before	she	saw	her	again	.
和	思维	它	会	是	仅有的	三	天	前	她	锯	她	再次	.

她心想，再过三天就能再次见到她了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [tuː] [j'iəz] , [ænd; ənd][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	nearly	two	years	,	and	an	evening	something	like	it	,
它	曾是	几乎	二	年	,	和	一个	晚上	某物	喜欢	它	,

将近两年时间，以及类似那样的一个夜晚，

[wen] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['daːkənd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['entrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][tɔːl] , [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

when	the	door	was	darkened	by	the	entrance	of	a	tall	,	fine	-	looking	man	,
什么时候	这	门	曾是	变暗	经过	这	入口	的	一个	高的	,	美好的	-	寻找	男人	,

[drest] [æz; əz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ,

dressed	as	a	soldier	,
穿着	作为	一个	士兵	,

这时，一个身材高大、相貌英俊的男子，身穿军装，走进了房间，门被灯光遮蔽了。

[bʌt; bət] [wɪð] [wʌn] ['empti] [sliːv] [luːpt] [ʌp] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

but	with	one	empty	sleeve	looped	up	across	his	chest	.
但	和	一	空的	袖子	循环	向上	穿过	他的	胸部	.

但他的一只袖子空空地搭在胸前。

['təʊni][wɒz; wəz] ['bɪzi] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]['kaʊntə(r)] ['ræpɪŋ] [ʌp] ['mægəziːnz] ,

Tony	was	busy	behind	the	counter	wrapping	up	magazines	,
托尼	曾是	忙碌的	在后面	这	柜台	包装	向上	杂志	,

托尼正忙着在柜台后面打包杂志。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [aʊt][ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

which	he	was	going	to	take	out	the	next	morning	,
哪个	他	曾是	去	到	拿	出去	这	下一个	早晨	,

他打算第二天早上把它拿出来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['səʊldʒə(r)] [lʊkt] ['veri] [ɪn'kwɪzətɪvli] [æt; ət][hɪm] .

and	the	soldier	looked	very	inquisitively	at	him	.
和	这	士兵	看起来	非常	好奇地	在	他	.

士兵用一种非常好奇的眼神看着他。

" [hə'ləʊ] !

"	Hallo	!
"	你好	!

“你好！”

[maɪ] [læd] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

my	lad	,	who	are	you	?
我的	小伙子	,	WHO	是	你	?

我的孩子，你是谁?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .

"	he	asked	,	in	a	tone	of	surprise	.
"	他	问	,	在	一个	语气	的	惊喜	.

他用惊讶的语气问道。

" [aɪm] ['æntəni] ['ɒlɪvə] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	I'm	Antony	Oliver	,	"	he	said	;
"	我是	安东尼	奥利弗	,	"	他	说	;

“我是安东尼·奥利弗，”他说；

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [leɪt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][kɔːl] [hɪm'self] [baɪ][hɪz; ɪz][əʊld] ['maːstəz] [neɪm] .

for	of	late	he	had	taken	to	call	himself	by	his	old	master's	name	.
为了	的	晚的	他	有	已采取	到	称呼	他自己	经过	他的	老的	硕士学位	姓名	.

最近他开始自称他老主人的名字。

" ['æntəni] ['ɒlɪvə] ! " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ; " [aɪ]['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:(r)] . "

"	Antony	Oliver	!	"	repeated	the	stranger	;	"	I	never	heard	of	you	before	.	"
"	安东尼	奥利弗	!	"	重复	这	陌生人	;	"	我	绝不	听到	的	你	前	.	"

“安东尼·奥利弗！”陌生人重复道，“我以前从未听说过你。”

" [wel] , [aɪm]['əʊnli]['təʊni] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ; " [bʌt; bət][aɪ][lɪv; laɪv] [wɪð] [əʊld]['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] [naʊ] ,

"	Well	,	I'm	only	Tony	,	"	he	answered	;	"	but	I	live	with	old	Mr	.	Oliver	now	,
"	出色地	,	我是	仅有的	托尼	,	"	他	回答	;	"	但	我	居住	和	老的	先生	.	奥利弗	现在	,

“嗯，我只是托尼，”他回答说；“但我现在和老奥利弗先生住在一起。”

[ænd; ənd] [kɔ:l] [hɪm] ['grænfɑ:ðə(r)] .

and	call	him	grandfather	.
和	称呼	他	祖父	.

叫他爷爷。

[hi:; hi] [laɪks] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ˌem 'i:] [gʊd] .

He	likes	it	,	and	it	does	me	good	.
他	点赞	它	,	和	它	做	我	好的	.

他很喜欢，这对我也有益。

[ɪts] [laɪk] ['sʌmbədi] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] . "

It's	like	somebody	belonging	to	me	.	"
它是	喜欢	某人	属于	到	我	.	"

就像是我的一部分一样。

" [waɪ] !

"	Why	!
"	为什么	!

“为什么！

[haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [kɔ:ld] [hɪm] ['grænfɑ:ðə(r)] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [ə'gen] .

how	long	have	you	called	him	grandfather	?	"	asked	the	soldier	again	.
如何	长的	有	你	称为	他	祖父	?	"	问	这	士兵	再次	.

“你叫他爷爷有多久了？”士兵又问。

" ['evə(r)] [sɪns] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɒli] [daɪd] , " [sed] ['təʊni] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:ltərɪŋ] [vɔɪs] .

"	Ever	since	our	little	Dolly	died	,	"	said	Tony	,	in	a	faltering	voice	.
"	曾经	自从	我们的	小的	多莉	死亡	,	"	说	托尼	,	在	一个	摇摇欲坠	嗓音	.

“自从我们的小多莉去世后，”托尼声音颤抖地说。

" ['dɒli] [ded] !

"	Dolly	dead	!
"	多莉	死的	!

“多莉死了！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][mæn] , ['lʊkɪŋ] ['redi] [tu:; tə][fɔ:l] [daʊn] ; [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [went] ['veri] [waɪt] ,

"	exclaimed	the	man	,	looking	ready	to	fall	down	;	for	his	face	went	very	white	,
"	惊呼	这	男人	,	寻找	准备好	到	落下	向下	;	为了	他的	脸	去	非常	白色的	,

“那人惊叫道，看起来快要倒下了；因为他的脸色变得非常苍白，”

[ænd; ənd][hi:; hi] [li:nd] [ə'pɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][wʌn][hænd] .

and	he	leaned	upon	the	counter	with	his	one	hand	.
和	他	倾斜	之上	这	柜台	和	他的	一	手	.

他一只手扶着柜台。

" [əʊ] ! [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['su:zn] ! — [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] , [dɪə(r)][gɜ:l] ! — [haʊ'evə(r)][kæn; kən][aɪ] [tel]

"	Oh	!	my	poor	Susan	!	—	my	poor	,	dear	girl	!	—	however	can	I	tell
"	哦	!	我的	贫穷的	苏珊	!	—	我的	贫穷的	,	亲爱的	女孩	!	—	然而	能	我	告诉

[hɜ:(r); hə(r)] [ðɪs] [bæd] [nju:z] ? "

her	this	bad	news	?	"
她	这	坏的	消息	?	"

“哦！我可怜的苏珊！——我可怜的宝贝女儿！——我该怎么告诉她这个坏消息呢？”

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [kraɪd] ['təʊni] .

"	Who	are	you	?	"	cried	Tony	.
"	WHO	是	你	?	"	哭	托尼	.

“你是谁？”托尼喊道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['dɑːliz] ['fɑːðə(r)] ?

"	Are	you	Dolly's	father	?
"	是	你	多莉的	父亲	?

你是多莉的父亲吗?

[əʊ] , [ʃiːz] [ded] !

Oh	,	she's	dead	!
哦	,	她是	死的	!

哦，她死了！

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [lɑːst] ['dʒænjuəri] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['ləʊnsəm] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən]

She	died	last	January	,	and	we	are	more	lonesome	without	her	than
她	死亡	最后的	一月	,	和	我们	是	更多的	寂寞	没有	她	比

[juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] . "

you	can	think	.	"
你	能	思考	.	"

她去年一月去世了，没有她，我们比你想象的还要孤独。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [pɔː(r); pʊə(r)] ['suːzənz] ['fɑːðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ,

"	Let	me	see	poor	Susan's	father	,	"	he	said	,	after	a	minute	or	two	,
"	让	我	看	贫穷的	苏珊的	父亲	,	"	他	说	,	后	一个	分钟	或者	二	,

“让我见见可怜的苏珊的父亲，”过了一两分钟，他说。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['trʌbld] [feɪs] .

and	with	a	very	troubled	face	.
和	和	一个	非常	麻烦	脸	.

他脸上带着非常忧虑的神情。

" [eɪ] , [kʌm] [ɪn] , " [sed] ['təʊni] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][flæp][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kaʊntə(r)] ,

"	Ay	,	come	in	,	"	said	Tony	,	lifting	up	the	flap	of	the	counter	,
"	哎	,	来	在	,	"	说	托尼	,	举重	向上	这	瓣膜	的	这	柜台	,

“哎，进来吧，”托尼说着，掀开了柜台的挡板。

['ʌndə(r)] [wɪtʃ] ['dɒli] [hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [pleɪd] [æt; ət][haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] .

under	which	Dolly	had	so	often	played	at	hide	-	and	-	seek	.
在下面	哪个	多莉	有	所以	经常	玩	在	隐藏	-	和	-	寻找	.

多莉经常在这种环境下玩捉迷藏。

" [hiːz] [mɔː(r)] ['hɪzself] [ə'gen] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mɛməriz] [bæd] [jet] .

"	He's	more	hisself	again	;	but	his	memory's	bad	yet	.
"	他是	更多的	他自己	再次	;	但	他的	记忆的	坏的	然而	.

“他已经恢复了正常，但是他的记忆力仍然很差。”

[ai] [nəʊ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ðəʊ] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

I	know	everythink	about	her	,	though	;	because	she	was	so	fond	of	me	,
我	知道	一切	关于	她	,	尽管	;	因为	她	曾是	所以	喜爱	的	我	,

[ænd; ənd][ˌem 'iː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

and	me	of	her	.
和	我	的	她	.

虽然我对她了如指掌，因为她非常喜欢我，我也非常喜欢她。

[kʌm] [ɪn] .

Come	in	.
来	在	.

进来。

" ['rɑːli] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [sɔː] [əʊld] ['ɒlɪvə] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːm] - [tʃeə(r)] ,

"	Raleigh	entered	the	room	,	and	saw	old	Oliver	sitting	in	his	arm	-	chair	,
"	罗利	进入	这	房间	,	和	锯	老的	奥利弗	坐着	在	他的	手臂	-	椅子	,

雷利走进房间，看到老奥利弗坐在扶手椅上。

[wɪð] [ə; eɪ][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['træŋkwɪl] [lʊk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['rɪŋkld] [feɪs] .

with	a	pipe	in	his	hand	,	and	a	very	tranquil	look	upon	his	wrinkled	face	.
和	一个	管道	在	他的	手	,	和	一个	非常	宁静	看	之上	他的	皱	脸	.

他手里拿着烟斗，满是皱纹的脸上带着非常平静的神情。

[ðə; ði][gæs] - [laɪt] [ʃɒn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['epəlets] [ænd; ənd] [waɪt] [sæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	gas	-	light	shone	upon	the	glittering	epaulettes	and	white	sash	of	the
这	气体	-	光	闪耀	之上	这	闪闪发光	肩章	和	白色的	窗扇	的	这

['səʊldʒə(r)] ,

soldier	,
士兵	,

煤气灯光线照在士兵闪亮的肩章和白色腰带上。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] ['fɑːsənd] [ə'pɒn] [hɪm][ə; eɪ] ['veri] [kiːn] , [jet] ['daʊtf(ə)l] [geɪz] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri] .

and	the	old	man	fastened	upon	him	a	very	keen	,	yet	doubtful	gaze	of	inquiry	.
和	这	老的	男人	系紧	之上	他	一个	非常	敏锐的	,	然而	疑	目光	的	询问	.

老人用一种非常敏锐但又充满怀疑的目光盯着他。

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] , ['fɑːðə(r)] ? " [kraɪd] ['rɑːli] , ['ɔːlməʊst][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['ʌtə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] .

"	Don't	you	know	me	,	father	?	"	cried	Raleigh	,	almost	unable	to	utter	a	word	.
"	不	你	知道	我	,	父亲	?	"	哭	罗利	,	几乎	无法	到	说出	一个	单词	.

“父亲，您不认识我了吗？”雷利喊道，几乎说不出话来。

" [ɪts] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['suːzənz] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] ['dɑːliz] ['fɑːðə(r)] . "

"	It's	your	poor	Susan's	husband	,	and	Dolly's	father	.	"
"	它是	你的	贫穷的	苏珊的	丈夫	,	和	多莉的	父亲	.	"

“他是可怜的苏珊的丈夫，也是多莉的父亲。”

" ['dɑːliz] ['fɑːðə(r)] ! " [rɪ'piːtɪd] [əʊld] ['ɒlɪvə] , ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	Dolly's	father	!	"	repeated	old	Oliver	,	rising	from	his	chair	,	and	resting	his
"	多莉的	父亲	!	"	重复	老的	奥利弗	,	上升	从	他的	椅子	,	和	休息	他的

[hænd][ə'pɒn] ['rɑːliz] ['ʃəʊldə(r)] .

hand	upon	Raleigh's	shoulder	.
手	之上	罗利	肩膀	.

“多莉的父亲！”老奥利弗重复道，他从椅子上站起来，把手搭在雷利的肩膀上。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði][dɪə(r)] [lɔːd] [hæz; həz]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz][ɪn]

"	Do	you	know	that	the	dear	Lord	has	taken	her	to	be	where	he	is	in
"	做	你	知道	那	这	亲爱的	主	有	已采取	她	到	是	在哪里	他	是	在

['glɔːri] ? "

glory	?	"
荣耀	?	"

“你知道吗，亲爱的主已经把她接去与他同在的荣耀之中了？”

" [jes] , [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] .

"	Yes	,	I	know	it	,	"	he	said	,	with	a	sob	.
"	是的	,	我	知道	它	,	"	他	说	,	和	一个	哭泣	.

“是的，我知道，”他抽泣着说。

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði][əʊld][mæn] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [kləʊz] [ʌp][tuː; tə][hɪm] .

He	put	the	old	man	back	in	his	seat	,	and	drew	a	chair	close	up	to	him	.
他	放	这	老的	男人	后退	在	他的	座位	,	和	画	一个	椅子	关闭	向上	到	他	.

他扶着老人坐回座位上，然后拉过一把椅子坐在老人旁边。

[ðeɪ] [sæt] [ðʌs] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['sɒrəʊfl] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ʌn'tɪl] [əʊld]

They	sat	thus	together	in	sorrowful	silence	for	some	minutes	,	until	old
他们	卫星	因此	一起	在	悲伤	沉默	为了	一些	分钟	,	直到	老的

他们就这样默默地坐着，悲伤地过了好几分钟，直到老了。

['blɪvə] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] ['empti] [sliːv] [ɒn] ['rɑːliz] [brest] .

Oliver	laid	his	hand	upon	the	empty	sleeve	on	Raleigh's	breast	.
奥利弗	铺设	他的	手	之上	这	空的	袖子	在	罗利	胸部	.

奥利弗把手放在雷利胸前空荡荡的袖子上。

" [juːv] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɪtiɪŋli] .

"	You've	lost	your	arm	,	"	he	said	,	pityingly	.
"	你已经	丢失的	你的	手臂	,	"	他	说	,	可怜地	.

“你失去了一条胳膊，”他怜悯地说。

" [eɪ] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['rɑːli] ; " ['aʊə(r)] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] [set] [ə'pɒn] [baɪ][ə; eɪ]['taɪgə(r)][ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l]

"	Ay	!	"	answered	Raleigh	;	"	our	colonel	was	set	upon	by	a	tiger	in	the	jungle
"	哎	!	"	回答	罗利	;	"	我们的	上校	曾是	放	之上	经过	一个	老虎	在	这	丛林

,

,

,

“哎！”雷利回答道，“我们的上校在丛林里遭到老虎袭击了。”

[ænd; ənd][aɪ] [seɪvd] [hɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bruːt] [tɔː(r)][maɪ][ɑːm] ,

and	I	saved	him	;	but	the	brute	tore	my	arm	,
和	我	已保存	他	;	但	这	蛮力	撕裂	我的	手臂	,

我救了他；但那畜生撕破了我的胳膊。

[ænd; ənd] [krɔːntʃ] [ðə; ði][bəʊn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [ɒf] .

and	craunched	the	bone	between	his	teeth	till	it	had	to	come	off	.
和	嘎吱作响	这	骨	之间	他的	牙齿	直到	它	有	到	来	离开	.

他用牙齿咬碎了骨头，直到骨头不得不脱落下来。

[ɪts] [spɔɪld] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] . "

It's	spoiled	me	for	a	soldier	.	"
它是	被宠坏了	我	为了	一个	士兵	.	"

这让我这个当兵的人变得娇生惯养了。

" [jes] , [jes] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [əʊld] ['blɪvə] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːd] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt]

"	Yes	,	yes	,	poor	fellow	,	"	answered	old	Oliver	,	"	but	the	Lord	knew	all	about
"	是的	,	是的	,	贫穷的	同伴	,	"	回答	老的	奥利弗	,	"	但	这	主	知道	全部	关于

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

“是啊，是啊，可怜的人，”老奥利弗回答说，“但上帝知道这一切。”

" [ðæt] [hiː; hi][dɪd] , " ['ɑːnsə(r)d] ['rɑːli] ;

"	That	he	did	,	"	answered	Raleigh	;
"	那	他	做过	,	"	回答	罗利	;

“他确实做到了，”雷利回答道；

" [ænd; ənd] [hiːz] [tɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt][mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ðæn; ðən][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] .

"	and	he's	taught	me	a	bit	more	about	himself	than	I	used	to	know	.
"	和	他是	教授	我	一个	少量	更多的	关于	他自己	比	我	用过的	到	知道	.

“他让我对他自己有了更多了解，这是我以前从未了解过的。”

[aɪm] [nɒt] [spɔɪld] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['səʊldʒə(r)] .

I'm	not	spoiled	to	be	His	soldier	.
我是	不是	被宠坏了	到	是	他的	士兵	.

我不是那种甘愿做祂士兵的人。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [jet] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tiːtʃ]

But	I	don't	know	much	about	the	service	yet	,	and	I	shall	want	you	to	teach
但	我	不	知道	很多	关于	这	服务	然而	,	和	我	将	想	你	到	教

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

但我对这项服务还不太了解，希望你能教教我。

['fɑːðə(r)] .
father **.**
父亲 .

父亲。

[jʊl] [let] [ˌem 'iː] [kɔːl] [juː; jʊ] ['fɑːðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['suːzənz] [seɪk] , [woʊnt] [juː; jʊ] ? "
You'll **let** **me** **call** **you** **father** **,** **for** **poor** **Susan's** **sake** **,** **won't** **you** **?** **"**
你会 让 我 称呼 你 父亲 , 为了 贫穷的 苏珊的 清酒 , 惯于 你 ? "

看在可怜的苏珊的份上，你会让我叫你父亲的，好吗?

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] — [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , " [sed] [əʊld] ['ɒlɪvə] ,
" **To** **be** **sure** **—** **to** **be** **sure** **,** **"** **said** **old** **Oliver** **,**
" 到 是 当然 — 到 是 当然 , " 说 老的 奥利弗 ,

“当然——当然，”老奥利弗说道。

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [stɪl] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['empti] [sliːv] [ɒn] ['rɑːliz] [brest] .
keeping **his** **hand** **still** **upon** **the** **empty** **sleeve** **on** **Raleigh's** **breast** **.**
保持 他的 手 仍然 之上 这 空的 袖子 在 罗利 胸部 .

他的手一动不动地放在雷利胸前空荡荡的袖子上。

" [wel] , ['fɑːðə(r)] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] ,
" **Well** **,** **father** **,** **"** **he** **continued** **,** **"** **as** **I** **am** **not** **fit** **for** **a** **soldier** **,**
" 出色地 , 父亲 , " 他 持续 , " 作为 我 是 不是 合身 为了 一个 士兵 ,

“好吧，父亲，”他继续说道，“既然我不适合当兵，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] [hɜːt] [tuː] , [wɪr] [ɔːl] [kʌm] [həʊm] [tə'geðə(r)] .
and **as** **the** **colonel** **was** **hurt** **too** **,** **we're** **all** **come** **home** **together** **.**
和 作为 这 上校 曾是 伤害 也 , 是 全部 来 家 一起 .

由于上校也受伤了，所以我们都一起回家了。

['əʊnli] ['suːzənz] [gɒn] [streɪt] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdi] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,
Only **Susan's** **gone** **straight** **on** **with** **her** **lady** **and** **our** **little** **girl** **,**
仅有的 苏珊的 已消失 直的 在 和 她 女士 和 我们的 小的 女孩 ,

只有苏珊和她的女友以及我们的小女儿继续交往下去了。

[ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː] [θruː] ['lʌndən] [tuː; tə] [siː] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['dɒli] . "
and **sent** **me** **through** **London** **to** **see** **after** **you** **and** **Dolly** **.** **"**
和 发送 我 通过 伦敦 到 看 后 你 和 多莉 . "

然后派我经伦敦去照顾你和多莉。

" [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ? " [sed] ['ɒlɪvə] ['kwestʃənɪŋli] .
" **Your** **little** **girl** **?** **"** **said** **Oliver** **questioningly** **.**
" 你的 小的 女孩 ? " 说 奥利弗 质疑地 .

“你的小女儿？”奥利弗疑惑地问道。

" [jes] , [ðə; ði] [wʌn] [bɔːn] [ɪn] ['ɪndiə] .
" **Yes** **,** **the** **one** **born** **in** **India** **.**
" 是的 , 这 一 出生 在 印度 .

“是的，就是那个出生在印度的。”

[hɜː(r); hə(r)] [neɪmz] ['meəri] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒli] .
Her **name's** **Mary** **,** **but** **we** **call** **her** **Polly** **.**
她 名字 玛丽 , 但 我们 称呼 她 波莉 .

她名叫玛丽，但我们都叫她波莉。

['suːzn] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['dɒli] [æt; ət] [həʊm] .
Susan **said** **it** **made** **her** **think** **of** **our** **little** **Dolly** **at** **home** **.**
苏珊 说 它 制成 她 思考 的 我们的 小的 多莉 在 家 .

苏珊说这让她想起了家里的小多莉。

[dɪə(r)] !
Dear **!**
亲爱的 !

亲爱的!

[dɪə(r)] !
dear !
亲爱的 !

亲爱的!

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ'evə(r)] [ai][ʃæl; ʃəl] [let] [hɜ:(r); hə(r)] [nəʊ] .
I don't know however I shall let her know .
我 不 知道 然而 我 将 让 她 知道 .

我不知道，但我会告诉她。

" [ə'nʌðə(r)] [fɪt] [ɒv; əv] ['saɪləns] [fel] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['təʊni] [left] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] ,
" Another fit of silence fell upon them , and Tony left them together ,
" 其他 合身 的 沉默 跌倒 之上 他们 , 和 托尼 左边 他们 一起 ,

两人之间再次陷入沉默，托尼离开了，留下他们两人。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɒp] ['ʃʌtəz] .
for it was time to put up the shop shutters .
为了 它 曾是 时间 到 放 向上 这 店铺 百叶窗 .

因为到了该关门歇业的时候了。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɒləʊd] ['su:zn] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜ:l]
It seemed just like the night when he had followed Susan and the little girl
它 似乎 只是 喜欢 这 夜晚 什么时候 他 有 随后 苏珊 和 这 小的 女孩
,
,
,

感觉就像那天晚上他跟踪苏珊和小女孩的情景一样。

[ænd; ənd] ['lɔitə] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] ['ɒpəzɪt] ,
and loitered outside in the doorway opposite ,
和 徘徊 外部 在 这 门口 对面的 ,

然后，他徘徊在对面门口，

[tu:; tə] [si:] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] ['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] .
to see what would happen after she had left her in the shop .
到 看 什么 会 发生 后 她 有 左边 她 在 这 店铺 .

看看把她留在店里之后会发生什么。

[hi:; hi] ['fænsid] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rægɪd] , ['ʃu:lɪs] [bɔɪ] [ə'gen] , ['nəʊbədi] ['lʌvɪŋ] [hɪm] , [ɔ:(r)] ['keərɪŋ]
He fancied he was a ragged , shoeless boy again , nobody loving him , or caring
他 幻想 他 曾是 一个 破烂不堪 , 赤脚 男生 再次 , 无人 爱 他 , 或者 关怀
[fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

他觉得自己又变回了那个衣衫褴褛、赤着脚的男孩，没有人爱他，也没有人关心他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [əʊld] ['ɒlɪvə] [ænd; ənd] ['dɒli] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [step] , ['lʊkɪŋ] [aʊt]
and that he saw old Oliver and Dolly standing on the step , looking out
和 那 他 锯 老的 奥利弗 和 多莉 常设 在 这 步 , 寻找 出去
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,
for the mother ,
为了 这 母亲 ,

他看见老奥利弗和多莉站在台阶上，望着母亲。

[hu:] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)][tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɑ:lɪŋ] [ə'gen] .
who had gone away , never , never to see her darling again .
WHO 有 已消失 离开 , 绝不 , 绝不 到 看 她 亲爱的 再次 .

她已经远走他乡，再也见不到她的爱人了。

['toʊniz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] ['veri] [fʊl] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] ['wɪs(ə)l] ,
Tony's heart was very full ; and when he tried to whistle ,
托尼的 心 曾是 非常 满的 ; 和 什么时候 他 尝试 到 哨 ,

托尼心中充满了喜悦；当他试着吹口哨时，

[hiː; hi][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [aʊt][ˈɪntuː][sɒbz][ænd; ənd]

he	was	obliged	to	give	it	up	,	lest	he	should	break	out	into	sobs	and
他	曾是	有义务	到	给	它	向上	,	免得	他	应该	休息	出去	进入	啜泣	和

[ˈkraɪɪŋ] .

crying	.
哭泣	.

他不得不放弃，以免自己忍不住嚎啕大哭。

[wen] [hiː; hi] [went] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] [ˈrɑːli] [wɒz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈgen] .

When	he	went	back	into	the	house	Raleigh	was	talking	again	.
什么时候	他	去	后退	进入	这	房子	罗利	曾是	说	再次	.

当他回到屋里时，雷利又开始说话了。

" [səʊ] [ˈsuːzn] [ænd; ənd][ˌem ˈiː][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈlɒdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkɜːrnəlz]

"	So	Susan	and	me	are	to	have	one	of	the	lodges	of	the	colonel's
"	所以	苏珊	和	我	是	到	有	一	的	这	旅馆	的	这	上校的

[pɑːk] ,

park	,
公园	,

“所以苏珊和我将拥有上校公园里的一间小木屋，

" [hiː; hi] [sed] ,

"	he	said	,
"	他	说	,

他说：“

" [ænd; ənd][aɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈbeɪlɪf] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɑːftə(r)][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [ˈaʊtdɔː(r)] [ˈsɜːvənts]

"	and	I'm	to	be	a	sort	of	bailiff	to	look	after	the	other	outdoor	servants
"	和	我是	到	是	一个	种类	的	法警	到	看	后	这	其他	户外的	仆人

[əˈbaʊt] [ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] ['premɪsɪz] .

about	the	garden	and	premises	.
关于	这	花园	和	前提	.

“而我则要像个管家一样，照看花园和院子里的其他户外佣人。”

[ɪts] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð] [θriː] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [sɔːt] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]

It's	a	house	with	three	bedrooms	,	and	a	very	pleasant	sort	of	little
它是	一个	房子	和	三	卧室	,	和	一个	非常	令人愉快的	种类	的	小的

['pɑːlə(r)] ,

parlour	,
客厅	,

这是一栋有三间卧室的房子，还有一个非常舒适的小客厅。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['skʌləri] [pleɪs] [ˌdaʊn'steəz] .

as	well	as	a	kitchen	and	scullery	place	downstairs	.
作为	出色地	作为	一个	厨房	和	洗碗间	地方	楼下	.

楼下还有厨房和洗碗间。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ðɪ] ['riːkɪn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['pɑːlə(r)] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [muːn] ['əʊvə(r)]

You	can	see	the	Wrekin	from	the	parlour	window	,	and	the	moon	over
你	能	看	这	雷金	从	这	客厅	窗户	,	和	这	月亮	超过

[ˌaɪ ˈtiː] ;

it	;
它	;

从客厅的窗户可以看到雷金山，以及山上的月亮；

[ænd; ənd] [ɪts] [nɒt][səʊ][fɑː(r)] [əˈweɪ] [bʌt; bət] [wɒt] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [sprɪŋ] - [kɑːt] ['sʌmtaɪmz] ,

and	it's	not	so	far	away	but	what	we	could	get	a	spring	-	cart	sometimes	,
和	它是	不是	所以	远的	离开	但	什么	我们	可以	得到	一个	春天	-	大车	有时	,

而且距离不算太远，但我们有时可以弄到一辆弹簧车。

[ænd; ənd] [draɪv] ['əʊvə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [həʊm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['riːkɪn] .

and	drive	over	to	your	old	home	under	the	Wrekin	.
和	驾驶	超过	到	你的	老的	家	在下面	这	雷金	.

然后开车前往你在雷金山下的老家。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['leɪdi][təʊld] ['suːzn] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] ,

As	soon	as	ever	the	colonel's	lady	told	Susan	where	it	was	,	she	cried	out	,
作为	很快	作为	曾经	这	上校的	女士	讲述	苏珊	在哪里	它	曾是	,	她	哭	出去	,

每当上校夫人告诉苏珊东西在哪时，她就尖叫起来。

- [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)]['fɑːðə(r)] ! -

'	That's	the	very	place	for	father	!	'
-	那就是	这	非常	地方	为了	父亲	!	-

“那正是父亲该去的地方！”

[jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['suːzn] [ə'gen] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

You'd	like	to	come	and	live	with	your	own	Susan	again	,	in	your	own
你会	喜欢	到	来	和	居住	和	你的	自己的	苏珊	再次	,	在	你的	自己的

['kʌntri] ;

country	;
国家	;

你想回到自己的国家，和自己的苏珊一起生活；

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [naʊ] ? "

wouldn't	you	now	?	"
不会	你	现在	?	"

现在难道你不想吗?

" [jes] , [jes] ; [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , " ['ɑːnsə(r)d] [əʊld] ['ɒlɪvə] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

"	Yes	,	yes	;	for	a	little	while	,	"	answered	old	Oliver	,	with	a	smile	upon	his
"	是的	,	是的	;	为了	一个	小的	尽管	,	"	回答	老的	奥利弗	,	和	一个	微笑	之上	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

“是的，是的；一会儿吧，”老奥利弗笑着回答道。

['təʊni] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['veri] ['peɪnf(ə)l] [ʃrɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

Tony	felt	a	strange	and	very	painful	shrinking	at	his	heart	.
托尼	毛毡	一个	奇怪的	和	非常	痛苦	收缩	在	他的	心	.

托尼感到心脏一阵奇怪而剧烈的收缩感。

[ɪf] [ðə; ði][əʊld][mæn] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

If	the	old	man	went	away	to	live	with	his	daughter	in	the	country	,
如果	这	老的	男人	去	离开	到	居住	和	他的	女儿	在	这	国家	,

如果老人搬去乡下和女儿一起生活，

[hɪz; ɪz] [həʊm] [wʊd] [biː; bi] [lɒst] [tuː; tə] [hɪm] ,

his	home	would	be	lost	to	him	,
他的	家	会	是	丢失的	到	他	,

他将失去家园。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ə'gen] [ə'ləʊn] , [wɪð] ['nəʊbədi]

and	he	would	have	to	go	out	into	the	great	city	again	alone	,	with	nobody
和	他	会	有	到	去	出去	进入	这	伟大的	城市	再次	独自的	,	和	无人

[tuː; tə] [lʌv] .

to	love	.
到	爱	.

他将不得不再次独自一人前往大城市，身边没有爱人陪伴。

[hiː; hi][kʊd; kəd][get][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['mænə(r)] ,

He	could	get	his	living	now	in	a	respectable	manner	,
他	可以	得到	他的	活的	现在	在	一个	可敬	方式	,

他现在可以体面地谋生了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] ,

and	there	was	no	fear	of	his	being	driven	to	sleep	in	Covent	Garden	,
和	那里	曾是	不	害怕	的	他的	存在	驱动	到	睡觉	在	科文特	花园	,

他完全不用担心会被赶到科文特花园去睡觉。

[ɔː(r)]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['brɪdʒɪz] .

or	under	the	bridges	.
或者	在下面	这	桥梁	.

或者在桥下。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə'ləʊn] ,

But	he	would	be	alone	,
但	他	会	是	独自的	,

但他会孤身一人。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][lɪŋks] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɪm][tuː; tə] ['dɒli] [ænd; ənd][əʊld] ['ɒlɪvə] [wʊd] [biː; bi] [snæpt]

and	all	the	links	which	bound	him	to	Dolly	and	old	Oliver	would	be	snapped
和	全部	这	链接	哪个	边界	他	到	多莉	和	老的	奥利弗	会	是	啪啪

[ə'sʌndə(r)] .

asunder	.
分离	.

维系他与多莉和老奥利弗的所有纽带都将断裂。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðə; ðɪ] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [wʊd] [let] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [biː; bi] .

He	wondered	if	the	Lord	Jesus	would	let	such	a	thing	be	.
他	想知道	如果	这	主	耶稣	会	让	这样的	一个	事物	是	.

他想知道主耶稣是否会允许这样的事情发生。

" [bʌt; bət][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [liːv] ['təʊni] , " [kraɪd] [əʊld] ['ɒlɪvə] , ['sʌd(ə)nli] ;

"	But	I	couldn't	leave	Tony	,	"	cried	old	Oliver	,	suddenly	;
"	但	我	不能	离开	托尼	,	"	哭	老的	奥利弗	,	突然	;

“但我不能离开托尼，”老奥利弗突然喊道；

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

and	putting	on	his	spectacles	to	look	for	him	.
和	推杆	在	他的	眼镜	到	看	为了	他	.

他戴上眼镜去找他。

" [kʌm] [hɪə(r)] , ['təʊni] .

"	Come	here	,	Tony	.
"	来	这里	,	托尼	.

“过来，托尼。”

[hiːz] [laɪk][maɪ] [əʊn] [sʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bles] [hɪm] !

He's	like	my	own	son	to	me	,	bless	him	!
他是	喜欢	我的	自己的	儿子	到	我	,	保佑	他	!

他就像我的亲生儿子一样，愿上帝保佑他！

[hiː; hi] [kɔːlz] [ˌem 'iː] ['grænfɑːðə(r)] ,

He	calls	me	grandfather	,
他	呼叫	我	祖父	,

他叫我爷爷，

[ænd; ənd] [kept] [maɪ] [hɑːt] [ʌp] [wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌŋk] ['veri] [ləʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .

and	kept	my	heart	up	when	I	should	have	sunk	very	low	without	him	.
和	保留	我的	心	向上	什么时候	我	应该	有	沉没	非常	低的	没有	他	.

没有他，我本该意志消沉，是他让我振作起来。

[maɪ]['mɑːstə(r)] [geɪv] [hɪm][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['veri] [seɪm] [naɪt] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][maɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] .

My	Master	gave	him	to	me	the	very	same	night	he	gave	me	my	little	love	.
我的	掌握	给予	他	到	我	这	非常	相同的	夜晚	他	给予	我	我的	小的	爱	.

我的主人把他赐给了我，就在他赐给我我的小宝贝的那天晚上。

[nəʊ] , [nəʊ] ; ['dɒli] [lʌvd] ['təʊni] , [ænd; ənd] ['suːzn] [mʌst; məst] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

No	,	no	;	Dolly	loved	Tony	,	and	Susan	must	come	here	to	see	me	,
不	,	不	;	多莉	喜爱	托尼	,	和	苏珊	必须	来	这里	到	看	我	,

不，不；多莉爱托尼，苏珊必须来这里看我。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)] [liːv] [maɪ] [bɔɪ] .

but	I	could	never	leave	my	boy	.
但	我	可以	绝不	离开	我的	男生	.

但我永远也无法离开我的儿子。

" [əʊld] ['ɒlɪvə] [hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] ['təʊni] ,

"	Old	Oliver	had	put	his	arm	round	Tony	,
"	老的	奥利弗	有	放	他的	手臂	圆形的	托尼	,

老奥利弗搂住了托尼的肩膀，

['drɔːɪŋ] [hɪm] ['kləʊzə(r)][ænd; ənd]['kləʊzə(r)][tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] ,

drawing	him	closer	and	closer	to	him	as	he	spoke	,
绘画	他	更近	和	更近	到	他	作为	他	辐	,

他一边说话，一边将自己越拉越近。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['wɪðəd] [tʃiːk] [prest] ['fɒndli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

until	his	withered	cheek	pressed	fondly	against	his	face	.
直到	他的	干枯	脸颊	按下	深情地	反对	他的	脸	.

直到他枯萎的脸颊温柔地贴着他的脸。

[sɪns] ['dɒli] [daɪd] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [æz; əz] [naʊ]

Since	Dolly	died	neither	of	them	had	felt	such	a	thrill	of	happiness	as	now
自从	多莉	死亡	两者都不	的	他们	有	毛毡	这样的	一个	刺激	的	幸福	作为	现在

.

:

.

自从多莉去世后，他们俩都没有感受到像现在这样幸福的喜悦。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi][mʌst; məst][biː; bi][təʊld] [ə'baʊt] [ðɪs] , " [sed] ['rɑːli] ,

"	The	colonel	and	his	lady	must	be	told	about	this	,	"	said	Raleigh	,
"	这	上校	和	他的	女士	必须	是	讲述	关于	这	,	"	说	罗利	,

“必须把这件事告诉上校和他的夫人，”雷利说道。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɔːl] [ðæt] ['təʊni][hæd; həd] [biːn] [ænd; ənd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] ['ɒlɪvə] ;

after	he	had	heard	all	that	Tony	had	been	and	done	for	old	Oliver	;
后	他	有	听到	全部	那	托尼	有	到过	和	完毕	为了	老的	奥利弗	;

在听完托尼为老奥利弗所做的一切之后；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,

and	when	he	was	obliged	to	go	away	for	the	night	,
和	什么时候	他	曾是	有义务	到	去	离开	为了	这	夜晚	,

当他不得不离开一整夜时，

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [geɪv] [hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɔːdiəl] [grɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði][hænd] , [æz; əz][set][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz]

the	soldier	gave	him	such	a	cordial	grasp	of	the	hand	,	as	set	all	his	fingers
这	士兵	给予	他	这样的	一个	亲切	抓牢	的	这	手	,	作为	放	全部	他的	手指

['tɪŋglɪŋ] ,

tingling	,
刺痛感	,

士兵热情地握住了他的手，让他的五指都感到一阵酥麻。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [θrɒbɪŋ] [wɪð] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

and	his	heart	throbbing	with	exultation	.
和	他的	心	悸动	和	大喜	.

他激动得心跳加速。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	**XXI**	**.**
章	二十一	.

第二十一章

['pɒli] .

POLLY	**.**
波莉	.

波莉。

[ðə; ði] [lɒdʒ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] [pleɪs] , [ə'pɒn][ə; eɪ] [sləʊp] [ɒv; əv] [graʊnd] ,

The	**lodge**	**stood**	**in**	**a**	**very**	**lovely**	**place**	**,**	**upon**	**a**	**slope**	**of**	**ground**	**,**
这	小屋	站立	在	一个	非常	迷人的	地方	,	之上	一个	坡	的	地面	,

小屋坐落在一个非常优美的地方，位于一片缓坡上。

[wɪtʃ] [rəʊz] [stɪl] ['haɪə(r)] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [grænd] [haʊs] [wɒz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] .

which	**rose**	**still**	**higher**	**to**	**where**	**the**	**colonel's**	**grand**	**house**	**was**	**situated**	**.**
哪个	玫瑰	仍然	更高	到	在哪里	这	上校的	盛大	房子	曾是	位于	.

而它的高度继续上升，直至到达上校的豪宅所在地。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [bɪlt] [ɒv; əv] [rʌf] [lɒgz] [ɒv; əv] [paɪnz] ,

There	**was**	**a**	**porch**	**before**	**the**	**door**	**,**	**built**	**of**	**rough**	**logs**	**of**	**pines**	**,**
那里	曾是	一个	门廊	前	这	门	,	建造	的	粗糙的	日志	的	松树	,

门前有一个用粗糙的松木原木搭建的门廊。

['kʌvəd] [wɪð] ['aɪvi] [ænd; ənd] ['hʌnisʌkl] , [ænd; ənd] [wɪð] [siːts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

covered	**with**	**ivy**	**and**	**honeysuckle**	**,**	**and**	**with**	**seats**	**in**	**it**	**,**
涵盖	和	常春藤	和	金银花	,	和	和	座位	在	它	,

爬满了常春藤和金银花，里面还有座位。

[weə(r)] [juː; jʊ][kʊd; kəd][sɪt][ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [waɪd] , [rɪtʃ] [pleɪn] ,

where	**you**	**could**	**sit**	**and**	**look**	**out**	**over**	**a**	**wide**	**,**	**rich**	**plain**	**,**
在哪里	你	可以	坐	和	看	出去	超过	一个	宽的	,	富有的	清楚的	,

你可以坐在那里，眺望广阔富饶的平原，

[wɪð] ['lɪt(ə)l] [hɪlz] [ænd; ənd] [deɪlz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['stretʃɪŋ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][skaɪ] - [laɪn] ,

with	**little**	**hills**	**and**	**dales**	**in**	**it**	**,**	**stretching**	**far**	**away**	**towards**	**the**	**sky**	**-**	**line**	**,**
和	小的	丘陵	和	戴尔斯	在	它	,	伸展	远的	离开	向	这	天空	-	线	,

那里有连绵起伏的小山丘和山谷，一直延伸到遥远的天际线。

[weə(r)] [sʌm; səm] ['dɪstənt] ['maʊntənz] [leɪ] , [səʊ] [laɪk] [tuː; tə] [klaʊdz] ,

where	**some**	**distant**	**mountains**	**lay**	**,**	**so**	**like**	**to**	**clouds**	**,**
在哪里	一些	遥远	山脉	躺	,	所以	喜欢	到	云	,

远处群山耸立，宛如云朵。

[ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['skeəsli] [tel] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [spft] [ænd; ənd] ['mɪsti] ['veɪpəz] ,

that	**you**	**could**	**scarcely**	**tell**	**which**	**were**	**soft**	**and**	**misty**	**vapours**	**,**
那	你	可以	几乎	告诉	哪个	是	柔软的	和	蒙蒙	蒸汽	,

你几乎无法分辨哪些是轻柔的薄雾，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['sɒlɪd][ænd; ənd] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [hɪlz] .

and	**which**	**were**	**solid**	**and**	**everlasting**	**hills**	**.**
和	哪个	是	坚硬的	和	永恒	丘陵	.

那些山丘坚实而永恒。

[ðə; ði] ['sevən] [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪn] [wɪð] [səʊ] ['meni] ['waɪndɪŋz] ,

The	**Severn**	**ran**	**through**	**the**	**beautiful**	**plain**	**with**	**so**	**many**	**windings**	**,**
这	塞文	跑	通过	这	美丽的	清楚的	和	所以	许多	绕组	,

塞文河蜿蜒流淌在美丽的平原上，

['sʌmtaɪmz] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['ʃædəʊ] ['ʌndə(r)] [di:p] [bæŋks] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['glɪsnɪŋ] [ænd; ənd]

sometimes	lying	in	shadow	under	deep	banks	,	and	sometimes	glistening	and
有时	说谎	在	阴影	在下面	深的	银行	,	和	有时	闪闪发光	和

['spɑ:klɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

sparkling	in	the	sunlight	,
闪闪发光	在	这	阳光	,

有时静静地躺在河岸深处的阴影里，有时在阳光下闪闪发光。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [mɔ:(r)] [laɪk] ['meni] ['lɪt(ə)l] [pu:lz] ['skætəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [medəuz] [ðæn; ðən] [wʌn]

that	it	looked	more	like	many	little	pools	scattered	about	the	meadows	than	one
那	它	看起来	更多的	喜欢	许多	小的	游泳池	疏散	关于	这	草地	比	一

[lɒŋ] , [kən'tɪnjuəs] ['rɪvə(r)] .

long	,	continuous	river	.
长的	,	连续的	河	.

看起来更像是散落在草地上的许多小水洼，而不是一条长长的、连续的河流。

[nɒt] ['veri] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] , [æz; əz] ['rɑ:li] [hæd; həd] [sed] , [stʊd] [ðə; ði] ['ri:kɪn] , ['pɜ:p(ə)l][ɪn][ðə; ði]

Not	very	far	away	,	as	Raleigh	had	said	,	stood	the	Wrekin	,	purple	in	the
不是	非常	远的	离开	,	作为	罗利	有	说	,	站立	这	雷金	,	紫色的	在	这

['i:vnɪŋ] [heɪz] ,

evening	haze	,
晚上	阴霾	,

正如罗利所说，不远处便是雷金山，在傍晚的薄雾中呈现出紫色。

[bʌt; bət][baɪ] [deɪ] [səʊ] [pleɪn] , [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [greɪt] [rɒk] [ɒn][ɪts] ['sʌmɪt] ,

but	by	day	so	plain	,	that	one	could	see	the	great	rock	on	its	summit	,
但	经过	天	所以	清楚的	,	那	一	可以	看	这	伟大的	岩石	在	它是	首脑	,

但白天视野开阔，甚至可以看到山顶上的巨石。

[wɪtʃ] [ɪn]['əʊldən] [taɪmz] [sɜ:vd] [æz; əz][æn; ən]['ɔ:ltə(r)][tu:; tə][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv]['faɪə(r)] .

which	in	olden	times	served	as	an	altar	to	the	god	of	fire	.
哪个	在	古老的	时代	服务	作为	一个	坛	到	这	上帝	的	火	.

在古代，这里曾是供奉火神的祭坛。

['su:zn] [wɒz; wəz] ['veri] ['bɪzi] ,

Susan	was	very	busy	,
苏珊	曾是	非常	忙碌的	,

苏珊非常忙。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] ['veri] ['bɪzi] [ɔ:l] [deɪ] ['əʊvə(r)] [tu:] [θɪŋz] — [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)]

and	had	been	very	busy	all	day	over	two	things	—	preparing	the	house	for
和	有	到过	非常	忙碌的	全部	天	超过	二	事物	—	准备	这	房子	为了

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] ,

the	reception	of	her	father	,
这	接待	的	她	父亲	,

她一整天都忙着两件事——为迎接父亲做准备，

[hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [si:n] [fɔ:(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] , [ænd; ənd][ɪn] ['ti:tʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]

whom	she	had	not	seen	for	so	many	years	,	and	in	teaching	her	little
谁	她	有	不是	已见	为了	所以	许多	年	,	和	在	教学	她	小的

[gɜ:l] ,

girl	,
女孩	,

她多年未见，并教导她的小女儿，

[hu:] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˌeɪ'ti:n] [mʌnθs] [əʊld] , [tu:; tə] [seɪ] [grænd] - [pɑ:] .

who	was	now	eighteen	months	old	,	to	say	grand	-	pa	.
WHO	曾是	现在	十八	几个月	老的	,	到	说	盛大	-	帕	.

现在他十八个月大了，可以叫他爷爷了。

[ðə; ði][wʌn] [wɜːk] [wɒz; wəz][kwaɪt] ['fɪnɪʃt] ; ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] ['ɒlɪvə] ,

The	one	work	was	quite	finished	;	everything	was	ready	for	old	Oliver	,
这	一	工作	曾是	相当	完成的	;	一切	曾是	准备好	为了	老的	奥利弗	,

那项工作已经完全完成了；一切都准备就绪，只等老奥利弗来做。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [sprɪŋ] [kɑːt]

and	now	she	was	waiting	and	watching	to	see	the	colonel's	spring	cart
和	现在	她	曾是	等待	和	观看	到	看	这	上校的	春天	大车

[ə'raɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

arrive	from	the	station	with	her	husband	,
到达	从	这	车站	和	她	丈夫	,

现在她正等着，看着上校的马车从车站载着她的丈夫过来。

[huː] [wɒz; wəz] [gɒn] [tuː; tə] [miːt] [əʊld] ['ɒlɪvə] [ænd; ənd]['təʊni] .

who	was	gone	to	meet	old	Oliver	and	Tony	.
WHO	曾是	已消失	到	见面	老的	奥利弗	和	托尼	.

谁去见老奥利弗和托尼了？

[fɔː(r); fə(r)]['təʊni][wɒz; wəz][nɒt][ɒn]['eni] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld][mæn] — [səʊ]

For	Tony	was	not	on	any	account	to	be	parted	from	the	old	man	—	so
为了	托尼	曾是	不是	在	任何	帐户	到	是	分手了	从	这	老的	男人	—	所以

[sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] — [bʌt; bət][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði]

said	the	colonel	and	his	lady	—	but	was	to	be	employed	about	the
说	这	上校	和	他的	女士	—	但	曾是	到	是	受雇	关于	这

['gɑːd(ə)n] ,

garden	,
花园	,

托尼无论如何都不能离开老人——上校和他的夫人是这么说的——而是要负责花园里的活计。

[ænd; ənd][æz; əz]['dʒen(ə)rəl] ['erənd] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði]

and	as	general	errand	boy	for	the	house	,	and	to	live	at	the
和	作为	一般的	差事	男生	为了	这	房子	,	和	到	居住	在	这

[lɒdʒ] [wɪð] [əʊld] ['ɒlɪvə] .

lodge	with	old	Oliver	.
小屋	和	老的	奥利弗	.

并担任家里的跑腿小弟，和老奥利弗一起住在小屋里。

['suːzənz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [red] , [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['bɪzi] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,

Susan's	eyes	were	red	,	for	as	she	had	been	busy	about	her	work	,
苏珊的	眼睛	是	红色的	,	为了	作为	她	有	到过	忙碌的	关于	她	工作	,

苏珊的眼睛红红的，因为她一直忙于工作。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [kraɪd] ['bɪtəli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɒst] ['lɪt(ə)l][gɜːl] ;

she	had	several	times	cried	bitterly	over	her	lost	little	girl	;
她	有	一些	时代	哭	苦涩地	超过	她	丢失的	小的	女孩	;

她曾多次为失去的小女儿痛哭流涕；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [wɪ'ðɪn] [hɜː'self] [nɒt][tuː; tə] [ʃed] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][teə(r); tɪə]['ɑːftə(r)]

but	she	had	resolved	within	herself	not	to	shed	a	single	tear	after
但	她	有	已解决	之内	她自己	不是	到	棚	一个	单身的	撕	后

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [kʌm] ,

her	father	was	come	,
她	父亲	曾是	来	,

但她暗下决心，父亲回来后绝不流一滴眼泪。

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [spɔɪl] [ðə; ði] ['glædnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

lest	she	should	spoil	the	gladness	of	his	coming	home	to	her	.
免得	她	应该	剧透	这	欢乐	的	他的	未来	家	到	她	.

免得她破坏了他回家与她团聚的喜悦。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði][kɑːt] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd] [stɒpt] ,

At	last	the	cart	came	in	sight	,	and	stopped	,
在	最后的	这	大车	来了	在	视线	,	和	停止	,

最后，马车出现在视线中，停了下来。

[ænd; ənd] ['rɑːli] [ænd; ənd]['təʊni] [spræŋ] [aʊt][tuː; tə][help] ['ɒlɪvə] [tuː; tə][get] [daʊn] ,

and	Raleigh	and	Tony	sprang	out	to	help	Oliver	to	get	down	,
和	罗利	和	托尼	弹簧	出去	到	帮助	奥利弗	到	得到	向下	,

拉利和托尼跳出来帮助奥利弗下来。

[waɪl] ['suːzn] [pʊt] [daʊn] ['pɒli] [ɪn][ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

while	Susan	put	down	Polly	in	the	porch	,
尽管	苏珊	放	向下	波莉	在	这	门廊	,

苏珊把波莉放在门廊上的时候，

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [θrəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)][əʊld] ['fɑː.ðərz] [nek] .

and	ran	to	throw	her	arms	round	her	dear	old	father's	neck	.
和	跑	到	扔	她	武器	圆形的	她	亲爱的	老的	父亲的	脖子	.

她跑过去，一把抱住她亲爱的老父亲的脖子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] , [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['ɒlɪvə] .

He	was	very	quiet	,	poor	old	Oliver	.
他	曾是	非常	安静的	,	贫穷的	老的	奥利弗	.

他很安静，可怜的老奥利弗。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['spəʊkən][ə; eɪ] [wɜːd] [sɪns] [hiː; hi] [left] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

He	had	not	spoken	a	word	since	he	left	the	station	,
他	有	不是	说	一个	单词	自从	他	左边	这	车站	,

他离开车站后就一直一句话也没说。

[bʌt; bət][hæd; həd] [geɪzd] [ə'baʊt] [hɪm][æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [leɪn] [wɪð] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ]

but	had	gazed	about	him	as	they	drove	along	the	pleasant	lane	with	almost	a
但	有	凝视	关于	他	作为	他们	驾驶	沿着	这	令人愉快的	车道	和	几乎	一个

['trʌbld] [lʊk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['træŋkwɪl] [feɪs] .

troubled	look	upon	his	tranquil	face	.
麻烦	看	之上	他的	宁静	脸	.

但当他们沿着宜人的小路行驶时，他平静的脸上却带着一丝忧虑的神情，目光四处游移。

[wen] [hɪz; ɪz][dɪm] [aɪz] [kɔːt] [ðə; ði][fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːkɪn] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt]

When	his	dim	eyes	caught	the	first	glimpse	of	the	Wrekin	he	lifted	his	hat
什么时候	他的	暗淡	眼睛	捕捉	这	第一的	一瞥	的	这	雷金	他	抬起	他的	帽子

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪt] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [hed] ,

from	his	white	and	trembling	head	,
从	他的	白色的	和	发抖	头	,

当他昏暗的双眼瞥见雷金山的第一眼时，他从苍白颤抖的头上摘下了帽子。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [griːt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk][sʌm; səm] [greɪt] [ænd; ənd][dɪə(r)] [frend] , ['ɑːftə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz]

as	if	to	greet	it	like	some	great	and	dear	friend	,	after	so	many	years
作为	如果	到	迎接	它	喜欢	一些	伟大的	和	亲爱的	朋友	,	后	所以	许多	年

[ɒv; əv] ['æbsəns] .

of	absence	.
的	缺席	.

仿佛是在迎接一位久别重逢的挚友。

[naʊ] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪt] , ['liːnɪŋ] [ə'pɒn] ['suːzənz] [ɑːm] ,

Now	he	stood	still	at	the	wicket	,	leaning	upon	Susan's	arm	,
现在	他	站立	仍然	在	这	便门	,	倾斜	之上	苏珊的	手臂	,

他现在静静地站在球门前，靠在苏珊的胳膊上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [jet] [sæd] [smaɪl] .

and	looking	round	him	again	with	a	gentle	yet	sad	smile	.
和	寻找	圆形的	他	再次	和	一个	温和的	然而	伤心	微笑	.

他环顾四周，脸上带着温柔而又略带忧伤的微笑。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [freʃ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][kləʊz] [striːts] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,

The	air	was	so	fresh	,	after	the	close	streets	of	London	,
这	空气	曾是	所以	新鲜的	,	后	这	关闭	街道	的	伦敦	,

在伦敦拥挤的街道走后，这里的空气真是清新极了。

[ðæt] [tuː; tə][hɪm][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['iːv(ə)n] [fʊl] [ɒv; əv] [sents] [ɒv; əv] ['nʌmbələs] ['flaʊəz] ;

that	to	him	it	seemed	even	full	of	scents	of	numberless	flowers	;
那	到	他	它	似乎	甚至	满的	的	气味	的	无数	花朵	;

在他看来，那里甚至充满了无数花朵的芬芳；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['evriweə(r)] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['blɔsəmz] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

and	the	sun	was	shining	everywhere	,	upon	the	blossoms	in	the	garden	,
和	这	太阳	曾是	灼灼	到处	,	之上	这	花朵	在	这	花园	,

阳光普照大地，照耀着花园里的花朵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [əʊld] [elm] - [triːz] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [hɪlz] .

and	the	fine	old	elm	-	trees	in	the	park	,	and	the	far	-	off	hills	.
和	这	美好的	老的	榆树	-	树木	在	这	公园	,	和	这	远的	-	离开	丘陵	.

还有公园里那些漂亮的古老榆树，以及远处的山丘。

[hiː; hi][grɑːsp, græsp]['toʊniz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [lʊk] [wel] [ə'baʊt] [hɪm] .

He	grasped	Tony's	hand	in	his	,	and	bade	him	look	well	about	him	.
他	抓住	托尼的	手	在	他的	,	和	巴德	他	看	出色地	关于	他	.

他握住托尼的手，让他好好看看自己。

" [ɪf] ['əʊnli][maɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] !

"	If	only	my	little	love	had	had	a	bit	of	sunshine	!
"	如果	仅有的	我的	小的	爱	有	有	一个	少量	的	阳光	!

“如果我的小宝贝能多晒晒太阳就好了！”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [ænd; ənd]['tendə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] .

"	he	said	,	with	a	mournful	and	tender	patience	in	his	feeble	voice	.
"	他	说	,	和	一个	悲哀	和	投标	耐心	在	他的	微弱	嗓音	.

“他用虚弱的声音，带着悲伤和温柔的耐心说道。”

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] — ['skeəsli] [hæd; həd][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] — [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃrɪl] , ['meri]
['lɪt(ə)l] [skriːm] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

But	just	then	—	scarcely	had	he	finished	speaking	—	there	came	a	shrill	,	merry	little	scream	behind	them	,
但	只是	然后	—	几乎	有	他	完成的	请讲	—	那里	来了	一个	尖锐	,	欢乐	小的	尖叫	在后面	他们	,

但就在这时——他话还没说完——他们身后传来一声尖锐而欢快的尖叫声。

[səʊ] [laɪk] ['dɑːliz] , [ðæt] [bəuθ][əʊld] ['ɒlɪvə] [ænd; ənd]['təʊni] [tɜːnd] [raʊnd] ['kwɪkli] .

so	like	Dolly's	,	that	both	old	Oliver	and	Tony	turned	round	quickly	.
所以	喜欢	多莉的	,	那	两个都	老的	奥利弗	和	托尼	转向	圆形的	迅速地	.

就像多莉的餐厅一样，老奥利弗和托尼都迅速转过身来。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][smɔːlə(r)][ðæn; ðən]
['dɒli] ;

It	could	not	be	the	same	,	for	this	little	child	was	even	smaller	than	Dolly	;
它	可以	不是	是	这	相同的	,	为了	这	小的	孩子	曾是	甚至	较小的	比	多莉	;

这不可能一样，因为这个小女孩比多莉还要小；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['pætə] [ænd; ənd] ['tɒtərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [wɔːk] [tə'wɔːdz]
[ðem; ðəm] ,

but	as	she	came	pattering	and	tottering	down	the	garden	-	walk	towards	them	,
但	作为	她	来了	打节拍	和	颤巍巍	向下	这	花园	-	走	向	他们	,

但当她踱步摇摇晃晃地沿着花园小路向他们走来时，

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [feə(r)] ['kɜːli] [heə(r)] , [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] ,
they **saw** **that** **she** **had** **the** **same** **fair** **curly** **hair** **,** **and** **blue** **eyes** **,**
他们 锯 那 她 有 这 相同的 公平的 卷曲 头发 , 和 蓝色的 眼睛 ,

他们发现她也有一头同样的金色卷发和蓝色的眼睛。

[ænd; ənd]['rəʊzi] [tʃiːks] [ðæt] ['dɒli] [hæd; həd][hæd; həd] [tuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .
and **rosy** **cheeks** **that** **Dolly** **had** **had** **two** **years** **before** **.**
和 红润 脸颊 那 多莉 有 有 二 年 前 .

还有多莉两年前就有的红润脸颊。

[ʃiː; ʃi][ræn][ænd; ənd][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [gaʊn] ; [bʌt; bət] ['suːzn] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)]
She **ran** **and** **hid** **her** **face** **in** **her** **mother's** **gown** **;** **but** **Susan** **lifted** **her**
她 跑 和 隐藏 她 脸 在 她 母亲的 袍 ; 但 苏珊 抬起 她
['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
into **her** **arms** **,**
进入 她 武器 ,

她跑开，把脸埋进母亲的睡袍里；但苏珊把她抱了起来。

[ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːdz] [əʊld] ['ɒlɪvə] .
and **held** **her** **towards** **old** **Oliver** **.**
和 握住 她 向 老的 奥利弗 .

并将她抱向老奥利弗。

" [seɪ] [grænd] - [pɑː] , [ænd; ənd] [kɪs] [hɪm] , ['pɒli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kəʊksɪŋli] .
" **Say** **grand** **-** **pa** **,** **and** **kiss** **him** **,** **Polly** **,** **"** **she** **said** **,** **coaxingly** **.**
" 说 盛大 - 帕 , 和 吻 他 , 波莉 , " 她 说 , 哄骗地 .

“叫爷爷，亲亲他，波莉，”她哄着说。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [held] [bæk] ['ʃaɪli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
The **little** **child** **held** **back** **shyly** **for** **a** **minute** **,**
这 小的 孩子 握住 后退 害羞地 为了 一个 分钟 ,

小女孩害羞地停顿了一会儿。

[fɔː(r); fə(r)][əʊld] ['ɑːlɪvərz] [hed] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] [naʊ] ;
for **old** **Oliver's** **head** **was** **shaking** **much** **more** **than** **usual** **now** **;**
为了 老的 奥利弗的 头 曾是 摇晃 很多 更多的 比 通常 现在 ;

老奥利弗的头现在摇晃得比平时厉害得多；

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [sɒft] ['lɪt(ə)l] [hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
but **at** **length** **she** **put** **her** **two** **soft** **little** **hands** **to** **his** **face** **,**
但 在 长度 她 放 她 二 柔软的 小的 双手 到 他的 脸 ,

但最终她还是把两只柔软的小手捧到了他的脸上。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] .
and **held** **it** **between** **them** **,** **while** **she** **kissed** **him** **.**
和 握住 它 之间 他们 , 尽管 她 亲吻 他 .

她一边吻他，一边把那东西夹在两人中间。

" [gæn] - [pɑː] !
" **Gan** **-** **pa** **!**
" 甘 - 帕 !

“干巴！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['krəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
" **she** **cried** **,** **crowing** **and** **chuckling** **with** **delight** **.**
" 她 哭 , 鸣叫 和 轻笑 和 喜 .

她欢呼着，得意地咯咯笑着。

[ðeɪ] [went] [ˌɪn'dɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['pɑːlə(r)] ,
They **went** **indoors** **to** **the** **pleasant** **parlour** **,**
他们 去 室内 到 这 令人愉快的 客厅 ,

他们走进屋内舒适的客厅，

[weə(r)] [əʊld] ['ɑːlɪvərz] [ɑːm] - [tʃeə(r)][wɒz; wəz][set] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)]

where	old	Oliver's	arm	-	chair	was	set	ready	for	him	by	the	side	of	the	fire
在哪里	老的	奥利弗的	手臂	-	椅子	曾是	放	准备好	为了	他	经过	这	边	的	这	火

,

,

,

老奥利弗的扶手椅已经摆放在火炉旁，等着他来坐。

[fɔː(r); fə(r)] ['suːzn] [hæd; həd]['kɪnd(ə)ld][ə; eɪ]['faɪə(r)] ,

for	Susan	had	kindled	a	fire	,
为了	苏珊	有	点燃	一个	火	,

因为苏珊点燃了一把火，

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] ['bləʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['riːkɪn] ;

saying	that	he	would	feel	the	fresh	air	blowing	from	the	Wrekin	;
说	那	他	会	感觉	这	新鲜的	空气	吹	从	这	雷金	;

他说他会感受到从雷金山吹来的清新空气；

[ænd; ənd] ['pɒli] [sæt][fɜːst][ɒn][hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'pɒn] ['toʊniz] ,

and	Polly	sat	first	on	his	knee	,	and	then	upon	Tony's	,
和	波莉	卫星	第一的	在	他的	膝盖	,	和	然后	之上	托尼的	,

波莉先是坐在他的膝盖上，然后又坐在托尼的膝盖上。

[huː] [kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm] ['fɒləʊɪŋ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] .

who	could	not	keep	his	eyes	from	following	all	her	movements	.
WHO	可以	不是	保持	他的	眼睛	从	下列的	全部	她	移动	.

他的目光无法从她的一举一动中移开。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)] [əʊn] ['dɒli] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][əʊld] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]

But	still	it	was	not	their	own	Dolly	who	had	made	the	old	house	in	the
但	仍然	它	曾是	不是	他们的	自己的	多莉	WHO	有	制成	这	老的	房子	在	这

[kləʊz] ['æli] [ɪn] ['lʌndən] [səʊ] ['hæpi] [ænd; ənd][səʊ] ['meri] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

close	alley	in	London	so	happy	and	so	merry	for	them	.
关闭	胡同	在	伦敦	所以	快乐的	和	所以	欢乐	为了	他们	.

但让他们在伦敦那条狭窄小巷里的老房子里感到如此幸福快乐的，并不是他们自己的多莉。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] [həʊm][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [haʊs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

She	was	gone	home	to	the	Father's	house	,	and	was	watching	for
她	曾是	已消失	家	到	这	父亲的	房子	,	和	曾是	观看	为了

[ðem; ðəm][ðeə(r)] .

them	there	.
他们	那里	.

她回到了父亲的家，在那里等候他们。

['təʊni] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [dʒɔɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

Tony	might	be	a	long	time	before	he	joined	her	,
托尼	可能	是	一个	长的	时间	前	他	加入	她	,

托尼可能还要很久才能和她团聚。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][əʊld] ['ɒlɪvə] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət] [ʃɔːt] .

but	for	old	Oliver	the	parting	would	be	but	short	.
但	为了	老的	奥利弗	这	离别	会	是	但	短的	.

但对于老奥利弗来说，离别只是短暂的。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [dʌsk] , ['veri] ['piːsfəli] [ænd; ənd] [kən'tentɪdli] ,

As	he	sat	in	the	evening	dusk	,	very	peacefully	and	contentedly	,
作为	他	卫星	在	这	晚上	黄昏	,	非常	和平地	和	心满意足地	,

他静静地坐在黄昏的树荫下，十分平静满足。

[waɪl] ['suːzn] [sæŋ] ['pɒli] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['təʊni] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [hɑːf] [ə'laʊd] ,

while	Susan	sang	Polly	to	sleep	in	the	kitchen	,	Tony	heard	him	say	half	aloud	,
尽管	苏珊	唱	波莉	到	睡觉	在	这	厨房	,	托尼	听到	他	说	一半	大声	,

当苏珊在厨房里唱歌哄波莉睡觉时，托尼听到他半自言自语道：

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [wɒz; wəz] , " [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv]

as	his	custom	was	,	"	Yet	a	little	,	and	I	will	come	again	,	and	receive
作为	他的	风俗	曾是	,	"	然而	一个	小的	,	和	我	将要	来	再次	,	和	收到

[juː; jʊ]['ʌntə; 'ʌntu][maɪ'self] ,

you	unto	myself	,
你	到	我	,

他照例说：“再过一会儿，我还会再来，接你们到我那里去。”

[ðæt] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em][jiː; ji] [meɪ] [biː; bi]['ɔːlsəʊ] .

that	where	I	am	ye	may	be	also	.
那	在哪里	我	是	是的	可能	是	还	.

愿我所在之处，你们也所在之处。

['iːv(ə)n][səʊ] , [kʌm] , [lɔːd] ['dʒiːzəs] ! "

Even	so	,	come	,	Lord	Jesus	!	"
甚至	所以	,	来	,	主	耶稣	!	"

即便如此，主耶稣，请您来！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神